

ANTOLOGÍA
MÚSICA Y
TEXTOS LITERARIOS

I. POR ORDEN CRONOLÓGICO

- a) *Indígenas por su texto o por su carácter*
1. No nironguay no (canción cora)
 2. Papaganga garanga tuni (canto purépecha)
 3. Tam-Hoscua (Cuatro Estrellas — canto purépecha)
 4. No tlazotlta (Amada mía — canto tlaxcalteca)
 5. Hach chichinen (Muy pequeña — canto maya)
 6. Vida mía, tu tierra (Aire suriano — Jalisco)
- b) *De origen español (época colonial)*
- 7-1. Christus A. B. C. o El abecedario
- c) *Intercaladas en la tonadilla escénica*
- 8-1. La morenita (con varios textos)
 - 9-2. Los baños a y b
- d) *Primeros brotes*
- 10-1. "El pirata", de José Espronceda
 - 11-2. "La partida del guerrero", de Guillermo Prieto
- e) *Primeras canciones al mediar el siglo XIX*
- 12-1. Mirada de amor
 - 12-2. Bella es la flor (texto solo)
 - 13-3. La Pepa, de Luis Baca
 - 14-4. A Elisa, de J. Antonio Gómez
 - 15-5. La mirada
 - 16-6. El susurro del viento
 - 17-7. La dormida
 - 18-8. A ti te amo no más . . ., de Dolores Guerrero
 - 19-9. Envidia causa . . .

I. POR ORDEN CRONOLÓGICO

a) CANCIONES INDÍGENAS

1. NO NIRONGUAY NO ...

(Canto cora)

The musical score is written on a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It begins with a treble clef and a 'C' time signature. The first section, marked 'A' and 'Estribillo', consists of a series of eighth notes: no ni - rón guay no ni - ron guay no ni - che - re no. This is followed by a second line of eighth notes: no ni - ron guay no ni - ron guay no gua - ri - chi que. A double bar line with repeat dots follows, with the instruction '2ª vez a la C.' and 'Fin.' below it. The third section, marked 'B', starts with a bass clef and a 'C' time signature. It begins with a melisma: ¡Ay! se - re - je man - da - je gua - le gua - le pa - le - pan - gua - le pa - le - pin. This is followed by a line of eighth notes: san - tin guay de la gua - ta - poi jí - ca - re co - me - nei coi — me. A double bar line with repeat dots follows, with the instruction 'A la A'. The fourth section, marked 'C', starts with a bass clef and a 'C' time signature. It begins with a melisma: ¡Ay! si - en - cho - jo - gua cu - ris - ma macha - ca ni te — — sia ni. te - sia —. This is followed by a line of eighth notes: ba - chi ba - chi be - na que cai - ta pe - lei — — ta. A double bar line with repeat dots follows, with the instruction 'A la A y Fin.'.

No ni - rón guay no ni - ron guay no ni - che - re no
no ni - ron guay no ni - ron guay no gua - ri - chi que *Fin.*
¡Ay! se - re - je man - da - je gua - le gua - le pa - le - pan - gua - le pa - le - pin —
san - tin guay de la gua - ta - poi jí - ca - re co - me - nei coi — me. *A la A*
¡Ay! si - en - cho - jo - gua cu - ris - ma macha - ca ni te — — sia ni. te - sia —
ba - chi ba - chi be - na que cai - ta pe - lei — — ta. *A la A y Fin.*

Procede del Rancho "El Zapote", Acaponeta, Nayarit. Recolectó Concha Michel en el lugar. Comunicó una maestra rural de la tribu cora. Trasmitió en México, D. F., abril de 1942.

No nironguay no nironguay no ni-chere no,
no nironguay no nironguay no guarichi que.

¡Ay! sereje mandaje guale pale pan
guale pale pin,
santinguay de la guatapoi
jicare comenei coime.

No nironguay no nironguay no ni-chere no,
no nironguay no nironguay no guarichi que.

¡Ay! si enchojogua curisma máchaca
tesia ni tesia,
bachi bachi bena que caita peleita.

Traducción libre dada por la comunicante:

Hija mía, hermosa como cuenta de oro
nacida de mis entrañas,
mira que no te des más que al hombre
a quien elijas
o por el que seas elegida,
para que no te conviertas en mala mujer.

2. PAPAGANGA

Pa-pa-gan-ga ga-ran-ga tu-ni guanda-i —
tu-qui manduqui ay, ter-na ma-ka,
so-lo Téotl y Ni-ca-gua-rí — tu-ni guandin guanday ay ay ay.

Procede de Tirio, Santiago Undameo, Michoacán.
Recolectó en el lugar Concha Michel. Trasmitió
en México, D. F. Graciela Amador, septiembre
de 1929.

Papaganga garanga tuni guanday
tuqui manduqui ay terna maca,
sólo Téotl y Nicaguarí
tuni guandin guanday. ¡Ay, ay, ay!

Mujer ingrata, me abandonaste
y no sabes el mal que me hiciste;
sólo Dios y Nicaguarí
saben lo que estoy sufriendo. ¡Ay, ay, ay!

3. TAM HOSCUA

(Cuatro estrellas)

(Purépecha)

Hu-che-ti min - zi - ta ma - mar - ambé mion - ta — tzin - di
tam-hoscue-chan e-ragua pa-ri-ni
e cat-zi-me-re me-ren-ga-ri pa-ha-cá.
Y ma-te-rut-zi men-quir ish an-da-a-ro-ti per-hiequin ni-gua ca-men
cu-ca-ma-ro-o-ca ca no men-cuagat-zen
ni-ran ni-ran ni-nga-tin xha-cuá

Recolección de Francisco Domínguez.

Hucheti mínzita mamarambé
miontanzindi
tamhoscuechán eragua parini
e catzimere meréngari pahacá.

Y materutzi menqui ish anda aroti
perhiequin nigua camen
cucamaroooca ca no mencua gatzen
nirán nirán ningatin xhacá.

Texto y traducción publicados en la obra *Tzinápécuaro* de Leopoldo Zinúnegui Tercero.

Mi corazón recuerda cosas bellas
al mirar como brillan, cintilantes,
cuatro soles que son "Las cuatro estrellas".

Noche a noche saldrán. Yo por instantes,
voy caminando hacia el final tremendo . . .
Me voy . . . me voy . . . no volveré como antes
su luz a contemplar . . . Me estoy muriendo.

4. NOTLAZOHTLA: AMADA MÍA

Nó-tlá-zoh-tla_ ich-po-xó-chitl in-ci-tla-lin_ ti-tla-chí-a_

ih-cuac_ quin ye_ tla-nextzin_ te-pet-zal-lan tla-nex-tí-a_

xi-mo cui-ti_ i-ca me-lá-huac i-ca me-lá-huac ni mitz-tla-zo-tla_

ih-cuac_ quin ye_ tla-nextzin_ te-pet-za — lan tla-nex-tí-a_

Procede de Tepetitla, Tlaxcala. Comunicó Profesora Julia Ruiz Sánchez. Recolectó en el lugar Concha Michel. Trasmitió en México, D. F., mayo de 1942.

Notlazohtla ichpoxóchitl
in citlalin titlachía
íhcuac quin ye tlanextzin
tepetzallan tlanextía.

Ximocuiti ica meláhuac
ica meláhuac nimiztlazohtla
íhcuac quin ye tlanextzin
tepetzallan tlanextía.

Amada mía, flor doncella,
la estrella te mira
cuando ya amanece,
entre los cerros amanece.

Tómalo, porque en verdad
en verdad (yo) te amo
cuando ya amanece,
entre los cerros amanece. . .

La traducción literal es de Ignacio M. del Castillo.

5. HACH CHICHINEN ...

De orfandad, en idioma maya.

M

Hach chichnen kat ki-min ñá kat ki-min yum

m

N kat pa-ten tu kab in-la-kob yo kol-kab

n

ki-min la-kob kat pa-ten tin pi-rich — hum

0

ka-tum tu chi-chen humtul dzul yantal tu kab

0

¡Ay in. yum! kab kach nu-miah dzoc ie man-sie

N'

kab-kach nu-miah dzoc ie mansie in puk si — al

n

¡Ay in yum! chaten hozil dzu ti-bi-tal

n

dza-ten muk ho-lal ka-pa-tak in mu-ya-tik

Ponce, Manuel M. *Nuevos escritos musicales*.
Editorial SYLO. México, 1948. 1ª parte: "De
nuestro ambiente". Cap. La forma de la canción
mexicana, pp. 58-59.

Hach chichinen kat quimin ñá kat quimin yum
kat paten tu kab inlakob yo kolkab
kimin lakob ka paten tin pirichhum
katum tu chichen humtul dzul yantal tu kab.

Ay in yum kab kach numiah dzoc ic mansic
kabkach numiah dzoc ic mansic in puk sial
Ay in yum chaten hozil dzu tibital
dzaten muk holal kapatak in muyatik.

Recogida en la Península yucateca por el autor a doña Carolina Sandoval. La traducción al castellano que ofrece dice así:

Muy pequeña, cuando murió mi madre y murió mi padre,
cuando quedé en poder de mis parientes,
murieron mis parientes y quedé solita
y entonces me recogió un señor en su poder.

¡Ay! señor, muchas penas he pasado,
muchas penas ha pasado mi corazón.
¡Ay! señor, tenme compasión, ya basta.
Dame valor para poderlo soportar.

6. AIRE SURIANO

Vi-da mía tu tie-rra ¿cuándo la ve - rás - ?

lu es - tás en la sie - rra nu lu ca - sa - rás

Cuand el cu - ra - zón si llo - ra es pur - que lu es - tás 'cur - dan - do

Peor si tú lu tie - nes no - vio y que no lu es - tés mi - ran - do.

Colección de jarabes, sones y cantos populares tal como se usan en el "Estado de Jalisco". Recopilados por Clemente Aguirre. Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México.

Vida mía, tu tierra
¿Cuándo la verás?
lu estás en la sierra
nu lu casarás.

Quando el curazón si llora
es porque lu estás curdando,
peor si tú lu tienes novio
y que no lu estás mirando.

b) DE ORIGEN ESPAÑOL (*Época colonial*)

7-1. CRISTUS A-B-C

El abecedario

Je-sús, Je-sús y Cruz y lo que si-guees A—
a-mor con A se escribe, sin él ¡quién vi-vi-rá—?
Be - a: ba, venme a su-pli-car—; be - e: be, yo no quiero a usté ;
be - i: bi, di-me por Dios que sí—; be - o: bo, no me di-gas que no—;
be - u: bu, el a-mor e-res tú—.
Estribillo
Su-pe el a-be-ce-da-rio, co-men-cé a de-le-trear—
y a mi a-mor lo di-vier-to can-tan-do el ve-a-e-ne: van—

Procede de México, D. F. hacia 1850. Cantaba la señora Felcitas Alonso de Rodríguez. Comunicó su hija, señora Emilia Rodríguez de Cuevas, 75 años. Recolectó V. T. Mendoza, en México, D. F., mayo 22 de 1939.

Jesús, Jesús y Cruz
y lo que sigue es A,

amor con A se escribe,
sin él quién vivirá.

Be a: ba, venme a suplicar;
 Be e: be, yo no quiero a usted;
 Be i: bi, dime por Dios que sí;
 Be o: bo, no me digas que no;
 Be u: bu, el amor eres tú.

Supe el abecedario,
 comencé a deletrear,
 y a mi amor lo divierto
 cantando el ve a ene: van.

C) CANCIONES QUE APARECEN MEZCLADAS CON LA TONADILLA ESCÉNICA

8 - 1. LA MORENITA

¿Te acuerdas cuando pusiste te acuerdas cuando pusiste
 tus manos sobre las mías tus manos sobre las mías
 y llorando me dijiste y llorando me dijiste
 que jamás me olvidarías que jamás me olvidarías?
 A - dios... A - dios... A dios, more - ni - ta, a - dios...
 A - dios... A - dios... llo - ran - do me voy por vos...

a) 24 canciones y jarabes mexicanos, arreglados para piano. Almacén de música de J. A. Böhme. Impresas en Hamburgo, S. A. Dedicados por Jn. Dupré a Kauffman.

¿Te acuerdas cuando pusiste (bis)
 tus manos sobre las mías (bis)
 y llorando me dijiste (bis)
 que jamás me olvidarías? (bis)

Adiós . . . Adiós . . . adiós, morenita, adiós . . .
Adiós . . . Adiós . . . llorando me voy por vos.

¿Te acuerdas cuando estuvimos (*bis*)
sentados en la escalera (*bis*)
y llorando me dijiste (*bis*)
—Ahi veremos por quien queda? (*bis*)

Adiós . . . Adiós . . . adiós, morenita, adiós . . ., etcétera

b) García Cubas, Antonio. *El libro de mis recuerdos*. Imp. Arturo García Cubas. México, D. F. Edit. Patria, S. A. 1950. Cuadros de Costumbres, p. 419. Con ejemplo musical. Reproduce las dos estrofas con el estribillo.

c) Mendoza Vicente T. y Virginia R. R. de Mendoza. *Folklore de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas*. Instituto Nacional de las Bellas Artes. México, D. F. 1952, p. 156. Comunicó Petra Guzmán Barrón, 68 años. Se usaba hacia 1885.

¿Te acuerdas cuando pusiste
tus manos sobre las mías
y llorando me dijiste
que jamás me olvidarías?

d) Colección Arthur L. Campa. Cuaderno núm. 1. Versos, 1946. Albuquerque, Nuevo México.

¿Te acuerdas cuando me diste
palabra de casamiento,
que de testigos pusiste
las vigas del aposento?

e) Procede de Tlapacoya, Ver. Comunicó la señora Rosalía Amoroz de Mendoza, 45 años. Recolección en México, D. F., marzo de 1940. V. T. M.

Esencialmente las mismas dos estrofas y estribillo que publica García Cubas.

f) Sánchez García, Julio. "Notas sobre el Folklore de Zacatecas." Congreso de Historia en Zacatecas, 1948. *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, vol. VIII, 1954, p. 98.

¿Te acuerdas cuando te vi
a la sombra de un mastuerzo
y que me decías así:
—Que me tuerzo, que me tuerzo;
adiós, que ya me torcí
y ahora ¿Cómo me destuerzo?

9 - 2. LOS BAÑOS

La otra tarde encontré a don Ig-nacio que me di-jo se i-ba a ba-ñar,
yo le di-je que esta bajin dis-puesta ¡Ay! y que no lo po-día acompa-ñar,
yo le di-je que esta bajin dis-puesta ¡Ay! y que no lo po-día acompa-ñar.
Estribillo.
Ma-dre mí-a, llé-ve-me a al ba-ño, ma-dre mí-a, llé-ve-me a al-lá,
los ca-lo-res a mí me con-su-men ¡Ay! madre mí-a, ¡qué mal siento ya!

a) 24 canciones y jarabes mexicanos, arreglados para piano. Almacén de Música J. A. Böhme. Impresas en Hamburgo. Dedicadas por Jn. Dupré a Kauffman.

1. La otra tarde encontré a don Ignacio
y me dijo se iba a bañar,
yo le dije que estaba indispuesta ¡ay!
y que no lo podía acompañar.

Estrillo

Madre mía, lléveme usted al baño,
madre mía, lléveme usted allá,
los calores a mí me consumen ¡ay!
madre mía, qué mal siento ya.

2. Padeciendo de un fuerte accidente
y un dolor que siempre me da,
la otra tarde encontré al cirujano
y me dijo me fuera a bañar.

Estrillo

Madre mía, lléveme usted al baño . . . , etcétera.

3. Pa que el sol no nos ponga morenas
sombrecitos debemos llevar,
bajaremos tempranito al baño ¡ay!
y en seguida iremos a almorzar.

Estrillo

Madre mía, lléveme usted al baño . . . , etcétera.

b) García Cubas Antonio. *El libro de mis recuerdos*. Imprenta de Arturo García Cubas. México, 1904. 4ª edición. Editorial Patria, S. A. México, 1950, p. 417.

Estrillo

Mamacita, lléveme usted al baño,
mamacita, lléveme usted allá;
los calores a mí me consumen ¡ay!
mamacita, ¡Qué fuerte es mi mal!

d) PRIMEROS BROTES

10-1. EL PIRATA

Con diez ca-ño-nes por ban-da, vien-to-en po-pa a to-da ve-la,
no surca el mar, si-no vue-la un ve-le-ro ber-gan-tín un ve-le-ro ber-gan-tín.
Ba-jel pi-ra-ta que lla-man lla-man por su bra-vu-ra "El te-mi-do"
en to-do el mar co-no-ci-do, del u-ñal o-tro con-fin—
Estróbillo.
Qu'es mi ber-co mi te-so-ro, qu'es mi Dios la li-ber-tad—
mi ley la fuer-za y el vien-to, mi ú-ni-ca pa-tria: la mar—
Qu'es mi ber-co mi te-so-ro, qu'es mi Dios la li-ber-tad—
qu'es mi ber-co mi te-so-ro, qu'es mi Dios la li-ber-tad—

García Cubas, Antonio. *El libro de mis recuerdos*. Imprenta de Arturo García Cubas. México, 1904. 4ª Edición. Editorial Patria, S. A. México, D. F., 1950, p. 284.

Con diez cañones por banda,
viento en popa a toda vela
no surca el mar sino vuela
un velero bergantín (*bis*).

La luna en el mar riela,
en la lona gime el viento,
y alza en blando movimiento
olas de plata y azul;
y ve el capitán pirata,
cantando alegre en la popa,
Asia a un lado, al otro Europa
y allá a su frente Stambul.

Navega, velero mío,
sin temor,
que ni enemigo navío,
ni tormenta ni bonanza
tu rumbo a torcer alcanza
ni a sujetar tu valor.

Veinte presas / hemos hecho
a despecho / del inglés
y han rendido / sus pendones
cien naciones / a sus pies.

Estríbillo

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

Allá muevan feroz guerra
ciegos reyes
por un palmo más de tierra:
que yo tengo aquí por mío
cuanto abarca el mar bravío
y a quien nadie impuso leyes.

Y no hay playa / sea cualquiera
ni bandera / de esplendor
que no sienta / mi derecho
y dé pecho / a mi valor.

Estríbillo

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

Bajel pirata que llaman, llaman
por su bravura "El temido"
en todo el mar conocido
del uno al otro confín.

Estrillo

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

11 - 2. LA PARTIDA DEL GUERRERO

Música de don R. P. Letra de don Guillermo Prieto. Publicada en *El Museo Mexicano*, tomo 11, pp. 260-64. México, 1843.

Distribución de los versos según la música.

Adiós, me circunda la bélica pompa,
ya irrita la trompa / sonora el valor
la bélica pompa, ya irrita la trompa / sonora el valor
ya pueblan los aires los gritos de ¡guerra!
ya cimbra la tierra / la voz del cañón,
ya cimbra la tierra / la voz del cañón.

Al ronco redoble de parches guerreros
banderas y aceros / luciendo doquier
y al ¡viva! entusiasta que eleva el valiente,
fugoso, impaciente, / relincha el corcel.
Al ronco redoble de parches guerreros
banderas y aceros / luciendo doquier
y al ¡viva! entusiasta que eleva el valiente,
relincha el corcel.
y al ¡viva! entusiasta que eleva el valiente,
fugoso, impaciente / relincha el corcel,
fugoso, impaciente / relincha el corcel.

La música vierte su alegre armonía,
adiós, vida mía, / mi encanto, mi bien;
la frente en que ardiente tu beso se embebe
forzoso es que lleve / de gloria el laurel.

¡Oh gloria! ¡Oh delirio del noble soldado!
mi encanto adorado, / mi tierna deidad;
ensueño del niño, del joven encanto,
recuerdo el más santo / del fiel militar.

¡Mirad! ¡ya partieron! ¡La gloria o la tumba!
el bronce retumba / y anúblase el sol.
¡Adiós! . . . de su acero se ven los reflejos
y se oye a lo lejos / rugiendo el cañón.

A-dios, me circun-da la bé-li-ca pom-pa, ya i-rrí-ta lá trom-pa so-no-ra el va-lor
 la bé-li-ca pom-pa, ya i-rrí-ta la trom-pa so-no-ra el va-lor
 ya pue-blan los ai-res los gritos de: ¡Guerra! ya cim-bra la tie-rra la voz del ca-ñón
 ya cim-bra la tie-rra la voz del ca-ñón

Al ron-co re-do-ble de parches gue-rre-ros, ban-de-ras y a-ce-ros lu-cien-do do-quier
 y al ¡Vi-valen-tu-sias-ta que ele-va el va-lien-te, fo-go-so, impa-cien-te, re-lin-cha el cor-cel.

Al ron-co re-do-ble de parches gue-rre-ros ban-de-ras y a-ce-ros lu-cien-do do-quier
 y al ¡Vi-valen-tu-sias-ta que ele-va el va-lien-te re-lin-cha el cor-cel

y al ¡Vi-valen-tu-sias-ta que ele-va el va-lien-te, fo-go-so, impa-cien-te re-lin-cha el cor-cel,
 fo-go-so, impa-cien-te, re-lin-cha el cor-cel.

e) PRIMERAS CANCIONES AL MEDIAR EL SIGLO XIX

12 - 1. MIRADA DE AMOR

Ya la no-che se a-ve — ci — na y del sol en tus al-me — nas
dé-bil ra-yo to-ca ape-nas e — clip — san-do, e-clipsan-do su ful-gor
No ha-gas que a mi vis — ta ro — be ten-di-da la niebla oscu — ra
la ex-presión de tu ter-nu — ra, la mi-ra-da — de tu a-mor, la mira-da de tu a — mor —

García Cubas, Antonio. *El libro de mis recuerdos*. Imprenta de Arturo García Cubas. México, 1904. 4ª Edición Patria, S. A. México, 1950, p. 215.

Ya la noche se avecina
y del sol en tus almenas
débil rayo toca apenas
eclipsando, eclipsando su fulgor.

No hagas que a mi vista, robe,
tendida la niebla oscura,
la expresión de tu ternura,
la mirada de tu amor (*bis*).

12 - 2. BELLA ES LA FLOR o LA RISA DE LA BELDAD

(Texto solo)

García Cubas, Antonio. *El libro de mis recuerdos*. Imprenta Arturo García Cubas. México, 1904, pp. 314-15, cap. III. Carnaval y tiempo santo. "Paseo de la Viga, hacia 1850". Texto de Fernando Calderón.

Bella es la flor que en las auras
 con blando vaivén se mece;
 bello el iris que aparece
 después de la tempestad.

Bella en noche borrascosa
 una solitaria estrella;
 pero más que todo es bella
 la risa de la beldad.

“Constituía el tipo de las demás canciones, generalmente de ritmo melancólico.”

13 - 3. LA PEPA

Erudita. Entusiasmo amoroso, de autor conocido.

La bo-ca de mi Pe-pi ta es más dul-ce que un pa-nal—
 y sus lá-bios son tan rojos ¡Quién los pu-die-ra be-sar!.
 ¡Ay, to-mal ¡Ay, pa-lo-mal! Tú me ha-ces de-li-rar, tú me ha-ces de-li-rar—
 ¡Ay, pa-lo-mal! Da-cael pí-co. ¡Uy! ¡Qué ri-co ma-nan-tial!
 ¡Ay, pa-lo-mal! Da-cael pí-co ¡Uy, qué ri-co! sabe a-za-har!

Luis Baca. *Colección de canciones mexicanas*,
 núm. 1. *El Repertorio*. M. Murguía. México,
 1858, núm. 30, tomo 7.

La boca de mi Pepita
 es más dulce que un panal
 y sus labios son tan rojos . . .
 ¡Quién los pudiera besar!

¡Ay, toma! ¡Ay, paloma!
 Tú me haces delirar (*bis*),
 ¡ay, paloma! Dacael pico (*biso*),
 ¡uy, qué rico manantial!
 ¡Ay, paloma! Dacael pico (*biso*),
 ¡uy, qué rico! Sabe a azahar.

14-4. A ELISA

De autor conocido.

Di-ri-geu-na vez tus o — jos so-bre mi pá-li-da fren — te
 no te mues-tres in-cle men-te con el que fi — no te a-mó
 Que tú e-res ¡Oh ni — ña be-l!a! el ob-je — to de — mian-he-lo
 y en e — sos o — jos un cie-lo de ven-tu — ra mi — ro yo —
 de ven-tu — ra mi — ro yo, de ven-tu — ra mi — ro yo.

Canción a dúo puesta en música para *El Instructor filarmónico*, por J. Antonio Gómez. Impresa hacia 1843 en México. El ejemplo musical está condensado para mostrar los elementos esenciales de su forma.

Dirige una vez tus ojos / sobre mi pálida frente,
 no te muestres inclemente / con el que fino te amó.
 Que tú eres ¡Oh niña bella! / el objeto de mi anhelo
 y en esos ojos un cielo / de ventura miro yo.

Porque no sabes que siempre / mi triste y desierta vida
 ha pasado comprimida / por el tedio y el dolor.
 Porque no sabes ¡Qué amarga / qué lóbrega es la existencia
 cuando fría indiferencia / apaga el volcán de amor!

Para el hombre desdichado / no tiene la brisa olores,
 ni canto los ruseñores, / ni luz el fulgente sol:
 ni tiene la flor belleza, / ni belleza el firmamento,
 ni la música concerto, / ni la mañana arrebol.

Todo es horrible, sombrío, / cual la yerta sepultura,
 la vida, una senda oscura / sin porvenir ni ilusión.
 Sólo el amor, dulce dueño, / es bálsamo saludable
 que en esta vida mudable / nos reanima el corazón.

Tu amor, tu amor, linda Elisa, / violento consume mi alma;
 vuélveme, hermosa, la calma, / mírame una vez, mi bien,
 y que esos tus negros ojos / de amor y goce encendidos
 respondan a los latidos / que rompen mi débil sien.

15 - 5. LA MIRADA

Cancioncilla. Con influencia de ópera.

The musical score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 2/4. The melody is marked with various dynamics and articulations: *M* (Moderato), *N=M'* (Nada más), *O* (Ornato), *P* (Piano), *Q* (Quasi), and *R* (Ritardando). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The lyrics are: "Pre-cur-so-ra de con-sue-lo que me inspi-ra con-fian-za des-te-llo de la espe-ran-za mi-ra-da de la bel-dad Dé-ja-me en-tre-gar ab-sor-to a tu au-gus-to po-de-rí-o Di-rí-ge-me, due-ño mí-o tu mi-ra-da an-ge-li-cal dl-rí-ge-me, due-ño mí-o tu mi-ra-da an-ge-li-cal tu mi-ra-da an-ge-li-cal tu mi-ra-da an-ge-li-cal." The score ends with a double bar line.

Música de R. P. en hoja impresa. Sin pie de
 imprenta. Forma típica aunque sin ritornelo.
 Repite el primer inciso de la segunda frase. Lleva
 además una ampliación de tres miembros.

Precursora de consuelo
 que me inspira confianza,
 destello de la esperanza,
 mirada de la beldad.

Déjame entregar absorto
 a tu augusto poderío,
 dirígeme, dueño mío,
 tu mirada angelical.

Prolongación sujeta a la música.

dirígeme, dueño mío,
tu mirada angelical,
tu mirada angelical.

16 - 6. EL SUSURRO DEL VIENTO

The image shows a musical score for a piece titled '16 - 6. EL SUSURRO DEL VIENTO'. The score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The music is in a moderate tempo, marked 'M'. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The lyrics are: 'En la no-che al su-su-rrro del vien-to, viendo pa-ca la faz de la lu-na la-menté mi con-tra-ria for-tu-na con sus-pi-ros de amarga a-fflic-ción'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'm' and 'n'.

Recuerdos de México. Fantasia sobre Aires Nacionales. Franz Coenen. México. Imprenta de Ignacio Cumplido, 1850.

En la noche, al susurro del viento,
viendo opaca la faz de la luna,
lamenté mi contraria fortuna
con suspiros de amarga aflicción.

Desgraciadamente no se publicó la segunda estrofa.

Prieto Guillermo. *Memorias de mis tiempos* (1828-1840). Dos tomos. Bouret, México, 1906, t. I, p. 149.

17-7. LA DORMIDA

De autor casi anónimo.

The image shows a musical score for the song 'La Dormida'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a common time signature (C), and a mezzo-forte (m) dynamic marking. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff starting with a mezzo-forte (N) dynamic marking. The fourth staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: 'Duerme, duerme, mujer a-do-ra-da, sin que na-die per-tur-be tu men-te, duerme, sí, quiél que duer-me no sien-te los tor men-tos que su-fro por tí ¡Ay de mí! ¡Qué infeliz es mi suerte! yo te a-do-ro y deseo ser tu a-man-te; pe-ro tú ni si-quie-ra un ins-tan-te, ni un mo-men-to te a-cuer-das de mí.'

Canción con acompañamiento de piano, por E. P. (¿Sería Emile Palant?) Impresa por M. Murguía y Comp., editores. Portal del Águila de Oro. *El Repertorio*. Segunda época, núm. 8. México, a mediados del siglo XIX.

Duerme, duerme, mujer adorada,
sin que nadie perturbe tu mente,
duerme, sí, que el que duerme no siente
los tormentos que sufro por ti.

¡Ay de mí! ¡Qué infeliz es mi suerte!
Yo te adoro y deseo ser tu amante;
pero tú, ni siquiera un instante,
ni un momento te acuerdas de mí.

18-8. A TI TE AMO, NO MÁS, NO MÁS A TI . . .

Canción letrilla.

A tí, jo-ven de ne-gra ca-be-lle-ra, de tez mo-re-na y es-pa-cio-sa fren-te,
de gran-des o-jos y mi-rar ar-dien-te, de la-bios en-cen-di-dos de rubí
de no-bles for-mas y ca-be-zál-ti-va, de gra-cio-sa son-ri-sa y dul-ce acento
de blan-cos dien-tes per-fu-ma-do alien-to a tí te a-mo, no-más, no-más a tí

Canción de Dolores Guerrero (Durango, 1840).
Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*. Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, 1929. Texto en la p. 297.
Música en *Canciones mexicanas de antaño*, núm. 1, p. 307. Retrato en la p. 294.

A ti, joven de negra cabellera,
de tez morena y espaciosa frente,
de grandes ojos y mirada ardiente,
de labios encendidos de rubí;
de nobles formas y cabeza altiva,
de graciosa sonrisa y dulce acento,
de blancos dientes, perfumado aliento
a ti te amo no más, no más a ti.

Porque tú eres el hombre que yo viera
ha largo tiempo en mis dorados sueños;
tú eres el ángel, sí, de mis ensueños,
ideal fantasma que una noche vi.
Seductoras palabras murmurando
que el céfiro al pasar me repetía
y el aura sin cesar también decía:
a ti te amo no más, no más a ti.

Tú eres el sólo por quien he sentido
dulcísimas y gratas emociones,
tú has llenado mi alma de ilusiones,
has engendrado nueva vida en mí.
Yo te miré una vez y en el momento
sentí un fuego voraz que me quemaba
y una voz escuché que me juraba:
a ti te amo no más, no más a ti.

Desde entonces tu imagen seductora
no se aparta un instante de mi mente,
y un ardiente volcán siento en mi mente,
y te adoro, mi bien, con frenesí.
Tu recuerdo me sigue a toda hora,
paréceme escuchar tu dulce canto;
porque tú eres mi vida, tú mi encanto,
a ti te amo no más, no más a ti.

Te adora el corazón enternecido,
tú formas en mi vida transitoria
la divina esperanza de una gloria
que allá en un tiempo venturosa vi.
Y cuando baje a solitaria tumba,
sucumbiendo por fin a mi tormento,
será mi última voz, mi último acento:
a ti te amo no más, no más a ti.

19-9. ENVIDIA CAUSA...

Con influencia de ópera.

The image shows a musical score for a piece titled '19-9. ENVIDIA CAUSA...'. The score is written for a single melodic line on a treble clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is in a major mode and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are written below the staff, with some words underlined. The score includes dynamic markings such as 'm', 'n', 'O', and 'P'. The piece concludes with a double bar line.

En-vidia cau-sa a la na-cien-te auro-ra tu ros-tro an-ge-li cal de per-la y gra-na —
es tu mi-ra-da ar-diente y se-duc-to-ra más pu-ra que la luz de la ma-ña-na,
más pu-ra que la luz de la ma-ña-na En tus o-jos dí-vi-nos hay ter-nu-ra —
ins-pi-ra-ción en-can-toy po-e-sí-a co-mo se-le-va a la ce-le-ste al-tu-ra —
lo que nun-ca so-ñó la fan-ta-sí-a, lo que nun-ca so-ñó la fan-ta-sí-a —

Campos, Rubén M. *El folklore y la música mexicana*. "Cien aires nacionales para piano". Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública. México, 1928, pp. 340-41.

Envidia causa a la naciente aurora
tu rostro angelical de perla y grana,
es tu mirada, ardiente y seductora,
más pura que la luz de la mañana (*bis*).

En tus ojos divinos hay ternura,
inspiración, encanto y poesía;
como se eleva a la celeste altura
lo que nunca soñó la fantasía (*bis*).

II. POR LA FORMA CLÁSICA:
MEXICANA, ROMÁNTICA Y SENTIMENTAL

a) *De metro endecasílabo*

- 20-1. Marchita el alma (textos *a* y *b*)
- 21-2. Momentos hay . . .
- 22-3. El último adiós “Y adiós, adiós, Dios sabe . . .”
- 23-4. Si yo te rindo adoración ferviente . . .
- 24-5. Yo quiero amar . . .
- 25-6. Huyó veloz . . . (textos *a* y *b*)
- 26-7. No pienses que al enviarte . . .
- 27-8. Si algún ser ha impedido . . .
- 28-9. Adiós, adiós, la mano del destino . . .

b) *Otras canciones románticas modelo*

- 29-1. ¡Déjame, oh, déjame!
- 30-2. Hay un ser . . .
- 31-3. Sólo llorar me falta . . .
- 32-4. Si algunas vez en tu camino apuras . . .

II. POR LA FORMA CLÁSICA:
MEXICANA, ROMÁNTICA Y SENTIMENTAL

a) DE METRO ENDECASÍLABO

20-1. MARCHITA EL ALMA ...

Marchi-tael al — ma, muer-to el sen — ti — mien — to,
 mus-tia la faz, he — ri — do el co — ra — zón —
 va — gan — do — e — rran — te por ca — mi — no in — cier — to —
 con la es — pe — ran — za — con la es — pe — ran — za de al — can — zar su a — mor —
 Yo qui — se ha — blar — le y de — cir — le mu — cho, mu — cho —
 al in — ten — tar — lo mi la bi — en — mu — de — ció —
 na — da le di — je por — que na — da pu — de —
 pues e — ra de otro ya — pues e — ra de otro ya su in — gra — to co — ra — zón —

a) Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Comunicó la señora Esperanza Peña de Cardona de 71 años. Recolección en México, mayo 24 de 1948.

Marchita el alma, muerto el sentimiento,
mustia la faz, herido el corazón,
vagando errante por camino incierto
con la esperanza,
con la esperanza de alcanzar su amor.

Yo quise hablarle y decirle mucho, mucho;
al intentarlo mi labio enmudeció;
nada le dije, porque nada pude,
pues era de otro ya,
pues era de otro ya su ingrato corazón.

b) Arreglo de Manuel M. Ponce. Publicado por E. Munguía (1916). Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*, Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1929. "Canciones Mexicanas de antaño" (melodías intactas), núm. 13, p. 321.

Marchita el alma, triste el pensamiento,
mustia la faz, herido el corazón;
atravesando la existencia mísera
sin esperanza,
sin esperanza de alcanzar su amor.

Yo quise hablarle y decirle mucho, mucho,
pero al intentarlo mi labio enmudeció;
nada le dije, porque nada pude,
pues era de otro,
pues era de otro ya su corazón.

21 - 2. MOMENTOS HAY . . .

Mo-men-tos hay en que mi mustio la—bio_ re-ve-lar quie-re lo que el pe-cho sien—te.:
 de -cir que te amo con a-mor ar—dien-te con e-se-a-mor_ que ma-ta el co-ra-zón
 por tí en la no-che so-li—ta-ria y tris—te mil a-yes lan-zo que des-ga-rran mi al—ma_
 y tú en tran-qui-la y des-pia-da-da cal-ma_ no es-cu-chas cruel los e-cos de mi voz.

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Comunicó la señorita Esperanza Cardona, de 32 años. Cantaba su mamá, la señora Esperanza Peña de Cardona de 71 años. Recolección en México, D. F., mayo 24 de 1948. V.T.M. V.R.R.

Momentos hay en que mi mustio labio
 revelar quiere lo que el pecho siente:
 decir que te amo con amor ardiente,
 con ese amor que mata el corazón.

Por ti en la noche, solitaria y triste,
 mil ayes lanzo que desgarran mi alma,
 y tú en tranquila y despiadada calma
 no escuchas, cruel, los ecos de mi voz.

22 - 3. EL ÚLTIMO ADIÓS

Ausencia y llanto.

The image shows a musical score for a song. It consists of five staves of music. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Adios, a-dios, Dios sa-be sien la vi-da nun-ca ja-más a ver-te vol-ve-ré per-mi-ta el cie-lo el in-ten-tar te ol-vi-de pe-ro en tu ausen-cia yo siem-pre llo-ra-ré Te vas, te vas y so-lom llanto de-jas ¡Ay! sin sa-ber des-pués de quié-n se-rás per-mi-ta el cie-lo el in-ten-tar te ol-vi-de pe-ro en tu ausen-cia yo siem-pre llo-ra-ré". There are some musical markings like "N=M", "m", and "o" above the notes.

Adios, a-dios, Dios sa-be sien la vi-da nun-ca ja-más a ver-te vol-ve-ré
per-mi-ta el cie-lo el in-ten-tar te ol-vi-de pe-ro en tu ausen-cia yo siem-pre llo-ra-ré
Te vas, te vas y so-lom llanto de-jas ¡Ay! sin sa-ber des-pués de quié-n se-rás
per-mi-ta el cie-lo el in-ten-tar te ol-vi-de pe-ro en tu ausen-cia yo siem-pre llo-ra-ré

Procede de Monterrey, N. L. Aprendida en la Feria de Juárez, julio 18 de 1907. Comunicó Ladislao Guadalajara, cantador, 68 años. Recolección en México. Abril 13 de 1953. V.T.M.

Y adiós, adiós, Dios sabe si en la vida
nunca jamás a verte volveré,
permítame el cielo el intentar te olvide,
pero en tu ausencia (yo) siempre lloraré.

Te vas, te vas y sólo un llanto dejas,
¡ay! sin saber después de quién serás;
permítame el cielo el intentar te olvide;
pero en tu ausencia (yo) siempre lloraré.

23 - 4. SI YO TE RINDO ADORACIÓN FERVIENTE

Si yo te rin-do a-do-ra-ción fer-vien-te, á-ma-me tú también hasta el ex-ce-so;
 quie-ro pa-ra cal-mar mi sed ar-dien-te en tu mano imprimir un cas-to be-so.
 Yo no quiero un a-mor lán-gui-do y frí-o porque el simple ca-ri-ño es un sar-cas-mo.
 quiero un a-mor ar-dien-te co-mo el mí-o que ma-te de pla-cer; que mate de pla-cer y de en-tu-sias-mo.

Procede de Monterrey, N. L. Cantaba en Mé-
 xico, enero de 1914, Rubén Díaz de 33 años.
 Comunicó Margarita Mendoza, abril 26 de 1949.
 V.T.M.

Si yo te rindo adoración ferviente,
 árame tú también hasta el exceso,
 quiero para calmar mi sed ardiente
 en tu mano imprimir un casto beso.

Yo no quiero un amor lánguido y frío,
 porque el simple cariño es un sarcasmo;
 quiero un amor ardiente, como el mío,
 que mate de placer, que mate de placer y de entusiasmo.

24 - 5. YO QUIERO AMAR...

The musical score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 4/4. The melody is marked with a 'M' above the first measure. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across lines. Performance markings include 'm' (mezzo-forte), 'N-M' (Nuestro Mando), and 'N' (Nuestro). The score consists of nine staves of music.

Yo quie-ro a-mar y ne-ce-si-to un al-ma
ar-dien-te co-mo el sol del me-dio dí-a,
un al-ma que se a-bra-se con la mí-a
al fue-go de un vol-cán al fue-go de un vol-cán de su primer a-mor
Yo tei-do-la-tro co-mo i-lu-sión pri-me-ra
túe-res el án-gel por quien mi alma sus-pi-ra
y que de-li-ra y que de-li-ra
se-dien-ta de vi-vir se-dien-ta de vi-vir tan só-lo por tua-mor

Procede de Monterrey, N. L. Cantaba en México, enero de 1914, Rubén Díaz de 33 años. Comunicó Margarita Mendoza, diciembre de 1947. V.T.M.

Yo quiero amar y necesito un alma
ardiente como el sol de medio día,
un alma que se abraza con la mía
al fuego de un volcán, al fuego de un volcán
de su primer amor.

Yo te idolatro como ilusión primera,
tú eres el ángel por quien mi alma suspira
y que delira, y que delira
sedienta de vivir, sedienta de vivir tan sólo por tu amor.

25-6. HUYÓ VELOZ...

Hu-yó ve-loz un tiempo de ven-tu-ra, tiempo de glo-ria y de a-mor pa-só
 y me de-jó en su huella l'a-mar-gu-ra de un re-cuerdo de angustia y de dolor
 De amor la lla-ma que abrasó mi se-no dentro mis ve-nas dentro mis venas la sentí co-rrer
 en co-pa de o-ro a-pu-ré el ve-ri-no que me brindó con su bes-quina mu-jer

a) Procede del Valle de Altar, Sonora. Publicada por Luisa Espinel en *Canciones de mi padre*, Universidad de Arizona. Bull. núm. 10, vol. xvii, núm. 1. January 1, 1946, p. 39.

Huyó veloz un tiempo de ventura
 tiempo de gloria y de amor pasó
 y me dejó en su huella la amargura
 de un recuerdo de angustia y de dolor.

De amor la llama que abrasó mi seno
 dentro mis venas, dentro mis venas la sentí correr,
 en copa de oro apuraré el veneno
 que me brindó con su beso una mujer.

b) Procede de Pitiquito, Distrito de Altar, Sonora. Comunicó la señora Carmen Masón Vda. de Asúnsolo. Cantaba su esposo, hacia 1890. Recolección en México, octubre 28 de 1936. V.T.M.

Huyó veloz un tiempo de ventura,
 tiempo de gloria, de placer y amor,
 y dejó en sus huellas amorosas
 un recuerdo de angustia y de dolor...

26 - 7. NO PIENSES QUE AL ENVIARTE . . .

Arrepentimiento.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment, starting with a bass clef. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The lyrics are: "No pienses que al enviarte mis cantares vas a escuchar mi enamorado acento, al impulso de amable sentimiento vengo a decirte que no te puedo amar. No más he venido a llorar lo que me hiciste, porque al recordar lágrimas derramo, maldigo la hora en que te dije: 'Te amo', maldigo la hora y el momento en que te vi."

Campos, Rubén M. *El folklore musical de las ciudades*. "86 composiciones musicales mexicanas para bailar y cantar". Ediciones de la Secretaría de Educación. México, 1930, p. 367.

No pienses que al enviarte mis cantares
vas a escuchar mi enamorado acento,
al impulso de amable sentimiento
vengo a decirte (que) no te puedo amar.

No más he venido a llorar lo que me hiciste,
porque al recordar lágrimas derramo;
maldigo la hora en que te dije: "Te amo"
maldigo la hora y el momento en que te vi.

Probablemente en su origen debieron decir los versos primero y segundo de la segunda estrofa:

No más vengo a llorar lo que me hiciste,
al recordarte lágrimas derramo . . .

27 - 8. SI ALGÚN SER . . .

Pasión.

Si algún ser ha impedido que tú me ames yo lloraré en silencio esta pasión.
 Daría mi vida, daría mi corazón. ¡Ay, si tú me amas que no sea por compasión!
 Si te naciere del corazón amarme sería feliz tan sólo con mirarte.
 Daría mi vida, daría mi corazón. ¡Ay, si tú me amas que no sea por compasión!

Ponce, Manuel M. *Nuevos escritos musicales*, Editorial SYLLO, México, 1948. 1ª parte: "De nuestro ambiente", cap. La forma de la canción mexicana, p. 52.

Si algún ser ha impedido que tú me ames,
 yo lloraré en silencio esta pasión.
 Daría mi vida, daría mi corazón.
 ¡Ah, si tú me amas que no sea por compasión!

Si te naciere del corazón amarme,
 sería feliz tan sólo con mirarte.
 Daría mi vida, daría mi corazón.
 ¡Ah, si tú me amas que no sea por compasión!

28 - 9. ADIÓS, ADIÓS, LA MANO DEL DESTINO . . .

Lejanía.

A-dios, a-dios, la ma-no del des-ti-no a-le-ja-rá tu vi-da de mi vi-da
 y llo-ra-ré tu ausen-cia en mi ca-mi-nó cuando en el tu-yo mi amor ol-vi-da-rás
 Adiós, mi vi-da, cuando en ol-vi-do mue-ra y te des pre-cie el nue-vo ser que a-do-ras
 en mi se-pul-cro, tu i-lu-sión pri-me-ra, co-mo llo-ré, ma-ña-na llo-ra-rás

Campos, Rubén M. *El folklore musical de las ciudades*. Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, 1930. "86 composiciones musicales mexicanas para bailar y cantar." Núm. 46, p. 365.

Adiós, adiós, la mano del destino
 alejará mi vida de tu vida
 y lloraré tu ausencia en mi camino
 cuando en el tuyo mi amor olvidarás.

Adiós, mi vida, cuando en olvido muera
 y te desprecie el nuevo ser que adoras,
 en mi sepulcro, tu ilusión primera,
 como lloré, mañana llorarás.

b) OTRAS CANCIONES ROMÁNTICAS MODELO

29 - 1. DÉJAME, ¡OH! DÉJAME ...

The image shows a musical score for a song. It consists of two systems of music. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The lyrics are: "Dé-ja-me ¡Oh! dé-ja-me de-lei-tar en tu mi-ra-da, án-gel de mi al-ma, tú eres mi con-sue-lo;". The piano accompaniment is in the same key and time, with a melody that supports the vocal line. The second system continues the vocal line with the lyrics: "dé-ja-me ¡Oh! dé-ja-me llo-rar por que te quie-ro, pa-ra vi-vir en el mun-do más fe-liz." followed by "Yo no quie-ro ri-que-zas ni ho-no-res, lo que quie-ro es tu a-mor ver-da-de-ro; dé-ja-me ¡Oh! dé-ja-me llo-rar por que te quie-ro pa-ra vi-vir en el mun-do más fe-liz." The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern.

Procede de Cholula, Puebla, hacia 1870. Cantaba la señora Guadalupe Gutiérrez de Mendoza. Recolectada en México, D. F., 1910. V.T.M.

Déjame ¡oh!, déjame deleitar en tu mirada,
 ángel de mi alma, tú eres mi consuelo.
 Déjame ¡oh!, déjame llorar porque te quiero
 para vivir en el mundo más feliz.

Yo no quiero riquezas ni honores,
 lo que quiero es tu amor verdadero.
 Déjame ¡oh!, déjame llorar porque te quiero
 para vivir en el mundo más feliz.

30 - 2. HAY UN SER . . .

Decasílaba.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The lyrics are: "Hay un ser que es el dios de mi vi-da cu-yo nombre mi pecho estre-me-ce si dor-mi-da en mi sueño a-pare-ce si des-pier-ta me ma-ta el do-lor Yo lo quiero con an-sia de fue-go la pa-sión en mi pe-cho me abra-sa y ja-más per-de-ré la es-pe-ran-za de vol-vernos los dos a en-con-trar." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'M', 'N', and 'O'.

Hay un ser que es el dios de mi vi-da cu-yo nombre mi pecho estre-me-ce
 si dor-mi-da en mi sueño a-pare-ce si des-pier-ta me ma-ta el do-lor
 Yo lo quiero con an-sia de fue-go la pa-sión en mi pe-cho me abra-sa
 y ja-más per-de-ré la es-pe-ran-za de vol-vernos los dos a en-con-trar

Procede de Cholula, Puebla, hacia 1870. Cantaba un ciego, maestro de guitarra de la señora Guadalupe Gutiérrez, de 14 años, entonces. Recolección en México, D. F., septiembre de 1910. V.T.M.

Hay un ser que es el dios de mi vida,
 cuyo nombre mi pecho estremece,
 si dormida, en mi sueño aparece;
 si despierta, me mata el dolor.

Yo lo quiero con ansia de fuego,
 la pasión en mi pecho me abrasa
 y jamás perderé la esperanza
 de volvernos los dos a encontrar.

31-3. SÓLO LLORAR ME FALTA...

De tristeza.

M
Só-lo llo-rar me fal-ta pa-ra su-frir más —

m
Les voy a can-tar u-na tris-te can-ción —

N
Si se va-lie-ra el que me des-pe-da-za — ras —

n
pa-ra que su-pie-ras co-mo es-tá mi co-ra-zón —

o
Porque las a-ves en el cam-po can-tan tris-tes

o
de ver-me llo-rar — tris-te y sin con-sue-lo —

N
Le pi-da Dios y al-zo los o-jos al cie-lo —

n
¡Por Dios! ¡Qué vi-da tan pe-no-sa pa-só yo —!

Detailed description: The image shows a musical score for a song. It consists of ten staves of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The music is written in a 4/4 time signature. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal lines. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (m, n, o, N). The lyrics are: 'Só-lo llo-rar me fal-ta pa-ra su-frir más —', 'Les voy a can-tar u-na tris-te can-ción —', 'Si se va-lie-ra el que me des-pe-da-za — ras —', 'pa-ra que su-pie-ras co-mo es-tá mi co-ra-zón —', 'Porque las a-ves en el cam-po can-tan tris-tes', 'de ver-me llo-rar — tris-te y sin con-sue-lo —', 'Le pi-da Dios y al-zo los o-jos al cie-lo —', and '¡Por Dios! ¡Qué vi-da tan pe-no-sa pa-só yo —!'. The score is arranged in a vertical column, with the vocal line on top and the piano accompaniment on the bottom of each staff.

Procede de Los Reyes, Michoacán. Comunicó la señora Antonia Ochoa de 32 años. Recolección en la Boquilla de La Cahuayana, Jalisco. Julio 26 de 1926. Recolectó V.T.M.

Sólo llorar me falta para sufrir más.
Les voy a cantar una triste canción.
Si se valiera el que me despedazaras
para que supieras cómo está mi corazón.

Porque las aves en el campo cantan tristes
de verme llorar triste y sin consuelo;
le pido a Dios y alzo los ojos al cielo:
¡Por Dios! ¡Qué vida tan penosa paso yo!

32 - 4. SI ALGUNA VEZ...

Culterana, verso irregular.

Si al-gu-na vez en tu ca-mi-no a-pu-ras... la co-pa del pla-cer con lo-co fre-ne-sí...
si te son-rí-en la di-cha y la ven-tu-ra... ol-ví-da-te de mí, ol-ví-da-te de mí...
Mas si el do-lor a tus puertas lle-ga y se a-ni-da en tu pe-cho hondo su-frir ¡Ah!
cuando la amar-ga pe-na te de-vo-re... acué-rda-te de mí, acué-rda-te de mí...

México, 1913.

Canción popular arreglada para piano por J. de J. Martínez. Publicada por Enrique Munguía.

Si alguna vez en tu camino apuras
la copa del placer con loco frenesí,
si te sonríen la dicha y la ventura
olvidate de mí, olvidate de mí.

Mas si el dolor a tus puertas llega
y se anida en tu pecho hondo sufrir, ¡ah!,
cuando la amarga pena te devore
acuérdate de mí, acuérdate de mí.

III. POR LA FORMA MUSICAL

a) *Sinfonía y Discante*

- 33-1. Sinfonía de San Gabriel, Jalisco (sin texto)
- 34-2. Discante de San Gabriel, Jalisco (sin texto)
- 35-3. Sinfonía de Zacatecas, Zacatecas (sin texto)

b) *Forma simple. Lied en estrofas*

- 36- 1. ¿En dónde estás, paloma mía...?
- 37- 2. Yo besaba tus labios, perjura...
- 38- 3. Felices noches que te soñaba...
- 39- 4. Paloma ¿Pa dónde vas...?
- 40- 5. Una noche temerosa, oscura y fría...
- 41- 6. Manzana ¿Quién te comiera...?
- 42- 7. La mancornadora. "Ando ausente del bien..."
- 43- 8. Si no me quieres ver pasar...
- 44- 9. China del alma...
- 45-10. A los ángeles del cielo...
- 46-11. Los ojos de Pancha...
- 47-12. Si supieras, prietita de mi vida...
- 48-13. El lirio.
- 49-14. Paloma de cinco colores...

c) *Con ay ay ay, coleta, estrambote o estribillo*

- 50-1. Ya la luna va saliendo (ay ay ay)
- 51-2. Montes lóbregos (estrambote)
- 52-3. Yo las noches las paso velando (estribillo)
- 52-4. Jesusita (Revolucionaria. Véase)
- 53-5. Hincado junto a tu reja (estribillo)
- 54-6. La melindrosa (estribillo)
- 55-7. El hombre pobre (letrilla)

d) *Rancheras de forma normal con ritornelo*

- 56-1. Subí al cerrito más alto...
- 57-2. Julia, Julia, te vinieron a pedir...
- 58-3. La juilona.
- 59-4. *Presciliano* Valadez.
- 60-5. *Consaución*.
- 61-6. La chaparrita
- 62-7. Paso del Norte...
- 63-8. Te he de querer, te he de adorar...
- 64-9. La borrachita.

e) *Rancheras que principian con verso corto*

- 65-1. Mírame bien . . .
- 66-2. Pero ayes, Antonia . . . (a)
- 67-3. L'Inacia (b)
- 68-4. No hay quien me de razón . . .
- 69-5. Paloma azul . . .
- 70-6. La rancherita.
- 71-7. Mi prieta.

f) *Rancheras muy desarrolladas*

- 72-1. ¡Qué chulos ojos!
- 73-2. Tú y tú o La vida ingrata.
- 74-3. El muerto murió . . .
- 75-4. Agua le pido a mi Dios . . .

III. POR LA FORMA MUSICAL.

a) SINFONÍA Y DISCANTE

33 - 1. SINFONÍA DE CANCIÓN

San Gabriel, Jal. (sin texto).

The musical score is presented on four staves. The first staff uses a treble clef and a key signature of one flat. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some triplet-like patterns. The second and third staves continue the melodic line with similar rhythmic patterns. The fourth staff concludes the piece with a final cadence, featuring a double bar line and a fermata over the final notes.

34-2. DISCANTE DE S. GABRIEL, JALISCO (sin texto)

Musical score for '34-2. DISCANTE DE S. GABRIEL, JALISCO (sin texto)'. The score is written on four staves. The first staff is in treble clef with a 2/4 time signature. The second and fourth staves are in bass clef. The music consists of rhythmic patterns with eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature has one sharp (F#).

35-3. SINFONÍA DE ZACATECAS, ZAC. (sin texto)

Musical score for '35-3. SINFONÍA DE ZACATECAS, ZAC. (sin texto)'. The score is written on four staves. The first staff is in treble clef with a 2/4 time signature. The second and fourth staves are in bass clef. The music consists of rhythmic patterns with eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature has one sharp (F#).

b) FORMA SIMPLE (*Lied en estrofas*)

36 - 1. LA PALOMA

Ausencia.

Musical score for 'LA PALOMA' in G major and 3/4 time. The score consists of two staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It contains the melody for the first line of the song. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef and a mezzo-forte (m) dynamic marking. It contains the accompaniment for the first line of the song. The lyrics are written below the staves.

En dón-dees-tás, pa-lo-ma mí-a, que no te mi-ro—?
no seas in-gra-ta, mi-ra, no me pa-gues mal—

Procede de Tlaxcala, Tlaxcala, 1920. Comunicó el licenciado Miguel N. Lira de 37 años. Recolección en México, mayo de 1937.

En dónde estás, paloma mía, que no te miro
no seas ingrata, mira, no me pagues mal
si tú te vas, paloma mía, con quién me quedo
no seas ingrata, mira, no me pagues mal

37 - 2. PERJURA

Falsedad.

Musical score for 'PERJURA' in G major and 3/4 time. The score consists of two staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It contains the melody for the first line of the song. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef and a mezzo-forte (m) dynamic marking. It contains the accompaniment for the first line of the song. The lyrics are written below the staves.

Yo be-sa-ba tus la-bios, per-ju-ra fal-sos-mor quén mi pechoin-fun-dis-te
an-dain-gra-ta, ¿por qué no le dis-te a mi pechoua-heri da mor-tal—?

Procede de Acámbaro, Guanajuato. Comunicó Severiana López, de 42 años. Se cantaba en 1919. Recolectó V. T. Mendoza, el 30 de diciembre de 1946.

Yo besaba tus labios, perjura,
falso amor que en mi pecho infundiste;
pero anda, ingrata, ¿por qué no le diste
a mi pecho una herida mortal?

Tú pensabas burlarte de este hombre,
y matarlo de amor no pudiste;
pero anda, ingrata, ¿por qué no me diste
el veneno mejor pa' morir?

Tú pensabas que sólo contigo
se gozaba de paz y de calma,
hay mujeres que roban el alma
y no pagan tan mal como tú.

38 - 3. FELICES NOCHES . . .

Engaño.

The image shows a musical score for the song 'Felices Noches...'. It consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bottom staff is a bass clef, providing a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the staves, with some words underlined. The lyrics are: 'Fe-li-ces no-ches que te so-ña-ba, cuando en tus brazos yo me dor-mí-a; pe-ro con o-tros tú mien-ga-ña-bas y yo, muy ton-to, te lo cre-í-a'.

Procede de Hacienda de Cerritos, Guanajuato.
Comunicó Manuel Guevara de 50 años. Recolectó V. T. Mendoza, en México, D. F., abril 15 de 1951.

Felices noches que te soñaba
cuando en tus brazos yo me dormía,
peró con otros tu me engañabas
y yo muy tonto te lo creía.

Pero chinita, no tengas pena,
que aquí te espera tu nuevo dueño . . .

39 - 4. ¿PALOMA, PA DÓNDE VAS? . . .

Doble octosílabo. Mensaje:

The musical score consists of four staves of music in a 4/4 time signature. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff starts with a mezzo-forte (m) dynamic marking. The third staff starts with a mezzo-forte (N) dynamic marking. The fourth staff starts with a mezzo-forte (n) dynamic marking. The lyrics are: Pa-lo-ma, ¿pa-dón-de vas, quén el pi-co lle-vas flores? se las lle-vas a la due-ña y a la due-ña de mis a-mo-res; no se las va-yas a dar de-lan-te de los se-ño-res, es-pe-ras qu'esté so-li-ta y en sus ma-nos se las das.

Pa-lo-ma, ¿pa-dón-de vas, quén el pi-co lle-vas flores?
se las lle-vas a la due-ña y a la due-ña de mis a-mo-res;
no se las va-yas a dar de-lan-te de los se-ño-res,
es-pe-ras qu'esté so-li-ta y en sus ma-nos se las das.

Procede del Rancho El Mezquite, Jalisco, hacia 1923. Comunicó Concepción Flores de 40 años. Recolección en México, D. F., diciembre 6 de 1947. Recolectó V. T. Mendoza.

¿Paloma, pa dónde vas, / que en el pico llevas flores?
Se las llevas a la dueña / y a la dueña de mis amores.
No se las vayas a dar / delante de los señores,
esperas que esté solita / y en sus manos se las das.

40 - 5: LA NOCHE TEMEROSA . . .

Verso triscadecasilabo.

U-na no-che te-me-ro-sa oscu-raj fri-a cuan-do vagan-do las ho-ras me pa-sa-be
marcando l'horaj en mi re-loj tal vez se-rí-a los a-le-tejs de los zen-zontles que va-ga-ban

Procede de Acámbaro, Guanajuato. La cantaban en una cantina el año de 1915. Comunicó Severiana López, de 42 años. Recolección en México, D. F., diciembre 30 de 1946. Recolectó V. T. Mendoza.

Una noche tenebrosa, oscura y fría,
cuando vagando las horas me pasaba,
marcando l' hora en mi reloj tal vez serían
los aleteos de los zenzontles que vagaban.

Esa mujer su corazón me había ofrecido,
amarme siempre mientras que ella fuese firme,
sin saber que en su pecho había escondido
el aguijón de una serpiente para herirme.

Esa mujer tuvo la dicha de engañarme,
de engañarme como se engaña a un niño;
es que otro hombre te prometería riquezas,
yo no te ofrezco más que un pobre corazón.

Y al escuchar el sonido de las campanas
cuando repican en el templo cuando el alba,
dispierta, joven, de ese sueño engrandecida
mientras que busco la inquietud de mi pobre alma.

41-6. LA MANZANA

Verso octosílabo.

The image shows two staves of musical notation. The first staff is in 6/8 time, marked with a 'M' and a '6' over the treble clef. It contains the melody for the first line of the verse. The second staff is marked with an 'N' and an '8' over the treble clef, indicating a different time signature for the second line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

Manza-na, quién te co-mie-ra__ a-ca-ba-da de cor-tar__,
con tus co-lo-res por fue-ra__ y tu a-ro-ma sin i-gual__

Procede de Puebla, Puebla, 1880. Comunicó la señora Concepción Mangold viuda de Curtis, 80 años. La aprendió la comunicante cuando tenía 10 años. Recolectaron V. T. Mendoza y V.R.R. de Mendoza, en México, D. F., 14 de agosto de 1948.

Manzana, quién te comiera,
acabada de cortar,
con tus colores por fuera
y un aroma sin igual.

—Dámela a probar siquiera,
no se me vaya a antojar,
y del antojo me muera
en medio del manzanar.

42 - 7. LA MANCORNADORA

Metro variable.

An-do ausen-te del bien que adó-ré ya-pa-sio-na-do por u-na mu-jer,
só-lo bo-rra-cho di-si-po mis pe-nas, con las co-pas lle-nas voy a di-si par_

Procede de tradición oral, 1936. Tomada en México por el profesor Vicente T. Mendoza.

Ando ausente del bien que adoré
y apasionado por esa mujer,
sólo borracho disipé mis penas,
con las copas llenas /
voy a divagar.

Y si lo hiciste de mala intención,
o con el fin de hacerme padecer;
tú bien lo sabes que vivo entre flores
y nuevos amores /
me van a querer.

Y si tú fueras legal con mi amor,
tú gozarías de mi pretensión;
pues tú bien lo sabes que fuiste traidora,
la mancornadora /
de mi corazón.

La despedida yo ya se las doy,
la despedida será una canción,
la despedida mi boca la calla
hasta que me vaya /
de esta población.

43-8. SI NO ME QUIERES VER PASAR...

Metro variable.

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 7/4 time signature. It consists of four lines of music with lyrics underneath. The first line starts with a 'M' above the staff. The second line also starts with an 'M'. The third line starts with an 'N'. The fourth line starts with an 'n'. The lyrics are: 'Si no me quie-res ver pa-sar cie-rra tus puer-tas___', 'yo soy li-bre de pa-searme con cual-que-ra___,', 'di-me si ya no meamas o tie-nes o-tro por fue-ra,', and 'pues aho-ri-ta en el mo-men-to co-rres-pón-de-le a mi a-mor___'. The music features various rhythmic values including eighth and sixteenth notes, and rests, with some measures containing multiple notes beamed together.

Procede de la hacienda de Pontezuelas, General Terán, N. L., 1915. Comunicó en Monterrey, N. L., enero 9 de 1950, Bernardo García, de 52 años. Recolectó V. T. Mendoza.

Si no me quieres ver pasar cierra tus puertas,
yo soy libre de pasearme con cualquiera;
dime si ya no me amas o tienes otro por fuera,
pues ahorita en el momento correspóndele a mi amor.

No me olvides, no me olvides, ángel mío,
ni me niegues de tu vista una mirada;
dime si ya no me amas o ya estás enajenada
pues ahorita en el momento correspóndele a mi amor.

Literariamente, al menos, la canción tiene ritornelo.

44 - 9. CHINA DEL ALMA . . .

The image shows a musical score for the song 'China del Alma'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking 'M'. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The lyrics 'Chi-na del al-ma, y encan-to de mi-a-mor, vuel-ve-me a ver con tus di-vi-nos o-jos;' are written below the first staff. The second staff continues the melody with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The lyrics 'da-me un be-si-to con e-sos la-bios ro-jos, chi-na del al-ma, vuel-vea tu pri-mer a-mor.' are written below the second staff. The score ends with a double bar line and a 7/4 time signature.

Procede de hacienda de Pontezuelas, General Terán, 1915. Comunicó el señor Bernardo García, 52 años. Recolección en Monterrey, N. L., enero 9 de 1950. Recolectó V. T. Mendoza.

China del alma y encanto de mi amor,
vuélveme a ver con tus divinos ojos,
dame un besito con esos labios rojos,
china del alma, vuelve a tu primer amor.

Tú que ocupas el campo y las estrellas,
tú que iluminas el alto firmamento,
tú que le robas al hombre el pensamiento,
china del alma, vuelve a tu primer amor.

Literariamente, al menos, esta canción tiene ritornelo.

45 - 10. A LOS ANGELES DEL CIELO ...

Carta.

Musical score for the song "A los Angeles del Cielo". The score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The second staff continues the melody with quarter notes D5, E5, F5, and G5. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The lyrics are: "A los án-ge-les del cie-lo _____ les voy a man-dar pe-dir _____ u-na plu-ma de sus a las _____ pa-ra po-derte es-cri-bir _____".

a) Procede de Culiacán, Sinaloa. Comunicó el señor Francisco Andrade de 38 años. Recolección en México, D. F., marzo de 1941. Recolectó V. T. Mendoza.

A los ángeles del cielo
les voy a mandar pedir
una pluma de sus alas
para poderte escribir.

De las estrellas del cielo
la de en medio se cayó,
y a esta joven me la llevo,
ya mi amor se encaprichó.

b) Arriola Ortiz, Alejandro. *Recordando otros tiempos*. México, D. F., 1944. Recuerdos de 1910-20. Un día de campo, p. 59.

A los ángeles del cielo
les voy a mandar pedir
una pluma de sus alas
para poderte escribir

y decirte que te adoro,
niña de mi corazón,
que no puedo vivir solo
y me muero por tu amor.

46-11. LOS OJOS DE PANCHACHA

Obsesión.

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written on a five-line staff. Below the first staff, the lyrics are written in Spanish. The second staff continues the melody, starting with a different clef (likely bass clef) and ending with a double bar line. The lyrics continue below the second staff.

Voy a ha-cer—le su jar-dín a Pan-cha, pe-ro ha de ser de flo-res ex-qui-si-tas,
don-de se sien—ten to-das las bo-ni-tas, ¡Só-lo los o-jos de Pan-cha y Ahí no más—!

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Comunicó Petra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., abril 12 de 1948. Recolectó V. T. Mendoza.

Sólo los ojos de Pancha son formales,
yo ya los tengo muy bien *esprimentados*,
donde se sienten solteros y casados;
sólo los ojos de Pancha y ¡*ahí* no más!

Voy a hacerle su jardín a Pancha,
pero ha de ser de puras amapolas,
donde se sienten todas las señoras;
sólo los ojos de Pancha y ¡*ahí* no más!

Voy a hacerle su jardín a Pancha,
pero ha de ser de puros mirasoles,
donde se sienten toditos los señores;
sólo los ojos de Pancha y ¡*ahí* no más!

Voy a hacerle su jardín a Pancha,
pero ha de ser de claveles matizados,
donde se sienten solteros y casados;
sólo los ojos de Pancha y ¡*ahí* no más!

47 - 12. SI SUPIERAS, PRIETITA DE MI VIDA . . .

Amor verdadero.

The image shows a musical score for the song 'Si supieras, prietita de mi vida'. It consists of two staves of music. The first staff is in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The melody is written in a simple, folk-like style. The second staff is in bass clef, providing a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the staves, with some words underlined to indicate syllable placement. The lyrics are: 'Si su-pie-ras, pri-e-ti-ta de mi vi-da_, lo que quie-ro qu'es-cu-ches mi can-ción_; . por que aquí está . el que de ve-ras te-a-ma_ y que te-a-do-ray te da su co-ra-zón_'. There are some markings above the notes, such as 'm' and 'n', which likely refer to musical techniques like mordent or grace notes.

Procede de Chavinda, Michoacán. Original de José Ponce, de 30 años. Cantador. Comunicó Alfonso del Río, en Chavinda, diciembre de 1939. Recolectó V. T. Mendoza.

Si supieras, prietita de mi vida,
lo que quiero es que escuches mi canción;
porque aquí está el que deveras te ama
y que te adora y te da su corazón.

Este rosal que yo estoy cultivando
diariamente lo riega mi llorar;
aunque no quieras, morena de mi vida,
con tu boquita me tienes que besar.

48 - 13. EL LIRIO



Hay un li-rio que el tiempo no con-su-me _____
y hay u-na fuente que lo hace en-ver-de-cer _____;
tú e-res el li-rio y da-me tu per-fu-me _____,
yo soy la fue-n-te y dé-ja-me co-rrer _____

Procede de Sonora (sin especificar lugar). Comunicó el profesor Angel Salas, de 27 años. Recolección en México, D. F., marzo 19 de 1938.

Hay un lirio que el tiempo no consume
y hay una fuente que le hace enverdecer;
tú eres el lirio y dame tu perfume,
yo soy la fuente y déjame correr.

Hay un triste y errante peregrino
y hay una luna que le da su resplandor;
tú eres la luna y alumbra mi camino
y yo seré peregrino de tu amor.

Hay un ave que gime noche y día
y hay un ángel que la viene a consolar;
tú eres el ángel ¡oh dulce amada mía!
yo soy el ave y déjame volar.

Y ya con esto comprenderás, bien mío,
 que yo te adoro con f3rvida pasi3n;
 yo te suplico que cese tu desv3o,
 calmando el fuego de aqueste coraz3n.

49-14. UNA PALOMA DE CINCO COLORES

U-na pa-lo-ma de cin-co co-lo-res...:

blanca ma-ri-lla, mo-ra-da, ne-va-da y a-zul...

Al ver-la te-n3a el pe-cho blan-co, el pi-co-a-ma-ri-llo,

las a-las mo-ra-das, la co-la ne-va-da y el co-pe-te-a-zul.

Procede del rancho de "La Venta", Lagos, Jalisco, hacia 1880. Cantaba Manuela, cocinera de la abuela de la comunicante. Comunic3 la se3ora Paz Mart3n del Campo, de 52 a3os. Recolecci3n en M3xico, marzo 2 de 1954, V. T. M.

Una paloma de cinco colores:
 blanca, amarilla, morada y azul.
 Al verla ten3a el pecho blanco,
 el pico amarillo, las alas moradas,
 la cola nevada y el copete azul.

C) CON AY AY AY, COLETA, ESTRAMBOTE O ESTRIBILLO

50 - 1. YA LA LUNA VA SALIENDO

Canción de escapatoria.

Ya la lu-na va sa-lien-do, ya es ho-ra de ca-mi-nar ¡Ay—ay-ay-ay—ay—!
se me cum-pleó lo que en un tiem-po de-sea-ba
pues ¿qué haré yo? si mi pa-labra es-tá da-da— ¡Ay-ay-ay—ay—!
Ya no hay re-me-dio ¿Qué me ga-no con llo-rar—?

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Comunicó Zenaida Ibarra, de 52 años. Recolectó Teresa Bustos Vargas de 27 años, en México, julio de 1947.

Ya la luna va saliendo, / ya es hora de caminar, / ¡ay-ay-ay-ay-ay!
se me cumplió lo que en un tiempo deseaba,
pues ¿qué haré yo si mi palabra está dada, / ¡ay-ay-ay-ay!
ya no hay remedio ¿qué me gano con llorar?

51 - 2. MONTES LÓBREGOS

Carcelaria.

Mon-tes ló-bre-gos que de le-jos tie-rras ven-go,
 me lle-ven pre-so, por que amo mu-jer ca-sa-da
 Su ma-ri-do anda di-cien-do que a traición me ha de ma-tar,
 que a la vuel-ta de una esqui-na un pu-ñal me ha de a-tas-car
 Y pa que no ande di-cien-do yo me la voy a lle-var
 a que de su güel-te-ci-ta ya al o-tro la-do del mar
Estrambote:
 ya lue-go la güel-vo a trair

Procede probablemente de Jalisco. Recolección de Concha Michel. Publicada en *Mexican Folkways*.

Montes lóbregos, que de lejos tierras vengo,
 me llevan preso, porque amo a mujer casada;
 su marido anda diciendo que a traición me ha de matar,

que a la vuelta de una esquina un puñal me ha de atascar.
 Y p'a que no ande diciendo yo me la voy a llevar
 a que dé su güeltecita y al otro lado del mar.

Estrambote.

y aluego la güelvo a traír.

52 - 3. YO LAS NOCHES LAS PASO . . .

Desvió y enojo.

Yo las no-ches las pa-so ve-lan-do por-que el sue-ño a mis o-jos no vie-ne
 y si viene al lle-gar se de-tie-ne por-que tú no me quie-res a mí
 U-na so-la mi-ra-da te dí cuan-dos ta-bas jun-to a mi ri-val
 yo, ve-ne-no qui-sie-ra ha-ber si-do y en el pe-cho, cla-var-te un pu-ñal

Estribillo
 Tra-la-la-la-lá, trala-la-la-lá, trala-la-la-lá, la-la-lá; tra-la-lá, la-la-lá, la-la-lá-la
 Tra-la-la-la-lá, trala-la-la-lá, trala-la-la-lá, la-la-lá; tra-la-lá, la-la-lá, la-la-lá

Dito Estribillo
 pi-ru-li-ru-li, pi-ru-li-ru-li, pi-ru-li-ru-li, na-na-ná La-la-rán, la-la-rán, la-la-rán

Procede de Celaya, Guanajuato, hacia 1900.
 Comunicó Refugio Barrón de 80 años. Recolectó
 María Elena González, en México, D. F., julio
 de 1952.

Yo las noches las paso velando,
porque el sueño a mis ojos no viene,
y si viene al llegar se detiene,
porque tú no me quieres a mí.

Una sola mirada te di
cuando estabas junto a mi rival;
yo, veneno quisiera haber sido
y en el pecho clavarte un puñal.

Estribillo.

Trala-la-la-lá, tra-la-la-la-lá
tra-la-la-la-lá, la-la-lá
tra-la-lá, la-la-lá, la-la-lá-la
Trala-la-la-lá, trala-la-la-lá
tra-la-la-la-lá la-la-lá
tra-la-lá, la-la-lá la-la-lá.

52 bis - 4. LA JESUSITA

Canción revolucionaria.

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., hacia 1912.
Comunicó Raquel M. de Sánchez, de 78 años.
Recolectó, María del Rosario Castro S., en abril
3 de 1953. Transferida al profesor Mendoza en
mayo 6 de 1953.

—Vamos al baile y verás qué bonito,
donde se alumbran con veinte linternas,
donde las niñas enseñan las piernas,
donde se baila con mucho vacilón.

Estribillo

Y quíereme, Jesusita,
y quíereme por favor,
y mira que soy tu amante
y seguro servidor.

(Véase la Sección de Canciones Revolucionarias. Ejemplo núm. 143).

53 - 5. JUNTO A TU REJA

Hin-ca-do jun-to a tu re-ja, con el al-ma des-tro-za-da
 te di-ri-gí u-na mi-ra-da y e-ter-no amor te ju-ré—
Estribillo
 No te-mas, ni-ña, no te-mas; no es el vien-to lo que o-ís-te,
 es el sus-pi-ro de un triste que está mu-rien-do de a-mor.

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1895. Cantaba Gabriel Elías. Comunicó Petra Guzmán Barrón, de 69 años. Recolección en México, D. F., 21 de junio de 1948. V.T.M.

—Hincado junto a tu reja
 con el alma destrozada
 te dirigí una mirada
 y eterno amor te juré.

Estribillo

—No temas, niña, no temas;
 no es el viento lo que oíste,
 es el suspiro de un triste
 que está muriendo de amor.

Estrofa

Si el eco de una campana
 te llega hacia lo profundo,
 recordarás que en el mundo
 se aleja quien te adoró.

No temas, niña, no temas, etcétera.

54-6. LA MELINDROSA



Yo me ena-mo-ré, la-ri la-ri-lá, de u-na me-lin-dro-sa, la-ri la-ri-lá,
 que era muy bo-ni-ta, la-ri la-ri-lá, que era muy her-mo-sa ¡Qué bar-ba-ri-dad!
 -Cuén-ta-me, por Dios, cómo te fue allá, si te fue muy bien o te fue muy mal.
 -Ni me fue muy bien, ni me fue muy mal.

Procede de la hacienda de Baquedano, Huamantla, Tlaxcala, 1902. Comunicó José Goyri, de 52 años. Recolección en Mixcoac, D. F., mayo 22 de 1949. V. T. M.

Yo me enamoré, lari lari la,
 de una melindrosa, lari lari la,
 que era muy bonita, lari lari la,
 que era muy hermosa. ¡Qué barbaridad!

Estrillo

—Cuéntame, por Dios,
 cómo te fue allá;
 si te fue muy bien
 o te fue muy mal.

.....
 —Ni me fue muy bien
 ni me fue muy mal.

Usa su corset, lari lari la,
 muy bien apretado, lari lari la,
 que parece macho, lari lari la,
 bien aparejado. ¡Qué barbaridad!

Estrillo

—Cuéntame, por Dios,
cómo te fue allá, etcétera.

Usa polizón, lari lari la,
con mucha elegancia, lari lari la,
parece camello, lari lari la,
de los que hay en Francia. ¡Qué barbaridad!

Estrillo

—Cuéntame, por Dios,
cómo te fue allá, etcétera.

Cuando va a misa, lari lari la,
suele coquetear, lari lari la,
y hasta con los Santos, lari lari la,
se quiere casar. ¡Qué barbaridad!

Estrillo

—Cuéntame, por Dios,
cómo te fue allá, etcétera.

La frente sumida, lari lari la,
la nariz de lado, lari lari la,
la boca torcida, lari lari la,
y un ojo apagado. ¡Qué barbaridad!

55-7. EL HOMBRE POBRE

Letrilla.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with a change in time signature to 5/4. The third staff continues the melody with a change in time signature to 3/4. The fourth staff continues the melody with a change in time signature to 2/4. The lyrics are: 'El hombre po-bre no tie-ne con-sue-lo pa-sa la vi-da en la in-fe-li-ci-dad y el hombre po-bre no tie-ne so-cie-dad di-cen que es flojo y no sa-be tra-ba-jar No di-go más por-que no se in-co-moden, no más les di-go la pu-ra e-ti-que-ta, si por des-gracia trae ro-ta la cha-que-ta di-cen que es flojo y no sa-be tra-ba-jar'.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Cantaba Marta Vargas de Bustos, de 56 años. Comunicó María Bustos Vargas de 27. Recolección en México, julio 12 de 1947, V. T. M.

El hombre pobre no tiene consuelo,
pasa su vida en la infelicidad,
y el hombre pobre no tiene sociedad,
dicen que es flojo y no sabe trabajar.

No digo más porque no se incomoden,
no más les digo la pura etiqueta;
si por desgracia trae rota la chaqueta
dicen que es flojo y no sabe trabajar.

Si por desgracia se enamora de una joven,
se burlan de él y a todos les causa risa;
si por desgracia trae rota la camisa
dicen que es flojo y no sabe trabajar.

No digo más porque no se incomoden,
no más les digo la purita verdad;
no saben amar, mujeres orgullosas,
que todos somos puritos hijos de Adán.

d) RANCHERAS DE FORMA NORMAL

56-1. SUBÍ AL CERRITO MÁS ALTO

Forma simple.

Su-bí al ce-rrí-to más al-to y de-vi-sé pa to-das par-tes,
y de-vi-sé el se-pul-cro de mis pa-dres,
ya-ho-ra me encuen-tro co-mo la plu-ma en el ai-re,
co-mo la pie-dra que no en-cuen-tra su lu-gar.

Procede de San Gabriel, Jalisco. Comunicó el maestro Blas Galindo, 28 años. Recolección en México, D. F., marzo de 1940. V. T. M.

Subí al cerrito más alto
y *devisé* pa todas partes
y *devisé* el sepulcro de mis padres
y ahora me encuentro
como la pluma en el aire,
como la piedra que no encuentra su lugar.

57-2. JULIA, JULIA

Satírica.

Ju-lia, Ju-lia te vi-nieron a pi-dir mi pa-re-cer no te lo qui-se dar.
 -Pues oi-ga, má-ma, con e-sehombre mehe de ca-sar.
 -¡Ay ay ay! ¡Por Dios, Julia-na! que te vas a in-fe-li-zar.
 -¿Y con e-sehombre que no sa-be tra-ba-jar? ¿Y con e-sehombre que no sa-be ni cum-plir.
 -Pues oi-ga, má-ma, con e-sehombre mehe de ca-sar.
 -¡Ay ay ay! ¡Por Dios, Julia-na! que te vas a in-fe-li-zar.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1890. Cantaba la señora Dolores G. de Martín del Campo. Comunicó su hija Refugio M. del C. de R. del Campo, de 48 años. Recolección en México, julio 8 de 1939. V. T. M.

—Julia, Julia, te vinieron a *pidir*;
 mi parecer yo no lo quise dar.

—Pero *mama*, con ése me he de casar.

—No, no, Juliana, que te vas a *infelizar*.

¿Con ese hombre que no sabe ni cumplir?,

¿con ese hombre que no sabe trabajar?

—Pero *mama*, con ése me he de casar.

—No, no, Juliana, que te vas a *infelizar*.

—Ándale, hombre, anda múdate a la leña para hacerte tu(s) tortilla(s) y de almorzar.

—Pero *mama*, se me cuece el nixtamal.

—No, no, Juliana, lo que le hace falta es cal.

58 - 3. LA JUILONA

Arrabalera.

No te la e-ches de la-o, Pe tro-ni-la y no creas que por jui-lo-na yo te ol-vi-de,
 si tú tehubie-ras vis-to co mo yo me vi-de con to'el ho-ci-co arre-pe-ga-ga la pa-der
 O-ja-lá y te jue-ras para o-tras tie-r-ras ya que penas y do-lor só-lo tru-ji-tes
 que mi probe co-ra-zón ya lo par-ti-tes re-teor-gu-llo-sa y fe-ló-ni-ca mu-je-r

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1880. Cantaba la señora Dolores G. L. de Martín del Campo. Comunicó su hija Paz Martín del Campo, de 52 años. Recolección en México, D. F., marzo 21 de 1954. V. T. M.

No te la echas de *lao*, Petronila,
 y no creas que por *juilona* yo te olvide,
 si tú te hubieras visto como yo me vide:
 con to' el hocico *arrepagao* a la *pader*.

Ojalá y te *jueras* para otras tierras,
 ya que penas y dolor sólo *trujites*,
 que mi *probe* corazón ya lo *partites*,
 reteorgullosa y *felónica* mujer.

59-4. PRESCILIANO VALADEZ...

Presci-lia-no Va-la-dez es a-mi-go de los hom-bres,

tú que dis-fru-tas de la vi-da los pla-ce-res,

que de León a La-gos vas en bus-ca de las mu-je-res

Presci-lia-no Va-la-dez ol-ví-da-las, por Dios.

Mi-ra que por e-llas te van a ha-cer pe-da-zos.

mi-ra que por e-llas te van a des-ha-cer

-Lo que yo quiero es mo-rir a pu-ri-ti-tos ba-la-zos

-Presci-lia-no Va-la-dez ol-ví-da-las, por Dios

Procede del Estado de Jalisco, hacia 1905. Comunicó Ernesto García Cabral, 66 años. Recolectó Miguel Ángel Mendoza. Recolección en México, D. F. Transmitió el 23 de septiembre de 1954.

Presciliano Valadez / es amigo de los hombres,
tú que disfrutas / de la vida los placeres,
que de León a Lagos vas / en busca de las mujeres,
¡Presciliano Valadez, / olvídalas, por Dios!

Mira que por ellas / te van a hacer pedazos,
mira que por ellas / te van a deshacer.
—Lo que yo quiero es morir / a purititos balazos.
—¡Presciliano Valadez, / olvídalas, por Dios!

60 - 5. CONSAUCIÓN

Casi de aliento entrecortado.
Verso aglutinante de medida variable.

Con-saución? Por qué estás tan su-mer-gi-da? ¡No seas co-bar-de! ¡De-ja de tan-to llo-rar! Pos tar-de con tar-de, prestán-do-nos Dios li-cen-cia, Concha querida, yo te sa-ca-ré a pa-siar. Ya los pa-ja-ri-tos can-tan, ya vie-ne na-ciendo el dí-a, ya los pa-ja-ri-tos can-tan, ya viene sa-liendo el sol. Yo te di-go: -Le-ván-ta-te, Con-sau-ción y échame unas gor-das que-sa es tu obli-ga-ción.

Procede de Apam, Hidalgo, hacienda del ingeniero Ricardo Herreras, de 56 años. Comunicó Miguel Ángel Mendoza. Recolección en México, D. F., noviembre 3 de 1952. V. T. M.

Consaución,

¿Por qué estás tan sumergida?
¡No seas cobarde!
¡Deja de tanto llorar!

Pos tarde con tarde

prestándonos Dios licencia,
Concha querida,
yo te sacaré a *pasiar*.

Ya los pajaritos cantan,
ya viene naciendo el día;
ya los pajaritos cantan,
ya viene saliendo el sol.

Yo te digo:

—*Alevántate, Consaución,*
échame unas *gordas,*
que esa es tu obligación.

NOTA: Esta distribución de los versos parece ser la que está más de acuerdo con las suspensiones de la melodía. Tal parece que nuestros campesinos no paran mientes en la medida rigurosa de los versos, pero en cambio tienen un sentido muy afinado en relación con la estructura general de la canción. Observe el lector cómo cumple con los requisitos establecidos: dos estrofas de cuatro versos. Examinados éstos, el primero y tercero de la primera estrofa se agrupan en tres fracciones de medida irregular; el segundo y cuarto son octosílabos. En la segunda estrofa se ha tenido en cuenta que los dos primeros versos deben ser muy semejantes, en este caso son dobles octosílabos, en tanto que los dos restantes vuelven a estructurarse libremente repitiendo las condiciones de la primera estrofa para crear el ritornelo por medio de un verso de tres fracciones y un cuarto, octosílabo. El caso que se estudia es de lo más típico.

61 - 6. LA CHAPARRITA

Si su-pie-ras, cha-pa-rri-ta, cuán-to te a-mo—
 m por que tú e-res el bien de mi vi-da—
 M, Cha-pa-rri-ta, tú se-rás la con-sen-ti-da y án-da-leán-da-le—
 co-rres-pón-de-le a mi a-mor—
 O=m' ¿Pa-ra qué que-ro a-mo-res que sean fin-gi-dos—?
 ¿Pa-ra qué que-ro a-mo-res que ten-gan due-ño—?
 M, Cha-pa-rri-ta, to-das las no-ches te sue-ño y án-da-leán-da-le—
 co-rres-pón-de-le a mi a-mor—

Aprendido en la Boquilla de La Cahuayana, Mi-choacán y Jalisco. Cantaba el ingeniero Ernesto Rubio, de 26 años. Junio de 1926, V. T. M.

Si supieras, chaparrita, cuánto te amo,
porque tú eres el bien de mi vida;
chaparrita, tú serás la consentida
y ándale, ándale, correspóndele a mi amor.

¿Para qué *quero* amores que sean fingidos?
¿Para qué *quero* amores que tengan dueño?
Chaparrita, todas las noches te sueño
y ándale, ándale, correspóndele a mi amor.

De acuerdo con la estructura de la melodía los terceros versos de cada estrofa deberían escribirse así:

- ... chaparrita, tú serás la consentida y ándale, ándale
correspóndele a mi amor.
- ... chaparrita, todas las noches te sueño y ándale y ándale,
correspóndele a mi amor.

o sean versos de diecisiete sílabas: un inciso de cuatro, seguido de otro de ocho sílabas para emparejar el ritmo con el octosílabo del cuarto verso. Tal como aparece la estrofa, escrita en versos más o menos parejos, el último o sea el cuarto de ambas estrofas viene a ser triscadecasilabo dividido en un pentasílabo más un octosílabo.

NOTA: Este canto se atribuye a Alfonso Esparza Oteo, aunque sólo haya sido su recolector y arreglador.

62-7. PASO DEL NORTE

Nostalgia.

Leito

¡Ay, qué tris-te se en-cuen-tra un hom-bre cuan-do anda ausen-te — te —
 m cuan-do anda ausen-te y muy le-jos de su pa-tria,
 N=M ma-yor-men-te si se a-cuer-da de su fa-mi-li-a y su ca-sa — sa —;
 n mo-men-tos le fal-tan pa-ra po-ner-se a llo-rar —
 O=m Pa-so del Nor-te, qué le-jos te vas que-dan-do
 y dos di-rec-cio-nes mis o-jos las van de-jan-do
 N y los po-bres de mis pa-dres de mí se es-tán a-cor-dan-do —
 n y só-lo Dios sa-be si a ver-los no vol-ve-ré —

Procede de la hacienda de Pontezuela, General Terán, N. L., hacia 1909. Comunicó el señor Bernardo García, de 52 años. Recolectó V. T. Mendoza, en Monterrey, N. L., enero 9 de 1950.

¡Ay, qué triste se encuentra un hombre cuando anda ausente,
cuando anda ausente y muy lejos de su patria;
mayormente si se acuerda de su familia y su casa,
momentos le faltan para ponerse a llorar!

Paso del Norte, ¡qué lejos te vas quedando!
y dos direcciones mis ojos las van dejando,
y los pobres de mis padres de mí se están acordando,
y sólo Dios sabe si a verlos no volveré.

63 - 8. TE HE DE QUERER, TE HE DE ADORAR

Constancia y firmeza con influencia de Jalisco.

Te he de que-rer, te he de ado-rar; aunque le pe-se-al mun-do
 si see-no-jan por-que te amo, más al-dre-de lo he de ha-cer
 Te he de que-rer, te he de ado-rar. ¿Qué nos pue-de su-ce-der?
 ¡Qué almi-ra-ción les cau-sa que yo que-rae-sa mu-je-r!
 Te lo di-go,y te lo cum-plo el no-aban-do-nar-te nun-ca
 te lo di-go,y te lo cum-plo de no a-mar a o-tra nin-gu-na
 te he de que-rer te he de a-do-rar. ¿Qué no pue-de su-ce-der?
 ¡Qué almi-ra-ción les cau-sa que yo que-rae-sa mu-je-r!

Arreglo de Alfonso Esparza Oteo, hacia 1925.

Te he de querer, te he de adorar
 aunque le pese al mundo
si se enojan porque te amo
 más *aldrede* lo he de hacer.
Te he de querer, te he de adorar
 ¿Qué nos puede suceder?
¡Qué *almiración* les causa
 que yo quiera a esa mujer!

Te lo digo y te lo cumplo
 de no abandonarte nunca,
te lo digo y te lo cumplo
 de no amar a otra ninguna;
te he de querer, te he de adorar
 ¿Qué nos puede suceder?
¡Qué *almiración* les causa
 que yo quiera a esa mujer!

64-9. LA BORRACHITA

Tomada de la tradición oral.

Bo-rra-chi-ta me voy pa-ra ol-vi-dar-le; le que-ro mun-cho, él tam-bién me que-re
 bo-rra-chi-ta me voy has-ta la Ca-pi-tal
 a ser-vir al pa-trón que me man-dó lla-mar an-te-a-yer
 Yo le qui-se tra-er, di-jo que no; que si ha-bía de vol-ver ¿pa qué llo-rar?
 bo-rra-chi-ta me voy has-ta la Ca-pi-tal
 a ser-vir al pa-trón que me man-dó lla-mar an-te-a-yer

Borrachita me voy para olvidarle
 le *quero mucho*, él también me *quiere*;
 borrachita me voy hasta la capital
 a servir al patrón que me mandó llamar anteayer.

Yo le quise traer, dijo que no;
 que si había de volver pa qué llorar;
 borrachita me voy para la capital
 a servir al patrón que me mandó llamar anteayer.

e) RANCHERAS QUE PRINCIPIAN CON VERSO CORTO

65 - 1. MIRAME BIEN ...

Mí-ra-me bien, an-tes que teapa-siones no te vs-yas aembar-car;
 mi-ra lo que vas aha-cer pa-ra que me puedas a-mar. ¡Ay, ay- ay !
 no después te gus-teo-tra flor_ y lahas de querer cor-tar.
 Yo no te prome-to que nunca te he de abando-nar; porquien esta vi-da to-do nos llegaenfa-dar;
 mi-ra lo que vasaha-cer pa-ra que me pue-das a-mar. ¡Ay, ay- ay !
 no después te gus-teotra flor_ y lahas de querer cor-tar.

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas,
 1885. Comunicó Petra Guzmán B., de 68 años.
 Recolectaron V. T. Mendoza y V. R. R. de
 Mendoza, en México, mayo 10 de 1948.

Mírame bien,
 antes que te apasiones / no te vayas a embarcar;
 mira lo que vas a hacer, / para que me puedas amar, / ¡ay ay ay!
 no después te guste otra flor / y la has de querer cortar.

Yo no te prometo / que nunca te he de abandonar,
 porque en esta vida / todo nos llega a enfadar,
 mira lo que vas a hacer, / para que me puedas amar, / ¡ay ay ay!
 no después te guste otra flor / y la has de querer cortar.

66-2 (a). PERO, AYES, ANTONIA...

Pe-ro-a-yes, An-to-nia ¿Me re-ga-las u-na flor cor-ta-da de tu ma-ce-ta?
 No me la des de mir-to, pos dá-me-la de pa-sión.
 por-que se me re-pre-sen-ta a la due-ña de mi-a-mor.
 Ye-lla me di-jo, qu'entra-ra y que la cor-ta-ra
 y yo le di-je, que no nos jueran a ver.
 y me res-pon-dió llo-ran-do:—¡Co-bardel! ¿Qué te han de ha-cer?
 Te lo di-go y te lo cum-plo, ya pe-sar de ser mu-jer.

Aprendida de un disco grabado por Lydia Mendoza, 1934. Comunicó Miguel Ángel Mendoza. Recolección en México, D. F., noviembre 3 de 1952.

Pero, ay, Antonia,
 ¿Me regalas una flor cortada de tu maceta?
 No me la des de mirto, pos dámela de pasión,
 porque se me representa a la dueña de mi amor.

Y ella me dijo que entrara y que la cortara,
 y yo le dije que no nos fueran a ver;
 y me respondió llorando: —¡Cobardel! ¿Qué te han de hacer?
 Te lo digo y te lo cumplo y a pesar de ser mujer.

67 - 3 (b). L' INASIA.

O-yes, I-na-sia, ¡Qué bo-ni-to güer-to tie-nes!

¡Qué bo-ni-to güer-to tie-nes! ¿Me re-ga-las u-na flor?

No me la des de mir-to dá-me-la de pa-sión
que no más el que no es hom-bre no sa-be lo que sa-mor

Ye-lla me di-jo que pa-sa-ra a cor-ta-la
y yo le di-je que me po-dí-an ver

- ¡Pa-sa, mie-do-so! que al ca-bo ¿Qué te han de ha-cer?
que no eres tú el primer hombre, ni yo la pri-mer mu-jer

Doctor Atl (Gerardo Murillo), *Artes populares en México*. Editorial Cultura. México, 1921, 2 volúmenes.

Oyes, Inasia, ¡Qué bonito güerto tienes!
¡Qué bonito güerto tienes! ¿Me regalas una flor?
No me la des de mirto, dámela de pasión,
que no más el que no es hombre no sabe lo que es amor.

Y ella me dijo que pasara a cortarla
y yo le dije que me podían ver.
—¡Pasa, miedoso, que al cabo ¿qué te han de hacer?
Que no eres tú el primer hombre, ni yo la primer mujer.

68.- 4. NO HAY QUIEN ME DE RAZÓN...

Búsqueda.

The image shows a musical score for a song. It consists of a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. The score is divided into several measures, with some measures containing lyrics. The lyrics are written below the notes. There are various musical notations such as 'M', 'N', 'n', and '0' above the staff, which likely refer to specific musical techniques or performance instructions. The lyrics are: 'No hay quien me de razón... de esa jo-ven que yo a-do-ro, y no la en-cuentro, nun-ca le dio a mi-a-mor un sen-ti-miento... pe-ro no ha si-do la co-rres-pon-di-da de mi-a-mor... Yo la qui-se, yo l'a-ma-ba con ternu-ra y le mos-tra-ba to-di-ti-tas mis ca-ri-cias y al que me de ra-zón diez pe-sos le doy de al-bri-cias pa-ra que que-de la co-rres-pon-di-da de mi-a-mor'.

Procede de Genaro, Montes de Tuna, Zacatecas, 1906. Comunicó Ladislao Guadalajara. Cantador, de 64 años. Recolectó, V. T. Mendoza, en México, D. F., enero, 28 de 1953.

No hay quien me de razón
de esa joven que yo la encuentro,
nunca le dio a mi amor un sentimiento;
pero no ha sido la correspondida de mi amor.

Yo la quise, yo la amaba con ternura
y le mostraba todititas mis caricias,
y al que me dé razón diez pesos le doy de albricias
para que sepa la correspondencia de mi amor.

69 - 5. LA PALOMA AZUL

Bo-ni-ta pa-lo-ma-azul que con tus a-las tran-si-tas por don-de-que-ra.

Bo-ni-ta pa-lo-ma-azul no se-en-re-da con cual-que-ra.

¿Por-qué no vie-nes a con-so-lar a mi-a-mor?

¡Qué bo-ni-to can-tan... { los jil-gue-ros a-llá en las pal-mas, cuan-do en-tra la pri-ma-ve-ra;

Bo-ni-ta pa-lo-ma-azul no se-en-re-da con cual-que-ra.

¿Por-qué no vie-nes a con-so-lar a mi-a-mor?

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 1885. Comunicó la señora Petra Guzmán B., de 68 años. Cantaban en el monte dos jóvenes campesinos juntando sotol. Recolectó V. R. R. de Mendoza, en México, D. F., diciembre 2 de 1947.

Bonita paloma azul,
que con tus alas transitas por donde quiera,
bonita paloma azul, no se enreda con cualquiera.
¿Por qué no vienes a consolar a mi amor?

¡Qué bonito cantan los jilgueros allá en las palmas!
¡Qué bonito cantan cuando entra la primavera!
¡Bonita paloma azul, no se enreda con cualquiera!
¿Por qué no vienes a consolar a mi amor?

70 - 6. LA RANCHERITA

Yo qui-se u-na ran-che-ri-ta _____ la po-bre-ci-ta no me su-po con-tes-tar ¡Ay-ay-ay!

Yo le-a-ga-rra-ba la ma-no y e-lla em-pe-za-ba a tem-blar:

—Vá ya-se pronto que ahí viene mi ma-má, no lo va-ya a re-ga-ñar!

Ma-ña-na por la ma-ña-na (ten-go que ba-jar al a-gua,
vuel-va por su de-sen-ga-ño.—

Yo le-a-ga-rra-ba la ma-no y e-lla em-pe-za-ba a tem-blar:

—Vá ya-se pronto no ven-ga mi ma-má, no lo va-ya a re-ga-ñar.—

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1895.
Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años
(cantador). Aprendida a los cantadores del Ante
Colimote. Recolección en México, D. F., 7 de
septiembre de 1953.

Yo quise a una rancherita
la pobrecita / no me supo contestar, / ¡ay, ay, ay!
Yo le agarraba la mano / y ella empezaba a temblar:
—Váyase pronto, / que ahí viene mi mamá, / no lo vaya a regañar.

Mañana por la mañana, / tengo que bajar al agua,
mañana por la mañana, / vuelva por su desengaño.
Yo le agarraba la mano, / y ella empezaba a temblar:
—Váyase pronto, / no venga mi mamá / y lo vaya a regañar.

71 - 7. MI PRIETA

Ol-vi-dar a mi prie-ta no pue-do. pues ¿Qué he de hacer si su amor me lo ha ne-ga-do? *M m*

Vi-ve di-cho-sa, mientras yo soy des-gra-cia-do. *n*

¡Ay de mi prie-ta! pos a-si-na la que-ro yo. *0*

Ba-jo e-se cie-lo a-zul yo vi-vi-ría a tus plan-tas. *0*

ba-jo e-se cie-lo a-zul yo vi-vi-ría a tu la-do. *n*

Vi-ve di-cho-sa, mientras yo soy des-gra-cia-do. *n*

¡Ay de mi prie-ta! pos a-si-na la que-ro yo. *n*

Procede de el rancho "El Mezquite", Degollado, Jalisco. Comunicó Concepción Flores, de 40 años. Recolección en México, diciembre 6 de 1947. V. T. M. y V. R. R.

Olvidar a mi prieta no puedo,
 pues ¿qué he de hacer si su amor me lo ha negado?
 vive dichosa mientras yo soy desgraciado,
 ¡ay de mi prieta pues *asina* la *quero* yo!

Bajo ese cielo azul yo viviría a tus plantas,
 bajo ese cielo azul yo viviría a tu lado;
 vive dichosa mientras yo soy desgraciado,
 ¡ay de mi prieta pues *asina* la *quero* yo!

f) RANCHERAS MUY DESARROLLADAS

72-1. ¡QUÉ CHULOS OJOS...

¡Qué chu-los o-jos! Los que se pa-sean con-mi-go. ¡Qué chu-los o-jos! Los que se pa-sean con-mi-go por la a-la-me-da.

¡Qué chu-los o-jos! ¿De quién son, de quién se-rán? sean de quien fue-ren, yo me los ven-ga lle-var.

E llos me dan la muerte cuan-do los mi-ro-no-ja-dos. e-llos me dan la vi-da cuando los mi-ro con-ten-tos.

¡Qué chu-los o-jos! ¿De quién son, de quién se-rán? Sean de quien fue-ren, yo me los voy a lle-var.

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1917.
Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años,
aprendida a un cantador en la cantina "El viento
libre", Barrio de Tlaxcala. Recolección en Mé-
xico, D. F., octubre 19 de 1953.

¡Qué chulos ojos
los que se pasean conmigo! ¡Qué chulos ojos
los que se pasean conmigo! por la alameda.
¡Qué chulos ojos! / ¿De quién son, de quién serán?,
sean de quien fueren / yo me los voy a llevar.

Ellos me dan la muerte / cuando los miro enojados,
ellos me dan la vida / cuando los miro contentos.
¡Qué chulos ojos! / ¿De quién son, de quién serán?
Sean de quien fueren / yo me los vengo a llevar.

73 - 2. TÚ Y TÚ o LA VIDA INGRATA

Desilusión.

Ya no te quie-ro-a-mar por-que de-trás del a-mor vie-ne el sen-ti-mien-to.
 tras-pa-sa-do de do-lor... que en mi co-ra-zón yo sien-to
 ¡Ay, qué vi-da tan in-gra-ta! ¡Ay, va-lía más me-jor mo-rir...
 Yo no cre-yí-a que tú tra-ta-rí-as de a-ban-do-nar-me,
 de mal in-ten-to,
 por-que me de-cías que tú y que tú me a-ma-rí-as e-ter-na-men-te
 to-do fue una va-ni-dad, men-ti-ras, tu ju-ra-men-to.
 ¡Ay, qué vi-da tan in-gra-ta! ¡Ay, va-lía más me-jor mo-rir...

Procede de Montaña, S. L. P., 1908. Comunicó
 Ladislao Guadalajara de 63 años. Recolectó
 V. T. Mendoza. En México, D. F., el 10 de
 agosto de 1953.

Ya no te quiero amar
 porque detrás del amor viene el sentimiento;
 traspasado de dolor que en mi corazón yo siento.
 ¡Ay! ¡qué vida tan ingrata! ¡ay! valía más mejor morir.

Yo no *creyía* que tú tratarías de abandonarme,
 yo no *creyía* que tú tratarías de mal intento;
 porque me decías que tú y que tú me amarías eternamente,
 todo fue una vanidad, mentiras, tu juramento,
 y ¡ay!, ¡qué vida tan ingrata! ¡ay!, valía más mejor morir.

74-3. EL MUERTO MURIÓ...

Ranchera, jalisciense, picaresca.

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is marked with a '1' and a '2' above the first two staves. The lyrics are written below the notes. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings like 'm' and 'p'. A 'giro español' section is indicated above the sixth staff. The score ends with a double bar line.

El muer-to mu-rió
 y la viu-da que-dó so-la le dio mal de co-ra-zón; pe-ro le de-jó
 muchos bie-nes y di-ne-ro, pues e-ra trá-ba-ja-dor.
 Ye-lla llo-ran-do de-ci-a a su ga-lán-Esta no-che yo te es-pe-ro
 pa que ha-gamos el ba-lan-ce de los bie-nes y di-ne-ro
 de lo quél muer-to de-jó...
 Le di-rás al ca-po-ral
 que se trai-ga la mu-la-da, que ya es ho-ra d'en-ce-rrar y en el co-rral.
 Trai-go mi par de ti-je-ras pa-ra a-fei-tar
 e-se po-tro ga-ra-ñón que te-ne-mos que a-man-sar,
 que te-ne-mos que mon-tar en-tre yo y mi ca-po-ral

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1890.
Cantaba Dolores González L. de Martín del
Campo. Comunicó su hija Luz María M. del
C. de T. Moreno. Recolección en México, D. F.
mayo de 1942. V. T. M.

El muerto murió
y la viuda quedó sola le dio mal de corazón
pero le dejó
muchos bienes y dinero, pues era trabajador.
Y ella llorando decía a su galán:
—Esta noche yo te espero
pa que hagamos el balance
de los bienes y dinero
de lo que el muerto dejó.

Le dirás al caporal:
que se traiga la mulada, que ya es hora de encerrar
y en el corral.
Traigo mi par de tijeras para afeitar
ese potro garañón
que tenemos que amansar,
que tenemos que montar
entre yo y mi caporal.

Otras dos estrofas aparecen consignadas en *El ruiseñor mexicano*, impreso en San Antonio Texas, 4ª edición, 1925.

El muerto murió
y la viuda de recuerdo un retrato se guardó
para no olvidar
a su esposo tan querido que su genio le aguantó.
Pero la viuda prendóse de un doncel
y pa no ver esas cosas
de ese modelo de esposas
el retrato del marido
se *peló* de la pared.

El muerto murió
y la viuda con un vivo al poco rato festejó,
porque le ofreció
aumentarle los dineros que el marido le dejó.
Y un día el muerto temiendo a su mujer
levantóse en un momento en
que la viuda festejaba
con el vivo su contento
y otra vez muerto cayó.

75-4. AGUA LE PIDO A MI DIOS...

De Jalisco, desarrollada. Declaración.

A-gua le pi-do a mi Dios, ¡Qué ca-ray y qué ca-ray!
 pa re-gar un plan que ten-go por a llá, voy a mercarme
 u-na yunta pa sem-brar el a-ño qu'entra ¡Ay, qué ca-ray!

N=M
 Si tengo un buen tempo-ral ¡Qué ca-ray y qué ca-ray!
 de se-gu-ro que me voy a ar-mar
 n
 por-que to-dos los ran-che-ros son fe-li-ces, sí, se-ñor
 si trae lle-no su mo-rral ¡Qué ca-ray y qué ca-ray!

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1890. Comunicó la señora Luz María M. del C. de Toral. Recolección en México, D. F., julio 8 de 1939. V. T. M.

Agua le pido a mi Dios ¡Qué caray y qué caray!
 pa sembrar un plan que tengo por allá
 voy a mercarme
 una yunta pa sembrar el año que entra ¡ay, qué caray!

Si tengo un buen temporal. ¡Qué caray y qué caray!
 de seguro que me voy a armar;
 porque todos los rancheros son felices, sí señor,
 si traen lleno su morral. ¡Qué caray y qué caray!

0
 Voy a mercarme un cua-co muy re-te-bue-no, mi sombre-roy mi ga-bán,
 0
 pa-ra pa-siarme por 'on-d'es-tá mi cha-ta qu'es de pu-ro Mi-chua-cán
 Quero de-cir-te alma mía ¡Qué ca-ray y qué ca-ray!
 que ya te arre-glé tu ja-cal
 n
 pa que vi-vas mu-chos a-ños dis-fru-tan-do las ca-ri-cias
 y el a-mor que te he de dar. ¡Qué ca-ray y qué ca-ray!

Voy a mercarme
 un cuaco muy retebueno, mi sombrero y mi gabán;
 para *pasiarme*
 por *onde* está mi chata que es de puro Michoacán.

Quero decirte, alma mía. ¡Qué caray y qué caray!
 que ya te arreglé tu jacal;
 pa que vivas muchos años, disfrutando las delicias
 y el amor que te he de dar. ¡Qué caray y qué caray!

IV. POR EL METRO DE LA VERSIFICACIÓN

a) *Cancioncillas, incluyendo el verso octosílabo*

- 76- 1. Divinas fuentes (pentasílabo)
- 77- 2. Chula, rechula . . . (pentasílabo)
- 78- 3. Bonitas conchitas (exasílabo)
- 79- 4. Las Margaritas (exasílabo)
- 80- 5. Adiós, Mamá Carlota (heptasílabo)
- 81- 6. Soñó mi mente loca (a) (heptasílabo)
- 82- 7. Soñó mi mente loca (b) (heptasílabo)
- 83- 8. Una niña en un bosque (hepta y octosílabo)
- 85- 9. Hoy, por la última vez (octosílabo)
- 84-10. Adiós, ángel mío (exa y octosílabo)
- 86-11. Para el tajo de la palma (octosílabo)
- 87-12. Lejos de ella (octosílabo)
- 88-13. Yo quise una china, china (octosílabo)

b) *Canciones, de verso más largo que el octosílabo*

- 89- 1. Señores, ¿no han visto? (nonasílabo con otros metros combinados)
- 90- 2. Yo no puedo, mi bien, explicarte (decasílabo)
- 91- 3. ¿Cómo quieres, ingrato, perjuro? (decasílabo)
"La casada" (a)
- 92- 4. La casada (b) "Ya no me ames, por Dios . . ."
- 93- 5. Paloma blanca (dodecasílabo)
- 94- 6. Rosa y Rosita (triscadecasílabo)
- 95- 7. ¡Qué lejos ando . . .! (triscadecasílabo)
- 96- 8. Hoy miro sólo abrojos . . . (alejandrino, tetradecasílabo)
- 97- 9. El profeta (tetradecasílabo-alejandrinos)
- 98-10. Mañana que la ausencia (tetradecasílabo-alejandrinos)
- 99-11. Trigueña hermosa (pentadecasílabo)
- 100-12. Una mañana de horas negras (pentadecasílabo)
- 101-13. ¡Qué bonita chaparrita (exadecasílabo-doble octosílabos)
- 102-14. La barca (octodecasílabo-triple exasílabos)
- 103-15. El jugador. Octodecasílabo-triple exasílabos)
- 103-16. Serenata mexicana (verso combinado de siete, siete más cinco) 19 sílabas
- 104-17. A todas horas del día (doble octosílabo más pentasílabo)
21 sílabas
- 105-18. María bonita (versos combinados: octosílabo más triple pentasílabo) 23 sílabas
(Doble octosílabo más doble pentasílabo) 26 sílabas.

IV. POR EL METRO DE LA VERSIFICACIÓN

a) CANCIONCILLAS

76-1. DIVINAS FUENTES...

Di-vi-nas fuentes son las co-rrientes
 las que de-pen-den del co-ra-zón.
 La muy in-gra-ta se fue y me de-jó,
 sin du-da por o-tro más hombre que yo.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, 1880. Cantaba la señora Dolores González León de Martín del Campo. Comunicó su hija Paz Martín del Campo, 52 años. En México, D. F., marzo 21 de 1954. V. T. M.

Hermosas fuentes
 son las corrientes
 las que dependen
 del corazón.

La muy ingrata
 se fue y me dejó,
 sin duda por otro
 más hombre que yo.

A los quince años
 yo fui casado
 y abandonado
 a los dieciséis.

La muy ingrata
 se fue y me dejó,
 sin duda por otro
 más hombre que yo.

—De noche vienes,
 de día te vas;
 dime, morena,
 ¿con quién estás?

—No estoy con nadie,
 ven, lo verás,
 seguro a penas
 me matarás.

77-2. CHULA Y RECHULA

Requiebro.



Chula y re-chu-la, chula A-gus-ti-na,
¿Por qué no sa-les con quien te es-ti-ma?
Da-me la ma-no, da-me las dos...;
dame un be-si-to y an-da con Dios.

Procede de Arteaga, Coahuila, 1915. Comunicó el señor Jesús María Dávila de 40 años. Recolectó V. T. Mendoza, en Saltillo, Coahuila, el 12 de enero de 1950.

Chula y rechula,
chula Agustina,
¿por qué no sales
con quien te estima?

Dame una mano,
dame las dos
dame un besito
y anda con Dios.

78 - 3. LAS CONCHITAS

Bo-ni-tas con-chi-tas co-lor car-me-sí, ol-vi-déa mis pa-dres por que-rer-tea tí.
 Va-mos, re-ma-do-res, va-mos a re-mar; a jun-tar con-chi-tas a o-ri-l-las del mar.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Comunicó María Teresa Bustos Vargas de 27 años. Cantaba su papá (Patricio Bustos de 65 años), cuando era muchacho, y también llevaba la melodía golpeando con las uñas en los dientes. Recolectó V. T. Mendoza, en México, D. F., mayo de 1947.

Bonitas conchitas
 color carmesí,
 olvidé a mis padres
 por quererte a ti.

Vamos, remadores,
 vamos a remar;
 a juntar conchitas
 a orillas del mar.

De la literatura jalisciense, María Guadalupe Cisneros. México, D. F., 1933, p. 36.

Bonitas conchitas
 color de café
 pero más bonitos
 los ojos de usted.

Bonitas conchitas
 color tornasol
 de mi tierra lejos
 ando por tu amor.

79 - 4. LAS MARGARITAS

The image shows a musical score for the song 'Las Margaritas'. It consists of five staves of music. The first staff is a treble clef with a 6/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk style. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: 'Si las Marga-ri-tas fueran de ma-món, cuán-tas Mar-ga-ri-tas me co-mie-ra yo; Pe-ro tie-nen u-ñas, sa-ben a-ra-ñar_ ahí vie-nen los yan-ques se las lle-va-rán'. The lyrics are written in a simple, folk style. The lyrics are: 'Si las Marga-ri-tas fueran de ma-món, cuán-tas Mar-ga-ri-tas me co-mie-ra yo; Pe-ro tie-nen u-ñas, sa-ben a-ra-ñar_ ahí vie-nen los yan-ques se las lle-va-rán'.

Procede de Cholula, Puebla, hacia 1870. Cantaba la señora Guadalupe Gutiérrez de Mendoza. Recolección en Texmelucan, Puebla, 1897.

Si las Margaritas
fueran de mamón,
cuántas Margaritas
me comiera yo.

Pero tienen uñas,
saben arañar;
ahí vienen los yanquis,
se las llevarán.

80 - 5. ADIÓS MAMA CARLOTA

Letrilla satírica y política

A-le-gre el ma-ri-ne-ro con voz pau-sa-da can-ta
 y el an-cla ya le-van-ta con ex-tra-ño ru-mor—
 La na-ve va en los mares bo-tan-do cual pe-lo-ta,
 A-dios, mamá Car-lo-ta, a-dios, mi tier-no a-mor—

Riva Palacio, Vicente. Parodia de "Adiós, oh patria mía" de Rodríguez Galván. Publicada en *Historia de la Guerra de Intervención en Michoacán*, por Eduardo Ruiz. Imprenta de Fomento, México, 1896, cap. XI, pp. 647-48. Música de tradición oral, aprendida desde la infancia (1898). V. T. M.

Alegre el marinero
 con voz pausada canta
 y el ancla ya levanta
 con extraño rumor.
 La nave va en los mares
 botando cual pelota:
 Adiós, mamá Carlota,
 adiós, mi tierno amor.

De la remota playa
 te mira con tristeza
 la estúpida nobleza
 del mocho y el traidor.
 En lo hondo de su pecho
 ya sienten su derrota;
 adiós, mamá Carlota,
 adiós, mi tierno amor.

Acábanse en Palacio
tertulias, juegos, bailes;
agítanse los frailes
en fuerza del dolor.
La chusma de las cruces
gritando se alborota;
adiós, mamá Carlota,
adiós, mi tierno amor.

Murmuran sordamente
los tristes chambelanes,
lloran los capellanes
y las damas de honor.
El triste Chucho Hermosa
canta con lira rota:
Adiós, mamá Carlota,
adiós, mi tierno amor.

Y en tanto los chinacos
que ya cantan victoria,
guardando tu memoria
sin miedo ni rencor,
dicen mientras el viento
tu embarcación azota:
Adiós, mamá Carlota,
adiós, mi tierno amor.

81-6. SUEÑO

So-ñó mi men-te lo-ca__ so-ñó con la i-lu-sion,
so-ñé be-sar tu bo-ca__ po-seer tu co-ra-zón.
So-ñé que me que-rí-as co-mo te quie-ro yo
y que antes mo-ri-rí-as que desprecia-r mi a-mor__
so-ñé que me que-rí-as co-mo te quie-ro yo
y que antes mo-ri-rí-as que desprecia-r mi a-mor.

Letra y música original de Alfredo Tamayo.
Comunicó el profesor Fernando Burgos Samada.
Diciembre 8 de 1947.

Soñó mi mente loca,
soñó con la ilusión
soñé besar tu boca,
poseer tu corazón.

Soñé que me querías
como te quiero yo
y que antes morirías
que despreciar mi amor.

Soñé que me querías
como te quiero yo
y que antes morirías
que despreciar mi amor.

82-7. SOÑÓ MI MENTE LOCA

So-ñó mi men-te lo-ca, so-ñó con laj-lu-sión
 so-ñó be-sar tu bo-ca, po-seer tu co-ra-zón
 So-ñé que me que-rí as co-mo te quie-ro yo
 y que an-tes mo-ri-rí-as que des-pre-ciar mi a-mor
 y que an-tes mo-ri-rí-as que des-pre-ciar mi a-mor

Arreglo de Manuel M. Ponce. Suplemento de
 Navidad de *Revista de Revistas*. México, di-
 ciembre 21 de 1913.

Soñó mi mente loca,
 soñó con la ilusión
 soñé besar tu boca,
 poseer tu corazón.

Soñé que me querías
 como te quiero yo
 y que antes morirías
 que despreciar mi amor,
 y que antes morirías
 que despreciar mi amor.

83 - 8. UNA NIÑA EN UN BOSQUE

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is in treble clef with a 6/8 time signature and a 'M' dynamic marking. The second staff has an 'N=M' marking. The third staff has an 'n=m' marking. The fourth staff has a 'p' marking. The lyrics are written below the notes.

U-na ni-ña en un bos—que llo-ra-ba por su a-mor—
 llo-ra-ba, sí, muy tris—te lá-gri-mas de do-lor—
 -No llo-res, que-ri-da mí— a, si a-sí lo quiere la suer-te,
 só-lo Dios, só-lo la muer—te ha-rá que te ol-vi-de yo—

Procede da la Estación, "Los Pozos", San Luis Potosí, 1866. Comunicó la señora Concepción Mangold de Curtis, 80 años. Recolección en México, D. F., agosto 20 de 1948. V. T. M.

Una niña en un bosque
 lloraba por su amor,
 lloraba, sí, muy triste
 lágrimas de dolor.

No llores, querida mía,
 si así lo quiere la suerte,
 sólo Dios, sólo la muerte
 hará que te olvide yo.

85 -9: HOY POR LA ÚLTIMA VEZ...

Octosílaba.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef, a common time signature 'M', and a dynamic marking 'm'. The second staff has a dynamic marking 'N'. The third staff has dynamic markings 'O' and 'm'. The fourth staff has a dynamic marking 'N'. The lyrics are: 'Hoy por la úl-ti-ma vez — hazm'el fa-vor que te pi-do: que me echas en el ol-vi-do y no te acuer-des de mí. En-tr'el perdón y el ol-vi-do — hay u-na dis-tancia inmensa —, yo te per-do-no la o-fen-sa —, pe-ro ol-vi-dar-la, ja-más'.

Hoy por la úl-ti-ma vez — hazm'el fa-vor que te pi-do:
que me echas en el ol-vi-do y no te acuer-des de mí.
En-tr'el perdón y el ol-vi-do — hay u-na dis-tancia inmensa —,
yo te per-do-no la o-fen-sa —, pe-ro ol-vi-dar-la, ja-más

Procede de México, D. F. Cantaban Pedro Zaranzúa y su esposa. Recolección en México, junio de 1910, V. T. M.

Hoy por la última vez
hazme el favor que te pido:
que me echas en el olvido
y no te acuerdes de mí.

Entre el perdón y el olvido
hay una distancia inmensa,
yo te perdono la ofensa,
pero olvidarla... ¡Jamás!

84-10. ADIÓS, ÁNGEL MÍO

Versos exasílabos y octosílabos.

A-dios, an-gel mí-o, te vas a par-tir___;
 mi-ran-do que de-jas un co-ra-zón a su-frir___
 Si cuando vuel-vas ya no me encuen-tras a-quí___
 i-rás a mi tum-ba ya-llí llo-ra-rás por mí___

Procede de Jerez, Zacatecas. Recolectó Carmen Herrera de Mendizábal. Publicada en *Mexican Folk Ways*, vol. 3, núm. 2, 1927. Los valores aparecen aquí reducidos a la mitad, tal como está escrita tiene ritmo de vals.

Adiós, ángel mío,
 te vas a partir
 mirando que dejas
 un corazón a sufrir.

Si cuando vuelvas
 ya no me encuentras aquí,
 irás a mi tumba
 y allí llorarás por mí.

86-11. QUERA DIOS...

Original de Ignacio Fernández Esperón (Verso octosilabo).

Pa-ra el ta—jo de "La Pál-ma" se lo lle—va don Na-bor-,
 si se va pier-do la cal-ma, ha-ce un a—ño que es mi-a-mor.
 Se lo lle—van pa'l tra-ba-jo, él di-ce que ha de vol-ver;
 quie-ra Dios que a—allá en el ta-jo no s'en-cuen-tre otra mu-jer.

Para el Tajo de "La palma"
 se lo lleva don Nabor,
 si se va pierdo la calma,
 hace un año que es mi amor.

Se lo llevan pa'l trabajo,
 él dice que ha de volver;
quera Dios que allá en El tajo
 no se encuentre otra mujer.

En las Cumbres de Maltrata
 por mí lo iban a matar,
 yo no *quero* ser ingrata
 ni me gusta mal pagar.

Yo lo *quero* por valiente,
 nada tiene de catrín,
 pienso en él y mi alma siente
 que seré suya hasta el fin.

Hace un año sus promesas
 me llenaron de ilusión
 y no *quero* que "una de ésas"
 me le robe el corazón.

87-12. LEJOS DE ELLA ...

Octosílabo.

Le-jos d'e-lla_ ¡qué can-sa-da_ y qué tris-te_ es la exis-ten-cia_!

y las ho-ras_ de l'au-sen-cia_ ¡cuán-to tar-dan, cuán-to tar-dan en pa-sar_!

Dí-le ¡oh lu-nal_ que yo l'a-mo_ y le man-do mis can-ta-res_

y mis pe-nas_ y pe-sa-res_ e-lla no_ e-lla no quie-rés-cu-char_

Procede de México, D. F., 1880. Cantaba el señor Gabriel Rodríguez Alonso. Comunicó su hija Virginia Rodríguez Rivera. Recolección en México, mayo de 1937, V. T. M.

Lejos de ella ¡Qué cansada
y qué triste es la existencial
y las horas de la ausencia
¡cuánto tardan, cuánto tardan en pasar!

Dile ¡oh lunar, que yo la amo,
y le mando mis cantares,
y mis penas y pesares
ella no, ella no quiere escuchar.

88 - 13. LA CHINITA

Octosílaba.

Yo quise a una china, china, china de los ojos negros—
de quien tengo todavía toditos sus recuerdos—
Por ella daría la vida, si la volviera a encontrar—
porque china como aquella no la volveré a jallar—

Procede de Sombrerete, Zacatecas. Comunicó Ignacio Martínez (minero) de 46 años. En el lugar, mayo de 1936.

Yo quise a una china, china,
china de los ojos negros,
de quien tengo todavía
toditos sus recuerdos.

Por ella daría la vida,
si la volviera a encontrar;
porque china como aquella
no la volveré a jallar.

b). CANCIONES DE VERSO MÁS LARGO QUE EL OCTOSÍLABO

89 - 1. LA PALOMA

Cancioncilla con diversos metros.

The musical score is written on a single treble clef staff in 4/4 time. It begins with a 'M' time signature and a 'm' dynamic marking. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below the notes. The lyrics are: 'Se-ñores ¿No han visto? la pa-lo-ma se vo-ló del pa-lo-mar. Se fue, se fue y vo-ló; vo-ló, vo-ló y se fue pa-ra nun-ca ja-más vol-ver, pa-ra nun-ca ja-más volver.' The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Procede de Durango. Archivo de la Sección de Música del Departamento de Bellas Artes, Secretaría de Educación Pública. México, D. F.

Señores, ¿no han visto?
La paloma se voló del palomar (*bis*).

Se fue y se fue y voló,
voló y voló y se fue
para nunca jamás volver,
para nunca jamás volver.

Nota: En la práctica el verso nonasílabo es muy raro, en esta antología aparece, pero siempre en combinación con otros metros:

“Rayando el sol . . .” *Rayando el sol me despedí . . .*

“Cáusticos y sinapismos”:

. . . y que me pusiera / *sinapismos de nuevo amor,*
cataplasmas del olvido, / *defensivos de nuevo amor . . .*

“Luz eléctrica” . . . con tus faroles / *iluminas a Catedral . . .*

“Un amor tengo . . .”

Y si esa chata / *me quisiera y no me olvidara*
yo le prometo / *el llevarla pal mes de abril . . .*

“Lindo Michoacán”

Lindo Michoacán / *no te puedo nunca olvidar . . .*
. . . tiene el color / *como un cielo primaveral.*

“Desterrado me fui para el muey”

. . . de por allá a quedarme / *sólo el amor de esa mujer*
me hizo volver.

“A dónde estará . . .” . . . *que algún día recordará . . .*

¡Qué mi prieta tan ingrata
que se fue y no me dijo adiós.

90 - 2. YO NO PUEDO, MI BIEN, EXPLICARTE . . .

Ausencia y soledad.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves. The first staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics written below it. The second staff is the piano accompaniment, starting with a piano (p) dynamic. The third staff continues the piano accompaniment. The fourth staff is the vocal line with lyrics. The lyrics are: "Yo no pue-do, mi bien, ex-pli-car-te el do-lor que me cau-sa tu aus-en-cia es muy tris-te sin tí la exis-ten-cia yo no pue-do di-cho-sa vi-vir Im-po-si-bles, mi bien, im-po-si-ble que yo sea de tu la-do-a-par-ta-da que no vi-ve la hie-dra troncha-da del sa-bi-no que apo-yo le dió".

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 1890. Comunicó la señora Petra Guzmán B., de 68 años. Recolección en México, noviembre 25 de 1947.

Yo no puedo, mi bien, explicarte
el dolor que me causa tu ausencia,
es muy triste sin ti la existencia,
yo no puedo dichosa vivir.

Imposible es, mi bien, imposible
que yo sea de tu lado apartada;
que no vive la yedra arrancada
del sabino que apoyo le dio.

Y pretenden que yo que te adoro
el que viva en monótona calma
cuando tú eres el alma de mi alma,
yo no puedo dichosa vivir.

Solitaria me encuentro en las noches
con mis tristes recuerdos luchando,
y la aurora me encuentra llorando
y al Eterno rogando por ti.

91 - 3. LA CASADA

De amor imposible.

-¿Có-mo quie-res, in-gra-ta, per-ju-ra, ver con cal-ma mi du-ro que-bran-to?
 ¿Có-mo quie-res que yo su-fra tan-to? -Soy ca-sa-da ¡ay! ¡qué suerte infe-liz!
 No me mi-res, por Dios te lo pi-do, ni re-cuerdes que yo fui tu-a-ma-da;
 por des-gra-cia me en-cuen-tras ca-sa-da con un hom-bre que ja-más a-mé.

Colección de jarabes, sones y canciones populares del Estado de Jalisco. Recopilados por Clemente Aguirre. Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México.

¿Cómo quieres, ingrato, perjuro, ver con calma mi duro quebranto?	Si tú me amas, también yo padezco; con el tuyo mi pecho yo inflamo,
¿Cómo quieres que yo sufra tanto?	mas no debo decirte que te amo.
Soy casada ¡Ay! ¡Qué suerte infeliz!	Soy casada ¡Qué suerte infeliz! *

No me mires, por Dios te lo pido,
ni recuerdes que yo fui tu amada;
por desgracia me encuentras casada
con un hombre que jamás amé.

*Esta segunda estrofa completa el texto, procede también de Jalisco, la publicó:

Dávalos, Marcelino. *Del bajío y arribeñas*, Poemas callejeros que al margen de canciones mexicanas pensó, escribió y publica... México, 1917. Oficina Impresora de Hacienda. Departamento Editorial, p. 49.

En una tercera versión procedente de Puebla, recogida por don Manuel Toussaint en junio de 1914, el último verso aparece así:

con el hombre a quien yo nunca amé.

92 - 4. LA CASADA

Ya no me ames, por Dios te lo pido, ni recuerdes que yo fui tu amada
 por desgracia me encuentro casada con un hombre que jamás amé
 No procures, si es cierto que me amas, con tu amor dar aumento a mis males
 de mí aparta tus ojos fatales, si no quieres mi vida agostar

Procede de Jalisco. Original de Vicente Cordero, en Campos, Rubén M. "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano", en *El folklore y la música mexicana*, núm. 92, p. 326.

Ya no me ames, por Dios te lo pido,
 ni recuerdes que yo fui tu amada;
 por desgracia me encuentro casada
 con un hombre que jamás amé.

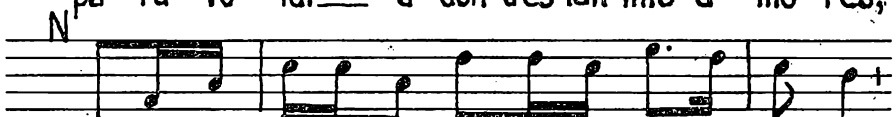
No procures, si es cierto que me amas,
 con tu amor dar aumento a mis males,
 de mí aparta tus ojos fatales
 si no quieres mi vida agostar.



Pa-lo-ma blan-ca, quién tu-vie-ra tus a-las



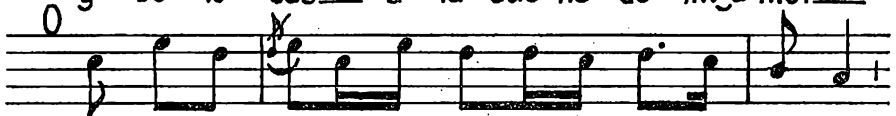
pa-ra vo-lar a don-d'es-tán mis a-mo-res;



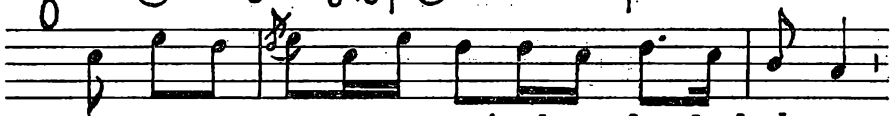
to-m'an-day llé-va-le es-te ra-mo de flo-res



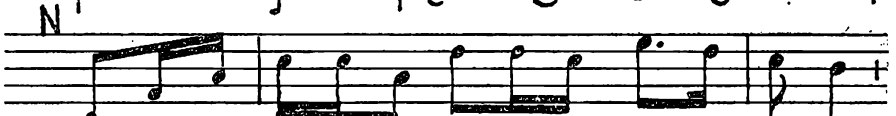
y se lo das a la due-ña de mi a-mor



Per o hombre ami-go, ¿qué haré tan a-pa-sio-na-do



por e-sa jo-ven que a mí me ha ro-ba-do el al-ma?



To-m'an-day llé-va-le es-ta co-ro-na y pal-ma



y se las das a la due-ña de mi a-mor

93 - 5. PALOMA BLANCA

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas.
Comunicó la señora Petra Guzmán B., de 68
años. Recolección en México, noviembre 25 de
1947.

Paloma blanca, quién tuviera tus alas
para volar a donde están mis amores.
Toma, anda y llévale este ramo de flores
y se lo das a la dueña de mi amor.

Pero hombre, amigo, ¿qué haré tan apasionado
por esa joven que (a mí) me ha robado el alma?
Toma, anda y llévale esta corona y palma
y se las das a la dueña de mi amor.

94-6. ROSA Y ROSITA ...

Ro-sa y Ro—si—ta... ven-go a que me desen—ga—ñes—
 d'e—sos a—mo—res... que ten-go yo con—ti—go...
 pues es—ta no—che vas a pla—ti—car con—mi—go...
 pa—ra sa—ber en lo qu'hemos de que—dar...
 E—sos o—ji—tos son los que a mí me—na—mo—ran...
 y tu bo—qui—ta que pa—re—ce de co—ral...;
 pues es—ta no—che nos sal—dre—mos a pa—sear...
 Ro-sa y Ro—si—ta, no me va—yas a ol—vi—dar...

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1905.
Comunicó Ladislao Guadalajara (cantador de
63 años). Aprendida a cantadores callejeros.
Recolección en México, D. F., octubre 26 de
1953.

Rosa y Rosita, vengo a que me desengañes
de esos amores que tengo yo contigo;
pues esta noche vas a platicar conmigo
para saber en lo que hemos de quedar.

Esos ojitos son los que a mí me enamoran,
y tu boquita que parece de coral;
pues esta noche nos saldremos a pasear,
Rosa y Rosita, no me vayas a olvidar.

95 - 7. QUÉ LEJOS ANDO...

¡Qué le-jos an-do de la tie-rra en que na-cí—!
 an-do buscan-do un a-mor que ya per-dí—,
 si no lo en-cuen-tro ma-ña-na me voy de a-quí—;
 mi tie-rra que-da muy le-jos, soy de San Luis Po-to-sí—
 Yes-ta can-ción se las can-to a mis a-mi-gos—
 y se las can-to pa que se a-cuerden de mí—;
 si no lo en-cuen-tro ma-ña-na me voy de a-quí—
 a-bus-car o-tro ¿po-s qué ha-go? ¿po-s có-mo me que-do a-quí—?

Procede de Villa de Purificación, Jalisco, hacia
1910. Comunicó, Concha Michel de 38 años.
Recolección en México, D. F., agosto de 1937.
V. T. M.

¡Qué lejos ando de la tierra en que nací,
ando buscando un amor que ya perdí,
si no lo encuentro mañana me voy de aquí,
mi tierra queda muy lejos, soy de San Luis Potosí.

Y esta canción se la canto a mis amigos,
y se la canto pa' que se acuerden de mí;
si no lo encuentro mañana me voy de aquí
a buscar otro, ¿pos qué hago?
¿pos cómo me quedo así?

96-8. HOY MIRO SÓLO ABROJOS...

Nostalgia.

The musical score is written on a single staff in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'M' (Moderato). The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across lines. Performance markings include 'm' (mezzo-forte), 'N' (Nostalgia), and 'n' (normal dynamics). The piece concludes with a double bar line.

Hoy mi-ro só-lo-a-bro-jos, es-pi-nas por do-que-ra,
 el rui-se-ñor o-cul-to sus-pi-ra na-da más—
 y se o-ye so-la-men-te la no-ta pa-sa-je-ra
 que viert'en-tre las ro-cas la voz del hu-ra-cán—
 Hu-ye-ron es-pan-ta-das las tiernas go-lon-dri-nas,
 las flo-res ex-ha-la-ron su a-ro-ma pos-tri-mer—
 que-dan-do so-la-mente los a-bro-jos y es-pi-nas
 co-mo ú-ni-co re-cuerdo de la i-lu-sión de a-yer—

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 1889. Cantaban Silvestre Guzmán y Paula Pacheco. Comunicó la señora Petra Guzmán, de 68 años. Recolección en México, D. F., junio 14 de 1948.

Hoy miro sólo abrojos, espinas por doquiera,
el ruiseñor oculto suspira nada más,
y se oye solamente la nota pasajera
que vierte entre las rocas la voz del huracán.

Huyeron espantadas las tiernas golondrinas,
las flores exhaláron su aroma postrimer;
quedando solamente los abrojos y espinas
como único recuerdo de la ilusión de ayer.

Los que llorar sabemos, los seres sin ventura
amamos del otoño la triste soledad;
así queda nuestra alma después de la amargura:
sin flores, sin aroma, hundida en el pesar.

Muy pronto abril ameno, en apacible prado,
las flores sus aromas muy pronto tomará;
pero la edad que lloro perdida en el pasado
es una primavera que nunca volverá.

La niebla se levanta, la negra noche asoma
tendiendo por la tierra su fúnebre capuz;
la luna va saliendo tras la lejana loma.
¿Astro de la esperanza, por qué me dejas tú?

97-9. EL PROFETA

Nostálgica.

Yo andá-ba sus-pi-ran-do e-ran-te y va-ga-bun-do
 en pos de una es-pe-ran-za di-fi-cil de al-can-zar
 so-ñar en o-tro cie-lo, vi-vir en o-tro mun-do
 cual vi-ven en los cie-los los pá-ja-ros del mar.
 So-ñé cuánto era bue-no a-mar y ser que-ri-do
 y en brazos de una hermo-sa can-tar y son-re-ír
 y en gratas con-fi-den-cias ha-blar-nos al o-í-do
 y un be-so y o-tro be-so tem-blando al re-pe-tir

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 1875. Comunicó Petra Guzmán B., de 69 años. Recolección en México, D. F., junio 21 de 1948. Difundida en la región por un anciano arpista del pueblo de Candelaria, cantador tras-humante.

Yo andaba suspirando errante y vagabundo
en pos de una esperanza difícil de alcanzar.
Soñar en otro cielo, vivir en otro mundo
cual viven en los aires los pájaros del mar.

Soñé cuánto era bello amar y ser querido,
y en brazos de una hermosa cantar y sonreír,
y en gratas confidencias hablarnos al oído
y un beso y otro beso, temblando al repetir.

Y así tañer el arpa con emoción secreta,
decir en suaves notas las penas que sentí;
cantar como cantaba sus salmos el Profeta
y al pie de un sicomoro mis cantos repetir. *

Por fin hallé en tus ojos la luz que ambicionaba,
relámpagos de fuego, centellas de placer;
la miel que hallé en tus labios un ángel me brindaba,
la emanación de un sueño, la voz de una mujer.

*En otra versión se encuentra así el verso:

“al pie de un sicomoro de edénico jardín”.

98-10. MAÑANA QUE LA AUSENCIA...

The musical score is written on a grand staff with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 12/8 time signature. The melody is marked with various dynamics and articulations: *M* (Mourning), *m* (mezzo-forte), *N-M* (Nostalgic-Melancholic), *n* (normal), and *N* (Nostalgic). The lyrics are in Spanish and describe the pain of absence and the desire to be reunited.

Ma-ña-na que l'au-sen-cia... fa-tal te mar-ti-ri-ce...
 y le-jos ya no pue-da... mi-rar tu lin-da faz...
 re-cuerda que te qui-se... con sin i-gual ca-ri-ño
 que nun-ca, ni por na-die... te de-ja-ré de a-mar...
 Que te ha-blen de mis pe-nas... las blancas mar-ga-ri-tas...
 las tí-mi-das vio-le-tas... que te ha-blen de mi a-mor...
 re-cue-da que te qui-se... con sin i-gual ca-ri-ño
 que nun-ca ni por na-die... te de-ja-ré de a-mar...

Procede de México, D. F., hacia 1909. Comunicó el señor Neftalí Mendoza, de 64 años. Recolección en México, abril 25 de 1956.

Mañana que la ausencia fatal te martirice
y lejos ya no pueda mirar tu linda faz,
recuerda que te quise con sin igual cariño,
que nunca, ni por nadie te dejaré de amar.

Que te hablen de mis penas las blancas margaritas,
las tímidas violetas que te hablen de mi amor;
recuerda que te quise con sin igual cariño,
que nunca, ni por nadie te dejaré de amar.

99-11. TRIGUEÑA HERMOSA

M

Tri-gueña hermo-sa, por tus a-mo-res m'encuentro tris-te

m

por-que tu pe-cho a mis a-mo-res no co-rres-pon-de:

N

só-lo te di-go, tri-gueña hermo-sa: no hallas o-tr' hombre

n

que sea constan-te y que te quie-ra cual te amo yo

0

Con la es-pe-ran-za, tri-gueña hermo-sa, yo t'he que-ri-do

0

con la es-pe-ran-za, tri-gueña hermo-sa, yo t'he ad-o-ra-do

N

y estos tra-ba-jos qu'entre los dos he-mos pa-sa-do

n

con la es-pe-ran-za de que un Dios nos pre-mia-rá

Procede de Chihuahua, Chihuahua, 1911. Re-
colectó don Manuel M. Ponce. Publicada en el
Suplemento de Navidad de *Revista de Revistas*,
diciembre 21 de 1912.

Trigueña hermosa,
 por tus amores
 me encuentro triste,
porque tu pecho
 a más amores
 no corresponde;
sólo te digo,
 trigueña hermosa,
 no hallas otro hombre
que sea constante
 y que te quiera
 cual te amo yo.

Con la esperanza,
 trigueña hermosa,
 yo te he querido,
con la esperanza,
 trigueña hermosa,
 yo te he adorado,
y estos trabajos
 que entre los dos
 hemos pasado
con la esperanza
 de que un Dios
 nos premiará.

A esta medida de verso pentadecasilabo dividida en tres partes, o sean tres penta-
silabos, les llaman los teóricos: versos *ternustiquios* o *tristiquios*.

100-12. UNA MAÑANA DE HORAS NEGRAS... (a)

Ranchera.

U-na ma-ñana de ho-ras ne-gras cual hoy a-zul es-tá—
 me des-pe-dí de la jo-ven a quien a-ma—ba—
 me dio su ma-no y al des-pe-dir-nos e-lla llo-ra—ba—
 y en el si-len—cio tan só-lo me di-jo a-dios—
 É-lla me di-jo:—Qui-sie-r'a-mar-te pe-ro no pue—do—
 por-que bien sa-bes que nuestros padres nos a-ban-do—nan—
 Pe-ro ¡ay, qué tris-tes la vi-da de aque-llos que se a-pa-sio—nan—
 de u-na don-ce—lla que no sa-be co-rres-pon-der—

Campos, Rubén M. *El folklore y la música mexicana*, "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano", núm. 97, pp. 336-37.

Una mañana
 de horas negras
 cual hoy azul está
 me despedí
 de la joven
 a quien amaba;
 me dio su mano
 y al despedirse
 ella lloraba
 y en el silencio
 tan sólo me dijo: ¡Adiós!
 Ella me dijo:
 —Quisiera amarte,
 pero no puedo;
 porque bien sabes
 que nuestros padres
 nos abandonan;
 pero ¡ay, qué triste es la vida
 de aquellos que se apasionan
 dé una doncella
 que no sabe corresponder!

UNA MAÑANA DE HORAS NEGRAS... (b)

Procede de San Luis Potosí, 1902. Comunicó
 Ladislao Guadalajara (cantador), de 63 años.
 Aprendida a los cantadores de arpa. Recolectó
 V. T. Mendoza, en México, D. F. Agosto 31
 de 1953.

Una mañana de horas negras, húmeda y fría,
 me encontré con la joven a quien yo amaba;
 la saludé, me dio su mano y ella no más temblaba;
 pero ¡qué triste, que no me supo corresponder!

Y yo le dije: —Vida mía, ¿hasta cuándo
 y hasta cuándo traes a mi amor navegando?
 ya hace días que te he andado buscando
 y tú ni siquiera un desengaño me das.

Ella me dijo: —Quisiera amarlo, pero ¡ay! no puedo,
 con el temor de que mis padres me abandonen;
 pero ¡ay! qué triste es la vida de un hombre que se apasiona
 con un amor que no le sabe corresponder.

101-13. ¡QUÉ BONITA CHAPARRITA!

Amor entusiasta.

Al sa—lir de Gua-na—jua—to la encon—tré con los ru—ra—les—
m
 ¡Qué bo—ni—ta cha—pa—rri—ta! bien va—le sus vein—te rea—les—
N=M
 Cua—tro rea—les que aquí trai—go, cua—tro que me den mis pa—dres—,
n=m
 y o—tros do—ce mis a—mi—gos, ya a—jus—té los vein—te rea—les—
0
 Y si lo quie—re mi Dios, es—ta tar—de he de encon—trar—la—
0
 pa—ra ha—cer—le com—prender el a—mor que sien—te mi alma—
N
 ¡Ay, a—mi—gos, si la vie—ran se les a—gua—ría la bo—ca—
n
 pe—rro—cha—n—do a—gua se que—dan por—que mis su co—ra—zón—

Colección de canciones mexicanas, de Carmen
García Cornejo. American Song Publishing, Co.
New York, 1919.

Al salir de Guanajuato
la encontré con los rurales,
¡qué bonita chaparrita,
bien vale sus veinte reales.
Cuatro reales que aquí traigo,
cuatro que me den mis padres,
otros doce mis amigos,
ya ajusté los veinte reales.

Al salir de Guanajuato
la encontré con los rurales,
ya llegó mi chaparrita,
aquí están sus veinte reales.
¡Al chicalotal, huilotas!
me dijo una del ranchito,
como soy tan de a caballo,
ni las espuelas me quito.

Y si lo quiere mi Dios
esta tarde he de encontrarla
para hacerle comprender
el amor que siente mi alma.
¡Ay, amigos! si la vieran
se les aguaría la boca,
pero echando agua se quedan
porque es mío su corazón.

Mañana al amanecer,
al estar de aquí muy lejos,
cantaremos, vida mía,
cuando cantan los jilgueros.
Chaparrita de mi vida,
¡qué feliz soy a tu lado!
siempre juntos gozaremos
las delicias del amor.

102 - 14. LA BARCA

Desencanto.

-Al gol-pe del re-mo sea-gi-ta li-ge-ra mi bar-ca en el a-gua—
 al gol-pe del re-mo que a-hon-da la ausen-cia so-llo-za mi al-ma—
 -¿De qué re-gión vienes? ¿Quiénte hizo pe-da-zos tus ve-las tan blancas—?
 Te fuis-te can-tan-do y vuel-ves tra-yen-do la muer-te en el al-ma—

Procede de Cosalá, Sinaloa, hacia 1916. Comunicó Refugio Domínguez de Martínez, de 26 años. Recolección en México, D. F., abril 6 de 1943. V. T. M.

Al golpe del remo
 se agita ligera
 mi barca en el agua,
 al golpe del remo
 que ahoga mi ausencia
 solloza mi alma.
 Yo soy el viajero
 que alegre de Guaymás
 salí una mañana
 llevando en mi barca
 como ave pilota
 mi dulce esperanza.
 ¿De qué región vienes?
 ¿Quién te hizo pedazos
 tus velas tan blancas?
 Te fuiste cantando
 y vuelves trayendo
 la muerte en el alma.

Por mares ignotos
 mis santos anhelos
 hundió la borrasca,
 me fui a buscar perlas
 y vuelvo trayendo
 collares de lágrimas *

103 - 15. EL JUGADOR

Con-fia—da mi suerte en u-na ba-ra-ja me pu-sea ju-gar—
 lle-van-dou-na ni-ña de ros-tro mo-re-no an-ge-li-cal—
 con sem—blan-te tris-te me di-ce la ni-ña al ir a ju-gar:
 -Mi-ra, ya no juegues, si de ve-ras me amas, ten de mí pie-dad—

*El texto del ejemplo núm. 103-15 aparece en la sección XII, j) de ahíres.

103-16. SERENATA MEXICANA

Ranchera.

Arreglo de don Manuel M. Ponce, hacia 1916.
Publicada por Enrique Munguía, México, D. F.

¡Alevántate! Dulce amor mío.	5 + 5 = 10
Lo que me pesa en el alma / es venirte a quitar el sueño	8 + 8 = 16
pero alevántate. Oye la triste canción	6 + 8 = 14
que te canta tu amante,	
que te canta tu dueño	
y es por tu amor.	7 + 7 + 5 = 19
Lo que te encargo, mi bien, / mientras viva yo en el mundo	8 + 8 = 16
que no ames a otro hombre, / ni le des tu corazón;	6 + 8 = 14
pero alevántate. Oye la triste canción	6 + 8 = 14
que te canta tu amante,	
que te canta tu dueño	
y es por tu amor. *	7 + 7 + 5 = 19

104-17. A TODAS HORAS DEL DÍA

Procede de la Boquilla de la Cahuayana, límites entre Michoacán y Jalisco. Informó Jesús Uribe de 28 años. Recolectó Vicente T. Mendoza, mayo-junio de 1926.

A todas horas del día
 no encuentro ningún consuelo,
 ningún abrigo,
 ni quien se duela de mí.

Si estoy dormido, te sueño;
 si estoy despierto, te traigo
 en el pensamiento
 y hasta el sueño se me quita.

Estribillo:

Y tú tan ingrata que eres,
que no te acuerdas de mí;
recuerda por tus amores
que yo soy quien antes fui.

*El ejemplo musical aparece en la sección (x-b), serenatas.

A to-das ho-ras del dí-a no en-cuen-tro nin-gún con-sue-lo, nin-gún a-bri-go
ni quien se due-la de mí
si es-toy dor-mi-do te sue-ño, si es-toy des-pier-to te traigo en el pen-sa-miento
y hasta el sue-ño se me qui-ta
Estribillo
y tú tan in-gra-ta que eres, que no te acuerdas de mí
re-cuer-da por tus a-mo-res que yo soy quien an-tes fui

Las caricias que me hacías
son las que se me revelan
que estás conmigo,
que me estás acariciando.

Soy piedra que con el tiempo
vas a tropezar conmigo,
no cabe duda,
cuando salgas por la calle.

Estribillo:

Y tú tan ingrata que eres,
que no te acuerdas de mí;
recuerda por tus amores
que yo soy quien antes fui.

Nota: El compás de las pautas 3 y 6 debe ser 2/8.

105 - 18. MARÍA BONITA

M
 A-cuérd-a-te de A-ca-pul-co, de a-que-las no-ches,
 Ma-rí-a Bo-ni-ta, Ma-rí-a del al-ma
 m
 a-cuérd-a-te que en la pla-ya con tus ma-ni-tas
 las es-tre-li-tas las en-ju-a-ga-bas
 N=M
 tu cuer-po del mar ju-gue-te, na-ve al ga-re-te,
 ve-ní-an las o-las, lo co-lum-pia-ban
 n
 y mien-tras yo te mi-ra-ba, lo di-go con sen-ti-mien-to,
 mi pen-sa-mien-to ¡Ay! me-tra-iciona-ba

Autor conocido. Agustín Lara. Forma simple.
 Inciso sumamente desarrollado, verso irregular
 de arte mayor.

Acuérdate de Acapulco,
 de aquella noches,
 María Bonita,
 María del alma;
 acuérdate que en la playa,
 con tus manitas,
 las estreli-tas
 las enjuagabas.

Tu cuerpo del mar juguete,
nave al garete,
venían las olas,
lo columpiaban,
y mientras yo te miraba,
lo digo con sentimiento,
mi pensamiento ¡ay!
me traicionaba.

Te dije muchas palabras
de esas bonitas
con que se arrullan
los corazones,
pidiendo que me quisieras,
que convirtieras
en realidades
mis ilusiones.

La luna que nos miraba
ya hacía ratito
se hizo un poquito
desentendida
y cuando la vi escondida
me arrodillé pa' besarte
y así entregarte
toda mi vida.

Amores habrás tenido,
muchos amores,
María Bonita,
María del alma;
pero ninguno tan bueno
ni tan honrado
como el que hiciste
que en mí brotara.
Lo traigo lleno de flores,
como una ofrenda,
para dejarlo
bajo tus plantas;
recíbelo emocionada
y júrame que no mientes,
porque te sientes
idolatrada.

V. POR LOS SENTIMIENTOS CONTENIDOS EN LOS TEXTOS

- 106- 1. Flor de dalia (amor correspondido)
- 107 2. Para amar sin consuelo ni esperanza (amor apasionado)
- 108- 3. La ingrata. Cuando estaba la ingrata ... (pasión)
- 109- 4. Rayando el sol me despedí (firmeza)
- 110- 5. Qué, ¿no recuerdas ...? (constancia)
- 111- 6. Me abandonas, me desprecias ... (aborrecimiento y orgullo)
- 112- 7. La amistad que en un tiempo tuvimos (desilusión)
- 113- 8. Hombre pérfido (decepción)
- 114- 9. Nunca niegues ... (desprecio)
- 115-10. Adiós, adiós, ángel de mis ensueños (partida) diálogo
- 116-11. Cuán amarga y penosa es mi vida (tristeza y amargura)
- 117-12. Y es mi vida un continuo sufrimiento (disimulo)
- 118-13. La soledad. "Quiero internarme ... " (infortunio y llanto)
- 119-14. Reír cuando se tiene ... (sarcasmo)
- 120-15. Vengo a contarte los sentimientos (despecho)
- 121-16. La Guadalupita (huida, abandono)
- 122-17. Olvida que me amaste (traición)
- 123-18. La casada. Una noche serena y oscura (mal deseo)
- 124-19. Ella gime, y ella llora ... (maldición y desprecio)
- 125-20. No me mires, ni me escuches (desgracia)

V. POR LOS SENTIMIENTOS CONTENIDOS
EN LOS TEXTOS

106-1. FLOR DE DALIA

Amor correspondido.

¡Qué bo-ni-to jar-din-ci-to, flor de da-lia! —!

e-ra mi jo-ven — la que lo-an-da-ba re-gan-do,

y un a-bra-zo y un be-si-to ca-da y cuando —

y en dos a-man-tes — que se tie-nen vo-lun-tad.

Quisie-ra ser — due-ño de fo-to-gra-fí-a

pa-ra gra-bar de — tus fai-cio-nes un re-tra-to,

un a-bra-zo y un be-si-to ca-da ra-to —

y en dos a-man-tes — que se tie-nen vo-lun-tad.

Procede de Montaña, Huasteca potosina, 1906.
Comunicó Ladislao Guadalajara, cantador de 63 años. Recolección en México, D. F., junio 8 de 1953.

¡Qué bonito jardincito, Flor de Dalia!,
era mi joven la que lo andaba regando,
y un abrazo y un besito *cada y cuando*
en dos amantes que se tienen voluntad.

Quisera ser dueño de fotografía
para grabar de tus *faiciones* un retrato,
un abrazo y un besito cada rato
para que sepas que te tengo voluntad.

107-2. PARA AMAR SIN CONSUELO... (1880)

Amor apasionado.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music with lyrics written below. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The lyrics are: "Pa-ra-mar sin con-sue-lo ni espe-ran-za... y a-li-mentar en va-nosta pa-sión... me-jor se-rí-a a rrancar me el co-ra-zón... pa-ra morir y no de-ses-pe-rar... Si tan-to te amo con el al-ma y con la vida... de-jar de amar-te es im-po-si-ble... yo bien com-prendo que mi amor es in-ven-si-ble... quiero desde hoy a-mar-te más y más...". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'M', 'm', 'N', and '0'.

Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*. Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1929, núm. 6, p. 314.

Para amar sin consuelo ni esperanza
y alimentar en vano esta pasión
mejor sería arrancarme el corazón
para morir y no desesperar.

Si tanto te amo con el alma y con la vida
dejar de amarte es imposible,
yo bien comprendo que mi amor es invencible,
quiero desde hoy amarte más y más.

108 - 3. LA INGRATA

Pasión.

Quando es-ta-ba la ingra-ta en mis brazos con ar-dien-te pa-sión me de-cí-a:

-Y tú has de ser pa-ra siempre, vi-da mí-a, tu-yo y muy tu-yo se-rá mi co-ra-zón

¿Y adón-d' es-tás, en-can-to de mi vi-da? ¿Y adón-d' es-tás? A-cér-ca-te a mi la-do

¿Pos qué, no ves es-te hom-bre apasio-na-do que anda bus-can-do el con-sue-lo de tu-a mor-?

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1905.
Comunicó Ladislao Guadalajara, cantador de 63 años. Recolección en México, D. F., julio 20 de 1953.

Quando estaba la ingrata en mis brazos
con ardiente pasión me decía:
(Y) —Tú has de ser para siempre, vida mía,
tuyo y muy tuyo será mi corazón.

—Y ¿dónde estás, encanto de mi vida?
Y ¿dónde estás? ¡Acércate a mi lado!
Pos ¿qué no ves este hombre apasionado
que anda buscando el consuelo de tu amor?

109 - 4. RAYANDO EL SOL . . .

Michoacana, 1850. Firmeza.

Ra-yando el sol me des-pe-dí
 des-de la pla-ya le di-je: ¡Adios! pe-ro ya no la ví
 vol-viendo al puer-to; a-llí pu-se mi alma en Dios ba-ña-do en lá-gri-mas
 las que ver-tí por los dos
 ¡Qué be-llos o-jos tie-ne tan ce-les-tial mu-jer!
 y ¡Qué gra-cio-sa es en to-do pa-ra que-rer
 al-gu-nos di-cen que a mí me ro-bó el pla-cer! Ay, qué espe-ran-za
 que la de-je de que-rer

Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*, Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1929, p. 308, núm. 2.

Rayando el sol me despedí,
 desde la playa le dije adiós, pero ya no la ví
 volviendo al puerto;
 allí puse mi alma en Dios bañado en lágrimas,
 las que vertí por los dos.

¡Qué bellos ojos tiene tan celestial mujer!
y ¡qué graciosa es en todo para querer!,
¡algunos dicen
que a mí me robó el placer! ay, qué esperanza
que la deje de querer.

La anterior distribución corresponde con el desarrollo de la melodía, pero de hecho se trata de una canción ranchera con verso inicial corto, aunque los demás sean de medida irregular, los cuales conservan una proporción homogénea.

Rayando el sol me despedí
desde la playa le dije adiós, pero ya no la vi
volviendo al puerto, allí puse mi alma en Dios
bañado en lágrimas, las que vertí por los dos.

¡Qué bellos ojos tiene tan celestial mujer!
y ¡qué graciosa es en todo para querer!
algunos dicen que a mí me robó el placer.
¡Ay, qué esperanza que la deje de querer!

110 - 5. QUÉ, ¿NO RECUERDAS...?

Constancia, ritornelo literario y musical.

¿Que, no re-cuer-das en u-na si-lla sen-ta-da —
 que tú me hi-cis-tes un ju-ra-men-to dea-mo-res — ?
 Soy tu aman-te, cha-pa-rrí-ta, ya no llo-res, soy tu a-man-te, no me nie-gues la i-lu-sión.
 Me ando pa-seando por de-ba-jo de los ár-bo-les,
 porque me cu-bren con ra-mas y ho-jas ver-des;
 soy tu aman-te, cha-pa-rrí-ta, no lo nie-gues — soy tu a-man-te, no me nie-gues la i-lu-sión.

Procede de Degollado, Jalisco, hacia 1918. Cantaba el señor Jesús Flores en 1890. Comunicó, Concepción Flores de 42 años. Recolección en México el 6 de diciembre de 1947. V.T.M.

¿Qué, no recuerdas en una silla sentada . . .
 que tú me hiciste un juramento de amores . . . ?
 Soy tu amante, chaparrita, ya no llores,
 soy tu amante y no me niegues la ilusión.

Me ando paseando por debajo de los árboles,
 porque me cubren con ramas y hojas verdes,
 soy tu amante chaparrita, no lo niegues,
 soy tu amante, no me niegues la ilusión.

111 - 6. ME ABANDONAS . . .

Orgullo, aborrecimiento.

Me abando-nas, me des-precias porque quieres; pe-ro nunca me ve-rás llo-rar
 porque al-ca-bo en el mundo hay más muje-res, co-mo te qui-se tam-bién te se-ol-vi-dar
 Si algún dí-a pa-sa-ras por mi ca-ba-ña, no l-vides nun-ca que yo tu a-man-te fui
 porque al-ca-bo en el mundo hay más amo-res, co-mo te qui-se tam-bién te a-bo-rre-cí

Procede de Jalisco. Recolectó Concha Michel.
 Publicó Frances Toor, en *Cancionero de Mexican Folk-Ways* y en "*A Treasury of Mexican Folk-lore*", pp. 439-40.

Me abandonas, me desprecias porque quieres,
 pero nunca me verás llorar;
 porque al cabo en el mundo hay más mujeres,
 como te quise también te sé olvidar.

Si algún día pasaras por mi cabaña
 no olvides nunca que yo tu amante (esclavo) fui;
 porque al cabo en el mundo hay más amores,
 como te quise también te aborrecí.

112 - 7. LA AMISTAD

La amis-tad que un tiempo tu-vi-mos te su-pli-co ja-más la re-cuer-des
 mas mi nombre no quie-ro que al ver-me ni tus la-bios pronun-cien ja-más —
 Mas dormi-da so-ñé que me a-ma-bas co-mo se a-ma una ma-drén la vi-da;
 des-per-té y ví que era men-ti-ra o a-pa-riencias que el mun-do nos da —

Procede de Chavinda, Michoacán, hacia 1934.
 Comunicó el profesor Alfonso del Río. Reco-
 lección en México, D. F., septiembre 22 de 1938.

La amistad que en un tiempo tuvimos
 te suplico jamás la recuerdes,
 mas mi nombre no quiero que al verme
 ni tus labios pronuncien jamás.

Mas dormida soñé que me amabas
 como se ama a una madre en la vida
 desperté y vi que era mentira
 o apariencia que el mundo nos da.

113 - 8. HOMBRE PÉRFIDO

Decepción, perfidia.

Hom-bre pér-fi-do, cruel y sin de-co-ro... que has falta-do, la fe pro-me-ti-da
 an-da ingra-to, que al ca-bo en la vi-da... tú con o-tra lo de-bes pa-gar.
 Anda y di-le a tu pér-fi-do-a ma-da... la que me ha ro-ba-do el a-man-te
 que si quier en-se-ñar-se a constan-te... te a-me tan-to cual te ama-ba yo

Procede de Santa Ana Maya, Michoacán, hacia 1888. Comunicó Aristeo Orduña Varas de 77 años. Se cantaba en reuniones familiares. Recolectó Francisco Moncada García, en Morelia, Michoacán, marzo 27 de 1948.

Hombre pérfido, cruel y sin decoro
 que has faltado a la fe prometida,
 anda, ingrato, que al cabo en la vida
 tú con otra lo debes pagar.

Anda y dile a tu pérfida amada
 la que me ha robado el amante,
 que si quiere enseñarse a constante
 te ame tanto cual te amaba yo.

Nada importa que me hayas dejado,
 todo el mundo sabrá tu delito,
 en tu frente va el crimen escrito
 y tus ojos también llorarán.

114-9. NUNCA NIEGUES

Desprecio.

Nun-ca niegues que amo-res tu-vis-te que al o-ír mi nom-bre lo pue-des o-cul-tar—
 ya tu amor con el mío no fue le-gal, ya no te a-mo, lo pue-des ju-rar—
 Si en al-gún dí-a la sed me ago-bia-re te fa-cul-to que ni a-gua me des—
 ya tu a-mor con el mío cam-bió al re-vés— ya no te a-mo, ya no hay in-te-rés—

Procede de la hacienda de Cerritos, San Miguel Allende, Guanajuato, hacia 1918. Cantaba Ladislao Guevara. Comunicó Manuel Guevara, de 50 años. Recolección en México, D. F., 18 de febrero de 1951. V. T. M.

Nunca niegues que amores tuviste,
 (que) al oír mi nombre lo puedes ocultar,
 ya tu amor con el mío no fue legal,
 ya no te amo, lo puedes jurar.

Si (en) algún día la sed me agobiare,
 te faculto que ni agua me des;
 ya tu amor con el mío cambió al revés,
 ya no te amo, ya no hay interés.

115-10. ADIÓS, ADIÓS, ÁNGEL DE MIS ENSUEÑOS

Partida.

The musical score is written for guitar in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'M' (Moderato). The score consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. There are several dynamic markings: 'm' (mezzo-forte) and 'N' (Nada). The lyrics are:

-A-dios, a-dios, án-gel de mis en-sue-ños _____,

te que-da-rás _____ en tus gos-tos _____ y en tus glo-rias _____

N=M'

da-me un a-bra-zo si-que-ra pa-ra me-mo-rias _____

por-que me voy _____ a se-pa-rar-me de tí _____

-¿Qué quieres que haga _____? si yo siem-pre te he que-ri-do _____,

de no ser tu-ya _____ yo me-jor mo-rir pre-fie-ro _____

N

-Da-me un be-si-to que yo de tus la-bios quie-ro _____,

por-que me voy _____ a se-pa-rar-me de tí _____

Procede de la hacienda de Pontezuelas, General Terán, N. L., hacia 1915. Comunicó Bernardo García, de 52 años. Recolección en Monterrey, N. L., enero 9 de 1950. V. T. M.

—Adiós, adiós, ángel de mis ensueños,
te quedarás en tus gustos y en tus glorias;
dame un abrazo siquier para memorias,
porque me voy a separar(me) de ti.

—¿Qué quieres que haga si yo siempre te he querido?
de no ser tuya yo mejor morir prefiero;
—Dame un besito que yo de tus labios quiero,
porque me voy a separar(me) de ti.

116 - 11. ¡CUÁN AMARGA Y PENOSA ES MI VIDA...!

Amargura. Ritornelo literario y musical.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in a single system. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a bass clef. The third staff is a second vocal line, also in treble clef. The fourth staff is a second piano accompaniment line, in bass clef. The lyrics are: "Cuán a-marga y pe-no-sa es mi vi-da_ porque yo cre-o que no hay o-tra-igual_ cuando el cie-lo se nu-bla (yo) me pon-go_ a pen-sar en mi suerte fa-tal_ ¡Oh vi-da, cambia, si no_ yo me muero_! ¡Oh suerte ingra-ta, ya no me ha-gas su-frir más! cuando el cie-lo se nu-bla (yo) me pon-go_ a pen-sar en mi suerte fa-tal_". There are various musical notations such as 'N', 'm', 'n', and '0' above the notes.

Cuán a-marga y pe-no-sa es mi vi-da_ porque yo cre-o que no hay o-tra-igual_
 cuando el cie-lo se nu-bla (yo) me pon-go_ a pen-sar en mi suerte fa-tal_
 ¡Oh vi-da, cambia, si no_ yo me muero_! ¡Oh suerte ingra-ta, ya no me ha-gas su-frir más!
 cuando el cie-lo se nu-bla (yo) me pon-go_ a pen-sar en mi suerte fa-tal_

Procede del rancho "La Servilleta", entre Loreto y La Honda, Zacatecas, hacia 1909. Comunicó Ladislao Guadalajara, cantador de 63 años. Recolección en México, D. F., noviembre 2 de 1953.

¡Cuán amarga y penosa es mi vida!
 porque yo creo que no hay otra igual;
 cuando el cielo se nubla (yo) me pongo
 a pensar en mi suerte fatal.

¡Oh vida, cambia, si no, yo me muero!
 ¡Oh suerte ingrata, ya no me hagas sufrir más!
 Cuando el cielo se nubla (yo) me pongo
 a pensar en mi suerte fatal.

117-12. ES MI VIDA UN CONTINUO SUFRIMIENTO...

Disímulo.

Yes mi vi-da un con-ti-nuo su-frien-to que pa-ra to-dos ten-go que oc-ul-tar-lo—
 con la ri-sa tam-bién di-si-mu-lar-lo— cre-yen-do el mun-do que vi-vo muy fe-liz—
 No vol-verán a hu-me-de-cer mis o-jos— por-que el mun-do se bur-la del que llo-ra—
 no más re-ír, re-ír a to-da ho-ra—; aun-que de llan-to re-vien-te el co-ra-zón
Coleta:
 Sí, aun-que de llan-to re-vien-te el co-ra-zón—

Procede de México, D. F., hacia 1898. Cantaba un joven obrero (grabador en vidrio), Ventura Rodríguez. Comunicó Armando Salcedo, señor de 80 años. Recolección en Villa de Cortés, México, octubre 17 de 1959. V. T. M.

Y es mi vida un continuo sufrimiento
 que para todos tengo que ocultarlo,
 con la risa también disimularlo,
 creyendo el mundo que vivo muy feliz.

No volverán a humedecer mis ojos,
 porque el mundo se burla del que llora;
 nomás reír, reír a toda hora,
 aunque de llanto reviente el corazón.

Coleta:

Sí, aunque de llanto reviente el corazón.

118 - 13. LA SOLEDAD

Infortunio y llanto.

Quiero inter-nar-me a-llá en la selva umbría... quiero ya so-las con a-fán llo-rar...
 (aun) sin que na-die com-prenda la pena mi-a y ni la causa (me) lle-gue a pre-guntar...
 Quiero cla-mar an-te mi a-troz for-tu-na, que-ro llo-rar an-te mi in-fausta suerte
 y al tris-tí-si-mo ra-yo de la lu-na mis tristes quejas, mis hon-das quejas mi so-le-dad llo-rar...

La publica Higinio Vásquez Santana, Sones,
 corridos y canciones para piano.

Quiero internarme allá, en la selva umbría,
 quiero (y) a solas, con afán llorar
 (aún) sin que nadie comprenda (mi agonía) la pena mía
 y ni la causa (me) llegue a preguntar.

Quiero clamar ante mi atroz fortuna,
 quiero llorar ante mi infausta suerte
 y al tristísimo rayo de la luna
 mis tristes quejas (mis hondas quejas), mi soledad llorar.

119-14. REIR CUANDO SE TIENE ...

Sarcasmo, escepticismo.

Re-ír cuan-do se tie-ne ^{el co-ra-zón he-ri-do} he-ri-do ^{del co-ra-zón}

te-ner u-naj-lu-sión ^{ye-saj-lu-sión} perder

re-ír es ne-ce-sa-rio ^{que al mundo insul-ta-rí-a}

la horrible pe-na mí-a ^{mi amar-go pa-de-cer}

Bien se que no me quieres ^{que nun-ca me has queri-do}

que nun-ca me has te-ni-do ^{si-que-ra compa-sión};

por e-sa cada instan-te ^{mi fe se va extin-guien-do}

por e-so va mu-riendo ^{de amor mi co-ra-zón}

m, *N*, *n*, *O*, *rall.*, *ten.*

Procede de Puebla, Puebla, barrio de El Alto,
hacia 1905. Comunicó Nefthalí Mendoza, de 62
años. Recolección en México, D. F., mayo 19
de 1954.

Reír cuando se tiene herido el corazón,
soñar una ilusión
y esa ilusión perder;
reír es necesario, que al mundo insultaría
la horrible pena mía
mi amargo padecer.

Bien sé que no me quieres, que nunca me has querido,
que nunca me has tenido
siquiera compasión;
por eso a cada instante mi fe se va extinguiendo,
por eso va muriendo
de amor mi corazón.

Si, porque el mundo ignora mi loco desvarío
por eso canto y río
en medio del dolor;
por eso yo te pido te apiades de mi llanto,
que en amargo quebranto
está mi corazón.

Perdona si te ofendo y lágrimas derramas,
perdona, si me amas
lo dudo y no lo sé;
perdóname mis quejas, encanto de mi alma,
perdona y dame calma,
devuélveme la fe.

120 - 15. VENGO A CONTARTE

Despecho.

Ven-go a con-tar-te los sen-ti-mientos de lo que su-fre mi co-ra-zón
 pa-ra que vi-vas siem-pre con-ten-to ya-com-pa-ña-do de la ra-zón
 Si-a-ca-so duer-mo es un ra-ti-to si duer-mo mu-cho co-mienzo a so-ñar
 lue-go des-pier-to to-dos men-ti-ra y lue-go lue-go co-mienzo a llo-rar

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Cantaba Marta Vargas de Bustos, de 56 años. Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27 años. Recolección en México, julio 19 de 1947.

Vengo a contarte los sentimientos
 de lo que sufre mi corazón
 para que vivas siempre contenta
 y acompañada de la razón.

Si acaso duermo es un ratito,
 si duermo mucho comienzo a soñar;
 luego despierto (y) todo es mentira
 (despierto) y luego comienzo a llorar.

Si me desprecias porque soy pobre,
 porque te amo con loco amor;
 yo no merezco tanto desprecio,
 ni tú eres digna de tanto amor.

121 - 16. LA GUADALUPITA

Huida, abandono.

The musical score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 8/8. The melody is accompanied by a bass line. The lyrics are written below the notes. There are several performance markings: 'N' for notes, 'n' for notes, and 'Coleta' for a specific melodic phrase. The lyrics are:

- ¡Ay, pa-sa-je-ro! ¿Pa-ra dón-de te vas yendo?—Y voy en bus-ca de Lu-pi-ta que hoy se huyó—

y al pe-so de me-dia no-che por aquí un tropel se o-yó—

sin du-da se-ría Lu-pi-ta que se fue y me aban-do-nó— que se fue y me aban-do-nó—

Yo ya me voy pa-ra el Puerto de Aca-pul-co a ver u-na car-ta que por el corre-o lle-gó—

y en el sobreseri-to di-ce que Lu-pi-ta se em-bar-có

¡Vál-ga-me Dios de los cie-los! ya que-dé so-li-to yo— ya que-dé so-li-to yo—

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1895. Comunicó Petra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., diciembre 9 de 1947. V. T. M. y V. R. R.

— ¡Ay, pasajero! ¿Para dónde te vas yendo?
 — Y voy en busca de Lupita que hoy se huyó.
 Y al peso de media noche por aquí un tropel se oyó,
 sin duda sería Lupita, que se fue y me abandonó,
 que se fue y me abandonó.

Yo ya me voy para el puerto de Acapulco
 a ver una carta que por el correo llegó
 y en el sobrescrito dice que Lupita se embarcó.
 ¡Válgame Dios de los cielos! Ya quedé solito yo,
 ya quedé solito yo.

122-17. OLVIDA QUE ME AMASTE...

Decepción.

Ol-vi-da que me a-mas-te, ol-vi-da, te lo rue-go,
 ol-vi-da que qui-sis-te a un hom-bre ver-da-de-ro,
 que se-pael mundo ente-ro el que tú me a-ban-do-nas-te
 que se-pa que ju-ras-te dar-me tu co-ra-zón.
 No quie-ro que re-cuer-des de nues-tros a-mo-res,
 ni quie-ro que me de-jes con fal-sas i-lu-sio-nes,
 en cam-bio a mi ca-ri-ño me pa-gas-te con trai-cio-nes.
 ¡Mal-di-ta sea mi suerte! In-gra-to co-ra-zón

Núm. 11 de *Dos canciones mexicanas* para canto y piano de Francisco Domínguez, publicadas por De la Peña Gil, Hnos. México, S. A. Premiadas en el Primer Concurso de Música Popular Mexicana.

Olvida que me amaste, olvida, te lo ruego;
olvida que quisiste a un hombre verdadero,
que sepa el mundo entero el que tú me abandonaste,
que sepa que juraste darme tu corazón.

No quiero que recuerdes de nuestros amores,
ni quiero que me dejes con falsas ilusiones;
en cambio a mi cariño me pagaste con traiciones.
¡Maldita sea mi suerte! Ingrato corazón.

123 - 18. LA CASADA

Forma simple. De maldición.

U-na no-che se-re-na y os-cu-ra__ cuando si-len-cio ju-ra-mos los dos__
 cuando si-len-cio me dis-te tu ma-no__ ahí de tes-ti-go pu-si-mos a Dios__

Procede de Degollado, Jalisco, hacia 1915. Comunicó la señora Concepción Flores de 52 años. Recolección en México, D. F., noviembre 16 de 1947. V. T. M.

Una noche serena y oscura
 cuando en silencio juramos los dos,
 cuando en silencio me diste tu mano,
 ¡ahí! de testigo pusimos a Dios.

Las estrellas, el sol y la luna
 son testigos que fuiste mi amada;
 hoy que vuelvo te encuentro casada.
 ¡Ay! ¡qué suerte infeliz me tocó!

—Soy casada y amarte no puedo,
 porque así lo dispuso la ley;
 quiero serle constante a mi esposo,
 ¡ay! en silencio por ti lloraré.

—Cuando estés en los brazos de otro hombre
 y te creas la más consentida;
 ¡quiera Dios y te maten dormida
 por infame y traidora a mi amor!

124-19. ELLA GIME...

Maldición y desprecio.

E-lla gi-me ye-lla llo-ra cuando de mí se-a-cuerda.

¡Oh infa-me mu-jer! ¡No te ar-re-pien-tas!

pe-ro yo bien se que la muerte me de-se-as.

¡Oh infa-me mu-jer! ¡Mal-di-ta se-as!

Y al re-cor-dar que al si-len-cio de la no-che

só-lo ven-go a pertur-bar tu sue-ño.

ven-go a de-cir-te: que ya o-tra mu-jer ten-go.

l'a-moy la quie-ro y l'a-do-ro más que a tí.

Procede de Cholula, Puebla; cantaba Jesús Villagas, "Chú Güero", en 1870. Comunicó el profesor Vicente M. Mendoza, de 80 años. Recolección en México, D. F., marzo de 1940. V. T. M.

Ella gime y ella llora cuando de mí se acuerda,
¡oh infame mujer! ¡No te arrepientas!
Pero yo bien se que la muerte me deseas
¡oh infame mujer! ¡Maldita seas!

Y al recordar que al silencio de la noche,
sólo vengo a perturbar tu sueño;
vengo a decirte que ya otra mujer tengo,
la amo y la quiero y la adoro más que a ti.

125-20. NO ME MIRES NI ME ESCUCHES...

Desgracia.

The image shows a musical score for a song. It consists of six staves of music in a 4/4 time signature. The melody is written on a single treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are various musical markings such as 'M', 'm', 'N', 'n', and 'o' above the notes, likely indicating phrasing or dynamics. The lyrics are in Spanish and describe a person's life of hardship and loss.

No me mi-res, ni m'escu-ches-te ruego_ pues la des-gra- cia va siempre con mi-go_
 la pe-na, el llan-to, en fin, la mal-di-ción_
 Tu-ve u-na madre a-man-te y ca-ri-ño-sa que aun sien-do ni-ño yo mu-er-ta la vi_
 tu-ve un a-mi-go y me ven-di-ó a-le-vo-so, tu-ve un a-mor y la quietud per-di_
 Ma-dre ya-mi-gos, ju-ven-tud ya-mo-res, to-do-a mi vis-ta ha pa-sa-do ya_
 só-lo en la tumba en-con-tra-ré la calma, só-lo en la tum-ba ya no llo-ra-ré_

Procede de la hacienda de San Juan Molino, Tlaxcala, 1896. Cantaba el señor Leodegario Torres de 35 años. Comunicaron Manuela y Margarita Mendoza. Recolección en México, D. F., agosto de 1938.

No me mires, ni me escuches, te ruego,
 pues la desgracia va siempre conmigo,
 la pena, el llano, en fin, la maldición.

Tuve una madre amante y cariñosa
 que aun siendo niño yo muerta la vi,
 tuve un amigo y me vendió alevoso,
 tuve un amor y la quietud perdí.

Madre y amigos, juventud y amores,
 todo en mi vida ha pasado ya;
 sólo en la tumba encontraré la calma,
 sólo en la tumba ya no lloraré.

VI. A) POR EL CARÁCTER E ÍNDOLE DEL TEXTO

a) *Históricas*

- 126-1. Canción a Morelos. Rema, nanita, rema (textos a, b, c, d, e y f).
- 127-2. Oíd, hijos de México . . . Muerte del Generalísimo Morelos.
- 128-3. Marchemos, niños polkos. "La ponchada".
- 129-4. La pasadita. Las Margaritas.
- 130-5. Batalla del Cinco de Mayo "Al estallido . . ."
- 131-7. ¿Dónde están esas torres de Puebla? (textos a y b).
- 132-8. El sitio de Querétaro.

b) *Patrióticas*

- 133-1. Allá en la cumbre de una montaña . . .
- 134-2. El rústico.

c) *Políticas*

- 135-1. ¿Dónde vas, Isabel?
- 136-2. Mañanitas a la Constitución de 57 "A la agrora, a la agrora . . ."
- 137-3. La chinaca (textos a, b y c).
- 138-4. O ser puro, o ser libre, o ser grande . . . (textos a y b).

d) *Sátiras políticas*

- 139-1. Los cangrejos (a y b).
- 140-2. Amo nequi nequi nequi . . .
- 141-3. Marcha a Juan Pamuceno.
- 142-4. San Juan de la Papusina.

e) *Revolucionarias*

- 143-1. Ya me voy y les dejo a mi Adela . . .
- 144-2. Adelita se llama la joven . . .
- 145-3. La Valentina.
- 146-4. La Jesusita "Ándale Cuca . . ."
- 147-5. La chinita maderista (textos a y b).
- 148-6. La rielera.
- 149-7. La Joaquinita.

VI. A) POR EL CARACTER E INDOLE DEL TEXTO

a) HISTÓRICAS

126 - 1. CANCIÓN DE MORELOS

Derivación de tonadilla.

Re-ma, na-ni-ta, re-ma y re-ma y vamos re-man-do,
ya los ga-chu-pi-nes vie-nen y los vamos a-van-zan-do
Por un ca-bo doy dos rea-les, por un sar-gen-to, un tos-tón
por el Ge-ne-ral Mo-re-los, doy to-do mi co-ra-zón

Vázquez Santana, Higinio. *Sones, corridos y canciones para piano y canto*, recopilados por... Litografía Gómez. Mosqueta 98. México, S. A. Se cantaba hacia 1813.

El texto procede de esta fuente y de *Canciones, cantares y corridos* del mismo autor. Manuel León Sánchez, Editor. México S. A. Según el primero procede de Michoacán.

a) Rema, nenita, rema,
y rema, y vamos remando;
ya los gachupines vienen
y los vamos alcanzando.

Por un cabo doy dos reales,
por un sargento, un tostón;
por el general Morelos
doy todo mi corazón.

Rema, rema, guarecita,
rema para San Miguel;
ya se reventó la reata,
¿con qué otra la lazaré?

Rema, nanita, rema,
y rema y vamos remando;
ya los gachupines vienen
y los vamos alcanzando.

b) Rema, nenita, rema,
y rema, y vamos remando;
que la dicha que tú tienes
a mí se me está acabando.

Por un cabo doy dos reales . . .

Aquí en Cuautla venceremos,
pues peleamos con afán;
por eso los gachupines
tienen ganas de volar.

Esta segunda versión indica que se entonaba este canto en el Estado de Morelos, durante el sitio de Cuautla.

c) Antecedentes a la canción de Morelos. Bustamante, Carlos María. *Cuadro histórico de la Revolución Mexicana*.

“Cuatro músicos de don José Osorno tocaban el”

Rema, nanita, rema,
y rema, y vamos remando;
que los gachupines vienen
y nos vienen avanzando.

Por un cabo doy dos reales,
por un sargento, un doblón;
por mi general Morelos
doy todo mi corazón.

d) Derivada de unas coplas que menciona Luis de Carvajal “El Mozo”, en el proceso que se le siguió en la Inquisición, siglo xvi. Publicación xxviii del Archivo General de la Nación, México, 1935, p. 212, encuentro que el estribillo viene desde esas fechas.

Procede de Valparaíso, Zacatecas, 1882. Comunicó Rebeca Pérez Vda. de Nava, de 78 años, en carta de 27 de enero de 1949.

Del cielo viene cayendo
un ramo con seis claveles;
dos Pepes y dos Antonios
y dos pulidos Manueles.

Por un Pepe doy un peso,
por un Antonio, un doblón;
por un pulido Manuel
doy todo mi corazón.

e) La canción llegó hasta Nuevo México, como lo prueba la siguiente referencia:

Espinosa, Aurelio M. "New Mexican Hispanic Folklore", *The Journal of American Folklore* v. xxxii, octubre-diciembre, 1910, núm. xc, p. 405.

Por la luna doy un peso,
por un lucero, un tostón;
por los ojos de esta joven,
la vida y el corazón.

f) Parodia de la canción de Morelos, se cantaba hacia 1852. Balbontin, Manuel. "Tulitas", "La pelona", *Novela militar*, Imp. de Murguía, México, 1893, pp. 70-71.

Rema, nanita, y rema, nanita,
y rema y vamos remando;
que vienen los *insurgentes*, nanita,
y nos vienen alcanzando.

¡Ay, remal, ¡ay rema!
¡Ay rema pa' la riberal
No se lo vaya a llevar, ¡ay mamá!
el pelón de la Barrera.

Rema, nanita, y rema, nanita, etcétera.

¡Ay, remal, ¡ay rema!
¡Ay rema que se hace tarde!
No se lo vaya a llevar, ¡ay mamá!
el señor don Juan Lagarde.

127 - 2. EL GENERALISIMO MORELOS

Oíd, hi-jos de Mé-xi-co, la his-to-ria tris-te y mí-se-ra
 de a-quel Ge-ne-ra-lí-si-mo Mártir d'Ehca-te-pec
 Soy me-xi-ca-no y per-te-nez-co por mi na-cio-na-li-dad
 al pue-blo ilus-tre don-de Hi-dal-go In-de-pen-den-cia pro-cla-mó
 A mí me im-por-ta la gran-de-za de-se gran li-ber-ta-dor
 que ha des-te-rra-do la fie-re-za del i-be-ro y del trai-dor

Procede del Estado de Morelos, hacia 1914.
 Cantó Rufino Tamayo. Comunicó el profesor
 Ángel Salas, México, D. F., abril de 1939.

Oíd, hijos de México
 la historia triste y mísera
 de aquel generalísimo
 "Mártir de Ecatepec"

Era en el año undécimo,
 cuando la gran metrópoli
 d' el virreynato tético
 gobernaba a la vez
 (debió decir: gobernaba la ley).

Soy mexicano y pertenezco
 por mi nacionalidad
 al pueblo ilustre donde Hidalgo
 "Independencia" proclamó.

A mí me importa la grandeza
de ese gran libertador
que ha desterrado la fiera
del ibero y del francés. *

No es la elocuencia ni el saber
lo que me dicta en la ocasión
hablar de un hombre que a la vez
y que a la vez no existe ya.

A mí me importa la grandeza
de ese gran libertador
que ha desterrado la fiera
del ibero y del francés.

* El texto aparece deturpado por el transcurrir del tiempo y hay que hacer notar que fue recogido en plena "Revolución Zapatista", entre individuos iletrados. Por razones de rima el último verso debió decir: "del ibero y del traidor". Entonces es posible que haya tenido una versión patriótica de los años de la Intervención Francesa.

128 - 3. MARCHEMOS, NIÑOS POLKOS ... (La ponchada)

Ya no se lla-man ne-gros las guardias de A-ra-gón,
se lla-ma-rán sol-da-dos de l-sa-bel de Bor-bón.

Coleta: ¡Ay, ay, ay! mu-ti-llá de l-sa-bel de Bor-bón.

Mar-che-mos, ni-ños pol-kos, mar-che-mos con va-lor
a al-zar el es-tan-dar-te de injus-ta re-be-lión.

Canción española, según indica la hoja suelta impresa que existe en la Subdirección de la Biblioteca Nacional. Se cantaba en 1847 cuando la Invasión Americana; pero la menciona Guillermo Prieto en sus *Memorias*, t. I, p. 275. Edición de Bouret, de 1906, con el título de "La ponchada", que es el verdadero y la refiere a la Guerra de los Pasteles (1837-38).

Coro

Marchemos, niños polkos, / marchemos con valor
a alzar el estandarte / de injusta rebelión.

Estrofas

Ya no se llaman polkos / los de este batallón,
ahora son defensores / de nuestra religión.

La Igualdad no queremos, / menos federación,
queremos que nos mande / un príncipe borbón.

La nobleza es primero / que la patria y nación;
nobles queremos ser / y ¡Que muera la Unión!

Ya ya se nos presenta / la escala del horror
de cadáveres yertos / subamos con valor.

Mientras que pronunciados / estamos ¡Vive Dios!
los Padres nos regalan / con excesivo amor.

Ellos costean la guerra, / fomentan la traición
sin temor a las leyes, / a Dios ni a la nación.

No hay para esto anatemas, / tampoco excomunión.
ni hay *sagrado* en los bienes / consagrados a Dios.

¡Qué importa si tomamos / catalán y Carlón!
¡Vivan los padrecitos! / ¡Viva la religión!

Los necios que se alistan / en esta rebelión
día llegará en que lloren / su imperdonable error.

Porque si al fin triunfamos / según nuestra opinión,
serán viles esclavos / de un príncipe Borbón.

Ya en Veracruz se encuentra / el pérfido invasor,
nuestra empresa es primero, / peligre la nación.

Pues triunfando nosotros / tendremos transacción.
¡Cójanse cuanto quieran / como gobierne don . . .

129 - 4. LA PASADITA

Cancioncilla. Letrilla.

¡Ay, a-mi-gos mí-os les voy a con-tar lo que me ha pasado en es-ta ciu-dad:
Lle-ga-ron los yanquis, me arriesgué a pe-drear, ya la pa-sa-di-ta: Tan-da-rín da rán

García Cubas, Antonio. *The Republic of Mexico*, México, 1876, 4ª edición, 1950. Asuntos históricos-Invasión americana, p. 577.

¡Ay, amigos míos / les voy a contar
lo que me ha pasado / en esta ciudad:
llegaron los yanquis, / me arriesgué a apedrear,
y a la pasadita: tan-darín-darán.

Ya las *Margaritas* hablan en inglés,
les dicen: ¿Me quieres? / y responden: *Yes*,
mi sabe de monis. / *Mocho güeno está*,
y a la pasadita / tan-darín-darán.

Sólo las mujeres / tienen corazón
para hacer alianza / con esa nación;
ellas dicen: *Vamos* / pero no es verdad,
y a la pasadita / tan-darín-darán.

Ya los gringos comen / queso y requesón
y yerbas de burro / en toda ocasión
son unos borricos, / bailan el cancán.
y a la pasadita: / tan-darín-darán.

Todas esas niñas / de "La bella Unión"
bailan muy alegres / danza y rigodón;
parecen señoras / de gran calidad,
y a la pasadita / ¡tan-darín-darán!

Sólo de los hombres / no hay que desconfiar,
pues lo que ellos hacen / no lo hacen por mal;
suelen, como el gato, / también halagar,
y a la pasadita: / tan-darín-darán.

Los yanquis malvados / no cesan de hablar:
con esta nación / habrán de acabar;
yo les digo: ¡Nones! / ¡Jamás llegarán!
y a la pasadita: / ¡tan-darín-darán!

130 - 5. BATALLA DEL 5 DE MAYO DE 1862

Al es-ta-lli-do, del ca-ñón, mor-ti-fe-ro cor-rían los suavos con gran con-fu-sión...
 y les gri-ta-ban to-dos los chi-na-cos: ¡Ven-gan, traído-res, ten-gan su in-ter-ven-ción...!
 ¡Al-to el fue-go! ya co-rren los traído-res que vi-nie-ron a dar-nos la lec-ción...
 ¡Co-ro-ne-mos a Mé-xi-co de flo-res! ¡Muera Fran-cia! y ¡Muera Na-po-león!

Procede de Cholula, Puebla, hacia 1870. Comunicó el profesor Vicente M. Mendoza de 69 años. Recolección en México, D. F., junio 18 de 1929.

Al estallido del cañón mortífero
 corrieron los suavos en gran confusión
 y les gritaban todos los *chinacos*:
 ¡Vengan, traidores! ¡Tengan su Intervención!

Con Tamariz y Márquez se entendieron,
 les ayudó el traidor de Miramón,
 y los chinacos, bravos, se batieron
 inundando de gloria la Nación.

¡Alto el fuego! Ya corrieron los traidores,
 ni vergüenza tuvieron, ni pudor.
 ¡Toquen diana! clarines y tambores,
 un día de gloria, la patria que triunfó.

131-7. LAS TORRES DE PUEBLA (a)

¿Dón-dés-tán e-sas to-rres de Pue-bla? ¿Dón-dés-tán e-sos temp-los do-ra-dos?
 ¿Dón-dés-tán e-sos va-sos sa-gra-dos? Con la guerra to-do se a-ca-bó.
 En-trés-combros ge-mían los he-ri-dos que lu-cha-ron con tan-to va-lor.
 y las ma-dres de-cían a sus hi-jos: -Va-mos, pues, a mo-rir con ho-nor.
Estribillo
 Pa los Fue-rtes de Lo-re-to co-men-za-ron a fi-rar
 e-sas tro-pas de fran-ce-sés que gri-ta-ban sin ce-sar
 y a los nues-tros les de-cí-an: ¿Qué-es de las pie-zas de pan?
 -A-guár-den-las, que ahí les van. ¡Pum...!

Procede de Puebla, Puebla. Comunicó el profesor Angel Salas de 35 años. Recolección en México, D. F., agosto de 1939.

¿Dónde están esas torres de Puebla?
 ¿Dónde están esos templos dorados?
 ¿Dónde están esos vasos sagrados?
 Con la guerra todo se acabó.

Entre escombros gemían los heridos
 que lucharon con tanto valor,
 y las madres decían a sus hijos:
 vamos, pues, a morir con honor.

Estrillo

Pa los Fuertes de Loreto
comenzaron a tirar
esas tropas de franceses
que gritaban sin cesar,
y a los nuestros les decían:
—¿Qué es de las piezas de pan?
—¡Aguárdelas, que ahí les van!
¡Pam...!

—¿Dónde estás Zaragoza valiente?
¿Dónde está tu lucido escuadrón?
—A luchar por la patria ha marchado
a luchar y a morir con honor.

Entre escombros gemían los heridos ...

Estrillo

Pa los Fuertes de Loreto ...

Si mi suerte es morir en campaña
defendiendo mi patria y mi honor,
mexicanos, adornen mi tumba
con la enseña de mi pabellón.

Entre escombros gemían los heridos ...

Estrillo

Pa los Fuertes de Loreto ...

El soldado del norte es muy pobre,
su vestido, una tosca mezclilla,
su divisa, una blusa amarilla,
pero nunca a su patria vendió.

Entre escombros gemían los heridos ...

Estrillo

Pa los Fuertes de Loreto ...

¿Dónde están esas torres de Puebla?
¿Dónde están esos templos dorados,
donde hicimos correr a los zuavos
al sonoro rugir del cañón?

LAS TORRES DE PUEBLA (b)

Procede de Ciudad del Maíz, S. L. P., hacia
1890. Comunicó el profesor Nereo Rodríguez
Barragán, 66 años. Recolección en San Luis
Potosí, enero 16 de 1950.

El soldado del norte es muy pobre,
su vestido es de tosca mezclilla,
y de sueldo le dan su quartilla,
pero nunca su patria vendió.

¿No conoces el nombre de Juárez
que el terror de los mochos ha sido?
Con la ley en la mano ha vencido
al hipócrita y vil Miramón.

¡A la lid, valientes, bravos,
llegó de vencer el día
a la vil hipocresía,
fantasma de religión!

132 - 8. SITIO DE QUERÉTARO

En el pa-tí-bu-lo del Ce-rrro de las Campa-nas a-don-de es ta-ban mis compa-ñe-ros —
 pe-leando co-mo fie-les que-rre-ros: e-ran Méndez, Mejía y Mi-ra-món —

Estróbillo
 -Ya la Muerte va lle-gan-do, com-pa-ñe-ros ¡Qué do-lor!
 que por ser Em-pe-ra-dor la ex-is-ten-cia va a perder
 y sus tí-tu los de ho-nor to-di-ti-to va a ca-bar: ¡A-dios, Go-bier-no Imperial!
 A-dios, que-ri-da Car-lo-ta, cuando vie-nes a pe-lear —
 de tu lu-ci-do Már-quez ¡Ah, qué si-tió tan fa-tal!

Estróbillo
 Desd'el Ce-rrro de la Cruz em-pe-za-ron a ti-rar
 los de las piezas ra-ya-das que gri-ta-ban con a-fán,
 los de aden-tro les de-cí-an: -E-chen las piezas de pan.
 los de afue-ra les de-cí-an: -A-pá-ren-las que allá van.

Procede de Cerritos, Guanajuato. Cantaba Leocadio Guevara, padre del comunicante. Comunicó Manuel Guevara, de 50 años. Recolección en México, D. F., enero 7 de 1951. V. T. M.

En el patíbulo del Cerro de las Campanas
adonde estaban mis compañeros
peleando cual fieles guerreros,
eran Méndez, Mejía y Miramón.

Estribillo

Ya la muerte va llegando,
compañeros ¡Qué dolor!,
que por ser emperador
la existencia va a perder
y su títulos de honor,
tuditito va acabar.
¡Adiós, gobierno imperial!

¡Adiós, querida Carlota!
cuando vienes a pelear
de tu lucido Márquez.
¡Ah, qué sitio tan fatal!

Estribillo

Desde el cerro de la Cruz
empezaron a tirar
los de las piezas rayadas
les gritaban con afán;
los de adentro les decían:
—Echen las piezas de pan.
los de afuera les decían:
—Apárenlas que allá van.

El estribillo de este canto viene a ser el mismo de "Las torres de Puebla", cantado por los mismos individuos; pero ahora aplicado al sitio de Querétaro.

b) PATRIÓTICAS.

133 - 1. ALLA EN LA CUMBRE...

A musical score for a song in 6/8 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the staff, with some words underlined. The score includes a main melody and a chorus labeled 'Estribillo'.

A-llá en la cumbre de una mon-ta-ña un es-tan-dar-te yo ví flo-tar
e-ra la Vir-gen de Gua-da-lu-pe que a nuestra Pa-tria vi-no a li-brar
Estribillo.
¡Vi-va Mé-xi-co! ¡Vi-va mi Pa-trial ¡Vi-ven los hom-bres de gran va-lor!
¡Vi-va Mi-guel Hi-dal-go y Cos-ti-lla que fue el pri-mer li-ber-ta-dor!

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, 1910. Comunicó la señora Petra Guzmán B., de 69 años. Recolección en México, D. F., junio 28 de 1948.

Allá en la cumbre de una montaña
un estandarte yo vi flotar,
era la Virgen de Guadalupe
que a nuestra patria vino a librar.

Estribillo

¡Viva México! ¡Viva mi patria!
¡Vivan los hombres de gran valor!
¡Viva Miguel Hidalgo y Costilla
que fue el primero libertador!

Estribillo

¡Viva México! ¡Viva mi patria!
¡Vivan los hombres de gran valor!
¡Qué viva y viva Benito Juárez
que fue el segundo libertador!

La melodía y aun el texto de este canto mantienen influencias de la "Can-
ción de Boanerges", "El hijo del trueno" divulgado por la novela de
Pérez Escrich: *El mártir del Gólgota*.

En *El ruiseñor mexicano*, recolección de Juan
de Ausúcuca. Galo Fernández. Mérida, Yucatán,
s. d., p. 51, de la 12. Parte se halla esta otra
estrofa:

Allá en la cima de una montaña
donde hay un león que rugiendo está,
¡que viva el águila mexicana
que no ha perdido, ni perderá!

134 - 2. EL RÚSTICO

Procede de Oaxtepec, Oaxaca, Samuel M. Lo-
zano. Archivo de la Sección de Música del De-
partamento de Bellas Artes.

Soy el rústico cantor de las montañas,
que al acorde de mi destemplada lira
voy cantando de los héroes las hazañas
y del déspota tirano la ignominia.

Soy del sur un ignorado publicista,
que sin gracia ni cultura en la ocasión,
voy cantando del tirano la ignominia
y del déspota tirano la traición.

No es el rifle que manejo con destreza,
ni la lira ni el intrépido corcel;
es la pluma mi cañón y mi estrategia
y mi verso la metralla al encender.

Son las armas con que luchan al presente
y con ellas lucharé sin descansar;
combatiendo a los tiranos que imprudentes
sólo anhelan un conflicto nacional.

Soy el rús-ti-co can-tor de las mon-ta-ñas
 que al a-cor-de de mi des-templa-da li-ra
 voy can-tan-do de los héroes las ha-za-ñas
 y del dés-po-ta ti-ra-no la ig-no-mi-nia
 Soy del Sur un ig-no-ra-do pu-bli-cis-ta
 que sin gra-cia ni cul-tu-ra en la o-ca-sión
 voy can-tan-do del ti-ra-no la ig-no-mi-nia
 y del dés-po-ta ti-ra-no la trai-ción

c) POLÍTICAS

135-1. ¿DÓNDE VAS, ISABEL?



—¿Dónde vas, I-sa-bel? -Al Ca-fé de "LaU-nión,"
a to-mar u-na co-pa por la Consti-tu-ción.
A l'ha-ri-n'ha-ri-n'ha-ri-na; al a-rroz, al a-rroz,
a la Sierra Mo-re-na nos i-re-mos los dos.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, 1900.
Comunicaron las señoras María González de
Acosta y Luz María M. del C. de Toral. Re-
colección en México, D. F., julio 8 de 1939.

—¿Dónde vas, Isabel?
—Al Café de la Unión,
a tomar una copa
por la Constitución.

—¿Dónde vas, Isabel?
—Al Café de la Luz,
a tomar una copa
con don Juan de la Cruz.

Estrillo

A la harina, harina, harina,
al arroz, al arroz;
a la Sierra Morena
nos iremos los dos.

LA MISMA CANCIÓN

Procede de Monterrey, N. L. Comunicó la señora Josefina Y. de Álvarez, de 55 años. Recolectó su hija Pina Álvarez Yerena. En México, D. F., octubre de 1949.

—¿Dónde vas, Isabel?
—Al Café de la Unión,
a tomar una copa
por la Federación.

Estrillo

Paso redoblado,
paso de marchar.
¿Cómo quieres, mi alma,
que te vuelva a hablar?

Como se ve esta versión es anterior a la Constitución de 1857, pero aquí hay otra posterior.

Procede de Hacienda de Baquedano, Huamantla, Tlaxcala, 1860. Cantaba la señora Isabel Torreblanca de Goyri, de 50 años. Comunicó su hijo el señor José Goyri, de 53 años. Recolección en México, D. F., febrero 6 de 1949.

—¿Dónde vas, Isabel?
—Al Café de la Unión,
a tomar chocolate
con Miguel Miramón.

136-2. MAÑANITAS RANCHERAS A LA CONSTITUCIÓN

A la-a-gro-ra a la-a-gro-ra le-ván-ta-te, cha-ti-ta, ya-a-ma-ne-ció.

a la-a-gro-ra a la-a-gro-ra le-ván-ta-te, cha-ti-ta, ya-a-ma-ne-ció.

Y ¡Que vi-va don Be-ni-to Juárez! que fue un hombre de mu-cho va-lor

y los ga-llos se entienden can-tan-do: ¡Vi-va la Cons-ti-tu-ción!

Procede de Zacatecas, Zacatecas, hacia 1857.
Comunicó el profesor don Francisco Nava de
60 años. Recolección en México, D. F., octubre
de 1936.

A la *agror*a, a la *agror*a levántate,
chatita, ya amaneció;
a la *agror*a, a la *agror*a levántate,
chatita, ya amaneció.

Ya las aves salen de sus nidos
cantando se ahuyentan de aquí,
y los gallos se entienden cantando
y haciendo ¡quiquiriquí!

Y ¡qué viva don Benito Juárez!
que fue un hombre de mucho valor,
y los gallos se entienden cantando:
¡Viva la Constitución!

137-3. LA CHINACA (a)
(La China Mexicana)

Yo soy li-bre co-mo el viento pe-ro ten-go dig-ni-dad
a-do-ro la li-ber-tad con to-do mi co-ra-zón
y de orgu-llo el al-ma lle-na de-cla-ro de bue-na ga-na
que soy pu-ra me-xi-ca-na na-da ten-go de es-pa-ñol

Campos, Rubén M. "El Folklore y la Música Mexicana". Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1928. Núm. 34, de "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano", p. 273.

Soy tan libre como el viento,
que va por la inmensidad;
soy chinaca y mi contento
es vivir en libertad.

Y puedo decir ufana,
de mi patria bajo el sol;
que soy pura mexicana,
nada tengo de español.

LA CHINACA (b)

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Comunicó la señorita Esperanza Cardona Peña, de 32 años. Se dice que fue compuesta por Sofía Calderón, hija del poeta Fernando Calderón, conde de Santa Rosa.

Yo soy libre como el viento;
 pero tengo dignidad,
 adoro la libertad
 con todo mi corazón.

Y de orgullo el alma llena,
 declaro de buena gana
 que soy pura mexicana,
 nada tengo de español.

OTRA VERSIÓN (c)

Procede de Zacatecas, Zacatecas. Comunicó el
 profesor Francisco Nava, en México, D. F.,
 octubre de 1936.

Yo soy libre como el viento,
 libre he sido, libre soy;
 yo soy pura mexicana,
 nada tengo de español.

138 - 4. O SER PURO O SER LIBRE ...

O ser pu-ro o ser li-bre, o ser grande... qa-rros-trar con va-lor ne-gra suer-te
 an-tes bien pre-fi-ra-mos la muer-te... que de-jar de cla-mar: ¡Li-ber-tad!

El ca-dal-sa es la muerte glo-rio-sa, es la muerte que el pu-ro-a-pe-te-ce
 en su tumba in laurel re-ver-de-ce... su al-ma pu-ra a la glo-ria se vá

a) Procede de Cholula, Puebla, hacia 1870.
 Comunicó el profesor Vicente M. Mendoza.
 Recolección en México, mayo de 1929.

O ser puro, o ser libre, o ser grande,
o arrostrar con valor negra suerte;
antes bien, prefiramos la muerte
que dejar de clamar: ¡Libertad!

El cadalso es la muerte gloriosa,
es la muerte que el puro apetece,
en su tumba un laurel reverdece,
su alma pura a la gloria se va.

¡Libertad, Libertad sacrosanta!
¡Libertad, Libertad se juró...
¡Mueran, mueran los bajos traidores
que abominan la Constitución (de 1857).

¡Que renazca otro clero virtuoso
que doctrina sagrada nos legue
y que hundida en el polvo se quede
la horda vil que profana el altar!

Si el ministro de Dios santo fuera
no empuñara el fusil ni la espada,
ni sus manos en sangre manchara
conque la hostia tomó al consagrar.

¡Libertad, Libertad sacrosanta...!

b) *Himno de la libertad* se llamó en Madrid, España, este canto entonado a la entrada del general don Antonio Quiroga, el 23 de junio de 1820, en una función teatral organizada por el Ayuntamiento; la música fue escrita por don Ramón Carnicer. El estribillo decía así:

Libertad, Libertad sacrosanta,
nuestro numen tú siempre serás;
puedes vernos morir en tus aras,
mas vivir en cadenas ¡Jamás!

Fue utilizado y transformado por los liberales durante las Guerras de Reforma. Por denominarse ellos mismos "puros", los conservadores los ridiculizaban llamándoles "puritanos" o "purachos". Como se ve, el estribillo denuncia su origen español, pero todavía no se sabe si la música con que se cantó en México haya sido la de Carnicer.

d) SÁTIRAS POLÍTICAS

139 - 1. LOS CANGREJOS (a)

Coro.



Can-gre-jos; ¡Al com-ba-te! Can-gre-jos; ¡Al com-pás! ¡Un pa-so pa de-lan-te, dos cien-tos pa-raa-trás!

Estrofa:



El o-bis-po Ba-ra-jas y el o-bis-po Munguí-a se die-ron de cuer-na-zos por u-na ta-pa-tí-a.

Estrillo



¡Zuz, ziz, zaz! ¡Vi-va la Li-ber-tad! ¿Qui-res In-qui-si-ción? ¡Ja-já ja-já ja-já! Ven-drá Pancho Membri-llo y los a-zo-ta-rá

Procede de Guanajuato, Guanajuato, hacia 1859. Comunicó el ingeniero Alfredo Valle R., de 48 años. Recolección en México, D. F., agosto de 1938.

Coro

Cangrejos, al combate,
cangrejos, a compás;
un paso pa delante,
doscientos para atrás.

Estrofa

El Obispo Barajas
y el Obispo Murguía
se dieron de cuernazos
por una tapatía.

Estribillo

¡Zuz, ziz, zaz!
¡Viva la Libertad!
¿Quieres Inquisición?
¡Ja-ja-ja-ja-ja!
Vendrá "Pancho membrillo"
y los azotará.

LOS CANGREJOS (b)

(Contra los conservadores). Vázquez Santana,
Higinio. "Canciones, cantares y corridos", t. 1.
Ediciones León Sánchez. México, sin fecha
(1924). Canciones, pp. 23-24.

Casacas y sotanas / dominan donde quiera,
los sabios de montera / felices nos harán.

Estribillo

Cangrejos, a compás / marchemos para atrás.
¡Ziz, ziz, zas! ¡Marchemos para atrás!
¡Maldita federata! / Que oprobios nos recuerda,
hoy los pueblos en cuerda / se miran desfilar.

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás...
Si indómito el comanche / nuestra frontera azota,
la escuadra de Loyola / en México dirá:

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás . . .

¡Orden, Gobierno fuerte! / y en holgorio el jesuita,
y el guarda de garita / y el fuero militar.

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás . . .

Heroicos vencedores / de juegos y portales,
ya aplacan nuestros males / la espada y el cirial.

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás . . .

Horrible el contrabando / cual plaga lo denunció;
pero entretanto el Nuncio / repite sin cesar:

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás . . .

En ocio, el artesano / se oculta por la leva,
ya ni al mercado lleva / el indio su huacal

¡Cangregos, a compás / marchemos para atrás . . .

De lo alto del palacio / soldado "Matasiete" *
poniéndole un bonete / se le escucha exclamar:

Cangrejós, a compás / marchemos para atrás

¡Ziz, ziz, zas! ¡Marchemos para atrás!

Fueron compuestas estas coplas por Guillermo Prieto, en las postrimerías del Gobierno de Santa Anna, 1855.

* Santa Anna.

140 - 2. AMO-NEQUI-NEQUI NEQUI...

A-mo ne-qui ne-qui ne-qui, San Juan de Ne-pa-mu-cé-no
 que te lo man-da So Ma-ges-tá
 que no es lu mes-mo to man-to que to co-ro-na
 que to co-chí-o que to hua-cal
Estrillo
 A-lláen la Francia: güi-rí, güi-rí, güi-rí a-lláen la Francia: güi-rí, güi-rí, güi-rá
 Ya mu-rió Be-ni-to Juárez sea-ca-bó la Li-ber-tad
 Y ¿Qué te lo pa-re-cie-ra que vi-nie-ran lo la-dro-ne
 se lle-va-ran to mo-gier te de-ja-ran sin cal-zo-ne

Procede de Oaxtepec, Oaxaca, hacia 1865. Cantaban los soldados republicanos. Recolectó el maestro Francisco de P. Baltazares, abril de 1932.

Estrillo

Amo nequi, nequi, nequi,
 San Juan de Nepamuceno,
 que te lo manda so Megestá;
 que no es lu mesmo
 to manto que to corona
 que to cochío que to huacal.

Allá en la Francia: güirí, güirí, güirí;
 allá en la Francia: güirí, güirí, güirá;
 ya murió Benito Juárez,
 se acabó la libertad.

Y ¿qué te lo pareciera
 que vinieran *lo ladrone*,
 se llevaran *to mogier*,
 te dejaran sin *calzone*?

141 - 3. MARCHA A JUAN PAMUCENO

Estribillo

A-mo qui-ne-qui, Juan Pa-mu-ce-no, no te lo plantas el Ma-jes-tá

que no es el pro-pio man-to y co-ro-na que to hua-ra-che que to hua-cal

Estrofa

El Ta-ta Cu-ra que te dio vi-da mu-rióense-ñan-do la li-ber-tad

que-ra in-sor-gen-te moy de-ce-di-da y que fue "co-co" del Ma-jes-tad.

Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*. Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1929. 9. La poesía en el caló indio y regional, p. 134. Original de Guillermo Prieto "Fidel". El coro o estribillo lleva música del Xochipitzahua.

Coro

Amo quinequi, Juan Pamuceno,
 no te *lo* plantas *el Majestá,*
 que no es el propio manto y corona
 que to *huarache*, que to *huacal*

Voz

El Tata Cura que te dio vida
murió enseñando la libertad,
que era *insorgente moy decedida*
y que fue coco del Majestad.

Corriendó el tiempo creció el *piltoncle*,
se puso fraque, comió bistec;
indio ladino vende a *to patria*
y *guri guri* con el francés.

Coro

Amo quinequi, Juan Pamuceno . . ., etcétera.

Voz

Al Rey de Francia vio *Pamuceno*
y: —*Pagrecito* —le dijo luego—
voy y *te vende* carbón de *entriego*,
del mexicano *so gran suidá*.

Lo chequetito se come crudo,
jurta franceses que es *compasión*;
a *lo marido* vuelve *cornudo*:
manda a mi tierra, seré rey yo.

Coro

Amo quinequi, Juan Pamuceno . . ., etcétera.

Siguen otras estrofas.

142 - 4. AMON DE TINERO, SAN JUAN DE LA PAPUSINA...

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music with lyrics written below. The first staff is marked with a 'M' and a 'm' above it. The lyrics are: 'A-mon de ti-ne-ro, San Juan de la Pa-pu-si-na a don-de man-daus-té, mi Ca-pi-tán'. The second staff is marked with an 'N' and an 'n' above it. The lyrics are: 'que no es lo mismo el Pueblo de Ciudad Juárez al Hermo-si-llo mi Ca-pi-tal'. The third staff is marked with an 'O' and an 'O=m' above it. The lyrics are: 'Me voy al ce-rra, güi-ri güi-ri güi-ri me voy al cerro, güi-rí güi-rí güi-rá'. The fourth staff is marked with an 'N' and an 'n' above it. The lyrics are: 'a ver, la yuca que me espe-ra con sus a-mo-res...y'a-ca-ri-ciar-le su lin-da faz'.

Procede de Sonora; hacia 1920, se cantaba en el Teatro Lírico de la ciudad de México. Comunicó Alfonso del Río. Recolección en mayo de 1939.

Amon de tinero San Juan de la *Papusina*,
 ¿A dónde manda *usté*, mi capitán?
 Que no es lo mismo el Pueblo de Ciudad Juárez
 al Hermosillo, mi Capital.

Estribillo

Me voy al cerro, güiri, güiri, güiri;
 me voy al cerro güirí, güirí, güirá;
 a ver la *yuca* que me espera con sus amores
 y a acariciarle su linda faz.

Me voy a la guerra, que el yaqui sabe pelear,
 por defender su santa libertad
 y que regresa después a su linda tierra.
 Sonora libre siempre será.

Estribillo

Me voy al cerro, güiri, güiri, güiri;
 me voy al cerro güirí, güirí, güirá;
 a ver la *yuca* * que me espera con sus amores.
 Sonora libre siempre será.

* La esposa, la mujer, la amada.

e) REVOLUCIONARIAS

143 - 1. ADELITA

Firmeza.

Ya me voy y les de-jo a mi A-de-la, se las de-jo en un ri-co pla-cer;
nun-ca crean que les jue-gue cau-te-la, ni la cambie por o-tra mu-jer.
Y si-a-ca-so se fue-ra con o-tro, le se-gui-rí-a la hue-lla sin ce-sar—
en va-po-res y bu-ques de guerra, si por tierra en un tren es-pe-cial —

Procede de la "Hacienda de Pedernales", Chih., 1908. Comunicó el señor Ramón R. Richard, 45 años. En México, D. F., octubre de 1939. Récolectó V. T. Mendoza.

Ya me voy y les de-jo a mi Adela,
se las de-jo en un rico placer;
nunca crean que les juegue cautela,
ni la cambie por otra mujer.

Y si acaso se fuera con otro
le seguiría la huella sin cesar,
en vapores y buques de guerra
y si no, en un tren especial.

144 - 2. LA ADELITA

A-de-li-ta se lla-ma la jo-ven a quien yo quiero y no puedo ol-vi-dar
 en el mundo yo ten-gou-na ro-sa que con el tiempo la voy a cor-tar
 Si A-de-li-ta quisie-ra ser mi espo-sa, si A-de-li-ta fue-ra mi mu-jer
 le com-pra-rí-a un vesti-do de se-da pa-ra lle-var-la a bai-lar al cuar-tel

Melodía publicada por el Archivo de la Sección de Música. "Emiliano Zapata". Biografía, por Baltasar Dromundo.

Adelita se llama la joven / a quien yo quiero y no puedo olvidar,
 en el mundo yo tengo una rosa / y con el tiempo la voy a cortar.
 Si Adelita quisiera ser mi esposa, / si Adelita fuera mi mujer,
 le compraría un vestido de seda / para llevarla a bailar al cuartel.
 Adelita, por Dios te lo ruego, / calma el fuego de esta mi pasión,
 porque te amo y te quiero rendido / y por ti sufre mi fiel corazón.
 Si Adelita se fuera con otro / le seguiría la huella sin cesar,
 si por mar, en un buque de guerra, / si por tierra, en un tren *melitar*.
 Toca el clarín de campaña a la guerra, / salga el valiente guerrero a pelear,
 correrán los arroyos de sangre; / que gobierne un tirano, jamás.
 Y si acaso yo muero en campaña, / y mi cuerpo en la sierra va a quedar,
 Adelita, por Dios te lo ruego, / con tus ojos me vas a llorar.
 Ya no llores, querida Adelita, / ya no llores, querida mujer
 no te muestres ingrata conmigo, / ya no me hagas tanto padecer,
 Me despido de mi querida Adela, / ya me alejo de mi único placer,
 nunca esperes de mi una cautela / ni te cambie por otra mujer.
 Soy soldado y la patria me llama / a los campos que vaya a pelear,
 Adelita, Adelita de mi alma, / no me vayas por Dios a olvidar.
 Por la noche andando en el campo, / oigo el clarín que toca a reunión,
 y repito en el fondo de mi alma; / Adelita es mi único amor.
 Si supieras que ha muerto tu amante / rezarás por mi una oración,
 por el hombre que supo adorarte / con el alma, vida y corazón.

Ya me despido de mi querida Adela, / de ti un recuerdo quisiera llevar,
 tu retrato lo llevo en mi pecho / como escudo que me haga triunfar.
 Conque quédate, Adela querida, / yo me voy a la guerra a pelear,
 la esperanza no llevo perdida / de volverte otra vez a abrazar.

145-3. LA VALENTINA

Desprecio a la vida.

U-na pa-sión me do-mi-na — y es la que me hizo ve-nir
 Va-len-ti-na, Va-len-ti-na — yo te qui-sie-ra de-cir —:
 di-cen que por tus a-mo-res — un mal me van a sé-guir —
 ¡No le hace que sean el dia-blo! ¡Yo tam-bién me se mo-rir!
 Si por-que be-bo te-qui-la —? Ma-ña-na be-bo je-rez —
 si por-que me ves bo-rra-cho —? Ma-ña-na ya no me ves —
 Va-len-ti-na, Va-len-ti-na —, ren-di-do estoy a tus pies —
 ¡Si me hande ma-tar ma-ña-na, que me ma-ten de-u-na vez!

La oí cantar por primera vez, en las calles del
Cinco de Mayo a las tropas carrancistas, recién
ocupada la Capital por el Ejército Constitucio-
nalista en agosto de 1914. Y la tocaban tam-
bién las Bandas Militares de los diversos Cuerpos.

Una pasión me domina, es la que me ha hecho venir;
Valentina, Valentina, yo te quisiera decir . . .
Dicen que por tus amores un mal me van a seguir.
¡No le hace que sean el Diablo! ¡Yo también me sé morir!

¿Si porque bebo tequila? Mañana bebo jerez;
¿si porque me ves borracho? Mañana ya no me ves.
Valentina, Valentina, rendido estoy a tus pies.
¡Si me han de matar mañana, que me maten de una vez!

146-4. LA JESUSITA

An-da-le Cu-ca, vá-mo-nos al bai-le, don-de se a-lumbran con cuatro fa-ro-les—
don-de es el gus-to de to-dos los hom-bres—, don-de se bai-la de puntay ta-lón—

Estribillo. 2/4
¡Quié-re-me, Je-su-si-ta! ¡Quié-re-me por tu a-mor!
Mi-ra que soy tu a-man-te, tam-bién tu a-do-ra-dor
Mi-ra, qué pier-nas tan gor-das, me las po-días re-ga-lar—;
pa-re-cen le-chu-gas ver-des a-ca-ba-das de cor-tar

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Cantaba Melquiades Guzmán y Cuca Maya. Comunicó Petra Guzmán B. La aprendió a los 10 años. Recolección en México, D. F., enero 13, 1948. V. T. M.

Andale, Cuca, vámonos al baile
donde se alumbran con cuatro faroles,
donde es el gusto de todos los hombres,
donde se baila de punta y talón.

Estribillo

Quiéreme, Jesusita,
quíereme por tu amor;
mira que soy tu amante,
también tu adorador.

Mira ¡qué piernas tan gordas,
me las podrías regalar!
parecen lechugas verdes
acabadas de cortar.

b) La versión más conocida dice así:

Vamos al baile y verás ¡qué bonito!
donde se alumbran con veinte linternas,
donde se bailan las danzas modernas,
donde se baila de mucho vacilón.

Estribillo

Y quiéreme, Jesusita,
y quiéreme por favor,
y mira que soy tu amante
y seguro servidor.

147-5. LA CHINA "LA CHINITA MADERISTA" (a)

E-res chi-na, chi-na, chi-na— co-mo las bar-bas de co-co—
 qué que be-se tu bo-qui-ta— si no muere que-da lo-co.
Estríbillo.
 Si vie-ras, chi-ni-ta, ¡Ay, cuánto te quiero! no más por que di-ces: ¡Que vi-va Ma-de-ro!
 Si tú me qui-sie-ras co-mo yo te quiero, i-ríamos los dos a pe-lear por Ma-de-ro—

Procede de Zacatecas, Zacatecas. Comunicó
 Evangelina González, de 28 años. Recolección
 en Villa Gustavo Madero, marzo 17, 1949.
 V. T. M.

Eres china, china, china;
 como las barbas del coco,
 que el que bese tu boquita
 si no muere queda loco.

Si vieras, chiquita y ¡ay! ¡cuánto te quiero!
 no más porque dices ¡Qué viva Madero!
 si tú me quisieras como yo te quiero,
 iríamos los dos a pelear por Madero.

LA CHINITA (b)

-O-ye, chi-na, da-me un be-so, tu ma-má te lo mandó.

-Mi ma-má no manda en e-so, en mis be-sos man-do yo.

Estribillo.
E-res chi-na, chi-ni-ta bo-ni-ta; e-res chi-na, por e-so te quie-ro.

Y ¡Cuánto te quiero, chi-ni-ta del al-ma! (no más) porque di-ces: ¡Que vi-va Ma-de-ro!

Procede de Coahuila, hacia 1913. Comunicó el señor Pedro Martínez Rojas, de 58 años. Recolectó Francisco Moncada en México, D. F., junio de 1948.

—Oye, China, dame un beso, / tu mamá te lo mandó.
 —Mi mamá no manda eso, / en mis besos sólo yo.
 —Eres china, chinita bonita; / eres china, por eso te quiero.
 Y cuánto te quiero, chinita del alma,
 nomás porque digas: ¡Que viva Madero!
 —Si tanto me quieres con tanta esperanza,
 vámonos juntos a ver a Carranza.

Y estándome columpiando / se me reventó el mecate (la reata)
 y el amor que se hace nudo / con trabajo se desata.

Eres china, chinita bonita, / eres china, por eso te quiero.
 Y cuánto te quiero, chinita del alma,
 nomás porque digas: ¡Que viva Madero!
 —Si tanto me quieres, con tanta esperanza,
 vámonos juntos a ver a Carranza.

148 - 6. LA RIELERA

Estrillo

Yo soy rie-le-ra, ten-go mi Juan...; él es mi encan-to, yo soy su que-rer...;

cuando le a-nuncian que ya se va el tren:-Adiós, mi rie-le-ra, se va tu que-rer

Ten-go mi par de ca-ba-llos pa-ra la re-vo-lu-ción—

u-no se llama "El ca-na-rio" y o-tro se llama "El go-rrión"

¡Pobres fe-rro-ca-rrí-le-ros, no pueden te-ner mu-jer!

porque la vi-da la tie-nen en tre los rie-les del tren.

Procede de Cerritos, San Miguel Allende, Guanajuato, hacia 1917. Cantaba Ladislao Guevara, entonces de 17 años. Comunicó Manuel Guevara, de 50 años. Recolección en México, D. F., 18 de febrero, 1951. V. T. M. y V. R. R.

Estrillo

Yo soy rielera, tengo mi Juan;
 él es mi encanto, yo soy su querer.
 Cuando le anuncian que ya se va el tren
 ¡Adiós mi rielera, se va tu querer!

Tengo mi par de caballos
 para la Revolución;
 uno se llama "El Canario"
 y otro se llama "El Gorrión".

Estribillo

Yo soy rielera.

Tengo mi par de pistolas
con sus tiros de metal,
uno para mi querida
y otro para mi rival.

Estribillo núm. 2

¡Pobres ferrocarrileros,
no pueden tener mujer
porque la vida la tienen
entre las ruedas del tren.

El antecedente de este canto es de principios del siglo y corresponde a otro intitulado: "El motorista".

Soy motorista, tengo mi tren
que anda sin mulas pero muy bien . . .

149-7. JOAQUINITA

Verso triscadecasilabo.

Y Joa-qui-ni-ta, pul-sa-re-mos es-ta li-ra__
 y en-to-na-re-mos, si te pla-ce esta can-ción__
 da-me un a-bra-zo y un be-si-to, prenda ama-da__,
 ya nos ve-re-mos a la en-tra-da del Ca-ñón__
 Los pa-ja-ri-llos quén las ra-mas s'en-ca-ra-man__
 so-bre las ho-jas tan frondo-sas del sa-bi-no__
 y se con-tem-plan al vo-lar de ra-ma en ra-ma__
 can-tan-do co-plas de-li-cio-sas en su tri-nos__

Procede de Durango, Durango, hacia 1918. Comunicó la señora María Morones, de 24 años. Recolección en México, D. F., octubre de 1934. V. T. Mendoza.

Y Joaquinita, pulsaremos esta lira
y entonaremos, si te place, esta canción.
Dame un abrazo y un besito, prenda amada,
ya nos veremos a la entrada del Cañón. *

Los pajarillos que en las ramas se encaraman
sobre las hojas tan frondosas del sabino,
se contemplan al volar de rama en rama,
cantando coplas deliciosas en su trino.

Ya suena la hora, mi querida Joaquinita,
en que me vuelva a los campos a pelear;
dame un abrazo y un besito, prenda mía,
en el Cañón ya nos habremos de encontrar.

Eres más bella y más hermosa que las flores,
yo te comparo con el más bello rubí,
y te aseguro, mi querida Joaquinita,
Cupido y Venus nada valen junto a ti.

Yo ya me lanzo a los campos de batalla,
dame un besito, Joaquinita de mi amor;
aquí en mi pecho llevo tu imagen grabada,
llevo en mi mente una herida de dolor.

Y si una bala me quitase la existencia,
dueña de mi alma, no me vayas a olvidar;
y como prueba de tu cariño ardiente
hasta mi tumba tú me irás a visitar.

Y Joaquinita, pulsaremos esta lira,
y entonaremos, si te place, esta canción.
Dame un abrazo y un besito, prenda amada,
ya nos veremos a la entrada del Cañón.

* Cañón de Avilés en Durango.

VI. B) POR EL CARÁCTER E ÍNDOLE DEL TEXTO

f) *Religiosas*

- 150-1. La Cruz de Culiacán.
- 151-2. A Nuestra Señora de Guadalupe de Mexicalcingo de Guadalupe, Jalisco (sin texto).
- 152-3. Tu nombre, María (Misterio religioso)
- 153-4. Canción de Mayo a la Virgen María (Misterio religioso)
- 154-5. La enlutada.

g) *Epitalámicas* (de novio desairado)

- 155-1. Pues ya vas a acabar . . .
- 156-2. Saucillo del cementerio
- 157-3. ¿Quién me ha de querer a mí . . . ?
- 158-4. Cuando tú ya estés saliendo . . .
- 159-5. Cuando a ti te estén poniendo . . .
- 160-6. Monantzin hua motatzin
- 161-7. Tu papa y tu mama . . .

h) *Amigo apasionado*

Canción de amigo apasionado (a) sin música
La mujer apasionada (b) sin música

- 162-1. Amigo, amigo. ¿Qué tiene, amigo? Valparaíso, Zacatecas.
- 163-2. Amigo, amigo, ¿Qué le pasa, amigo? Lagos, Jalisco

i) *Amor fraternal*

- 164-1. Desde niño te amé . . .

j) *Orfandad*

- 165-1. Los laureles. "Vive dichosa debajo de los laureles . . ."
- 166-2. Tristísimo panteón . . .

k) *Tumba y muerte*

- 167-1. Allá a lo lejos se miran los tristes reflejos . . .

l) *Satíricas*

- 168-1. La nopalera

ll) *Filosóficas*

169-1. ¡Ay de mis tiempos pasados . . .!

m) *Humorísticas*

170-1. Las pulgas

n) *Picarescas*

171-1. Mariquita Maldonado

ñ) *Escatológicas*

172-1. Ahí te dejo ese clavel.

VI. B) POR EL CARÁCTER E ÍNDOLE DEL TEXTO

f) RELIGIOSAS

150 - 1. LA CRUZ DE CULIACÁN

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music with lyrics written below. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "A-l-lá en la ci-ma de a-quel in-men-so monte, d'orgu-lló-sa la nu-be se le-van-ta, a-hí es-tá la in-sig-nia sa-cro-santa: la ve-ne-ra-ble Cruz de Cu-li-a-cán. Tie-ne por pea-na el anchuro-so mon-te, tie-ne por bó-ve-da la bó-veda del cie-lo, por cor-ti-na-je tie-ne un pre-cio-so ve-lo de nu-bes mil for-mán-do-le un do-sel." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' and 'n'.

Procede de Atotonilco el Grande, Hidalgo, hacia 1895. Comunicantes María Eleazar y Elizabeth Monter, de 45 y 47 años. Recolectó V. T. M., en México, D. F., abril de 1942.

Allá en la cima de aquel inmenso monte
do orgullosa la nube se levanta
ahí está la insignia sacrosanta:
la venerable Cruz de Culiacán.

Tiene por peana el anchuroso monte,
tiene por bóveda la bóveda del cielo,
por cortinaje tiene un precioso velo
de nubes mil formándole un dosel.

Eminencia en la Municipalidad de Salvatierra, Guanajuato, 3 200 metros sobre el nivel del mar y 1 438 sobre el Bajío.

151-2. A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE DE
MEXICALCINGO DE GUADALAJARA, JALISCO

(Sin texto)

The musical score consists of eight staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 12/8 time signature. The subsequent staves are in bass clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several dynamic markings: 'm' on the second staff, 'N' on the third staff, 'n' on the fourth staff, '0' on the fifth and sixth staves, 'N'' on the seventh staff, and 'n'' on the eighth staff. The music concludes with a double bar line on the eighth staff.

Procede de Guadalajara, Jalisco, hacia 1918.
Comunicó Graciela Amador de 38 años. Reco-
lección en México, abril de 1930.

M.
 # 12
 Tu nombre, Ma-rí-a, es i-ris de a-lian-za,
m
 es dul-céspe-ran-za, es prenda de a-mor;
N=M
n fer-vien-te ple-ga-ria que lle-g'ha-sta el cie-lo,
o di-vi-no con sue-lo que cal-ma el do-lor.
o Por e-so, se-ño-ra, mi ma-dre te lla-mo,
p por e-so te a-cla-mo pos-tra-do a tus pies
 Te rue-go, se-ño-ra, quén-ju-gues mi llan-to,
p mi amar-go que-bran-to, que a-lien-tes mi fe
o Te rue-go, se-ño-ra, quén-ju-gues mi llanto, mi amargo que-branto,
o que a-lien-tes mi fe, que a-lien-tes mi fe

152 - 3. TU NOMBRE, MARÍA . . .

Influencia italiana.

Procede de Guanajuato, Guanajuato, hacia 1900.
Recolectada en México, D. F., año 1912, a un
nativo de dicha ciudad cuyo nombre fue olvi-
dado, peluquero de 45 años.

Tu nombre, María, / es iris de alianza,
es dulce esperanza, / es prenda de amor.
ferviente plegaria / que llega hasta el cielo,
divino consuelo / que calma el dolor.

Por eso, Señora, / mi madre te llamo,
por eso te aclamo / postrado a tus pies.
Te ruego, Señora, / que enjugues mi llanto,
mi amargo quebranto, / que alientes mi fe.

Repite los dos últimos versos.

153-4. CANCIÓN DE MAYO A LA VIRGEN MARÍA

Erudita y desarrollada.

Procede de Morelia, Michoacán, hacia 1898. Comunicó el profesor Heliodoro Oseguera, de 53 años. Recolección en México, D. F., junio de 1935.

Tan dulces son tus ojos, / castísima doncella,
como la lumbre bella / del rutilante Orión,
de tulipanes rojos / tus labios son, María,
te dan su gallardía / las palmas de Sarón.

Tu primorosa frente, / como bruñida plata,
magnífica retrata / las glorias de Jehová,
y en ella, reluciente, / cual signo de esperanza,
el iris de la alianza / sublime siempre está (*bis*).

M
 Tandulces son tus o-jos_ cas-tí-si-ma don-ce-lla_

m
 co-mo la lum-bre be-lla_ del ru-ti-lan-te Orión_

N
 De tu-li-pa-nes ro-jos_ tus la-bios son, Ma-rí—a

n
 te dan su ga-llar-dí—a las pal-mas de Sa-rón

o
 Tu pri-mo-ro-sa fren-te, co-mo bru-ñi-da pla—ta,

o
 mag-ní-fi-ca re-tra—ta las glo-rias de Jeho-vá_

P=0'
 y en e-lla, re-lu-cien-te, cual sig-no d'es-pe-ran—za,

P
 el i-ris de l'a-lian-za su-bli-me siem-pré-stá_

Coleta:
 el i-ris de l'a-lian-za su-bli-me siem-pré-stá_

154-5. LA ENLUTADA

Amor imposible.

En-lu-ta-da mis-te-rio-sa ya escuché tu con-fe-sión...

e-res, mu-je-r, tan her-mo-sa, es tu ca-ra tan her-mo-sa co-mo lo-es tu co-ra-zón.

De-ja de a-mar-me y yo a-mar-te, blan-ca pa-lo-maj-no-cen-te,

al-za del sue-lo la fren-te, al-za del sue-lo la fren-te, que a Dios no ofen-dis-te, no.

Procede de Mazatlán, Sinaloa, hacia 1862. Comunicó la señora Matilde Zazueta viuda de Carvajal, 58 años. Recolección en México, D. F., abril 7 de 1942.

Enlutada misteriosa,
ya escuché tu confesión,
eres, mujer, tan hermosa,
es tu cara tan hermosa
como lo es tu corazón.

Deja de amarme y yo amarte,
blanca paloma inocente,
alza del suelo la frente,
alza del suelo la frente
que a Dios no ofendiste, no.

g) EPITALÁMICAS

155-1. PUES YA VAS A ACABALAR...

M
Pues ya vas a a-ca-ba-lar los quin-ce años de sol-te-ra—
m
ya los die-cio-cho ve-nis-te a ser ca-sa — — da — —
N
en tú ca-sa te te-ni-an por bo-ni-ta y por hon-ra-da—
n
di-le-a tus pa-dres que te den la ben — — di-ción — —
0
Vas a sa-lir de un jar-dín de flo-res — — y vas a en-trar en un jar-dín de ra-mos — —
Ya qui—so Dios que te to-ma-ras de ma-nos — —
n
di-le-a tus pa-dres que te den la ben — — di-ción — —

a) Procede de la hacienda de Cerritos, Guanajuato, hacia 1905. Cantaba Luis Guevara, de 65 años. Comunicó su nieto Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en México, D. F., diciembre 3 de 1950. V. T. M.

Pues ya vas a acabar / los quince años de soltera
y a los dieciocho / veniste a ser casada;
en tu casa te tenían / por bonita y por honrada,
dile a tus padres / que te den la bendición.

Vas a salir de un jardín de flores
y vas a entrar en un jardín de ramos;
ya quiso Dios que te tomaras de manos,
dile a tus padres que te den la bendición.

Pídele a Dios por tus amados padrinos
que te llevaron / a la iglesia a echarte el velo
pídele a Dios / y a la Reina del Cielo
que te haga siquiera / en tu estado muy feliz.

b) Procede de San Luis Potosí (?), la publica
Vázquez Santana, Higinio, en *Fiestas y Cos-
tumbres Mexicanas*, t. I, p. 83. *Matrimonios de
los Ranchos*. Ediciones Botas, 1940.

Ya quiso Dios que tomaras estado,
ya quiso Dios que te echaras el velo;
le pido al Eterno / y a la Reina de los Cielos
que seas feliz / en tu estado y nada más.

Pídele a Dios / por tus padres y padrinos,
que te han llevado / a encontrar matrimonio,
pídele a Dios / que no te venza el demonio
y que en tu estado / seas feliz y nada más.

156-2. SAUCILLO DEL CEMENTERIO

Sau-ci-llo del ce-men-te-rio, ca-ra-co-les del con-ven-to,
 también mi muerte ha de ser — jun-to con tu ca-sa-mien-to.

Procede de la hacienda de Cerritos, Guanajuato (San Miguel Allende). Cantaba Luis Guevara de 65 años en 1905. Comunicó su nieto Manuel Guevara, 49 años. Recolección en México, D. F., diciembre 3 de 1950. V. T. M.

Saucillo del cementerio, / caracoles del convento,
 también mi muerte ha de ser / junto con tu casamiento.

Quando le traigan las donas / a esa dichosa señora
 a mí también me traerán / mortaja, palma y corona.

Quando te traigan las donas / las echarás en tu caja
 y a mí estarán cortando / lienzos para mi mortaja.

Quando vayas a casarte / toda rodeada de gente
 a mí me estarán diciendo / misa de cuerpo presente.

Quando estés dentro la iglesia / que te esté casando el cura,
 voltearás la vista atrás / y verás mi sepultura.

Quando estés dentro la iglesia / que te estén poniendo el velo
 voltearás la vista a un lado / y verás; ¡qué hermoso suelo!

Quando salgas de la iglesia, / al lado de tu madrina,
 con la punta del botín / me echarás la tierra encima.

Ya con ésta me despido, / me despido muy contento;
 ya te canté este corrido / que fue de tu casamiento.

157-3. ¿QUIÉN ME HA DE QUERER A MÍ...?

Coro. *¿Quién me ha de que-rer a mí— quién me ha de querer a mí—*
si sa-ben que yo te quiero y que me muelo por tí—

Solo. *Cuando a tí tees-tén po-nien-do las so-gui-las y pen-dientes—*
a mí mees-ta-rán di-cien-do mi-sa de cuer-po pre-sen-te—

Procede de Villahermosa, Tabasco. Comunicó la profesora Dolores Pellicer Casasús, de 27 años. Cantaba "Quico Quevedo". Recolección en México, D. F., marzo 18 de 1936.

*¿Quién me ha de querer a mí, / quién me ha de querer a mí?
si saben que yo te quiero / y que me muelo por tí.*

*Cuando a ti te estén poniendo / las soguillas y pendientes,
a mí me estarán diciendo / misa de cuerpo presente.*

158-4. OTRA VERSIÓN DE VILLAHERMOSA

Cuando tú ya es-tés sa-lien-do jun-ta-men-te con el cu-ra,
con la sue-la del za-pa-to has de a-brir mi se-pul-tu-ra.

Comunicó la señora Antonia García, de 65 años.
Recolección en México, D. F., abril 27 de 1947.
V. T. M.

Quando tú ya estás saliendo / juntamente con el cura,
con la suela del zapato / has de abrir mi sepultura.

159-5. ¡ADIÓS, NIÑA HERMOSA!

Cuando a tí te es-tén po-nien-do la co-ro-na y los a-za-ha-res
a mí me es-ta-rán po-nien-do cua-tro ci-rios fu-ne-ra-les
Estrillo
A-dios, ni-ña her-mo-sa, tu am-an-te se va a la se-pul-tu-ra que abier-ta ya es-tá.

Procede de México, D. F., hacia 1920. Comu-
nicó Luz Ordóñez de Fatiny, de 50 años. Re-
colección en México, junio 3 de 1953. Recolectó
Ma. del Carmen Moreno G.

Quando a ti te estén poniendo / la corona y los azahares,
a mí me estarán poniendo / cuatro cirios funerales.

Estrillo

¡Adiós, niña hermosa! / tu amante se va
a la sepultura / que abierta ya está!

160 - 6. MONANTZIN HUA MOTATZIN ...

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Mo-nantzín hua-mo-tat-zín a-xa nochtli mor-ma-no ni-qui-pí-a con-ven-ci-dos. ti-mo na-mi-tis omi-pa Teo-ca-lli ni mas-cas in E-ter-no." The lyrics are written in a stylized font with hyphens between syllables.

Procede de Texmelucan, Puebla. Comunicó
Adán González, de 37 años. Recolección en
México, D. F., marzo 23 de 1936. V. T. M.

Monantzín hua motatzín / hua asha nochtli m'ormano
ni qui pia convencidos.
Timo namitis ompa teocalli / ni mascas cuenta eterno
(tito namitisque teocalpan).

Asha de no casamiento nixtlalizqui ce mo anillo
o a ompa cementerio ne miquizqui
ne nahui cerati para né.

161.-7. TRADUCCIÓN DADA POR EL MISMO COMUNICANTE

Tu pa-pay tu ma-ma, to-dos tus her-ma-nos ya los ten-go con-ven-ci-dos...
 se-re-mos ca-sa-dos por la San-ta] -gle-sia pa-ra dar cuenta al E-ter-no...
 Cuando a tí te estén po-niendo... los a-ni-llos en la ma-no...
 a mí me es-ta-rán lle-vando... en-tre cua-tro al cam-po-san-to...
 Cuando a tí te estén ve-lan-do... con tu ve-len los al-ta-res...
 a mí me es-ta-rán po-niendo... cua-tro ci-rios por de-lan-te...

Revisión del doctor Ángel María Garibay K.
 Villa de Guadalupe, enero 16 de 1952.

Tu papa y tu mama, / todos tus hermanos
 ya los tengo convencidos,
 seremos casados / por la Santa Iglesia
 para dar cuenta al Eterno.

Quando a ti te estén poniendo / los anillos en la mano,
 a mí me estarán llevando / entre cuatro al camposanto.
 Quando a ti te estén velando / con tu velo en los altares,
 a mí me estarán poniendo / cuatro cirios por delante.

TRISTES RECUERDOS

Sones y canciones las más aplaudidas (cuadernito). Editadas por Eduardo Guerrero. Correo Mayor N° 100. México, D. F. Cantado por el Son jarocho R. R. (tal vez proceda de Veracruz).

Me dicen (que) te vas a casar, / y no me dicen con quién;
me dirás quién es tu novio / para darle el parabién.
Cuando estés en el Cajon * / que te estén comprando donas,
a mí me estarán comprando: / palmas, cruces y coronas.
Cuando salgas de la iglesia / con tu anillo reluciente,
a mí estarán diciendo / misa de cuerpo presente.
Cuando duermas en tu casa / en cama de pabellón,
verás cuatro cargadores / que me llevan al panteón.
Cuando estés en el panteón / en unión de tu madrina,
con la punta del zapato / me echarás la tierra encima.
Cuando ya estés en la mesa / en unión de tus hermanos,
a mí me estarán comiendo / esos terribles gusanos.

EL APASIONADO

Procede de Nuevo Urecho (región tarasca de Paracho, Michoacán). Recolección del maestro Francisco de P. Baltasares. Mayo de 1931. Comunicada en noviembre de 1933.

Sé que te vas a casar / a mí me lo ha dicho el tiempo;
dos cosas irán a ser: / mi entierro y tu casamiento.
Cuando vayas para el templo / irás con tu vista baja,
a mí me estarán poniendo / palma, corona y mortaja.
Cuando vayas para el templo: / tarima sobre tarima;
con la punta de los pies / me echarás la tierra encima.
Cuando tú estés en la iglesia / te esté confesando el cura,
te voltearás para atrás / y verás mi sepultura.
Cuando tú estés en la iglesia / que estés rodeada de gente,
a mí me estarán diciendo / misa de cuerpo presente.
Cuando a ti te estén poniendo / los anillos en las manos,
yo me estaré despidiendo / de toditos mis hermanos.
Cuando a ti te estén poniendo / el chocolate en la mesa,
a mí me estarán poniendo / la corona en la cabeza.
Cuando a ti te estén abriendo / las puertas del dormitorio,
a mí me estarán abriendo / las puertas del purgatorio.

* De ropa.

h) AMIGO APASIONADO

CANCIÓN DE AMIGO APASIONADO

a) Hoja suelta. Imprenta de Sixto Casillas,
hacia 185. Biblioteca Nacional. Subdirección.
Colección Lafragua. N-I-6-19 (Miscelánea).

—Amigo, amigo.

—¿Qué tiene, amigo?

—Una pasión traidora / que me oprime el corazón.
Una mujer seductora, / me aniquila su pasión.

—¿Por qué, amigo?

—Una mujer que adoraba, / hoy recuerdo sus acciones
y me sirven de quebranto / sus pasadas ilusiones.

—¿Qué le dio, amigo?

—Ella me dio en qué sentir, / sabiendo que yo la amaba;
se burla, se pone a reír / ¡Pérfida mujer, malvada!
Recuerdo, amigo querido, / de esa mujer que adoraba,
que en sus brazos me recreaba / y me quedaba dormido.

—¡No llore, amigo!

—Eso es, ¡no llore!

Porque la quise y la quiero y por ella lloraré;
me dejó tristes recuerdos y con halagos ingrata fue.
Muchas veces me decía y con lágrimas juraba:
“Tuya soy”, mas me engañaba, amigo. ¡Qué suerte mía!

—No se emborrache, amigo.

—Esto es. ¡No se emborrache!

Si sólo con el vino disipo esta pasión
y no puedo olvidarla un momento,
ella me desprecia con traición.

—Amigo, le doy mi sentimiento.

No sea tonto, ¡amigo!

—No soy tonto, yo sé lo que padezco,
no puedo olvidarla de mi memoria;
era un ángel, era mi gloria;
hoy su amor lo miro con desprecio.

—Largue a esa mujer, amigo.

—Con razón, si por ella he padecido:
yo, de soldado, por complacerla;
yo, de ladrón, expuesto al peligro;
en fin, a todo, querido amigo.

—Y qué, ¿la echa de menos, amigo?
—Esto es, que la echa de menos . . .
si por dondequiera que ando
presente la tengo en mi memoria;
era mi felicidad y mi victoria
y por eso me ando emborrachando.

LA MUJER ABANDONADA

b) Hoja suelta. Imprenta de Sixto Casillas,
hacia 185. Biblioteca Nacional. Subdirección.
Colección Lafragua. Miscelánea N-I-6-19.

—¡Amiga, amiga!
¿Qué tiene, amiga?
—Ese hombre, ese hombre cruel
me ha abandonado. ¡Qué dolor!,
ya no me quiere, por otra mujer.
¿Qué, no recuerdas que yo fui tu amor?
—Busque otro novio, amiga.
—Me es imposible pagarle mal
como él me ha pagado con una traición . . .

162-1. AMIGO, AMIGO ...

Lento.

- A-mi-ga-mi-go-¿Qué tiene, amigo?- Mi si-tua-ción perdi-da -¿Por qué, amigo?

-Por e-sa mu-jer- que yo qui-se con ter-nu-ra -¿Qué te hizo, amigo?

-Pa-ra mí pre-pa-ró- u-na co-pa de amar-gu-ra

y me de-jó su fre-né-ti-ca pa-sión. -¡Pobre amigo!

-Pero lo que sient-o, ami-go-¿Qué sientes, amigo?-Desgarra-do el pecho mí-o-¿De qué, amigo?

-De llo-rar, de llo-rar por e-sa in-gra-ta -¡No llores, amigo!

E-soes: ¡No llo-res! co-mo a tí no te hace fal-ta.

y me de-jó en el mundo a pa-de-cer

Procede de Valparaíso, Zacatecas, hacia 1877.
Cantaba la señora Esther Pérez, Vda. de Soto.
Comunicó su hija Rebeca Pérez Vda. de Nava.
Carta a V. T. M., diciembre 5 de 1949.

-Amigo, amigo.
-¿Qué tiene, amigo?
-Mi situación perdida.
-¿Por qué, amigo?
-Por esa mujer que yo amaba con ternura.
-¿Qué te hizo, amigo?
Para mí preparó una copa de amargura
y me dejó su frenética pasión.

—¡Pobre amigo!
 —Pero lo que siento, amigo . . .
 —¿Qué sientes, amigo?
 —Desgarrado el pecho mío . . .
 —¿De qué, amigo?
 —De llorar, de llorar por esa ingrata.
 —¡No llores, amigo!
 —Eso es: ¡No llores! Como a ti no te hace falta . . .
 pues me dejé en el mundo a padecer.

163 - 2. AMIGO, AMIGO . . .

M
 —A-mi-go-a-mi-go —¿Qué le pasa, amigo?—U-na pa-sión me ma-ta. —Pero¿por quién? amigo.
 m
 —Por e-sa ingrata — por quien su-fre y llo-ro
 N
 e-lla me dió —¿Qué le dio, amigo?—La hiel en co-pa de-o-ro — ¡Ah qué usted tan animal!
 n
 pues ¿Para qué la tomó?
 0
 —¡Ay, no no no! yo no la pue-do!-vi-dar. — Mire¿qué hará?
 —Y ami-go-a-mi-go —Ydale con el amigo—A-con-sé-je-me-le a e-sa mu-jer — Pos preséntemela.
 N
 —Por dondequiera que yo ando la traigo en el pen-sa-miento — ¡Ah, qué usted!
 n
 —¡Ay, no no no! yo no la pue-do!-vi-dar.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1880. Cantaba la señora Dolores González León de M. del Campo. Comunicó su hija Luz María M. del C. de T. Moreno, 39 años. Recolección en México, D. F., mayo de 1939.

- Amigo, amigo . . .
 —¿Qué le pasa, amigo?
 —Una pasión me mata.
 —Pero. ¿Por quién, amigo?
 —Por esa ingrata por quien sufro y lloro,
 y ella me dio . . .
 —¿Qué le dio? amigo.
 —La hiel en copa de oro.
 —¡Ah qué usted tan animal, pues. ¿Para qué la tomó?
 —¡Ay, no, no, no! ¡Yo no la puedo olvidar!
 —Mire, ¿qué hará?
- Y amigo, amigo . . .
 —Y dale con el amigo.
 —Aconséjemele a esa mujer.
 —Pos preséntemela.
 —Por dondequiera que yo ando
 la traigo en el pensamiento . . .
 —¡Ah, qué usted!
 —¡Ay, no, no, no!; yo no la puedo olvidar.

EL AMIGO

Procede de Jalisco, límites con Colima. Comunicó Raúl Ulloa, de 22 años. Cantaba su abuelita, de 81 años, señora Inés M. Vda. de Rodríguez. Originaria de San Jerónimo, Colima.

¡Ay, amigo, qué suerte la mía!
 Es muy mala, debo de quejarme,
 esa joven trató de olvidarme,
 vengo a ver qué consejo me das.

i) AMOR FRATERNAL

164-1. DESDE NIÑO TE AMÉ...

Felicitación.

The image shows a musical score for a song. It consists of a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The music is written in a simple, folk-like style. Below the staff, the lyrics are written in Spanish. The lyrics are: "Desde niño te amé con fanatismo, cuidé tus pasos y seguí tus huellas; yo fui celosa de muchas niñas bellas que jugaban alegres junto a ti. Hoy te pido perdón de aquellos hechos que causó la mocencia de los años. hoy te pido perdón en tu cumpleaños y deseo que reboces de placer." The lyrics are aligned with the notes of the melody.

Desde ni-ño te a-mé con fa-na-tis-mo, cui-dé tus pa-sos y se-guí tus hue-las;
yo fui ce-lo-sa de mu-chas ni-ñas be-las que ju-ga-ban a-le-gres jun-to a ti
Hoy te pi-do per-dón de aque-llos he-chos que cau-só la mo-cencia de los a-ños
hoy te pi-do per-dón en tu cum-plea-ños y de-se-o que re-bo-ces de pla-cer

Procede de Zacatecas, Zacatecas, hacia 1920.
Original de la señora Benita González de Lu-
cero, 50 años. Recolección en Villa Gustavo
Madero, noviembre 30 de 1947. V. T. M.

Desde niño te amé con fanatismo,
cuidé tus pasos y seguí tus huellas;
yo fui celosa de muchas niñas bellas
que jugaban alegres junto a ti.

Hoy te pido perdón de aquellos hechos
que causó la ignorancia de los años,
hoy te pido perdón en tu cumpleaños
y deseo que reboces de placer.

j) ORFANDAD

165-1. LOS LAURELES

Vi-ve di-cho-sa de-ba-jo de los lau-re-les

tú que te cu-bren-tre ra-mas y ho-jas ver-des

te di mi a-mor pa-ra que de mí te a-cuer-des

tu-yo y muy tu-yo ha de ser mi co-ra-zón

Quiero que va-yas a mi jar-dín a pa-se-ar-te

pa-ra que cor-tes de las flo-rés que más te agra-den

yo ya te di-je: En el mun-do no ten-go pa-dres,

soy huerfa-ni-to y e-sa suer-te me to-có

Procedé de Culiacán, Sinaloa. Comunicó el
señor Francisco Andrade. Recolección en Mé-
xico, mayo de 1942. V. T. M.

Vive dichosa debajo de los laureles,
tú que te cubres entre ramas y hojas verdes;
te di mi amor para que de mí te acuerdes,
tuyo y muy tuyo ha de ser, mi corazón.

Quiero que vayas a mi jardín a pasearte,
para que cortes de la flor que más te agrade;
yo ya te dije en el mundo no tengo padres,
soy huerfanito y esa suerte me tocó.

166-2. TRISTÍSIMO PANTEÓN...

Tris-tí-si-mo panteón yo te sa-lu-do
 a tí me acer-co sin te-mor ni es-panto ven-ga re-gar con mi co-pio-so llan-te
 la tumba de mi ma-dre, la tum-ba de mi ma-dre que allí des-cansa en paz
 Per-mí-te-me, Dios mí-o, que yo me acer-que a su mo-ra-da
 a su mo-ra-da ló-bregay de-sier-ta pa-ra de-cir-le a mi madre: ¡Despierta,
 ¡madre, despierta! ¡Despierta, Oh madre, que tu hi-jo se ha-lla aquí

a) Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1890. Cantó el señor Jesús Ibarra, de 43 años. Recolectó María Teresa Bustos Vargas. Comunicó en México, D. F., junio 18 de 1947. V. T. M.

¡Tristísimo panteón, yo te saludo!
a ti me acerco sin temor ni espanto,
vengo a regar con mi copioso llanto
la tumba de mi madre, la tumba de mi madre que allí descansa en paz.

Permíteme, Dios mío, que yo me acerque
a esa morada, / a esa morada lóbrega y desierta,
para decirle a mi madre: ¡Despierta,
madre, despierta! / ¡Despierta, oh madre! que tu hijo se halla aquí.

TRISTÍSIMO PANTEÓN

b) Procede de la tradición oral, hacia 1905.
Escuchada en Puebla, Puebla. También cantaba
don Francisco Díaz de León, de Aguascalientes.
En México, D. F., mayo de 1943.

Tristísimo panteón, yo te saludo,
a ti me acerco con pavor y espanto;
vengo a regar con mi copioso llanto
la tumba de mi madre, la cual se encuentra aquí.

Permite que me acerque a su morada,
a su morada lóbrega y desierta,
para decir a mi adorada madre:
—¡Madre, despierta, que tu hijo se halla aquí!

k) TUMBA Y MUERTE

167 - I. ALLÁ A LO LEJOS...

A-llá a lo le-jos se mi-ran los tristes re-fle-jos de un sol que no vuel-ve ja-más,
 co-mo no vuelven, cie-li-to mí-a, los que se van —

Quando dos al-mas se quieren por más que se ale-jen nun-ca se pueden ol-vi-dar;
 por e-so lo que te en-car-gas que cuando muera no me de-jes de a-mar.

Si vas al cam-po don-de los muertos re-po-san ya —
 bus-ca mi tumba que entre las o-tras en-con-tra-rás —

llé-va-me flores co-mo gar-de-nias y re-se-dá —
 mu-chas vio-le-tas y no me ol-vi-des y na-da más —

Procede de Arteaga, Coahuila, hacia 1920. Comunicó María Andrea Flores Valdez, de 48 años. Recolección en el lugar, enero 13 de 1950.

Allá a lo lejos
se miran los tristes reflejos
de un sol que no vuelve jamás;
como no vuelven, cielito mío, los que se van.

Cuando dos almas se quieren
por más que se alejen
nunca se pueden olvidar;
por eso lo que te encargó
es que cuando muera
no me dejes de amar.

Si vas al campo donde los muertos reposan ya
busca mi tumba que entre las otras encontrarás;
llévame flores, como gardenias y resedá,
muchas violetas y nomeolvides y nada más.

1) SATÍRICAS

168 - 1. LA NOPALERA

Con ecos.

El:

-Yo se de al-gu-nas que de-vi-san los no-pa-les

só-lo cuan-do tie-nen tu-nas y se me hace que de e-sas e-res tú

Ella:

-Tú ¿qué di-¿jis-te? A e-se nun-ca lo he que-ri-do,

a e-se lo a-ga-rré dor-mi-do y es muy zonzo, pues de que los hay, los hay.

El:

-Ahi Dios que di-ga, pues la vi-da con a-to-ros...

yo no pe-lo de e-sos lo-ros y si quieres te voy a de-cir por qué:

Estrófilo:

Ella:

-Porque de tu-nas se cae la no-pa-le-ra.

El: *Ella:*

-Yo no soy nin-gún cualquiera, también ten-go co-ra-zón, Co-ra-zón

Procede de San Luis Potosí, S. L. P. Comunicaron María Galán, de 25 años y Mercedes Perea, de 28. Recolección en el lugar, febrero 23 de 1954. V. T. M.

Él: Yo sé de algunas
que *devisan* los nopales
sólo cuando tienen tunas
y se me hace que de éstas eres tú.

Ella: Tú ¿qué dijiste?
A ése nunca lo he querido,
a ése lo agarré dormido
y es muy zonzo, pues de que los hay, los *hay*.

Él: *Ahi* Dios que diga,
que la vida con atoros . . .
¡Yo no pelo de esos loros!
y si quieres te voy a decir *por qué*:

Estrillo

Ella: *Porque* de tunas
se cae la nopalera.

Él: Yo no soy ningún cualquiera,
también tengo *corazón*.

Ella: *C o r a z ó n*.

Él: ¡Cómo es la vida!
Si te quiero, no me quieres,
son iguales las mujeres,
aunque digan que toditas son de *ley*.

Ella: *Ley* es del mundo
el abandonar a un hombre,
y por eso no te asombre
que te ruegue con la voluntad de *Dios*.

Él: Dios que lo diga,
si de veras te he querido;
si me agarraste dormido
te suplico que no me digas *rogón (por qué)*:

Estrillo

Ella: *Porque* de tunas
se cae la nopalera.

Él: Yo no soy ningún cualquiera,
también tengo *corazón*.

Ella: *C o r a z ó n*.

II) FILOSÓFICAS

169-1. ¡AY DE MIS TIEMPOS PASADOS...!

Introducción.

Canto.

¡Ay de mis tiempos pa-sados! ¡Cuándo los vol-ve-réa ver!

Ya lo pa-sa-do, pa-sa-do, es im-po-si-ble vol-ver;

Descante co-mo el ár-bol qu'es-tá caí-do no vuelve a re-ver-de-cer.

Pa-sa-ron, pa-sa-ron mis tiernos a-bri-les, pa-sa-ron vo lan-do cual a-ve fu-gaz.

y se mar-chi-ta-ron to-dos mis pen-si-les, mu-rie-ron las flo-res de mi her-mosa e-dad.

Procede de Tlapehuala, Guerrero. Comunicó el profesor Celedonio Serrano Martínez, de 35 años. Recolección en México, D. F., agosto 18 de 1950.

¡Ay de mis tiempos pasados!
 ¿Cuándo los volveré a ver?
 Ya lo pasado, pasado;
 es imposible volver,
 como el árbol que está caído
 no vuelve a reverdecer.

Descante:

Pasaron, pasaron, mis tiernos abriles,
pasaron volando cual ave fugaz,
y se marchitaron todos mis pensiles,
murieron las flores de mi hermosa edad (de mi mocedad).

¿Dónde está mi primavera?
¿Dónde está mi vida en flor?
¿Dónde están esas praderas
que cantan versos de amor?
Fueron fantasmas primeras
que cruzan cómo un temblor.

Descante:

Mis penalidades, las cruentas pasiones
con sus aguijones me hacen padecer
y todos los males cual crueles dragones
me dan a que tome mil copas de hiel.

Yo recuerdo que en un tiempo
todo fue dicha y placer,
dulzura, paz y contento,
distracciones por doquier.
¡Ay de mis tiempos pasados!
¿Cuándo los volveré a ver?

Descante:

Pasaron, pasaron mis lunas de mieles,
pasaron volando como una ilusión;
sólo me dejaron amargos desdenes
que van desgastando mi fiel corazón.
Todos mis tiempos pasaron,
pero los mal invertí;
sólo sufrir me dejaron.
¡Desventurado! ¡Ay de mí!

Descante:

Ahora soy del tiempo su frágil basura
que arrebató el tiempo con velocidad;
seré el alimento de mi sepultura,
que en pos voy bajando a la eternidad.

En esta vida pintada
 —comprendo que así lo es—,
 no es bueno *engreírse* con nada,
 olvidar lo que ayer fue,
 al fin que yo no soy nada,
 nada soy, nada seré.

Descante:

Al fin que soy nada aquí en esta vida,
 porque mi partida pronto llegará;
 al fin es prestada mi alma fugitiva,
 ilusión perdida, ya no volverá.

m) HUMORÍSTICAS

170 - 1. LAS PULGAS

Estribillo: Yjay, cuántos pio-jos! Yjay, cuán-tas pul-gas!

Yjay, Dios mí-o! ¡Qué pul-gas tan in-gra-tas!

Copla.
 Yo con las pul-gas m'e-no-jo de-re-pen-te,
 por-que me pi-can de-lan-te de la gen-te.

Procede de Querétaro, Querétaro, hacia 1920.
Comunicó la señorita Luz Gorráez Arcaute.
Recolección en México, D. F., mayo 15 de 1945.

Estrillo

Y ¡ay! ¡cuántos piojos!
y ¡ay! ¡cuántas pulgas!
y ¡ay, Dios mío!
¡Qué pulgas tan ingratas!

Coplas

Yo con las pulgas me enojo de repente,
porque me pican delante de la gente.

Yo con las pulgas me enojo y me da risa,
porque me pican entre la camisa.

Yo con las pulgas me enojo de deveras,
porque me pican entre las caderas.

n) PICARESCAS

171 - 1. MARIQUITA MALDONADO

¿Te a-cuer-das de a-quel su-je-to que me dio la bo-fe-ta-da?
es hi-jo de la...se-ño-ra que te-ne-mos hoy de cria-da.
Estril.
¡Ay! ¡Qué mo-no tan mal-di-to, tan pron-to que se es-pan-tó!
Bue no pa-re-cía por den-tro ya to-dos nos en-ga-ñó

Procede de México, D. F., de tradición oral y uso del hampa. Melodía recordada por el autor, aprendida hacia 1908. Hoja impresa. Casa Editorial Eduardo Guerrero.

¿Te acuerdas de aquel sujeto
que me dio la bofetada?
Es hijo de la . . . señora
que tenemos hoy de criada.

Estrillo

¡Ay qué mono tan maldito!
Tan pronto que se espantó;
bueno parecía por dentro
y a todos nos engañó.

Voy a hacerte tu vestido
con todos sus recobecos
ven a sacarme los . . . moldes
para hacerte unos chalecos.

Estrillo

¡Ay, qué mono tan maldito . . ., etcétera.

Y si a alguno no le gustan
mis versos, ni mi tonada,
que se vaya a la . . . Alameda,
ahora que está bien regada.

Estrillo

¡Ay, qué mono tan maldito . . ., etcétera.

ñ) ESCATOLÓGICAS

172-1. AHÍ TE DEJO ESE CLAVEL...

Cancioncilla octosílaba.

Interludio instrumental.

The musical score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with an instrumental interlude labeled 'Interludio instrumental.' The melody is written on the upper staff, and the accompaniment is on the lower staff. The lyrics are written below the notes. The score includes repeat signs and first/second endings. The lyrics are: 'En tu puerta me ca-gué, por-que me pe-gó la ga-na; ahí te de-je-se cla-vel pa que lo gúe-las ma-ña-na En tu co-rral me ca-qué, cre-ye-n-do que me que-rí-as; púe-sto que tu no me quie-res, ven-ga la mier-da, que es mí-a'.

En tu puerta me ca-gué, por-que me pe-gó la ga-na;
ahí te de-je-se cla-vel pa que lo gúe-las ma-ña-na
En tu co-rral me ca-qué, cre-ye-n-do que me que-rí-as;
púe-sto que tu no me quie-res, ven-ga la mier-da, que es mí-a

Procede de la Sierra del Tigre, Jalisco, hacia 1922. Recolectó Francisco Aceves. Publicada en *Summa*, Revista Literaria. Guadalajara, enero de 1956, pp. 56-60.

En tu puerta me cagué
porque me pegó la gana.
Ahi te dejo ese clavel
pa que lo huelas mañana.

En tu corral me cagué
creyendo que me querías;
puesto que tú no me quieres,
venga la mierda, que es mía.

VII. A) POR EL ORIGEN REGIONAL

a) *Tipo jalisciense*

- 173-1. A la orilla de un palmar ...
- 174-2. Presciliano Valadez ...
- 175-3. Una carta escrita en oro ...
- 176-4. ¡Anda que te ribetién ...!
- 177-5. La chancla "Créibas que no había de hallar ..."
- 178-6. La gavilla va pa'arriba ...
- 179-7. Golondrina mensajera. "Vuela hacia allá ..."
- 180-8. Soy pescado de la mar ...
- 181-9. Lola "Y por ahí viene Lola ..."
- 182-11. Buscando al diablo.
- 183-12. Cáusticos y sinapismos.
- 184-13. Luz eléctrica.

b) *Locales y regionales*

- 185-1. Sonora querida
- 186-2. Me voy para Mazatlán ...
- 187-3. El abandonado
- 188-4. Un amor tengo ...
- 189-5. San Luis Potosí
- 190-6. Mulata mía "Por la Huasteca Veracruzana ..."
- 191-7. Ruégale a Dios, chaparrita de mi vida ...
- 192-8. Lindo Michoacán ...
- 193-9. Noxtepec "Pueblito lindo ..."
- 194-10. Tierrecita mía ...

VII. A) POR EL ORIGEN REGIONAL

a) DE TIPO JALISCIENSE

173 - 1. A LA ORILLA DE UN PALMAR...

Ranchera, costefía.

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a melody with various dynamics and articulations. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The score includes performance markings such as 'm', 'N', 'n', and '0'.

A la o-ri-lla de un pal-mar yo ví u-na jo-ven be-lla
 su bo-qui-ta y un co-ral, sus o-ji-tos, u na es-tre-lla
 al pa-sar le pre-gun-té que quién es-ta-ba con e-lla
 y e-lla me di-jo llo-ran-do: Soy so-li-ta en el pal-mar
 Soy huerfa-ni-ta, no ten-go pa-dre ni ma-dre
 ni un parien-te ni un a-mi-go que me venga a con-so-lar
 Y entre sus ma-ni-tas traí-ba su pei-ney su par-ti-dor
 y un lu-nar en la bo-qui-ta que me ro-ba el co-ra-zón

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas,
hacia 1890. Comunicó la señorita Petra Guzmán B., de 68 años. Recolección en México,
diciembre 16 de 1947, V. T. M.

A la orilla de un palmar / yo vi una joven bella
su boquita era un coral, / sus ojitos una estrella,
y al pasar le pregunté / que quién estaba con ella
y ella me dijo llorando: / —Soy solita en el palmar.

Soy huerfanita, / no tengo padre ni madre,
ni un pariente ni un amigo / que me venga a consolar,
y entre sus manitas *traiba* / su peine y su partidior *
y un lunar en su boquita / que me roba el corazón.

* Un palito de naranjo con el que se partían la raya del pel.

174-2. PRESCILIANO VALADEZ

Presci-lia-no Va-la-dez, a-mi-go de los hom-bres,
 tú que tran-si-tas de Le-ón a La-gos,
 Presci-lia-no Va-la-dez, ya no ha-gas tan-tos es-tra-gos,
 Presci-lia-no Va-la-dez, a-ban-do-nae-sa mu-jer
 Presci-lia-no Va-la-dez, ya no andes be-biendo vi-no;
 Presci-lia-no Va-la-dez, no te andes em-bo-rra-chan-do;
 Presci-lia-no Va-la-dez, a-ban-do-nae-sos ca-mi-nos;
 Presci-lia-no Va-la-dez, a-ban-do-nae-sa mu-jer.

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1885. Comunicó Petra Guzmán B., de 68 años. Recolección en México, diciembre 16 de 1948, V. T. M. y V. R. R.

*Presiliano Valdez, / amigo de los hombres,
tú que transitas / de León a Lagos;
Presiliano Valdez, / ya no hagas tantos estragos,
Presiliano Valdez, / abandona a esa mujer.*

*Presiliano Valdez, / ya no andes bebiendo vino,
Presiliano Valdez, / no te andes emborrachando,
Presiliano Valdez, / abandona esos caminos,
Presiliano Valdez, / abandona a esa mujer.*

175-3. UNA CARTA ESCRITA EN ORO

U-na car-ta-escri-ta-en o-ro te man-dé des-de Ce-la-ya
 yo-tra más bien de-bu-ja-da te man-dé de Mo-ro-león
 y en u-na ter-ce-ra car-ta te man-dé mi eo-ra-zón
 pa que veas lo que te que-ro, tri-gue-ñi-ta de mi a-mor
 Si que-rés sa-ber de mí, vea la Ca-sa de Co-rre-os
 a-llí te da-rán ra-zón que me fuí pa Gua-na-ju-a-to
 si de ve-ras me qui-sie-ras me ofe-rta-ras tu re-tra-to
 pa col-gar-me-lo en el pe-cho, cer-qui-ta del co-ra-zón

Procede de México, D. F. Comunicó Javier Jaramillo. Oída a un mendigo ciego en las calles de San Juan de Letrán. Recolectó Miguel Angel Mendoza. Tomó en México, D. F., septiembre 23 de 1954, V. T. M.

Una carta escrita en oro / te mandé desde Celaya
y otra más bien *debutada* / te mandé de Moreleón
y en una tercera carta / te mandé mi corazón
pa que veas lo que te *quero*, / trigueñita de mi amor.

Si *querés* saber de mí, / ve a la casa de correos
allí te darán razón / que me fui pa' Guanajuato,
si de veras me quisieras / me *ofertaras* tu retrato
pa' colgármelo en el pecho / cerquita del corazón.

176-4. ANDA QUE TE RIBETIEN

M

An-da que te ri-be tién, que te andas des-hi-la-chan-do;

m

ya ten-gó-tra cha-ma-go-sa que la que-ro co-mo máiz;

N

con tus pul-gas a-o-tra par-te an-day ve-te, por fa-vor,

n

queabu-rrido has-ta las ca-chas ya me tie-nes con tu a-mor.

0

Di ces que te vas, te vas; la tardanza es lo que sien-to;

0

N

di-ces que ya no me que-res, an-tes te lo di-je yo,

N

y o-tro ton-to que te que-ra di-ces que vas a bus-car.

n

an-day bá-ña-te pri-me-ro por que a-sí no lo has de hallar.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia
1907-08. La cantaba Dolores González León de
Martín del Campo. Comunicó su hija Paz M.
del Campo, de 52 años. Recolección en México,
D. F., 14 de marzo de 1954, V. T. M.

Anda que te *ribetién* / que te andas deshilachando,
ya tengo otra *chamagosa* / que la *quero* como *maiz*;
con tus pulgas a otra parte / anda y vete por favor,
que aburrido hasta las *cachas* / ya me tienes con tu amor.

Dices que te vas, te vas; la tardanza es lo que siento,
dices que ya no me *quieres*, / antes te lo dije yo,
y otro tonto que te *quera* / dices que vas a buscar,
anda y báñate primero / porque así no lo has de hallar.

177 - 5. LA CHANCLA

De desprecio.

¿Creebas que no había de hallar a-mor como el que per-dí?

Tan al pe-lo lo ja-llé que ni me acuer-do de tí.

U-na so-ta y un ca-ba-llo burlar-se que-rían de mí.

¡Mal-ha-ya qui-en di-jo: mied-o! Si pa-ra mo-rir na-cí.

A-mi-gos, les con-ta-ré u-na ai-ción par-ti-cu-lar;

si me quieren, se que-rer; si me ol-vi-dan, se ol-vi-dar.

Un or-gu-illo so-lo ten-go: Que a na-ide le se ro-gar,

que la chancla que yo ti-ro no la vuelvo a le-van-tar.

De tradición oral. Publicó en México, Tomás
Ponce Reyes, hacia 1920.

¿*Creibas* que no había de hallar / amor como el que perdí?
Tan al pelo lo *jallé*, / que ni me acuerdo de ti.
Una sota y un caballo / burlarse querían de mí.
¡Malhaya quien dijo miedo! / Si para morir nací.

Amigos, les contaré / una *aiçión* particular:
si me quieren, se querer; / si me olvidan, se olvidar.
Un orgullo solo tengo: / Que a *naiden* le sé rogar,
que la chancla que yo tiro / no la vuelvo a levantar.

178 - 6. LA GAVILLA VA PA' ARRIBA...

La ga-vi-lla va p'a-rrí-ba, porque aquí tie-ne de-li-to.

a-sal-ta-ron u-na-ha-cien-da en el Real de Pla-ce-ri-to.

E-se del ves-ti-do plo-mo y del ca-ba-llo tor-di-llo

con dos pis-to-las te-xa-nas di-cen que es Je-sús Tru-ji-llo

Yo no les pre-su-mo de hombre, mu-cho me-nos de mal-di-to

si que ren sa-ber quen soy pos a-tó-ren-leyn po-qui-to

Estrobo:

La ga-vi-lla va p'a-rrí-ba

Procede de Jalisco. Cantada por Roberto Blanco Moheno. Comunicó Miguel Ángel Mendoza, de 32 años. Recolección en México, el 23 de septiembre de 1954, V. T. M.

La gavilla va pa' arriba / porque aquí tiene delito,
asaltaron una hacienda / en el Real de *Placerito*. *

Ese del vestido plomo/ y del caballo tordillo
con dos pistolas texanas / dicen que es Jesús Trujillo.

Yo no les presumo de hombre / mucho menos de maldito,
si *queren* saber *quen* soy, / *pos atórenle* un poquito.

Estrambote

La gavilla va pa' arriba.

*Antiguo placer de Oro en el Departamento de Mazatlán, Sinaloa. (¿Placerito?)

179-7. GOLONDRINA MENSAJERA

Mensaje, disimulo.

(Y) Vuela hacia allá, a-gra-cia-da go-lon-dri-na
 to-maes-ta car-ta ya mi-ga-ma-da se la lle-vas,
 to-maes-te po-mo deo-lo-res y en el pe-cho se lo rie-gas
 ahí que me man-de de amor la con-tes-ta ción
 Y en el so-bre lle-va es-crito que se lla-ma Ma-ri-qui-ta
 pe-ro es ^{e-so es} men-ti-ra pues se lla-ma Je-su-si-ta
 to-maes-te po-mo deo-lo-res y en el pe-cho se lo rie-gas
 ahí que me man-de de a-mor la con-tes-ta-ción

Procede de (?). Comunicó (?). Recolectó Miguel Ángel Mendoza, de 32 años. Tomó en México, D. F., 23 de septiembre de 1954, V. T. M.

Vuela hacia allá agraciada golondrina,
toma esta carta y a mi amada se la llevas.
Toma este pomo de olores / y en el pecho se lo riegas,
(y de) ahí que me mande de amor la contestación.

Y en el sobre lleva escrito / que se llama Mariquita,
pero es mentira, / pues se llama Jesusita.
Toma este pomo de olores / y en el pecho se lo riegas,
ahí que me mande de amor la contestación.

180-8. SOY PESCADO DE LA MAR...

M
 4/4
 Soy pes-ca-do de la mar, com-pa-ne-ro de la lu-na,
 m
 por tus a-mo-res me lle-van a em-bar-car
 N=m
 No le hace que vi-vas a o-ri llas de una la-gu-na,
 n=m
 desde a-lá ven-go a ver mi primer a-mor.
 O=m
 Con cuanto gus-to, con qué di-chay qué con-ten-to
 O=m
 voy ca-mi-nan-do a o-ri-llas de un pla-ta-nal,
 M
 qui-sie-ra ser a-ve pa-ra vo-lar por los vientos
 m
 has ta lle-gar en don'tá mi primer a-mor.

Procede de San Gabriel, Jalisco, hacia 1880.
Comunicó el señor Marciano Argote, de 70
años. Recolección en México, mayo 16 de 1938.
V. T. M.

Soy pescado de la mar, / compañero de la luna,
por tus amores me llevan a embarcar,
no le hace que vivas a orillas de una laguna
desde allá vengo a ver mi primer amor.

Con cuanto gusto, con qué dicha y qué contento
voy caminando a orillas de un platanal,
quisiera ser ave para volar por los vientos
hasta llegar en *don'ta* mi primer amor.

181.-9. LOLA

Ilusión y abandono.

Y por ahí vie-ne Lo-la, vie-ne tris-te a con-so-lar-me;
 vie-ne co-ro-na-da de flo-res y de a-zu-ce-nas
 y por ahí vie-ne Lo-la, to-das vie-nen me-nos e-lla
 ¡Qué tra-ba-jos he pa-sa-do des-de que Lo-la se fue y me a-ban-do-nó!
 ¡Quién jue-ra el sol pa-rae-star jun-to a la lu-na!
 ¡Quién jue-ra la lu-na pa-rae-star jun-to a las es-tre-las!
 y por ahí vie-ne Lo-la, to-das vie-nen me-nos e-lla
 ¡Qué tra-ba-jos he pa-sa-do des-de que Lo-la se fue y me a-ban-do-nó!

Procede de la hacienda de Santa Teresa de los Muchachos, rumbo a General Cepeda, Coahuila, hacia 1912. Comunicó Librado Reyes, de 64 años (mendigo). Recolección en Saltillo, Coahuila, enero 12 de 1950, V. T. M.

Y por ahí viene Lola, / viene triste a consolarme,
viene coronada / de flores y de azucenas;
y por ahí viene Lola, / todas vienen menos ella;
¡qué trabajos he pasado / desde que Lola / se fue y me abandonó!

Quién *juera* el sol / para estar junto a la luna,
quién *juera* la luna / para estar junto a las estrellas
y por ahí viene Lola, / todas vienen menos ella;
¡qué trabajos he pasado / desde que Lola / se fue y me abandonó!

182-11. BUSCANDO AL DIABLO...

Humorística. Local.

M

Por es-ta ca-lle don-de voy pa-sando... bus-cando al Diab-lo que me quiero con-fe-sar...

Estróbilo:

por e-sa Pe-tra que no me su-pa-mar

^{n¹}

con sus chi-les en vi-na-gre, puente de San Juan de Dios,

^{n²}

don-d'está-ba-mos los dos ce-nan-do los chi-cha-rro-nes...

0

El Dia-blo me di-ce... que be-ba vi-no, la Muer-te res-pon-de... que a-ma-nez-co cru-do...

Estróbilo:

^{n¹}

por e-sa Pe-tra que no me ven-dió me-nu-do

^{n²}

con sus chi-les en vi-na-gre, Puente de San Juan de Dios,

don-d'es-tá-ba-mos los dos ce-nan-do los chi-cha-rro-nes...

Procede de Cocula, Jalisco, hacia 1885. Comunicó Josefa Figueroa, Vda. de Gama, de 79 años. Recolectó Rosa María Guzmán Clark. En México, D. F., octubre 17 de 1953.

Por esta callé dónde voy pasando
buscando al diablo, que me quiero confesar,
por esa Petra que no me supo amar
con sus chiles en vinagre, puente de San Juan de Dios,
donde estábamos los dos cenando los chicharrones.

El diablo me dice que beba vino,
la muerte responde que amanezco crudo,
por esa Petra que no me vendió menudo
con sus chiles en vinagre, puente de San Juan de Dios,
donde estábamos los dos cenando los chicharrones.

M.

Cuán-to sen-ti mien-to trai-go den-tro de mi co-ra-zón

m

N por la jo-ven que yo ama-ba que se fue y me a-ban-do-nó

n

E-lla se anda-rá pa-seando por las ca-lles del Ol-vi-do

o

sin am-pa-ro y sin a-bri-go al la-do de o-tro se-ñor

o

Al mo-men-to que lo su-pe ca-í gra-ve de un dolor

N

yo les di-je a mis a-mi-gos me tra-je-ran un doctor

n

El doc-tor me re-ce-tó cáus-ti-cos del ol-vi-do

N

y que me pu-sie-ra si-na-pis-mos de nue-vo amor

n

ca-ta-plasmas del ol-vi-do, de-fen-si-vo de nue-vo amor

pe-ro se-gui-do se-gui-do has-ta que cal-me el do-lor

183 - 12. CAUSTICOS Y SINAPISMOS

Satírica-humorística.

Procede de Salvatierra, Guanajuato, hacia 1904.
Comunicaron la señorita María Dolores Nieto
y Miguel Nieto, de 30 y 35 años. Recolectó en
México, D. F., octubre 15, 1936, V. T. M.

Cuánto sentimiento traigo / dentro de mi corazón,
que la joven que yo amaba, / que se fue y me abandonó;
ella se andará paseando / por las calles del olvido
sin amparo y sin abrigo / al lado de otro señor.

Al momento que lo supe / caí grave de un dolor,
yo les dije a mis amigos / me trajeran al doctor;
el doctor me recetó / cáusticos del olvido
y que me pusiera / sinapismos de nuevo amor,
cataplasmas del olvido, / defensivos de nuevo amor,
pero seguido, seguido / hasta que calmé el dolor.

En Puebla hacia 1905 se cantaba así: V. T. M.

El doctor me ha recetado / para calmar la dolencia
cáusticos de indiferencia, / sinapismos de abur y vaya con Dios,
cataplasmas del olvido, / defensivos de nuevo amor,
pero seguido, seguido / hasta que calme el dolor.

184-13. LUZ ELÉCTRICA

Local. México.

M

Luz e-léc-tri-ca, tú qu'en el Zó-co-lo es-tás —

m

con tus fa-ro-les i-lu-mi-nas a Ca-te-dral;

N

vi-de pa-sar a mi-a-mor — pe-ro ¡ay! no le pu-de-hablar —

n

Luz e-léc-tri-ca, de no-che me has de alum-brar —

0

Ya las dos de la ma-ña-na —, cuando las má-qui-nas pa-san —

0

u-nas van pa-ra San An-gel — yo tras pa-ra Ta-cu-ba-ya —

N'

Luz e-léc-tri-ca —, pue-de ser que me va-y'a-llá —

n

Luz e-léc-tri-ca, de no-che me has de alum-brar —

giro español

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas,
hacia 189? Comunicó Petra Guzmán B., de
68 años. Recolección en México, noviembre 25
de 1947, V. T. M.

Luz eléctrica, tú que en el zócalo estás,
con tus faroles iluminas a catedral;
vide pasar a mi amor, / pero ¡ay! no le pude hablar,
luz eléctrica, de noche me has de alumbrar.

Y a las dos de la mañana,
 cuando las máquinas pasan,
unas van para San Ángel
 y otras para Tacubaya.
Luz eléctrica, puede ser que me vaya allá.
Luz eléctrica, de noche me has de alumbrar.

b) LOCALES Y REGIONALES

185 - 1. ¡SONORA QUERIDA!

So-no-ra que-ri-da, tierra consen-ti-da de di-chay pla-cer.
ex-tra-ño tu sue-lo y ci-fro mi anhe-lo en vol-verte a ver
¡Oh Guaymas her-mo-so! puerto de-li-cio-so en don-de en-con-tré
u-na en-can-ta-do-ra hi-ja de So-no-ra a la que a-do-ré.

Procede de Magdalena, Sonora. Comunicaron Alfonso Manzo Martínez, de 21 años y Jesús Corella, 22 años. Recolección en México, D. F., octubre 7 y 21 de 1949. V. T. M.

Sonora querida, / tierra consentida / de dicha y placer;
extraño tu suelo / y cifro mi anhelo / en volverte a ver.
¡Oh Guaymas hermoso! / puerto delicioso / en donde encontré
una encantadora / hija de Sonora / a la que adoré.
Cananea, frontera / por donde quisiera / a mi pueblo volar.

.....
Cajeme, tan rico / donde hasta el más chico / gana su tostón;
en ríos sin descanso / frijol y garbanzo / le diste a Obregón.

186-2. ME VOY PARA MAZATLÁN...

M
Me voy pa-ra Ma-za-tlán, cha-pa-rri-ta, qué-da-te a-dios.
m
voy a ver a mis a-mi-gos que me mandan sa-lu-dar

N
A-mor como el que perdi no lo vol-ve-ré en-con-trar
n
es mucho lo que la que-ro, pos cuando la he de ol-vi-dar.

0
Di-cen que no nos que-re-mos porque no nos ven ha-blar,
0
no se-mos es-can-da-lo-sos, sa-be-mos di-si-mu-lar

N
A-mor como el que per-dí no lo vol-ve-ré en-con-trar
n
es mu-cho lo que la que-ro, pos cuando la he de ol-vi-dar

Recolección de Concha Michel. Publicada en *Mexican Folk Ways*, vol. 4, núm. 4, octubre-diciembre de 1928. México, D. F., pp. 204-5.

Me voy para Mazatlán, chaparrita, quédate, adiós;
voy a ver a mis amigos que me mandan saludar.
Amor como el que perdí no lo volveré a encontrar,
es mucho lo que la *quero*, *pos* cuándo la he de olvidar.

Dicen que no nos queremos por que no nos ven hablar,
no *semos* escandalosos, sabemos disimular.
Amor como el que perdí no lo volveré a encontrar,
es mucho lo que la *quero*, *pos* cuándo la he de olvidar.

187.-3. EL ABANDONADO

Me aban-do-nas—te, mu-jer, por-que soy muy po-bre —
 y en la des-gra—cia en que vi-vo me has de-ja-do —
 pues qué he de ha-cer, si yo soy el a-ban-do-na-do —
 y has-ta el no ver—te ¡Oh Lui-sa de mi a-mor. —
 Soy la-gu-ne-ro, con e-sques-tá di-cho to-do —
 mu-cho di-ne-ro yo me he de ga-nar a-quí —
 des-de San Pe—dro, Gó-mez y Tla-hua-li-lo —
 y has-ta no ver—te, ¡Oh Lui-sa de mi a-mor —

Canción popular arreglada para piano por J. de J. Martínez. Publicada por Enrique Munguía, México, 1913.

Me abandonaste, mujer, porque soy muy pobre
y en la desgracia en que vivo me has dejado,
pues ¿qué he de hacer, si yo soy el abandonado?
y hasta el no verte. ¡Oh Luisa de mi amor!

Soy lagunero, con eso está dicho todo,
mucho dinero yo he de ganar aquí;
desde San Pedro, Gómez y Tlahualilo
y hasta el no verte. ¡Oh Luisa de mi amor!

Si tomo vino es porque tú no me quieres,
si me emborracho es porque tengo dinero;
pos ¿qué he de hacer, si tu amor es el que yo quiero?
y hasta el no verte. ¡Oh Luisa de mi amor!

188-4. UN AMOR TENGO...

Un a-mor ten-go a-llá en la ha-cienda de Jal-to-ma-te;
 u-na ran-che-ra que a mí me qui-so pa-ra su cua-te;
 si el a-ño es bueno y no nos ca-i nin-gu-na he-la-da
 con la fie-rra-da yo ya me pien-so ca-sar.
 Y sie-sa cha-ta me qui-sie-ra y no me ol-vi-da-ra
 yo le pro-me-to el lle-var-la pa-el mes de a-bril
 a A-guas-ca-lien-tes a la Fe-ria a que se di-vier-ta
 vien-do los to-ros y des-pués el vo-lan-tín.

Procede de Zacatecas, Zacatecas, hacia 1918.
Comunicó Evangelina González, de 20 años.
Recolectó Alfonso del Río. En Villa Gustavo
Madero, marzo de 1938.

Un amor tengo / allá en la Hacienda / de Jaltomate:
una ranchera / que a mí me quiso / para su *cuate*;
si el año es bueno / y no nos *cai* / ninguna helada,
con la *fierrada* / yo ya me pienso casar.

Y si esa chata / me quisiera y / no me olvidara
yo le prometo / y he de llevarla / pa'l mes de abril
a Aguascalientes / a la Feria a / que se divierta
viendo los toros y después el volantín.

Un amor tengo / allá en la Hacienda / de Jaltomate:
una ranchera / que a mí me quiso / para su *cuate*;
si el año es bueno / y no nos *cai* / ninguna helada
¡qué vacilada / los dos nos vamos a dar!

189 - 5. SAN LUIS POTOSI . . .

Local.

Melodía que sirve de modelo, original de Manuel Castro Padilla.

Al San-to Se-ñor de Chalma le he pe-di-do con el al-ma que te de-je de que-rer.... etc.

En-tre cerros siem-preg azu-les y ro-dea-do de pi-ru-les ¡Qué lindo se ve San Luis !

Me pa-re-ces na-ci-mien-to cuando a-le-gre yo me sien-to a de-vi-sar-te fe-liz

Es for-tu-na entre for-tu-nas pre-bar tus sa-bro-sas tu-nas: co-ra-li-tos de no-pal

pe-ro más me cuadra el pon-che en-car-nao de tu co-lon-che y un buen trago de mez-cal

Procede de San Luis Potosí, S. L. P. Comunicó María del Socorro Perea. Recolección en el lugar, febrero 23 de 1954. V. R. R. y V. T. M.

Entre cerros siempre azules
y rodeado de pirules
¡qué lindo se ve San Luis!
Me parece nacimiento
cuando alegre yo me siento
a *devisarte* feliz.

Es fortuna entre fortunas
prebar tus sabrosas tunas
coralitos de nopal;
pero más me *cuadra* el ponche
encarnao de tu colonche
y un buen trago de mezcal.

Las muchachas potosinas
son como las golosinas,
se antojan al paladar;
más dulces que la melcocha
l'agua miel y la panocha.
¡Quién no las ha de adorar!

Por eso te quiero tanto,
tierra de amores y encanto
desde que te conocí;
pues no hay como tus prietitas,
tu aguamiel y tus tunitas;
¡chulo San Luis Potosí!

190 - 6. MULATA MIA ...

Régional veracruzana.

Por la Huaste — ca ve-ra-cru-za-na de mi des-ti-no si-guiendo en pos —
 mi-ré los o-jos d'esta mu-la-ta que des-te-lla-ban ra-yos de a-mor
Estrófilo:
 Las pla-yas son un e-dén, los muelles son un pri-mor;
 pe-ro más me gus-ta admi-rar los dos lu-ce-ros que Dios te dio.
Coda:
 Ya no te vol-ve-ré a ver, por que a Ve-ra-cruz me voy,
 Tla-co-tal-pa aban-do-na-ré A-dios, mu-la-ta, a-dios, a-dios.

Colección de Canciones mexicanas de Carmen
 García Cornejo. Mexican Song Publishing, Co.
 New York, 1919.

Por la Huasteca veracruzana,
 de mi destino siguiendo en pos,
 miré los ojos de esta mulata
 que destellaban rayos de amor.

Pero, chiquilla, no me detengo,
 porque en la Heroica voy a gozar;
 vamos, mi vida, oírás danzones
 y con salero los bailarás.

Estrillo

Las playas son un edén, / los muelles son un primor;
pero más me gusta admirar / los dos luceros que Dios te dio.
Ya no te volveré a ver, / porque a Veracruz me voy,
Tlacotalpan abandonaré, / adiós, mulata, adiós, adiós.

Allá en las ondas del agua azul
hermosas aves se ven volar,
y allá en el fondo del Papaloapan
se ve que el cielo besa la mar.

Con una taza de buen café
y un rico puro de suave olor,
aquí entre el plátano y el bambú,
diremos cosas de dulce amor.

Estrillo

¿Me dices que a Veracruz / no irás conmigo a pasear?
Ya verás que dentro de un mes / arrepentida tendrás que estar.
Ya no te volveré a ver, / porque a Veracruz me voy,
Tlacotalpan abandonaré, / adiós, mulata, adiós, adiós.

191 - 7. RUÉGALE A DIOS ...

Musical score for the song "Ruégale a Dios...". The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of several lines of music with lyrics underneath. The lyrics are: "Ruéga-le a Dios, cha-pa-rrita de mi vi-da, ruéga-le a Dios que se acor-te la jor-na-da pa-ra lle-gar a e-se Guada-la-ja-ra ya pa-re-ce que a-de-vi-so las to-rres de Ca-te-dral Me juí pa-ra'r-ri-ba don-de di-cen que hay valien-tes me juí pa-ra el Ra-stro don-de di-cen que hay ma-tones ya-lue-go me juí pa'l Bor-do de los Gor-ri-ones ya pa-re-ce que a-de-vi-so las to-rres de Ca-te-dral". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'n' and '0'.

Procede de México, D. F. Comunicó la señora Carmen Calderón de González, de 45 años. Recolectó Yolanda Calderón Sigüenza, en México, D. F., junio 21 de 1953.

Ruégale a Dios, chaparrita de mi vida,
ruégale a Dios que se acorte la jornada
para llegar a ese Guadalajara
ya parece que *adeviso* / las torres de catedral.

Me *juí* para arriba / donde dicen que hay valientes,
me *juí* para el rastro / donde dicen que hay matones
ya luego me *juí* pa' el Bordo de los Gorriones
(ya parece que *adeviso* / las torres de catedral).

192-8. LINDO MICHOACÁN

Ranchera.

Lindo Michoacán, no te puedo nunca olvidar
 es tu café tal dulce nido que guarda por siempre el amor
 tienes el color como nuncio lo primaverales
 eres, Michoacán, florida tierra de amor
 Yo quisiera ser un Dios y sembrar-te de flores tu camino
 yo quisiera retornar a tu suelo llevando mis querrelas
 tienes el color como nuncio lo primaverales
 eres, Michoacán, florida tierra de amor

Procede de México, D. F., hacia 1926. La ejecutaba la Orquesta Típica Lerdo de Tejada en los conciertos dominicales en Chapultepec. Comunicó el señor Cruz Rodríguez. Recolectó Alberto Salazar Urbina. En México, D. F., mayo de 1950.

Lindo Michoacán,
no te puedo nunca olvidar;
es tu cafetal
dulce nido que guarda
por siempre el amor;
tienes el color
como un cielo primaveral
y eres, Michoacán,
florida tierra,
ideal de amor.

Yo quisiera ser un Dios
y sembrarte de flores tu camino,
yo quisiera retornar
a tu suelo llevando mis querellas;
tienes el color
como un cielo primaveral
y eres, Michoacán,
florida tierra,
ideal de amor.

193 - 9. NOXTEPEC

Puebli-to lin-do Noxte-pec, a-don-de yo na-cí, donde los días de mi exis-tencia más fe-li-ces yo vi-ví;
 con tus duraznos dulces yo me ena-mo-ré de tí con tus sabrosas chi-ri-mo-yas y tu dul-ce ca-pu-lín.
 ¡Ay ay ay ay! Quiero re-ír, quie-ro llo-rar. ¡Ay ay ay ay! Siento en mi pe-cho una emo-ción
 y en la garga-nta-na bo-li-ta ¡Qué ca-ray! y siento que se me des-ha-ce el co-ra-zón.
 E-res her-mo-so des-de Los Hui-za-ches has-ta la Cruz de Mi-sión—
 por e-so siempre siempre yo te lle-va-ré dentro del co-ra-zón—

Procede de Noxtepec, Guerrero. Comunicó Raúl Díaz González, de 35 años. Recolección en México, D. F., diciembre de 1949. V. T. M.

Pueblito lindo, Noxtepec, adonde yo nací,
 donde los días de mi existencia más felices yo viví;
 con tus duraznos dulces yo me enamoré de ti,
 con tus sabrosas chirimoyas y tu dulce capulín.

1er. Estribillo

¡Ay ay ay ay! ¡quiero reír, quiero llorar!
 ¡Ay ay ay ay! siento en mi pecho una emoción
 y en la garganta una bolita. ¡Qué caray!
 y siento que se me deshace el corazón.

2º Estribillo

Eres hermoso desde Los Huizaches hasta la Cruz de Misión,
por eso siempre siempre yo te llevaré dentro del corazón.

Pueblito lindo, Noxtepec, adonde yo nací,
donde la leche de las chivas y las vacas yo bebí;
donde los días de mi niñez contento yo viví,
yo a ti te canto mis canciones acordándome de ti.

1º y 2º Estribillos

¡Ay ay ay ay! Quiero reír . . . , etcétera.

Los chapulistles de Aguazarca y Los guayabos son
con Capultitla, los lugares donde más me divertí,
y El campamento que está juntito de tu panteón,
todo es hermoso, Noxtepec, lo que hay en derredor de ti.

1º y 2º Estribillos

¡Ay ay ay ay! Quiero reír . . . , etcétera.

194-10. TIERRECITA MÍA...

Tierre-ci-ta mí-a don-de yo na-cí be-lla com-q el dí-a e-res pa-ra mí
 en tus en-ra-madas can-ta el co-li-brí y hay en tus cla-ve-les san-gre de ru-bí
 Tierra o-a-xa-que-ña de mi co-ra-zón tu mu-jer tri-gue-ña es mi-a-do-ra-ción
 ¡Cuán-tas a-le-grí-as tie-nes pa-ra mí, va-lle de pri-mo-res don-de yo na-cí

Procede de Oaxaca, Oaxaca. Texto de Juan G. Vasconcelos. Música de Heriberto Sánchez. Escrita hacia 1928. Publicada en Oaxaca de Juárez, 1928. *El espíritu de la canción oaxaqueña*. Gobierno Socialista del licenciado Genaro V. Vázquez.

Tierrecita mía / donde yo nací,
 bella como el día / eres para mí;
 en tus enramadas / canta el colibrí
 y hay en tus claveles / sangre de rubí.

Tierra oaxaqueña / de mi corazón,
 tu mujer trigueña / es adoración.
 ¡Cuántas alegrías / tienes para mí,
 valle de primores / donde yo nací!

VII. B) POR EL ORIGEN REGIONAL

c) *Geográficas del país.*

- 195-1. Soy de purito Jalisco (Los Altos)
- 196-2. Vamos a Tepa (Los Altos)
- 197-3. Cuando vengas a Michoacán (isleña-lacustre)
- 198-4. Bajen las aves (llanera michoacana)
- 199-5. La costefiita (Guerrero)
- 200-6. Las gaviotas (marinera)

d) *Geográficas fuera del país.*

- 201-1. Vino un ángel... (Colorado)
- 202-2. Son tus ojos... (Texas)
- 203-3. Noche oscura y con su manto negro... (Nuevo México)
- 204-4. El trovador (California)
- 205-5. El destino. "Ya me voy, me lleva el destino..."

Nota: No obstante que pertenecieron al acervo lírico del Distrito de Altar, Sonora, México, las canciones que en seguida se mencionan, por haber pasado desde finales del siglo XIX al Estado de Arizona (véase *Canciones de mi padre*, recolectadas por Luisa Espinel), debemos considerarlas como pertenecientes al folklore de dicho Estado de la Unión Americana:

- "Sueño de un marino"
- "Adiós, mi sueño de venturanza"
- "Amar, amar como jamás habrán amado..."
- "Las golondrinas de Bécquer".
- "Desventurado". "Huyó veloz un tiempo de ventura..."
- "La Ciriaca". "¡Ay, Ciriaca, tú no comprendes..."
- "La brisa". "Brilla la noche serena..."

VII. B) POR EL ORIGEN REGIONAL

c) GEOGRÁFICAS DEL PAÍS

195 - 1. SOY DE PURITO JALISCO ...

The musical score is written in G major and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as treble clef, key signature (one sharp), time signature (6/8), and dynamic markings like 'M' (mezzo-forte) and 'N' (piano). There are also performance instructions like '0' (crescendo) and '1' (decrescendo) above the piano line.

Soy de pu-ri-to Ja-lis-co y no lo pue-do ne-gar—
de los Al-tos de Ja-lis-co na-ci-don Te-pa-ti-tlán
Donde se co-me a-quel po-zo-le de trompa y lengua qués un pla-
cer,
donde expresan con cancio-nes el a-mor de una mu-
jer.
De fi-no pul-que me avienta un jar-ro de fi-no pul-que blanco li-cor—
ven, que t'es-pe-ra tu a-man-te charro que aquí está lo-co por tí de a-mor—
ya-sí jun-ti-tos siempre andare-mos y can-ta-re-mos nuestra can-ción—

Procede de San Luis Potosí, S. L. P. Comunicó
Ladislao Guadalajara, de 63 años. Aprendida a
unos muchachos en una posada de Navidad.
Recolección en México, D. F., octubre 26 de
1953.

Soy de purito Jalisco
y no lo puedo negar,
de Los Altos de Jalisco,
nacido en Tepatitlán.

Donde se come aquel pozole
de trompa y lengua que es un placer,
donde expresan sus canciones
el amor de una mujer.

En los paseos de aquel Chapala
donde nos vamos a pasear
cantando dulces canciones
con tapatías a bailar.

Habanera

De fino pulque me aviento un jarro,
de fino pulque, blanco licor;
ven, que te espera tu amante charro
que aquí está loco por ti de amor,
y así juntitos siempre andaremos
y cantaremos nuestra canción.

Con enchiladas y barbacoa
y en las canoas nos pasaremos
y comeremos los pescaditos
y la cerveza de buen sabor,
calientes gordas con chile verde
con que podamos aquí almorzar.

¡Viva Jalisco, que nunca pierde!
¡Viva su gente que sabe amar!

196-2. VAMOS A TEPA

Va-mos a Te-pa, tie-rra so-ñi-da don-de la vi-da es un pri-mor_,
 don-de m'espe-ra mi cha-pe-tia-da, la ú-ni-ca due-ña de mi a-mor_—
Estribillo: A-le-gres las ma-ña-nas cuando sa-l'e'l sol_, a-sí son las ma-ña-nas d'este al-re-de-dor_:
 a-le-gres y bo-ni-tas sin pin-tar es-tán_ las lin-das mo-re-ni-tas de Te-pa-ti-tlan_
 Es tan bo-ni-ta mi cha-pa-rrí-ta que cuando v'al templo a re-zar_—
 to-dos le di-cen: "La Virgen-ci-ta," la de los la-bios de co-raí_—
 Es tan bo-ni-ta mi cha-pa-rrí-ta que cuando pa-sa por a-llí_—
 to-dos le di-cen: "La Virgen-ci-ta," la de los la-bios de ru-bí_— *7.º Estrib.*

Procede de Jalisco, región de los Altos; en México, 1935. Cantada por los mariachis de Cocula. Registró Vicente T. Mendoza. Texto en hoja suelta impresa.

Estrofa

Vamos a Tepa, tierra soñada,
 donde la vida es un primor;
 donde me espera mi chapeteada,
 la única dueña de mi amor.

Estrillo

Y alegre la mañana cuando brilla el sol,
así son las alteñas de este alrededor;
alegres y bonitas todo el tiempo están
las lindas morenitas de Tepatitlán.

Estrofa

Es muy bonita mi chaparrita
cuando se va al templo a rezar,
todos le dicen: La Virgencita,
la de los labios de coral.

Es muy bonita mi chaparrita
cuando ella pasa por aquí,
todos le dicen: La Virgencita,
la de los labios de rubí.

Y alegre la mañana, etcétera.

En los potreros de los maizales,
tengo un pedazo de jardín,
como lo riego todas las tardes,
hay muchas flores de jazmín.

Así le pasa a mi chaparrita
cuando le doy todo mi amor;
ya le ha nacido la florecita
que le robó a mi corazón.

Y alegre la mañana cuando sale el sol, etcétera.

197-3. CUANDO VEN GAS A MICHOACÁN...

Isleña-lacustre.

The image shows a musical score for a song. It consists of five staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef and a common time signature. The lyrics continue below. The third staff has a 'N' above it, indicating a new section, and continues the lyrics. The fourth staff has 'secuencia:' written below it, indicating a sequence of chords. The fifth staff continues the lyrics. The music is written in a style typical of early 20th-century Mexican folk music.

Cuan-do ven-gas vi-si-tan-do Mi-choacán
cuando ven-gas, mo-re-ni-ta, tu mi-rar
de-bes di-ri-gir-la en un la-go her-mo-so con sus a-guas co-mo el cris-tal
Si te en-cuen-tras satis-fe-cha al bo-gar so-bre las o-las del la-go en-can-ta-dor
de-bes ol-vi-dar tu pe-na y tu do-lor si sú-fres por al-gún a-mor

Procede de Jarácuaro, Michoacán, hacia 1936.
Original de Nicolás Bartolo Juárez. Publicada en
*Canciones isleñas del Lago de Pátzcuaro, Mi-
choacán.*

Quando vengas visitando Michoacán,
cuando vengas, morenita, tu mirar
debes dirigirla en un lago hermoso
con sus aguas como el cristal.

Si te encuentras satisfecha al bogar
sobre las olas del lago encantador,
debes olvidar tu pena y tu dolor
si sufres algún amor.

198 - 4. BAJEN LAS AVES...

Infidelidad.

Por e-sos montes se fue mi pri-ma-ve-ra
 con las in-dus-trias del pá-ja-ro gu rrión
 mi pri-ma-ve-ra tra-tó de a-ban-do-narme ¡Ay!
 mi pri-ma-ve-ra se fue y me a-ban-do-nó

Procede de Tepalcatepec, Michoacán, Plan de tierra caliente. Comunicación de Jesús Uribe, 23 años y Jesús Hernández, 20 años. Recolección de V. T. M., junio 18 de 1926.

Bajen las aves de los inmensos montes
 y gozaremos de la tranquilidad,
 oigan las quejas de un pájaro zinzontle, ¡Ay!
 el que de amores apasionado está.

Las avecillas que cantan en el viento
 hagan el duelo que yo también haré;
 vengo a cantarles de amor un sentimiento ¡Ay!
 pero aunque triste, las acompañaré.

Yo se querer como el que sepa amar,
 pero en capricho también se aborrecer;
 mi primavera me trata de olvidar ¡Ay!
 vaya la ingrata, yo ya me vengaré.

Mucho me *ingrió* tu simpatía, morena,
hago de cuenta pa' mí que fue y no fue;
pero algún día me encontraré otra dueña ¡Ay!
para cantarle como a ella le canté.

Hacia esas tierras voló mi primavera
con las industrias del pájaro *gurrión*;
mi primavera trató de abandonarme, ¡Ay!
mi primavera se fue y me abandonó.

Ya me despido de mis viejos cardenales,
por esos montes y tierras de labor;
ya les canté a toditos mis *parciales* ¡Ay!
aquí les dejo la pena y el dolor.

199 - 5. LA COSTEÑITA

Linda costeñita, no llores por mí, que voy a embarcarme para Guayaquil;
 si la suerte quiere pronto volveré o tal vez me vaya para no volver.
 Acapulco, alas quien tuviera y hasta tu vergel bajara ¡Ay-ay-ay-ay!
 quién tus calles paseara ¡Ay-ay-ay-ay! quién a ti feliz volviera ¡Ay-ay-ay-ay!
 para no dejarte ya.

Procede de Guerrero. Aparece en Campos, Rubén M. "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano", en *El folklore y la música mexicana*, Nº 29, p. 267.

Linda costeñita no llores por mí,
 que voy a embarcarme para Guayaquil;
 si la suerte quiere pronto volveré
 o tal vez me vaya para no volver.

Acapulco, alas quien tuviera
 y hasta tu vergel bajara, ¡ay ay ay ay!
 quién tus calles paseara, ¡ay ay ay ay!
 quién a ti feliz volviera, ¡ay ay ay ay!
 para no dejarte ya.

200 - 6. LAS GAVIOTAS

So-bre las o-las de blan-ca espu-ma hay u-na bar-ca va-mos a-llá
 y a-llí per-di-dos en-tre la bru-ma mi la-bio amo-res te con-ta-rá
 Va-mos, no te-mas, no ru-ge el vien-to; va-mos, no te-mas, no hay tem-pes-tad;
 ve-rás las a-las de las ga-vio-tas que pre-su-ro-sas cru-zan el mar
 ve-rás, ¡Oh ni-ña, co-mo se a-le-jan las ho-ras tris-tes, las ho-ras tris-tes y de pe-sar

Procede de León, Guanajuato, hacia 1900. Cantaba "Chenchita", la esposa de un platero llamado Casto Mejía. Comunicó Neftalí Mendoza en México, D. F., septiembre 28, 1954. Recoleció en México, D. F., marzo de 1910.

Sobre las olas de blanca espuma
 hay una barca, vamos allá,
 y ahí perdidos entre la bruma
 mi labio amores te contará.

Vamos, no temas, no ruge el viento;
 vamos, no temas, no hay tempestad;
 verás las alas de las gaviotas
 que presurosas cruzan el mar,
 verás, ¡oh niña, cómo se alejan,
 las horas tristes, las horas tristes y de pesar!

d) GEOGRÁFICAS FUERA DEL PAÍS

201 - 1. VINO UN ÁNGEL

Vi-no un án-gel se-pa-ra-do de la glo-ria, vi-no a can-tar con su pe-cho-a-le-gre-men-te,
vi-no a ex-presar con su la-bio dul-ce-mente las de-li-cias de una an-gé-li-ca mu-jer—
—Be-lla jo—ven, muy gus-to-so me de-cí-a, ya no llo—res, que te tengo en la memo-ria,
al traspasar los um-bra-les de la glo-ria mi me-mo-ria, mi me-mo-ria has de en-contrar—

Procede de Wausemburg, Colorado, U. S. A., hacia 1870. Comunicó la señora María Andrea Atencio de Casillas. Cantaban el señor Brígido Atencio y su mamá, la señora Josefa Cisneros de Atencio. Recolección en Albuquerque, Nuevo México, marzo 3, 1946.

Vino un ángel separado de la gloria,
vino a cantar con su pecho alegremente,
vino a expresar con su labio dulcemente
las delicias de una angélica mujer.

—Bella joven, muy gustoso me decía,
ya no llores, que te traigo en la memoria,
al traspasar los umbrales de la gloria
mi memoria, mi memoria has de encontrar.

Corresponde si me amas, bella célica,
que aquí vengo a que calmes mi tormento;
corresponde si me amas un momento,
pues es fuego la pasión de una mujer.

202 - 2. SON TUS OJOS ...

De felicitación.

The image shows a musical score for the song 'Son tus ojos...'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff starting with a bass clef and a 'N=M' marking. The fourth staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: 'Son tus o—jos la estre—lla que bri—lla de pla—cer de—li—cio—so y dea—mo—res— son tus o—jos un jar—dín de flo—res que al formar—lo el E—ter—no se son—ri—ó— Pa—re—cí—au—na luz del al—to cie—lo pa—re—cí au—na luz muy a—pa—ci—ble— son tus o—jos dea—mor i—rre—sis—ti—ble que a las dos de la ma—ña—na los a—brió—'.

Procede de Poteet, Texas. Comunicó Gorgonia de Velázquez. Trasmitió el profesor Rubén Cobos, julio 15 de 1951.

Son tus ojos la estrella que brilla
de placer delicioso y de amores,
son tus ojos un jardín de flores
que al formar lo el Eterno se sonrió.

Parecía una luz del alto cielo,
parecía una luz muy apacible;
son tus ojos de amor irresistible
que a las dos de la mañana los abrió.

203 - 3. NOCHE OSCURA . . .

Decepción

The image shows a musical score for the song 'Noche Oscura'. It consists of four staves of music in a 4/4 time signature, with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a 'M' dynamic marking. The second staff has 'N=M' and 'n' markings. The third staff has '0' markings. The fourth staff has 'N' and 'n' markings. The lyrics are: 'No-che-oscu-ra y con su man-to negro a-go-bia-do de a-mo-res y ca-ri-cias ya pa-ra mí a-ca-ba-ron las de-li-cias no-che-oscu-ra y si-len-cio-sa ya se-a-ca-bó Ya me re-ti-ro de esta ca-lle triste y de la jo-ven en quien yo a-do-ra-ba y del a-mi-go en quien yo con-fia-ba no-che-oscu-ra y si-len-cio-sa ya se-a-ca-bó'.

Procede de Albuquerque, Nuevo México. Colección Lolita Pooler, disco núm. 7. Transcripción en febrero de 1946, V. T. M.

Noche oscura y con su manto negro,
agobiado de amores y caricias,
ya para mí acabaron las delicias,
noche oscura y silenciosa, ya se acabó.

Ya me retiro de esta calle triste,
y de la joven en quien yo adoraba,
y del amigo en quien yo confiaba,
noche oscura y silenciosa, ya se acabó.

204 - 4. EL TROVADOR

Regional fuera de México.

The musical score is written on five staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. It includes dynamic markings 'M' (mezzo-forte) and 'm' (piano). The lyrics are: 'Yo tro-va-dor, yo po-bre sin for-tu-na, sí te ad-mi-ro las gra-cias que tú tie-nas; yo que te ve-o más be-lla que la lu-na si te a-do-ro me per-do-nas o-tra vez.' The second staff continues the vocal line with lyrics: 'Pro-scri-to yo, en ex-tran-je-ro sue-lo, no hay pie-dad de un triste tro-va-dor.' The third and fourth staves are piano accompaniment, starting with a bass clef and a piano 'P' dynamic marking. The lyrics for the piano part are: 'pro-scri-to yo, en ex-tran-je-ro sue-lo ya no hay pie-dad de un triste tro-va-dor.' The score ends with a double bar line.

Procede de Pasadena, California. Comunicó Miss Eleanor Hague. En carta de mayo 20 de 1945.

Yo, trovador, yo, pobre sin fortuna;
si te admiro las gracias que tú tienes,
yo que te veó más bella que la luna,
si te adoro me perdonas otra vez.

Proscrito yo en extranjero suelo,
no hay piedad de un triste trovador,
proscrito yo en extranjero suelo,
ya no hay piedad de un triste trovador.

205 - 5. EL DESTINO

Fuera del país.

Ya me voy, ya me lleva el des-ti-no, cual la ho-ja qué el viento arreba-ta;
 ¡Ay de mí! tú no sa-bes, in-gra-ta, cuánto su-fre mi fiel co-ra-zón.
 Es-tos o-jos llo-rar no sa-bí-an, y el llo-rar lo lla-ma-ban lo-cu-ra;
 mas hoy lloran con triste amargu-ra en mi so-la y tris-te pa-sión.

Publicada en *Cancionero chileno*. Canciones y tonadas chilenas del siglo diecinueve para canto y guitarra. 2ª serie. Recopiladas y armonizadas por María Luisa Sepúlveda Maira. Editorial Casa Amarilla, Santiago de Chile.

Ya me voy, ya me lleva el destino
 cual la hoja que el viento arrebató.
 ¡Ay de mí! tú no sabes, ingrata,
 cuánto sufre mi fiel corazón.

Estos ojos llorar no sabían
 y el llorar lo llamaban locura;
 mas hoy lloran con triste amargura
 en mi sola y triste pasión.

VIII. DE ORIGEN EXTRANJERO

a) *Galicia, Salamanca, Soria y otras*

- 206-1. Cuando yo tenga mil pesetillas (Galicia)
- 207-2. La Lola (Salamanca)
- 208-3. Al pie de los abedules (de tipo oriental)
- 209-4. La tísica: "Serena está la noche..." (Asturias)
- 210-5. De colores se visten las flores... (Soria)

b) *Con influencia de Ópera italiana*

- 211-1. Tú fuiste en el mundo...
- 212-2. Pálida, pálida estoy...
- 213-3. Celestial visión...

c) *Cubana*

- 214-1. La morena Trinidad.

d) *Colombiana*

- 215-1. La noche llegó.

VIII. DE ORIGEN EXTRANJERO

a) GALICIA, SALAMANCA, SORIA Y OTRAS

206 - 1. CUANDO YO TENGA MIL PESETILLAS . . .

Canto gallego.

Cuando yo ten-ga mil pe-se-ti-l-las ^(ter-re-no)com-pro un ter-re-no, cua-tro va-qui-l-las y u-na mu-je-r;
con to-dos es-tos a-ni-ma-li-tos ¿qué más pudie-ra yo a-pe-te-cer _____?

Procede de México, D. F., hacia 1906. Comunicó la señora Trinidad Camacho de Mendoza, de 56 años. Recolección en México, D. F., el 26 de mayo de 1953. V. T. M.

Quando yo tenga mil pesetillas
compro un terreno, cuatro vaquillas
y una mujer;
con todos estos animalitos
¿qué más pudiera yo apetecer?

207 - 2. LA LOLA

Se usa en Salamanca, España.

La Lo-la tu-va-un chi-qui-l-lo y e-se chi-qui-l-lo ¿de quién se-rá?
No es del cu-ra, ni es del fray-le, ni del ar-cán-gel de la ciu-dad _____

Procede de Villahermosa, Tabasco, hacia 1905.
Comunicó Leonor Pérez Miranda, de 35 años.
Recolección en México, D. F., octubre de 1934.
V. T. M.

La Lola tuvo un chiquillo
y ese chiquillo, ¿de quién será?
No es del cura, ni es del fraile,
ni del arcángel de la ciudad.

La Lola compró pañales
de rico lienzo y del mejor,
para envolver al chiquillo
que está amarillo de sarampión.

La Lola lloraba triste
porque el chiquillo se le murió.
—No llores, Lola, del alma,
no llores, Lola, que aquí estoy yo.

208 - 3. AL PIE DE LOS ABEDULES . . .

Española de tipo oriental.

Al pie de los a-be-du-les dos li-ríos a-zu-les
 en-trea-brí-an su fres-co ca-pu-llo al sua-ve murmu-llo del Rí-o Jor-dán
 El, de mil a-mo-res fue a cor-tar las flo-res
 res-ba-ló por la pen-dien-te y al fon-do del rí-o ca-yó.

Procede de México, D. F. Cantaba hacia 1911
 Gabina Licea, de 18 años. Recordaron Neftalí
 y Margarita Mendoza. Octubre de 1955. Reco-
 lectó V. T. Mendoza.

Al pie de los abedules
 dos lirios azules
 entreabrían su fresco capullo
 al suave murmullo
 del Río Jordán.

Se le ocurrió a una zagala
 llevarlos por gala
 y por obsequiar a su hermosa
 la cuesta escabrosa
 trepó su galán.

El de mil amores
 fue a cortar las flores,
 resbaló por la pendiente
 y al fondo del río cayó.

Luego con (gran) tristeza
 volvió la cabeza
 y le dice: —¡No me olvides!
 y el agua lo sumergió.

209-4. LA TÍSICA



-Se-re-na-es-tá la no-che_ ¡Cuántas es-tre-llas!
a-bre-me la ven-ta-na_, que quie-ro ver-las_
-No, hi-ji-ta de mi vi-da_, tús-tás en-fer-ma_,
y el vien-to de la no-che_ ma-tar-te pue-da_

Procede de Chavinda, Michoacán, hacia 1934.
Comunicó el profesor Alfonso del Río, de 24
años. Recolección en el lugar. Diciembre 18 de
1939. Cantaba Emigdio del Río. Recolectó V.
T. M.

—Serena está la noche. ¡Cuántas estrellas!
Abreme la ventana, que quiero verlas.

—No, hijita de mi vida, tú estás enferma
y el viento de la noche matarte pueda.

—Yo de mortaja quiero mi blanca ropa,
la que me prepararon para mi boda.

Si vienen mis amigos, después de muerta,
ya velarán mi cara rígida y yerta.

Si viene Jorge a verme, después de muerta,
no lo dejes que pase por esa puerta.

Porque a mí no me quiso, quiso a Dolores,
y a mí me basta, madre, que tú me llores.

210 - 5. DE COLORES SE VISTEN LAS FLORES ...

Española, de Soria. Forma simple.

The image shows a musical score for a piece titled '210 - 5. DE COLORES SE VISTEN LAS FLORES ...'. The score is written on four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The music is in a simple form. The lyrics are written below the notes on each staff. The lyrics are: 'De co-lo-res se vis-ten las flo-res en la pri-ma-ve-ra... de co-lo-res los pá-ja-ros ra-ros que vie-nen de fue-ra de co-lo-res es el ar-co-i-ris que ve-mos lu-cir y por e-so, mi ni-ña, los lin-dos co-lo-res me gus-tan a mí'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'm' and 'n'.

Procede de León, Guanajuato. Cantaba "Chen-chita", esposa de un platero llamado Casto Mejía. Aprendida en México, D. F., hacia 1911. V. T. M.

De colores se visten las flores / en la primavera,
de colores los pájaros raros / que vienen de fuera,
de colores es el arco iris / que vemos lucir
y por eso, mi niña, los lindos colores me gustan a mí.

Calavera me llama la niña / con gran ligereza,
y por eso no dejo de verla / de pies a cabeza,
calavera me llama la niña / porque soy así
y por eso, mi niña, los lindos colores me gustan a mí.

b) CON INFLUENCIA DE ÓPERA ITALIANA

211-1. TÚ FUISTE EN EL MUNDO...

Canción mexicana tipo.

Musical score for a Mexican-style song. The score is written on a single staff in 4/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'M' (Moderato). The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'm', 'n', and 'rallent.'. The lyrics are: Tú fuistes en el mundo la fe de mi cre-en-cia, tú fuistes en el mundo mi so-la-a-do-ra-ción; te bur-las de mi llan-to, te ríes de un su-fri-mien-to, te bur-las de mis que-jas, te ríes de mi do-lor. El cie-lo te per-do-ne el mal que tú me has hecho. el cie-lo te per-do-ne el mal que me has causa-do; te bur-las de mi llan-to, te ríes de un su-fri-mien-to, te bur-las de mis que-jas, te ríes de mi do-lor.

Tú fuistes en el mundo la fe de mi cre-en-cia,
tú fuistes en el mundo mi so-la-a-do-ra-ción;
te bur-las de mi llan-to, te ríes de un su-fri-mien-to,
te bur-las de mis que-jas, te ríes de mi do-lor.
El cie-lo te per-do-ne el mal que tú me has hecho.
el cie-lo te per-do-ne el mal que me has causa-do;
te bur-las de mi llan-to, te ríes de un su-fri-mien-to,
te bur-las de mis que-jas, te ríes de mi do-lor.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Chapala, Jalisco, hacia 1895. Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27 años. Cantaba María Vargas de Bustos, de 56 años. Recolección en México, D. F., julio 12 de 1947. V. T. M.

Tú fuistes en el mundo la fe de mi creencia,
tú fuistes en el mundo mi sola adoración;
te burlas de mi llanto, te ríes de un sufrimiento,
te burlas de mis quejas, te ríes de mi dolor.

El cielo te perdone el mal que tú me has hecho,
el cielo te perdone el mal que me has causado;
te burlas de mi llanto, te ríes de un sufrimiento,
te burlas de mis quejas, te ríes de mi dolor.

212 - 2. PÁLIDA, PÁLIDA ESTOY ...

Pá-li-da, pá-li-das—toy, voy a de-cir-les por qué;
 m porque m'encuentro so-li-ta, mi des-ti-noes pa-de-cer.
 N Di-cen que son tor-men—tos, di-cen que son pe—sa—res,
 n lá-gri-mas a mi-lla-res, tris-te mi co-ra-zón.
 O Sal de la tum-ba, sal, ma-dre mí-a, mi-ra, tu hi—ja llo-ran-does-tá;
 a en tris-te llan-to tu po-bre hi—ja que a tu se-pul-cro vi-ña llo-rar.
 N No-che sin lu-naes-ta—ba, mi so-le-dad llo-rs—ba,
 n ¡Ay, in-fe-liz de mi-al-ma! muer-to mi co-ra—zón.

Con influencia de ópera. Tiene tres partes, la 2ª sirve de ritornelo. Parece pertenecer al *Rigoletto* de Verdi. La 3ª mantiene ritmo y metro de danza habanera. Doble octosílabo.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Chapala,
Jalisco, hacia 1885. Cantaba Marta Vargas de
Bustos, de 56 años. Comunicó María Teresa
Bustos Vargas, de 27 años. Recolección en
México, D. F., julio 12 de 1947.

Pálida, pálida estoy,
voy a decirles por qué,
porque he quedado solita,
mi destino es pádecer.

Dicen que son tormentos,
dicen que son pesares,
lágrimas a millares,
triste, mi corazón.

Sal de la tumba, sal madre mía,
mira tu hija, llorando está;
en triste llanto tu pobre hija
que a tu sepulcro vino a llorar.

Ritornelo

Noche sin luna estaba,
mi soledad lloraba;
¡ay, infeliz de mi alma!,
muerto, mi corazón.

213 - 3. CELESTIAL VISIÓN

Andante.

Ce-lestial vi-sión, an-ge-li-cal mu-jer, de mis pe-sa-res e-res el consue-lo,
 tú-res el an-gel. que ba-jó del cie-lo a con-so-lar al hom-bre en su aflic-ción
 Y desde en-ton-ces no ten-go ya so-sie-go ni si quie-ra un so-lo in-stan-te
 por do-que-ra que voy siem-pre de-lan-te con mi-go va tu ce-les-tial vi-sión

Allegretto

De-ja que be-se tus la-bios, de-ja que be-se tus o-jos,
 de-ja que pue-sto de hi-no-jos cai-ga ren-di-do-a tus pies, cai-ga ren-di-do-a tus pies.

Procede de Cholula, Puebla, hacia 1880. Comunicó el profesor Vicente M. Mendoza, de 80 años. Recolección en México, D. F., junio 18 de 1940. V. T. M.

Celestial visión, angelical mujer,
de mis pesares eres el consuelo;
tú eres el ángel que bajó del cielo
a consolar al hombre en su aflicción.

Y desde entonces no tengo ya sosiego,
ni siquiera un solo instante;
por doquiera que voy, siempre delante,
conmigo va tu celestial visión.

Frase anexa:

Deja que bese tus labios,
deja que bese tus ojos,
deja que puesto de hinojos
caiga rendido a tus pies (*bis*).

c) CUBANA

214 - 1. LA MORENA TRINIDAD ...

Cubana, en México.

Por las ca-lles de la Ha-ba-na se pa-sea-ba u-na ma-ña-na
se pa-seaba u-na ma-ña-na la mo-re-na Tri-ni-dad
La mo-re-na llo-ra-ba y de-cí-a: -Es-ta sí que es la gran pi-car-dí-a,
Se-ñor Juez, no me tra-te tan du-ro, pues yo le a-se-gu-ro no ha-ber he-cho ná
Se-ñor Juez, no me tra-te tan du-ro, pues yo le a-se-gu-ro no ha-ber he-cho ná

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1890. Comunicó la señora Refugio M. del Campo de R. del Campo, de 50 años. Recolección en México, D. F., julio de 1939. V. T. M.

Por las calles de La Habana
se paseaba una mañana,
se paseaba una mañana
la morena Trinidad.

Entre dos la sujetaron
y presa se la llevaron,
y presa se la llevaron
de orden de la autoridad.

La morena lloraba y decía:
—Ésta sí que es la gran picardía.
Señor juez, no me trate tan duro
pues yo le aseguro / no haber hecho ná
Señor juez, no me trate tan duro
pues yo le aseguro / no haber hecho ná.

Pero el juez que la miraba
y en sus ojos se recreaba,
en sus ojos se recreaba
sin poderlo remediar.

Y le dijo a la morena:
—No te levanto la pena,
no te levanto la pena
ni por Dios ni caridad.

Porque sé que a robar corazones
se dedican tus ojos garzones
y ellos son los que aquí te delatan,
y al verlos me matan / y esa es la verdad.
Y ellos son los que aquí te delatan
y al verlos me matan / y esa es la verdad.

Y le dijo zalamera:
—Cuando pase Su Merced,
cuando pase por mi vera
los ojitos cerraré.

Una segunda versión procede de México, D. F.,
hacia 1910. Aprendida a un señor Manuel X,
de 50 años. Comunicó la señora Trinidad Ca-
macho de Mendoza. Recolección en México,
D. F., febrero 12 de 1950. V. T. M.

d) COLOMBIA

215 - 1. LA NOCHE LLEGÓ

Bambuco colombiano en México.

La no-che lle-gó la no-che lle-gó
y la lu-na que bri-lla-ba tras de un ár-bol se ocu-l-tó,
se ocu-l-to y mi-a-mor a su re-ja se a-cer-co. *Fin.*
Y al lle-gar muy ri-sue-ña la en-con-tré,
sus lin-das me-ji-las be-sé con fre-ne-sí
y de su co-ra-zón el fue-go yo sen-tí
al be-sar-la con pa-sión.

Procede de Mérida, Yucatán. Original de Milán
Hermanos. Publicado en el *Cancionero yucateco*.

La noche llegó, la noche llegó
y la luna que brillaba
tras de un árbol se ocultó,
se ocultó y mi amor
a su reja se acercó.

Y al llegar muy risueña la encontré,
sus lindas mejillas besé con frenesí
y de su corazón
el fuego yo sentí
al besarla con pasión.

La luna asomó, la luna asomó
y su disco sonriente
nuestro idilio sorprendió,
sorprendió y mi amor
de su reja se ausentó.

IX. SEGÚN EL USO A QUE SE DESTINE
O LA HORA EN QUE SE CANTE

a) *Mañanitas o albas*

216-1. Dios bendiga este día venturoso.

b) *Serenatas*

217-1. Despierta ya, moreliana seductora...

218-2. Si estás dormida, mi nena..., o "Perdóname"

219-3. Mientras tú duermes...

220-4. Serenata mexicana (ranchera)

c) *Despedidas*

221-1. Ya me canso de pasearme por tu esquina...

222-2. Siempre te vas, mujer, y a mí me dejas...

223-3. Yo ya me voy porque tú ya no me quieres...

224-4. Cierto es que sufro...

IX. SEGÚN EL USO A QUE SE DESTINE
O LA HORA EN QUE SE CANTE

a) MAÑANITAS O ALBADAS

216-1. DIOS BENDIGA ESTE DÍA VENTUROSO ...

Mañanitas.

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with an instrumental introduction consisting of two staves of eighth-note patterns. The vocal melody is on a single staff with lyrics in Spanish. The lyrics are: "Dios bendi-ga este día ven-tu-ro-so y ben-di-ga la prenda que ado-ro y los án-ge-les can-ten en co-ro por los a-ños que cum-ples, mi bien Las es-tre-llas se vis-ten de ga-la y la lu-na se lle-na de encan-to al sa-ber que hoy es día de tu San-to Dios te guar-de mil a-ños, mi bien". The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Procede de Zacatecas, Zacatecas, hacia 1920.
Comunicó Evangelina González, de 25 años.
Recolectó Alfonso del Río. Villa Gustavo Ma-
dero, D. F., mayo de 1939.

Dios bendiga este día venturoso,
y bendiga la prenda que adoro,
y los ángeles canten en coro
por los años que cumples, mi bien.

Las estrellas se visten de gala
y la luna se llena de encanto
al saber que hoy es día de tu Santo.
¡Dios te guarde mil años, mi bien!

b) SERENATAS

217-1. MORELIANA

Despier-ta ya mo-re-lia-na se-duc-to-ra
de muy le-jos tie-rras vengo en bus-ca de tí
por e-so yo en tu ven-ta-na di-go a-sí:
¡Ay! tus lindos o-jos, por fa-vor, di-ri-ge a mí
Re-cor-da-rás quén un tiempo fui tu a-man-te
re-cor-da-rás que tam-bién tú me que-rí-as
por e-so yo en tu ven-ta-na di-go a-sí:
¡Ay! tus ne-gros o-jos, por fa-vor, di-ri-ge a mí

Procede de Morelia, Michoacán, hacia 1920.
Recolectó Concha Michel. Comunicó en Mé-
xico, D. F., abril de 1942.

Despierta ya, / moreliana seductora,
de muy lejos tierras vengo / en busca de ti
por eso yo / en tu ventana digo así: ¡Ay!
tus lindos ojos / por favor dirige a mí.

Recordarás / que en un tiempo fui tu amante,
recordarás / que también tú me querías,
por eso yo / en tu ventana digo así: ¡Ay!
tus negros ojos / por favor dirige a mí. *

* La medida de los versos populares no se sujeta a las normas clásicas; esto puede comprobarse en el ejemplo que se acompaña, pues aparentemente los versos están mal medidos y sin embargo, examinando con cuidado veremos que se trata de la aglutinación de versos pentasílabos y octosílabos; considerados independientemente, los pentasílabos agudos sólo tienen cuatro sílabas. Por lo que respecta al ¡ay! debe ir a continuación del tercer verso para formar sinalefa, aunque ésta sea forzada, si lo colocamos en el cuarto verso trastorna la medida o hay que dejarlo sin contar.

218 - 2. SI ESTÁS DORMIDA ...

Ranchera.

The image shows a musical score for a ranchera. It consists of five staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef. The music is in a simple, folk style. The lyrics are: "Si estás dor-mi-da, mi ne-na, ya no duermas, o-ye las que-jas del que de-veras te ama. Si estás des-pier-ta, y a-só-ma-te a la ven-ta-na pa-ra di-ri-gir-te un a-dios por-que me voy. Per-dó-na-me si te ofen-den mis ca-ri-cias, per-dó-na-me si te ofen-den mis can-ta-res, de le-ja-na tierra he ve-ni-do a co-ro-nar-te de azahares. pa-ra di-ri-gir-te un a-dios por-que me voy." There are some musical markings like 'N' and 'O' above certain notes.

Si estás dor-mi-da, mi ne-na, ya no duermas, o-ye las que-jas del que de-veras te ama.
 Si estás des-pier-ta, y a-só-ma-te a la ven-ta-na pa-ra di-ri-gir-te un a-dios por-que me voy.
 Per-dó-na-me si te ofen-den mis ca-ri-cias, per-dó-na-me si te ofen-den mis can-ta-res,
 de le-ja-na tierra he ve-ni-do a co-ro-nar-te de azahares.
 pa-ra di-ri-gir-te un a-dios por-que me voy.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Comunicó el señor J. Carranza, de 42 años. Recolectó María Teresa Bustos Vargas en México, D. F., septiembre 6 de 1947.

Si estás dormida, / mi nena, ya no duermas;
 oye las quejas / del que deveras te ama,
 si estás despierta / y asómate a la ventana
 para dirigirte un adiós porque me voy.

Perdóname, si te ofenden mis caricias;
 perdóname, si te ofenden mis cantares;
 de lejana tierra he venido / a coronarte de azahares
 para dirigirte un adiós porque me voy.

219 - 3. MIENTRAS TÚ DUERMES...

Ranchera.

Mientras duermes, mujer i-do-la-tra-da al pie de tu ven-ta-na can-to tris-te
 con el be-llí-si-mo amor que le in-fundis-te a es-te po-bre en-tris-te-ci-do co-ra-zón
 Des-pier-ta, jo-ven, de ese sue-ño a-ma-do, re-cor-da-rás de los tie-mpos de de-li-cias
 si a-ca-so otro hom-bre te mues-tra más ca-ri-cias yo no te of-rez-co más que un po-bre co-ra-zón

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zaca-tecas, hacia 1877. Cantaba el señor Julián Guzmán. Comunicó su hija Pètra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., fe-brero 24 de 1948.

Mientras duermes, mujer idolatrada,
 al pie de tu ventana canto triste,
 con el bellissimo amor que le infundiste
 a este pobre entristecido corazón.

Despierta, joven, de ese sueño amado;
 recordarás de los tiempos de delicias,
 si acaso otro hombre te muestra más caricias
 yo no te ofrezco más que un pobre corazón.

220 - 4. SERENATA MEXICANA

Ranchera.

M
 ¡A-le-ván-ta-te! Dulce amor mí-o
m
 Lo que me pesa en el alma es ve-nir-te a qui-tar el sue-ño;
N
 pe-ro a-le-ván-ta-te O-ye la tris-te can-ción
n
 que te can-ta tu a-man-te, que te can-ta tu due-ño y es por tu a-mor
O
 Lo que te encar-go, mi bien, mien-tras vi-va yo en el mun-do
N
 que no ganes a go-tro hombre, ni le des tu co-ra-zón;
n
 pe-ro a-le-ván-ta-te O-ye la tris-te can-ción
 que te can-ta tu a-man-te, que te can-ta tu due-ño y es por tu a-mor

Arreglo de Manuel M. Ponce, hacia 1916. Publicado por Enrique Manguía, México, D. F.

¡Alevántate! Dulce amor mío.

Lo que me pesa en el alma es / venirme a quitar el sueño;
pero alevántate. Oye mi (la) triste canción
que te canta tu amante, que te canta tu dueño
y es por tu amor.

Lo que te encargo, mi bien, / mientras viva yo en el mundo:
que no ames a otro hombre, ni le des tu corazón:
pero alevántate. Oye mi (la) triste canción
que te canta tu amante, que te canta tu dueño
y es por tu amor.

c) DESPEDIDAS

221 - 1. YA ME CANSO

Ranchera.

Ya me can-so de pa-searme por tu esqui-na... y no sa-les, be-llí-si-ma Lu-ce-ro,
no sa-li-tes y por e-so ri-bi te que-ro no sa-li-tes y me hi-ci-tes un fa-vor.
Yo, lo que sien-to es ha-ber-te que-ri-do tan-to... lo que sien-to es ha-ber que-ri-do a dos...
¿por qué ando ha-ci-en-do? per-di-en-do a-quí mi tie-m-po... me des-pi-do de tu esqui-na. A-di-ós, a-di-ós, a-di-ós.

Procede de Monterrey, N. L., 1939. Comunicó Ofelia Pulido, de 20 años. Recolectó, María Guadalupe Sotres, en México, D. F., el 5 de julio de 1951.

Ya me canso de pasearme por tu esquina
y no sales *bellisima* Lucero;
no *salites* y por eso no te *quero*,
no *salites* y me *hicites* un favor.

Yo lo que siento es haberte querido tanto,
lo que siento es haber querido a dos;
pos ¿qué ando haciendo? perdiendo aquí mi tiempo,
me despido de tu esquina. Adiós, adiós, adiós.

222 - 2. SIEMPRE TE VAS, MUJER

Ranchera.

Y siempre te vas, mu-jer-, y a mí me de-jas, co-no-ce-ré que tú eres u-na in-gra-ta;
 lo que te en-car-go, sí, que me es-cri-bas u-na car-ta pa-ra sa-ber el fin que has de te-ner.
 Car-ta que al ver sa-bré si ya no me a-mas, car-ta que ven-ga es-crita en tres ren-glo-nes,
 car-ta que co-lo-ca-ré en dis-tin-tos co-ra-zo-nes y na-ve-ga-ré con ella hasta el mo-rir.

Procede de la hacienda de Pontezuela, General Terán, N. L. Comunicó Bernardo García, de 52 años, hacia 1909. Recolectó en Monterrey, N. L., el 9 de enero, 1950. V. T. M.

Y siempre te vas, mujer, y a mí me dejas,
 conoceré que tú eres una ingrata;
 lo que te encargo, sí, que me escribas una carta,
 para saber el fin que has de tener.

Carta que al ver sabré si ya no me amas,
 carta que venga escrita en tres renglones,
 carta que colocaré / en distintos corazones,
 y navegaré con ella hasta el morir.

223 - 3. YO YA ME VOY

Despedida.

The image shows a musical score for the song 'Yo ya me voy'. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The second staff continues the melody and includes the lyrics: 'Ya me voy porque tú ya no me quieres, vol-ve-ré cuando cambies pensa-miento_ ya no pue-do con es-te senti-miento_ de que nunca te a-cuer-des de mí_'. The lyrics are written in a stylized font with hyphens and underlines to indicate syllable placement.

Procede de La Barca, Jalisco, hacia 1939. Re-colectó y a su vez comunicó Alfonso del Río, de 28 años, mayo 24 de 1940.

Yo ya me voy porque tú ya no me quieres,
volveré cuando cambies pensamiento,
ya no puedo con este sufrimiento
de que nunca te acuerdes de mí.

Si me dejas en este destierro
es señal de que no me quisiste;
morenita, tú ya me perdiste:
sin tu amor ya no puedo vivir.

224 - 4. CIERTO ES QUE SUFRO ...

Musical score for the song "Cierto es que sufro...". The score is written in a single system with ten staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The music is in a major mode. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. Dynamic markings include *m*, *M^o*, *n*, and *M^o*. The score ends with a double bar line.

Cier-toes que su-fro__ y de-a-quí voy a par-tir__ ,
 so-lo Dios sa-be__ cuando te vol-ve-réa, ver__
 duerme tranqui-la__ en los brazos del que te a-ma__
 el que te a-ma-ba te com-pu-so es-ta can-ción__
 A-quí en mi men-te__ (siem-pre te) lle-vo gra-ba-da__
 nunca en mi vi-da__ borrar-te he de mi me-mo-ria__
 te es-cri-bi-rí-a__ en el li-bro de mi his-to-ria :
 ¡Que seas fe-liz__ pa-ra siempre, a-dios, a-dios__ !

Procede de San Gabriel, Jalisco, hacia 1910.
Comunicó la señora Josefina Guzmán de Galindo, de 40 años. Recolección en México, D. F., mayo 14 de 1950. V. T. M.

Cierto es que sufro y de aquí voy a partir,
sólo Dios sabe cuando te volveré a ver,
duerme tranquila en los brazos del que te ama,
el que te amaba te compuso esta canción.

Aquí en mi mente (siempre) te llevo grabada,
nunca en la vida borrarte he de mi memoria,
te escribiría en el libro de mi historia:
¡Qué seas feliz para siempre, adiós, adiós!

X. POR EL ESTILO Y FORMA EN QUE SE CANTAN

a) *De aliento entrecortado*

- 225-1. La paloma "Ando en busca..."
- 226-2. Apasionada
- 227-3. Desterrado me fui para el *muey*...
- 228-4. El álamo de Parras
- 229-5. Con el aliento
- 230-6. ¿A dónde estará?
- 231-7. Los magueyes. Le pido al cielo...
- 232-8. El arriero. Compadécete, mujer...

b) *De ecos*

233-1. Sin tu amor...

- a) Dominus tecum, Kyrie Eleison (referencia a cantos de estudiantes)
- b) La escala musical (de estudiantes) referencia
- c) La nopalera

c) *Con retruécanos*

234-1. Paloma blanca, ¡quién tuviera tus alas!

d) *Con palabras esdrújulas*

- 235-1. El físico o Mariana
- 236-2. Mujer, yo adoro tu mirada vívida...
- 237-3. La extranjera
- 238-4. La locomotora, a y b
- 239-5. Juiquiti juiqui

X. POR EL ESTILO Y FORMA EN QUE SE CANTAN

a) DE ALIENTO ENTRECORTADO

225 - 1. LA PALOMA

Canción de Jalisco

Y andan-do en bus-ca
de u na blan-ca pa-lo-mi-ta, de se-ñas trai-go
un do-lor den-tro del al-ma, do-lor in-gra-to
si me die-ras tu re-tra-to ya nun-ca, nun-ca
yo te de-ja-ría de a-mar.

Y andando en busca
de una blanca palomita, de señas traigo
un dolor dentro del alma, dolor ingrato,
si me dieras tu retrato ya nunca, nunca
te dejaré de amar.

Y son las once,
la media para las doce y yo en la esquina
esperando a mi morena, salió y me dijo:
con su boquita risueña —tenme *pacencia*,
corazón, ya voy pa'llá.

—Yo ya no *quero*
el amor de las casadas, porque las casadas
tienen dos o tres queridos, yo lo que *quero*
la amistad de mis amigos. ¡Viva Jalisco!
que es tan libre como yo.

Soy forastero,
y de lejos tierras vengo, porque no tengo
un amor que sea constante soy transitante
y paseando donde *quera*. ¡Viva Jalisco!
que es tan libre como yo.

226 - 2. APASIONADA

De escapatoria.

A-pa-sio-naes es-tá la jo-ven a quien yo a-do-ro,
 tie-ne ra-zón por-que ha-ce días que no nos ve-mos,
 tie-ne ra-zón pa-ra for-mar-se un sen-ti-mien-to
 pe-ro de-a-quí me voy a ver si la con-ten-to
 Ma-ña-na nos va-mos, es-ta-te al pen-dien-te;
 No llo-res por e-so, a-ma-da jo-ven-ci-ta;
 lo que te di-goes que ma-ña-na ma-dru-ga-mos
 pe-ro ¡ma-gi-na que yo quie-ro dar-te un be-so
 y cuan-do y en-ga-el sol bri-lan-do en el O-rien-te
 por-que ha-ce días que no be-so yo e-sa bo-qui-ta

Procede de Chavinda, Michoacán. Del repertorio del mariachi "Ponce" y "El Carcaj". Comunicó Alfonso del Río. Recolección en el lugar, diciembre 17 de 1939.

Apasionada está la joven a quien . . . yo adoro,
tiene razón porque hace días que no . . . nos vemos,
tiene razón para formarse un sen . . . timiento,
pero de aquí me voy a ver si la . . . contento.

Mañana nos vamos, estáte al pendiente;
lo que te digo es que mañana ma . . . drugamos
y cuando venga el sol brillando en el . . . Oriente.

No llores por eso, amada jovencita;
pero imagina que te quiero dar . . . un beso,
porque hace días que no beso yo esa . . . boquita.

227 - 3. DESTERRADO

Ranchera. Amor inmenso.

Des-terra-do me fui pa-ra el muey des-terra-do por el Go-bierno
y al a-ño vol-vi por a-quel ca-ri-ño in-men-so me fui con el fin
de por a-llá quedar-me só lo el a-mor de esa mu-jer me hi-zo vol-ver
¡Ay, qué no-ches tan in-tran-qui-las pa-sen la vi-da sin tí, mu-jer,
ni un pa-rien-te, ni un a-mi-go quien que-jar-me, me fui con el fin
de por a-llá que-dar-me, só lo el a-mor de esa mu-jer me hi-zo vol-ver

Procede de México, D. F., hacia 1925. Comunicó el ingeniero Enrique Rubio, de 27 años. Recolección en la Boquilla de La Caguayana, Jalisco, mayo 15 de 1926.

Desterrado me fui para el muey,
desterrado por el gobierno / y al año volví
por aquel cariño inmenso, / me fui con el fin
de por allá quedarme, / sólo el amor de esa mujer
me hizo volver.

¡Ay, qué noches tan intranquilas / paso en la vida sin ti! (mujer);
ni un pariente, ni un amigo a quien quejarme,
me fui con el fin
de por allá quedarme, / sólo el amor de esa mujer
me hizo volver.

Forma lógica de la poesía.

Desterrado me fui para el muey
desterrado por el gobierno
y al año volví por aquel cariño inmenso,
me fui con el fin de por allá quedarme,
sólo el amor de esa mujer me hizo volver.

¡Ay que noches tan intranquilas
paso en la vida sin til (mujer);
ni un pariente, ni un amigo a quien quejarme,
me fui con el fin de por allá quedarme,
sólo el amor de esa mujer me hizo volver.

228 - 4. EL ÁLAMO DE PARRAS

Yo ya me voy...

pa-rae-se A-la-mo de Pa-r-ras y voy de-re-gi-do
a la Es-tre-lla del O-rien-te. Lle-vo un do-lor...:

que de-jé un a-mor pen-dien-te y no más que me acuerdo ga-nas de llo-rar me dan...

Ya mí no me con-sue-lan los ci-ga-rros de "La Fa-ma";
y a mí no me con-sue-lan ni las co-pas de aguardien-te. Lle-vo un do-lor...:

que de-jé un a-mor pen-dien-te y no más que me acuerdo ga-nas de llo-rar me dan...

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., hacia 1908.
Aprendida en una lotería de feria. Comunicó
Ladislao Guadalajara, de 63 años, en México,
D. F., septiembre 7 de 1953. V. T. M.

Yo ya me voy
para ese Álamo de Parras / y voy *deregido*
a la estrella del oriente. / Llevo un dolor
que dejé un amor pendiente y / no más que me acuerdo
ganas de llorar me dan.

Y a mí no me consuelan / los cigarros de "La Fama"
y a mí no me consuelan / ni las copas de aguardiente;
llevo un dolor: que dejé un amor pendiente y
no más que me acuerdo / ganas de llorar me dan.

229 - 5. CON EL ALIENTO . . .

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., hacia 1862.
Aprendida a los cantadores del ante colimote.
Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años.
Recolectada en México, D. F., noviembre 2 de
1953. V. T. M.

Con el aliento
quisiera que tú me amaras, joven divina,
o que me dieras tu amor. Si *jueras* firme
te daría mi corazón. Mira, soy hombre
que yo lucho por tu amor.

Desde nuestra infancia
que nos conocimos y nos quisimos,
joven idolatrada, en mi pensamiento
te traigo grabada y, no seas ingrata,
correspóndele a mi amor.

¿A dón-de esta-rá
 e-sa prieta con-sen-ti-da que algún día re-cor-da-rá
 de los gus-tos que nos di-mos? Por úl-ti-ma vez
 muchos be-si-tos nos di-mos ¡Qué mi prie-ta tan in-gra-ta
 que se fue y no me di-jo: A-dios! A e-sa mu-jer
 yo la he de se-guir a-man-do, a e-sa mu-jer
 yo la he de se-guir los pa-sos *ritornelo* Por úl-ti-ma vez
 muchos be-si-tos y a-brazos ¡Qué mi prie-ta tan in-gra-ta
 que se fue y no me di-jo: A-dios. ¿Pa-ra qué me da-ría Dios
 li-cen-cia de haber-te vis-to? ¿Pa-ra qué me da-ría Dios
 li-cen-cia de haber-te a-man-do? *ritornelo* Por úl-ti-ma vez
 me de-jas-te a-pa-sio-na-do ¡Qué mi prie-ta tan in-gra-ta
 que se fue y no me di-jo: A-dios!

230 - 6. ¿ADÓNDE ESTARÁ . . . ?

Procede de Estación de Bocas, Ferrocarril de San Luis a Tampico, 1901. Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años (cantador). Recolección en México, D. F., junio 15 de 1953. V. T. M.

¿Adónde estará?
esa prieta consentida que algún día recordará
de los gustos que nos dimos, por última vez
muchos besitos nos dimos. ¡Qué mi prieta tan ingrata!
que se fue y no me dijo: Adiós.

A esa mujer
yo le he de seguir amando, a esa mujer
yo le he de seguir los pasos, por última vez
muchos besitos y abrazos. ¡Qué mi prieta tan ingrata!
que se fue y no me dijo: Adiós.

¿Para qué me daría Dios
licencia de haberte visto? ¿Para qué me daría Dios
licencia de haberte amado? Por última vez
me dejaste apasionado. ¡Qué mi prieta tan ingrata!
que se fue y no me dijo: Adiós.

231 - 7. LOS MAGUEYES

De ebriedad.

Le pi-do al cie-lo —
 que se se-quen los magueyes, porqu'e-sos ma-gue-yes —
 son cau-sa de mi des-gra-cia; soy muy bo-rracho —
 y na-da me cae en gra-cia; porque no me ama la mu-jer que tanto a-mé
 Pi-do-una co-pa —, la to-mo con a-pe-ti-to;
 lue-go pi-do-otra —, me gus-ta mucho y re-pi-to,
 sal-go a la esqui-na — y lue-go les e-cho un gri-to:
 ¡Ay, por que no me ama la mu-jer que tanto a-mé.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia
1904. Comunicó la señora María G. de Acosta.
Recolectó V. T. Mendoza, agosto de 1942.

Le pido al cielo que se sequen los magueyes,
(por) que esos magueyes son causa de mi desgracia;
soy muy borracho, y nada me *cai* en gracia
porque no me ama la mujer que tanto amé.

Pido una copa, la tomo con apetito,
luego pido otra, me gusta mucho, y repito,
salgo a la esquina y luego les echo un grito ¡ay!
porque no me ama la mujer que tanto amé.

232 - 8. EL ARRIERO

Aliento entrecortado.

Com-pa-dé-ce-te, mu-jer, dees-ta po-bre-ci-to-a-rriero
 que teha ve-ni-do-a ver que teha ve-ni-do-a ver desde le-ja-nas tie-rras
 y es-ta pa-sión que mi co-ra-zón en-cierra can-sa-do de llo-rar
 can-sa-do de llo-rar su-fre y sus-pi-ra
 ¡Qué chu-la cha-ta va-lía más que se mu-rie-ra,
 si se murie-ra no de-ja-ba amor pen-dien-te
 y es-ta pa-sión que mi co-ra-zón hoy sient-e can-sa-do de llo-rar
 can-sa-do de llo-rar su-fre y sus-pi-ra

Procede de Chavinda, Michoacán. Cantaba Del-fina Ochoa. Comunicó Alfonso del Río, diciem-bre de 1939. Recolectada en el lugar por V. T. Mendoza.

De acuerdo con la melodía

Compadécete, mujer
de este pobrecito arriero que te ha venido a ver,
que te ha venido a ver desde lejanas tierras.
Y esta pasión
que mi corazón encierra cansado de llorar,
cansado de llorar sufre y suspira.

¡Qué chula chata!, valía más que se muriera;
si se muriera no dejaba amor pendiente.
Y esta pasión
que mi corazón hoy siente cansado de llorar,
cansado de llorar sufre y suspira.

De acuerdo con la versificación

Compadécete, mujer, de este pobrecito arriero
(que te ha venido a ver)
que te ha venido a ver desde lejanas tierras.
Y esta pasión que mi corazón encierra
(cansado de llorar),
cansado de llorar sufre y suspira.

¡Qué chula chata!, valía más que se muriera,
si se muriera, no dejaba amor pendiente;
y esta pasión que mi corazón hoy siente
(cansado de llorar),
cansado de llorar sufre y suspira.

b) DE ECOS

233 - 1. SIN TU AMOR...

Canción con ecos. Firmeza.

Sin tu amor sin tu amor yo en el mundo yo en el mundo
vi-vi-rí-a vi-vi-rí-a triste y so-lo so-lo y triste
y si por des-gracia me lle-ga-ras a ol-vi-dar
a o tra mu-jer no vol-ve-ría yo a-mar
Pe-ro di-me pe-ro di-me si me ju-ras si me ju-ras
a-mar me hasta la muerte
pa-ra mí no hay placer en la vi-da
co-mo a mi la do ca-ri-ño-sa ver-te

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Sin tu amor sin tu amor yo en el mundo yo en el mundo vi-vi-rí-a vi-vi-rí-a triste y so-lo so-lo y triste y si por des-gracia me lle-ga-ras a ol-vi-dar a o tra mu-jer no vol-ve-ría yo a-mar Pe-ro di-me pe-ro di-me si me ju-ras si me ju-ras a-mar me hasta la muerte pa-ra mí no hay placer en la vi-da co-mo a mi la do ca-ri-ño-sa ver-te". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Procedé de Yucatán. Comunicó Gerónimo Ba-
queiro F. Recolección en México, D. F., 1929.
V. T. M.

Sin tu amor
 sin tu amor
yo en el mundo
 yo en el mundo
viviría
 viviría
triste y solo
 solo y triste
y si por desgracia me llegaras a olvidar
a otra mujer no volvería yo a amar.

Pero dime
 pero dime
si me juras
 si me juras
amarme hasta la muerte
para mí no hay placer en el mundo
cómo a mi lado cariñosa verte.

c) LA NOPALERA

Satírica.

(Véase la sección respectiva.) Puede considerarse también como canción de ecos. Dialogada.

Él. Yo sé de algunas
que devisan los nopales
sólo cuando tienen tunas
y se me hace que de esas eres tú.
Ella: Tú ¿qué dijiste?
a ése nunca lo he querido,
a ése lo agarré dormido
y es muy zozzo, pues de que los hay, los hay.
Él: *Ahi* Dios que diga,
que la vida con atoros . . .
Yo no pelo de esos loros
y si quieres te voy a decir *por qué*.
Ella: *Porque* de tunas
se cae la nopalera.
Él: Yo no soy ningún cualquiera,
también tengo *corazón*.
Ella: *Corazón*.

CON RETRUÉCANOS

234 - 1. PALOMA BLANCA

Con retruécanos.

blan-ca pa-lo-ma ¡Tus a-las quié-to-vie-ral.

Pa-lo-ma blan-ca vo-lar pa-ra don-de ¡Quién tu-vie-ra tus a-las! mis a-mo-res don-de es-tán.

pa-ra vo-lar llé-va-le y tó-ma-le don-de es-tán mis a-mo-res de flo-res es-te ra-mo

Tó-ma-le y llé-va-le es-te ra-mo de flo-res *rallentando*

a tempo

un pa-ra que se a-cuer-de d'es-te po-bre co-ra-zón. lo qui-se y lo quie-ro

Tu-ve un a-mor por-que fi-no e-ra lo quie-ro y lo qui-se. más que un diaman-te fi-no.

por-que-ra fi-no llé-va-le y tó-ma-le más fi-no que un diaman-te de vi-no es-ta co-pa

Tó-ma-le y llé-va-le es-ta co-pa de vi-no

a tempo

pa-ra que se a-cuer-de d'es-te po-bre co-ra-zón

Procede de Monterrey, N. L., 1914. Cantaba el señor Rubén Díaz, de 36 años. Recolección en México, D. F., marzo de 1914. V. T. M.

Paloma blanca,
blanca paloma,
¡quien tuviera tus alas!
¡tus alas quien tuviera!
para volar
volar para donde
donde están mis amores
mis amores donde están.

Tómale y llévale
llévale y tómale
este ramo de flores
de flores este ramo
para que se acuerde de este pobre corazón.

Tuve un amor
un amor tuve,
lo quiero y lo quise
lo quise y lo quiero,
porque era fino
porque finó era,
más fino que un diamante
más que un diamante fino.

Tómale y llévale
llévale y tómale
esta copa de vino
de vino esta copa
para que se acuerde de este pobre corazón.

CON PALABRAS ESDRÚJULAS

235 - 1. LA MARIANA O EL FÍSICO

Me qui-sie-ra co-mer un pa-ne-ci—llo con a-zu-car y ca-ne-la muy ca-lien-te,
me qui-sie-ràrrancar hasta los dien—tes tan só—lo por tya—mor—
Estribillo
Por tí, be-lla Ma-ria-na, por tí lo pue-do to—do,
y al mundo en-te-ro, si me man—das, te lo pon-go deo-tro mo-do—
2º Estribillo
Yo se la Qui-mi-ca, Re-tó-ri-ca, Bo-tá-ni-ca,
Bo-tá-ni-ca, Re-tó-ri-ca, Sis-te-ma de-ci-mal—

Procede de Ejutla, Jalisco, hacia 1898. Comunicó Jesús Monroy Michel, de 55 años. Recolección en Morelia, Michoacán, marzo 12 y noviembre 20 de 1955. V. T. Mendoza.

Me quisiera comer un panecillo
con azúcar y canela muy caliente,
me quisiera arrancar hasta los dientes
tan sólo por tu amor.

1er. *Estribillo*

Por ti, bella Mariana,
por ti lo puedo todo,
al mundo entero, si me mandas,
te lo pongo de otro modo.

2º *Estribillo*

Yo sé la química, retórica, botánica,
botánica, retórica, sistema decimal.

Volaré del uno al otro polo
imitando los globos aerostáticos
hasta encontrar la piedra filosófica
cuadrada o triangular.

1º y 2º Estribillo

Por ti, bella Mariana . . . , etcétera.

Yo sé la química . . . , etcétera.

Porque soy físico, retórico, poético,
astrónomo, filósofo y político;
sin duda soy el hombre más científico
que en el mundo pudo haber.

Por ti, bella Mariana,
a quien debo de amar,
si la mar se me viniera con sus olas
yo la mandaría secar.

1º y 2º Estribillo

Por ti, bella Mariana . . . , etcétera.

Yo sé la química . . . , etcétera.

Haré que los pecados capitales
sean obra meritoria para el cielo,
haré que los demonios del infierno
se salgan a confesar.

1º y 2º Estribillo

Por ti, bella Mariana . . . , etcétera.

Yo sé la química . . . , etcétera.

Bajaré al fondo del infierno,
sacaré a los diablos de la cola,
a cada uno le daré yo su pistola
para ver si saben pelear.

1º y 2º Estribillo

Por ti, bella Mariana . . . , etcétera.

Yo sé la química . . . , etcétera.

236 - 2. MUJER, YO ADORO ...

Mujer, yo a-do-ro tu mi-ra-da ví-vi-da: mi-rar de fue-go y la-bios de ru-bí—
 pe-ro más a-mo las do-lien-tes tór-to-las del tris-te va-lle don-de yo na-cí—
 Hay en la vi-da pla-cen-te-ras é-po-cas en las que a-mé con lo-co fre-ne-sí—
 pe-ro más a-mo las do-lien-tes tór-to-las del tris-te va-lle don-de yo na-cí—

Procede de Guanajuato, hacia 1880. Original de Ponciano Pérez. Publicó don Rubén M. Campos. *El folklóre literario de México*. Secretaría de Educación Pública. México, 1929 (20), *Canciones mexicanas de antaño* (melodías intactas), pp. 307-335. Núm. 7, "Mujer, yo adoro ...", p. 315.

Mujer, yo adoro tu mirada vívida,
 mirar de fuego y labios de rubí;
 pero más amo las dolientes tórtolas
 del triste valle donde yo nació.

Hay en la vida placenteras épocas
 en las que amé con loco frenesí;
 pero más amo las dolientes tórtolas
 del triste valle donde yo nació.

237-3. LA EXTRANJERA

Letrilla. Nostalgia.

Ver-tien-do amargas y sen-ti-das lá-grimas pa-so las ho-ras de la vi-da aquí—
 pe-ro más tranqui-los son los suaves cé-fi-ros del tris-te va-lle don-de yo na-cí—
 A-quí se os-ten-tan las ga-llar-das jó-ve-nes que van to-ca-das de mir-to y jaz-mín—;
 pe-ro más me gus-tan las in-di-tas vír-ge-nes del tris-te va-lle don-de yo na-cí—

Procede de Ciudad Guerrero, Tamaulipas, hacia 1898. Comunicó el señor José Valdez, de 58 años. Recolección en México, D. F., mayo de 1937. V. T. M.

Vertiendo amargas y sentidas lágrimas
 paso las horas de mi vida aquí;
 pero más tranquilos son los suaves céfiros
 del triste valle donde yo nací.

Aquí se ostentan las gallardas jóvenes
 que van tocadas de mirto y jazmín;
 pero más me gustan las inditas vírgenes
 del triste valle donde yo nací.

Por aquí pasa la locomotora
 con conductores de reló y kepí;
 pero más me gustan las carretas débiles
 del triste valle donde yo nací.

Aquí me aturde la estridente música
 que está situada por aquí y allí;
 pero más me gusta el silencio lánguido
 del triste valle donde yo nací.

Aquí se ostentan edificios sólidos
 que nunca prestan atención a mí;
 pero más me gustan las cabañas frágiles
 del triste valle donde yo nací.

¡Tierra extranjera, la virtud del pródigo
 regó sus gracias sólo para tí,
 mas de qué me sirve, si me siento expósito
 lejos del valle donde yo nací.

238 - 4. LA LOCOMOTORA

Por a-quí pa-só la lo-co-mo-to-ra con con-duc-to-res de re-lá y ke-pi...
 pe-ro más me gustan ¡ay! los carre-to-nes del tris-te va-lle don-de yo na-ci...
 Mil gru-pos mi-ro de pin-tados pá-ja-ros que andan volando por a-qui ya-ll...
 pe-ro más me gustan ¡ay! las tristes tór-to-las del tris-te va-lle don-de yo na-ci...
 Por a-quí pa-sa la lo-co-mo-to-ra con sus em-plea-dos de ca-pay ke-pi...
 y no los cam-bio por los la-bra-do-res del tris-te va-lle don-de yo na-ci...

a) Procede de los límites de Puebla y Tlaxcala, hacia 1890. Cantaba Leodegario Torres, de 45 años. Recolección en México, D. F., 1910. V. T. M.

Por aquí pasó la locomotora
con conductores de reló y kepí;
pero más me gustan ¡ay! los carretones
del triste valle donde yo nací.

Mil grupos miro de pintados pájaros
que andan volando por aquí y allí;
pero más me gustan ¡ay! las tristes tórtolas
del triste valle donde yo nací.

b) Existe otra versión procedente de San Pedro
Piedra Gorda, Zacatecas; véase la monografía
respectiva. Y en esta obra el ejemplo musical.

239 - 5. JUIQUITI JUIQUI, VIOLÍN ...

Con ritmo de zapateado.

Estribillo - (Zapateado)

Ji-qui-ti ji-qui, vio-lín, to-ca-re-mos el son mien-tras lle-ga de la vi-da el fin;

Juá-ca-ta juá-ca, vio-lín, es-pe-re-mos el fin pa' to-car es-te son _____

U-na no-che Sabás tuvo un vér-ti-go con do-lor en la con-cha del 'hí-ga-do

por ha-ber-se co-mi-do un cos-mé-ti-co que sa-có de la tien-da de un fi-ga-ro.

Al ins-tan-te lla-ma-ron a un mé-di-co que des-pués re-sul-tó que era em-pí-ri-co

y al mi-rar-lo lle-gar el pa-cien-te brin-có de re-pen-te ya-sí se cu-ró.

Santamaría, Francisco J. *Antología folklórica y musical de Tabasco*. Arreglo y estudio musical de Gerónimo Baqueiro Fóster. Publicaciones del gobierno del Estado. Villahermosa, Tabasco, 1952, p. 93. Letra y música de José Luis Inureta.

La otra noche Sabás tuvo un vértigo
con dolor en la concha del hígado,
por haberse comido un cosmético
que sacó de la tienda de un figaro.

Al instante llamaron a un médico
que después resultó que era empírico
y al mirarlo llegar el paciente
brincó derrepente / y así le cantó:

Estribillo

Juíquiti juiqui, violín,
tocaremos el son mientras llega de la vida el fin.
Juácata juaca, violón,
no esperemos el fin pa' tocar este son.

El galeno paróse de súbito,
sospechando que fuera sonámbulo
y por ver si también era lúcido
lo dejó continuar ese cántico.

Halagado su tímpano acústico
por efecto de espíritu mágico,
no pudiendo ya más contenerse
comenzó a moverse / y así contestó:

Estribillo

Juíquiti juiqui, violín . . . , etcétera.

Los vecinos quedaron atónitos
y temiendo un hechizo satánico
resolvieron en cónclave cómico
irse todos en busca del párroco.

Olvidando su léxico místico
el ministro del gran tabernáculo
al oír la sencilla tonada
con voz afinada / también exclamó:

Estribillo

Juíquiti juiqui, violín . . . , etcétera.

Precedido por un largo séquito
al entierro Sabás fue solícito,
en el hombro llevando su féretro,
sin ponerse ni torvo ni tímido.

Todo el mundo bailaba frenético
al pasar el cortejo mortífero
y doquiera cantaba la gente
con cara sonriente / la misma canción:

Estrillo

Juíquiti juiqui, violín . . . , etcétera.

Así fue como el lírico rústico
se marchó de la vida romántica
por haber embrujado a su público
con la miel de una música trágica.

Yo me siento también muy abúlico
al estar terminando mi plática,
porque temo que aquí los presentes
se pongan dementes oyendo cantar:

Estrillo

Juíquiti juiqui, violín,
tocaremos el son mientras llega de la vida el fin.
Juácata juaca, violón,
no esperemos el fin pa' tocar este son.

XI. POR EL RITMO DE ACOMPAÑAMIENTO

a) *De danza habanera*

- 240-1. ¿Dime qué tienen tus ojos bellos...?
- 241-2. Llegaste tú a mi vida...
- 242-3. María, María, ¡qué triste es vivir...!
- 243-4. Y si al arrullo de otros cantares...
- 244-5. Pregúntale a las estrellas
- 245-6. María, María, María del alma...
- 246-7. Dulcísimo es llorar...

b) *De waltz*

- 247-1. Olas que el viento arrastra (textos *a* y *b*)
- 248-2. El ángel de mis amores...
- 249-3. Infortunio fatal...

c) *De schottisch*

- 250-1. Ángel de amor

d) *De mazurka*

- 251-1. Flor de un día o Todo se acaba
- 2. La Escala Musical (referencia)

e) *De redowa*

- 252-1. El murciélago (textos *a*, *b*, *c*, *d* y *e*)
- 253-2. Estoy de plácito...

f) *De varsoviana*

- 254-1. Varsoviana, varsoviana...

g) *De marcha*

- 255-1. Los *Chamacos*

h) *De barcarola*

- 256-1. Son los ojitos de la vida mía...
- 257-2. La noche está serena...

XI. POR EL RITMO DE ACOMPAÑAMIENTO

a) DE DANZA HABANERA

240 - 1. DIME QUÉ TIENEN TUS OJOS ...

The image shows a musical score for a song. It consists of five staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo and style are indicated as 'M' (Moderato) and 'HABANERA'. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a bass clef and a key signature of one flat. It features a rhythmic pattern characteristic of habanera music. The third staff continues the vocal line. The fourth staff continues the piano accompaniment. The fifth staff is the final line of the piece, ending with a double bar line. There are various musical notations such as 'm', 'n', and 'o' above notes, and 'N' below notes, which likely refer to specific rhythmic or melodic patterns.

¿Di-me, qué tie-nen... tus o-jos be-llos... que así cau-ti-van... mi vo-lun-tad...?
¿Di-me, qué tie-nen...? ¿Quié-n puso en ellos... tanta i-no-cen-cia... tan-ta bondad...?
Cuando los ba-jas... fi-jos al sue-lo... e-sa mi-ra-da... te sien-ta bien...
son tan her-mo-sos... si ven al cie-lo... pe-ro más be-llos... cuando me ven...

Procede de Linares, N. L., hacia 1915. Comunicó el señor José María Guerra, de 56 años. Recolección en el lugar, enero de 1950. V.T.M.

¿Dime qué tienen tus ojos bellos
que así cautivan mi voluntad?
¿Dime qué tienen? ¿Quién puso en ellos
tanta inocencia, tanta bondad?

Cuando los bajas fijos al suelo
esa mirada te sienta bien;
son tan hermosos si ven al cielo,
pero más bellos cuando me ven.

241 - 2. LLEGASTE TÚ A MI VIDA...

Yo mis-mo no com-pren-do... por-qué te quie-ro tan-to
 m ig-no-ro cual ha si-do... la cau-sa dees-te-a-mor
 N=M' lle-gas-te túa mi vi-da... lle-nán-do-la deen-can-to
 n ual ver tus lin-dos o-jos hu-yó de míel do—lor
 0 Pe-roahora quees pre-ci-so y fuer-za se-pa-rar-nos
 0 se que-da-rá mi al-ma co-mo mar-chi-ta flor
 N lle-gas-te túa mi vi-da... lle-nán-do-la d'en-can-to
 n ual ver tus lin-dos o-jos hu-yó de míel do—lor

Procede de Lagos, Jalisco, Aguascalientes y El
Bajío. Comunicó Paz Martín del Campo, de
52 años. Recolección en México, D. F., marzo
28 de 1954.

Yo mismo no comprendo por qué te quiero tanto,
ignoro cuál ha sido la causa de este amor.
Llegaste tú a mi vida llenándola de encanto
y al ver tus lindos ojos huyó de mí el dolor.

Pero ahora que es preciso y fuerza el separarnos
se quedará mi alma como marchita flor.
Llegaste tú a mi vida llenándola de encanto
y al ver tus lindos ojos huyó de mí el dolor.

242 - 3. MARÍA, MARÍA . . .

María, Ma-ri-a ¡Qué triste es vi-vir con el al-ma-en-fer-ma de tan-to su-frir! sen-tir los a-yes del co-ra-zón en mi so-le-dad pen-san-do en tí yo mo-ri-ré. Al-zo los o-jos, mi-ro tu son-ri-sa, pien-so en tí si te-a-cuer-das de mí tú que per-fu-mas la fres-ca bri-sa en mi so-le-dad pen-san-do en tí yo mo-ri-ré.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1885. Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27 años. Recolección en México, D. F., julio de 1947. Aprendida a la señora Martha Vargas de Bustos, de 56 años.

María, María, ¡qué triste es vivir
con el alma enferma de tanto sufrir!
sentir los ayes del corazón
en mi soledad, pensando en ti, yo moriré.

Alzo los ojos, miro tu sonrisa,
pienso en ti si te acuerdas de mí;
tú que perfumas la fresca brisa,
en mi soledad, pensando en ti, yo moriré.

243 - 4. Y SI AL ARRULLO . . .

The image shows a musical score for the song 'Y SI AL ARRULLO'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a 'M' marking. The second staff is the piano accompaniment, starting with an 'N' marking. The lyrics are written below the staves, with some words underlined. The lyrics are: 'Y si al a-rrullo de otros can-ta-res ya se ha dormi-do tu co-ra-zón. de qué me sirve quén tus al-ta-res ni mis ca-ri-cias, ni mis re-cuer-dos, ni mi can-ción. Si ya mis can-tos son al a-rru-llo ya son el e-co de mi can-ción. notas per-di-das, va-nos a-rrul-lo, tristes re-cuer-dos, tristes re-cuer-dos de in-faus-to a-mor.' The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'm' and 'n'.

Procede de León, Guanajuato, hacia 1900. Cantaba "Chenchita", esposa de un platero, señor Casto Mejía, en México, calle del Puente Blanco N° 1, en 1910. Recordó Margarita Mendoza, diciembre de 1947.

Y si al arrullo de otros cantares
ya se ha dormido tu corazón,
de qué me sirven en tus altares
ni mis caricias, ni mis recuerdos, ni mi canción.

Si ya mis cantos son el arrullo,
ya son el eco de mi canción;
notas perdidas, vanos murmullos,
tristes recuerdos, tristes recuerdos de infausto amor.

244 - 5. PREGÚNTALE A LAS ESTRELLAS . . .

Pregúntale a las es-tre-las si por la no-che me ven llo-rar —,
 m pre-gún-ta-le si no bus-co pa-ra que-rer-te la so-le-dad —,
 N=M pre-gún-ta-le al man-so rí-o si el llan-to mí-o lo ve co-rrer —
 n pre-gún-ta-le a to-do el mun-do si no es pro-fun-do mi pa-de-cer.
 0 Jo-ven di-vi-na —, flor de las flo-res. ¿Por qué no vienes — a con-so-lar —
 0 al que sus-pi-ra — por tus a-mo-res —? Mi-ra que el al-ma, mi-ra que el al-ma su-frien-do está.

Procede de México, D. F., hacia 1908. Cantaba Macrino Paniagua, de 28 años. Comunicó Nef-talí Mendoza, de 67 años. Recolección en Mé-xico, D. F., septiembre 27 de 1959.

Pregúntale a las estrellas
 si por la noche me ven llorar,
 pregúntales si no busco
 para quererte la soledad;
 pregúntale al manso río
 si el llanto mío / lo ve correr,
 pregúntale a todo el mundo
 si no es profundo / mi padecer.

Joven divina, flor de las flores,
 ¿por qué no vienes a consolar
 al que suspira por tus amores?,
 mira que el alma, mira que el alma sufriendo está.

245 - 6. MARÍA, MARÍA ...

María Ma-rí-a Ma-riadel al-má; tú me ro-bas-te, tú me has roba-do la dul-ce cal-ma;
 si te pregun-tan si te amo yo, di-les que sí, no di-gas: no; Ma-ría, por Dios
 Di-cen que las blancas no sa-ben que-rer co-mo las mo-re-nas sa-ben a-do-rar
 si te pregun-tan si te amo yo, di-les que sí, no di-gas: no; Ma-ría, por Dios

Procede de Veracruz, Veracruz. Comunicó Alicia Fernández. Aprendida a su padre. Recolectó Miguel Angel Mendoza. Transcribió V. T. Mendoza en México, D. F., septiembre 23 de 1954.

María, María, María del alma;
 tú me robaste, tú me has robado la dulce calma;
 si te preguntan si te amo yo
 díles que sí, no digas: no; María, por Dios.

Dicen que las blancas no saben querer,
 como las morenas saben adorar;
 si te preguntan si te amo yo,
 díles que sí, no digas: no; María por Dios.

246-7. DULCÍSIMO ES LLORAR...

Musical score for the song "Dulcísimo es llorar...". The score is written on a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 8/8. The melody is marked with a 'M' above the first staff and a 'm' above the second staff. The lyrics are written below the notes. The score consists of six staves of music with corresponding lyrics. The lyrics are: Dul-cí-si-mos llor-ar cuando la pe-na al an-gus-tia-do co-ra-zón de-vo-ra dul-cí-si-mos llor-ar por-qué el que llo-ra, por-qué el que llo-ra, en-ju-ga su do-lor. Bár-baro el vul-go del que llo-ra rí-e y di-ce qué el llo-rar no es de los hom-bres el vul-go no com-prende sus ra-zo-nes qué el que no llo-ra, qué el que no llo-ra es que no sa-be-a-mar.

Procede de Teloapan, Guerrero, hacia 1906.
Comunicó la señora Isaura Vázquez, viuda de
Sánchez, de 73 años. Recolección en México,
D. F., marzo 13 de 1949. V. T. M.

Dulcísimo es llorar cuando la pena
al angustiado corazón devora;
dulcísimo es llorar, porque el que llora,
(porque el que llora)
porque el que llora enjuga su dolor.

Bárbaro el vulgo del que llora ríe
y dice que el llorar no es de los hombres;
el vulgo no comprende sus razones;
(que el que no llora)
que el que no llora es que no sabe amar.

b). DE WALTZ

247-1. OLAS QUE EL VIENTO ARRASTRA...

O las que el viento arrastra tras pro-ce-lo-so mar—,
in-que-to barquichue-lo que azo-ta el hu-ra-cán—,
ge-mi-do que al es-pa-cio lan-zar pudo el do-lor—,
pa-la-bra sin sen-ti-do e-so soy yo—
Sin pa-tria—, sin a-mi-gos—, sin di-cha y sin ho-gar—;
sin na-die a quien le due-la— mi pe-nay mi orfan-dad. ¡Ay!

a) Procede de Texmelucan, Puebla, hacia 1898.
Cantaba Guadalupe Gutiérrez de Mendoza. Re-
cordó y comunicó Neftalí Mendoza, de 62 años.
En México, D. F., septiembre 28 de 1954.

Olas que el viento arrastra / por proceloso mar,
inquieta barquichuelo / que azota el huracán.
Gemido que al espacio / lanzar puede el dolor,
palabra sin sentido, / eso soy yo.

Sin patria, sin amigo, / sin dicha y sin hogar,
sin nadie a quien le duela / mi pena y mi orfandad. ¡Ay!

b) La Casa Editora de Antonio Vaneegas publicó
en hoja suelta, hacia 1905 esta versión:

Olas que el viento arrastra por proceloso mar,
endeble barquichuelo que agita el huracán;
gemido que al espacio lanzar pudo el dolor,
palabra sin sentido, eso soy yo.

Sin calma, sin familia, sin gozo y sin hogar;
sin nadie a quien le duela mi pena y mi orfandad. ¡Ay!
sin luz que me ilumine la senda de la fe
en medio de este mundo. ¿Qué he de hacer?

Viajero que en la tierra tras lo imposible va,
cerebro que agoniza cansado de luchar,
latido imperceptible, placer que se olvidó,
remedio de la ausencia, ese soy yo.

Con sombras en mi cielo, sin flores en mi altar,
con dudas en la mente, sin ilusiones ya;
desheredado y pobre, humilde y sin doblez,
en medio de este mundo. ¿Qué he de hacer?

Cadencia que no tiene ni ritmo ni compás,
mendigo de algo grande que habita más allá;
avaro de un tesoro que guarda, oculto, Dios,
canto de desventura, ese soy yo.

Envío:

A ti que noche y día descienes al hogar,
que en medio de mi patria lanzóme la orfandad;
a ti que a darme vienes tu más preciada flor,
tan sólo puedo darte lo que soy yo.

Yo soy un pobre bardo, mas tengo en mi laúd
guardadas las cadencias del mar de Veracruz;
y al que cual tú me quieres le doy toda mi fe,
no tengo más riquezas... ¿Qué voy a hacer?

248 - 2. EL ÁNGEL DE MIS AMORES...

El án-gel de mis a-mo-res, el i-deal que yo so-ñé _____,
 el con-sue-lla mis do-lo-res, la vir-gen que yo a-do-ré _____;
 el bál-sa-mo de mis pe-ras, mi do-ra-do cie-lo a-zul _____,
 de mis i-lu-sio-nes be-las e-so mi bien e-res tú _____
 Co-mo bus-ca el na-ve-gan-te per-di-do en me-dio del mar _____
 u-na es-tre-lla sal-va-do-ra: la her-mosa es-tre-lla po-lar _____;
 a-sí bus-co yo en tus o-jos y en tus la-bios de ru-bí _____
 la res-puesta de que me a-mas de que me a-mas só-lo a mí _____

Procede de México, D. F., hacia 1907. Cantaban Dolores Lobatón y Jesús Castellanos, esposos. Comunicó Neftalí Mendoza, de 67 años. Recolección en México, D. F., septiembre 27 de 1959.

El ángel de mis amores,
 el ideal que yo soñé,
el consuelo a mis dolores,
 la virgen que yo adoré;
el bálsamo de mis penas,
 mi adorado cielo azul,
de mis ilusiones bellas
 eso, mi bien, eres tú.

Como busca el navegante
 perdido en medio del mar
a la estrella salvadora:
 la hermosa estrella polar;
así busco yo en tus ojos
 y en tus labios de rubí
la respuesta de que me amas,
 de que me amas sólo a mí.

249 - 3. INFORTUNIO FATAL ...

In-for-tu-nio fa-tal es mi vi-da. ¡Ay de mí! la espe-ran-za per-di-da.
 ¡Ay! u-na flor... qu-ien el cam-po na-ci-da... por-que a-sí lo des-ti-na el Se-ñor.
 Si las a-ves me ven se re-ti-ran., se com-placen de ver mi que-bran-to.
 Soy u-na flor... que na-ci-da en el cam-po... soy un al-ma... soy un ser...
 soy un ser que ni quien se acuerde de mí.

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco, hacia 1884. Se atribuye a la misma protagonista Juana Siordia. Cantó Ambrosia Ibarra, de 77 años. Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27 años. Recolección en México, D. F., agosto 8 de 1947. V. T. M.

Infortunio fatal es mi vida,
 ¡ay de mí! La esperanza perdida,
 ¡ay! una flor (que) en el campo nacida
 porque así lo destina el Señor.

Si las aves me ven se retiran,
 se complacen en ver mis quebrantos;
 soy una flor (que) nacida en el campo,
 soy un alma, soy un ser,
 soy un ser que ni quien se acuerde de mí.

Ya se des-pi-de llo-ran-do el que te ama-ba al re-cor-dar de to-do el tiempo que pa-só.
 tú eres el án-gel que mi pe-choi-lu-mi-na-ba, tú eres el án-gel que mi pe-choi-lu-mi-nó.
 Al es-trechar en-tre mis bra-zos preñ-dá-ma-da has-ta que se ha-ga pe-da-zos mi co-ra-zón.
 ven, que mi ál-ma se con-su-me. ¿es un cruel do-lor.
 A-dios, i-lu-sio-nes mu-er-tas. ¿quién mis bra-zos yo ve-í-a.
 a-dios, be-lla Ma-rí-a, ¿qué? No re-cuerdas? ¡Ay, de mí!
 El llan-to nu-bla mis o-jos al re-cor-dar de tus a-mo-res.
 A-dios, vi-da mía, no llo-res. Has-ta la mu-er-te a-dios, a-dios.
 A-dios, án-gel de a-mor, mi co-ra-zón can-sa-do de llo-rar
 in-gra-ta, me pa-gas-te mal. a mi a-mor le ju-gas-te trai-ción.
 ¿Qué, no re-cuerdas de aque-las ho-ras, de que aque-l tiempo se ca-bó?
 A-dios, vi-da mía, no llo-res. Has-ta la mu-er-te a-dios, a-dios.

c) DE SCHOTTISCH

250 - 1. ANGEL DE AMOR

Procede de Cuilapam, Oaxaca. Comunicó el señor Rosendo Solano, de 38 años. Recolección por V. T. M., noviembre 22 de 1934.

Ya se despide llorando el que te amaba
al recordar de todo el tiempo que pasó,
tú eres el ángel que mi pecho iluminaba,
tú eres el ángel que mi pecho iluminó.

Al estrecharte entre mis brazos, prenda amada,
hasta que se haga pedazos mi corazón,
ven, que mi alma se consume
y es un cruel dolor.

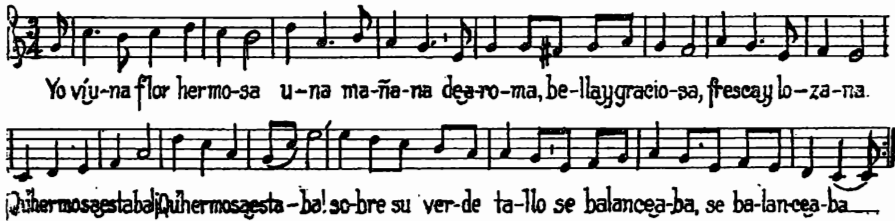
Adiós, ilusiones muertas
que en mis brazos yo veía,
adiós, bella María,
qué, ¿no recuerdas?, ¡ay de mí!

El llanto nubla mis ojos
al recordar de tus amores,
adiós, vida mía, no llores,
hasta la muerte, adiós, adiós.

Adiós, ángel de amor,
mi corazón cansado de llorar;
ingrata, me pagaste mal,
a mi amor le jugaste traición.
¿Qué, no recuerdas aquellas horas,
de que aquel tiempo se acabó?
Adiós, vida mía, no llores,
hasta la muerte, adiós, adiós.

d) DE MAZURKA

251 - 1. FLOR DE UN DÍA. ¡TODO SE ACABA!



Yo víu-na flor hermo-sa u-na ma-ña-na de-a-ro-ma, be-lly gracio-sa, fresca y lo-za-na.
¡hermosa estaba! ¡hermosa esta-ba! so-bre su ver-de ta-llo se balancea-ba, se ba-lan-cea-ba...

Procede de Zacatecas, Zacatecas, 1890. Comunicó la señorita Guadalupe Vega, de 62 años. Cantaba Cesáreo Vega. Recolectaron V. T. Mendoza y V. R. R. de Mendoza, en Zacatecas, Zacatecas, el 16 de septiembre de 1948.

Yo vi una flor hermosa
una mañana,
de aroma, bella y graciosa,
fresca y lozana.

¡Qué hermosa estaba!, ¡qué hermosa estaba!
sobre su verde tallo
se balanceaba, se balanceaba.

Del sol al rayo ardiente
del medio día,
marchita lentamente
su lozanía.

¡Qué triste y mustia!, ¡qué triste y mustia!,
la contemplé en silencio
con cruel angustia, con cruel angustia.

Al declinar la tarde
la vi abierta,
la contemplé en silencio
pálida y muerta.

Sopló la brisa, sopló la brisa,
sus hojas se esparcieron
como ceniza, como ceniza.

Todo acaba en el mundo:
las ilusiones,
se acaban los placeres
y las pasiones.

¡Ay! de este modo, ¡ay! de este modo,
en esta triste vida
todo se acaba, se acaba todo.

Véase “La escala musical”, en *Canciones eruditas*, Ejemplo: a. 289.5.

e) DE REDOWA

252 - 1. EL MURCIÉLAGO

(♩=100)

En no-che ló-bre-ga ga-lán in-cóg-ni-to las ca-llescén-tri-cas a-tra-ve-só...
y ba-jo clá-si-ca ven-ta-na dó-ri-ca pul-só su cí-ta-ra ya-sí can-tó...
(♩=72)
-Vir-gen pu-rí-si-ma de faz an-gé-li-ca qu'éntre las sá-banas durmiendogstás,
des-pier-ta yó-ye-me, qu'éntre mis cánti-cos sus-pi-ros pró-fu-gos es-cu-cha-rás

a) Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1880. Comunicó Margarita Valadez, de 80 años. Recolectó Luciana Piñera. En México, D. F., mayo 20 de 1952.

En noche lóbrega galán incógnito
las calles céntricas atravesó
y bajo clásica ventana gótica
templó su cítara y así cantó:

—Niña hermosísima de faz angélica
que en blancas sábanas durmiendo estás,
abre solícita tu alcoba mística
que ni los pájaros nos sentirán.

EL MURCIÉLAGO

b) Procede de Puebla, Puebla, hacia 1880. Comunicó la señora Guadalupe Ponce de León, de 55 años. Recolectada en Puebla, marzo de 1905. V. T. Mendoza.

En noche lóbrega galán incógnito
por calles céntricas atravesó
y bajo plácida ventana gótica
templó su cítara y así cantó:

—Joven purísima, de faz angélica,
que en blancas sábanas durmiendo estás,
despierta y óyeme y entre mis cánticos
suspiros prófugos escucharás.

Pero la sílfide que oyó estos cánticos
bajo sus sábanas se arrebujo
y dijo —¡Cáscaras! es “El Murciélago”
que anda romántico. No le abro yo.

Porque si es húmeda la noche y ábrole
me van los céfiros a constipar.
Y el pobre figaro que oyó esta sátira
se fue a otras dóminas a conquistar.

EL MURCIÉLAGO

c) Procede de Atotonilco el Grande, Hidalgo,
1880. Comunicaron Eleazar y Elisabeth Monter.
Cantaba su papá: profesor Elpidio Monter. Re-
colección en México, D. F., abril de 1941.
V. T. M.

En noche lóbrega / galán incógnito
las calles céntricas / atravesó
y bajo clásica / ventana dórica
pulsó su cítara / y así cantó:

Sirena, ábreme / tu alcoba mística,
que ni los pájaros / escucharán;
está la bóveda / vertiendo lágrimas
y aquí los céfiros / a helarme van.

La bella sílfide / que oyó sus cánticos
entre las sábanas / se *rebujó*
y dijo: ¡Cáscaras! / es un murciélago,
canta en romántico, / no le abro yo.

Porque si es húmeda / la noche y ábrole
me van los céfiros / a constipar.
Y el pobre músico / muy melancólico
guardó su cítara / y se marchó.

PARODIAS DE "EL MURCIÉLAGO"

La portera

d) Procede de San Juan Coscomatepec, Veracruz, 1905. Comunicó la señora Margarita Arroyo, de 48 años. Recolectó Miguel Angel Mendoza en el lugar. La transmitió en México, D. F., abril de 1940.

En noche lóbrega galán incógnito
las calles náuticas atravesó
y al pie de escualido portón viejísimo
tocó frenético y así gritó:

—Portera lánguida de efigie bárbara
que en sucias sábanas durmiendo estás,
despierta y óyeme y en mis filípicas
truenos diabólicos escucharás.

Y la viejísima con voz satánica
desde sus ámbitos le contestó:
—Usted es un zángano, cesante clásico,
si no da un décimo, no le abro yo.

Y el pobre *vámpiro* lleno de cólera
con piernas débiles a andar se echó
y al verse huérfano suspiro erótico
desde su estómago se desprendió.

El escolástico

e) Procede de Oaxaca, Oaxaca. Atribuida al presbítero Anacleto Vera y Manzano. Comunicó el profesor Samuel Mondragón en México, D. F., octubre 18 de 1936.

Escucha el cántico del escolástico
que con su cítara viene a cantar
versos insípidos, pero frenéticos,
escucha atento, los voy a empezar.

.. *Respuesta* al anterior; atribuida al señor Sebastián Núñez: "Tian".

Escucha estúpido, burro eclesiástico,
de otro eclesiástico la reprensión . . .

253 - 2. REDOWA

Es-toy de plá-ci-to con gran-es-cán-da-lo, que-ro un ki-ló-me-tro pa za-pa-tear—
 con pa-so rít-mi-co y re-do-wa cáusti-ca ya—ún di-ná-mi-ca pa-ra bai-lar—
 De Ta-mau-li-pas a Ca-li-for-nia, So-no-ray Juárez, Lerdo y To-rreón—
 des-de Du-rango hasta Si-na-lo-a bai-lan re-do-wa con a-ni-ma-ción—
 Que le echen a-gua, que no ha-gan pol-vo, que estoy bai-lan-do con mi que-rer—
 ¡A-ri-ba el Norte con sus mu-je-res que son ro-si-tas de a-ma-ne-cer—

Procede de los Estados de Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas. Comunicó Manuel Guevara, de 52 años. Recolección en México, D. F., domingo 11 de marzo de 1951.

Estoy de plácito con gran escándalo,
 quiero un kilómetro pa' zapatear,
 con paso rítmico y redowa cáustica
 y aún dinámica para bailar.

De Tamaulipas a California,
 Sonora y Juárez, Lerdo y Torreón;
 desde Durango hasta Sinaloa
 bailan redowa con animación.

Que le echen agua, que no hagan polvo,
 que estoy bailando con mi querer.
 ¡Arriba el Norte con sus mujeres
 que son rositas de amanecer!

f) DE WARSOVIANA

254 - 1. LA VARSOVIANA

-Var-so-via-na, var-so-via-na ¿Quién te tra-jo a-quí?

-Yo so-li-ta, yo so-li-ta vi-ne a dar a-quí . . .

-Co-madre Juana, va-mos a bai-lar con e-se vie-jo ca-ra de co-mal—

El pan de maíz, el pan de maíz, el pan de maíz sin sal

El pan de maíz, el pan de maíz, el pan de maíz a-zul.

Procede de Monclova, Coahuila, hacia 1870.
Cantaba Clotilde Lobo de Fuentes, de 60 años,
y Virginia Blanco Fuentes Lobo. Recolección
en México, D. F., junio 3 de 1952.

—Varsoviana, Varsoviana, ¿Quién te trajo aquí?
—Yo solita, yo solita vine a dar aquí.

—Comadre Juana, vamos a bailar
con ese viejo cara de comal.

El pan de maiz, el pan de maiz,
el pan de maiz sin sal.
El pan de maiz, el pan de maiz,
el pan de maiz azul.

g) DE MARCHA

255 - 1. LOS CHAMACOS

A-lá-gan mi infancia fui di-cho-so y muy fe-liz ¡yay! de mi ma-dre al fin yo e-ra su-jer-lu-sión
 re-cuerdo que me dió su san-ta ben-di-ción el día fa-tal en que mu-rió
 Madre que-ri-da, ma-dre del al-má, tu hi-jo se encuentra hoy en hor-ri-ble or-fandad
 re-cor-dan-do siem-pre la dul-ce cal-ma
 y las ca-ri-cias con que jun-to a tí en la ni-ñez go-cé
 Son los cha-ma-cos el pla-cer, la im-mensa di-cha del ho-gar
 ¡Có-mo se go-za so-lo al ver cuando co-mien-zan a ju-gar!
 Con su-jo-cen-cia sin i-gual for-man un gru-po se-duc-tor
Trio E-dad fe-liz, e-dad de amor, pron-to nos de-ja pa-ra nun-ca más vol-ver *mf*
 Y des-pués, a-lá-gan la vi-da, un mar de du-das y de-sen-ga-ños *al/8*
 ¡yay! sin sen-tir pa-san los a-ños ¡yay! con tris-te-zay ¡re-cor-da-mos de nues-tra ni-ñez. Sí

Procede de México, D. F., hacia 1910. Cantaba acompañado de arpa un anciano cancionero que recorría la ciudad. Recolección en la calle del Puente Blanco 1, V. T. Mendoza.

Allá en mi infancia fui
dichoso y muy feliz
y ¡ay! de mi madre al fin
yo era su ilusión.

Recuerdo que me dio
su santa bendición
el día fatal en que murió.

¡Madre querida, madre del alma!,
tu hijo se encuentra hoy
en horrible orfandad,
recordando siempre la dulce calma
y las caricias conque junto a ti
en la niñez gocé.

Son los chamacos el placer,
la inmensa dicha del hogar.
¡Cómo se goza sólo al ver
cuando comienzan a jugar!
Con su inocencia sin igual
forman un grupo seductor.

Edad feliz, edad de amor,
pronto nos deja para nunca más volver.

Y después, allá en la vida
un mar de dudas y desengaños
y ¡ay!, sin sentir pasan los años
y ¡ay!, con tristeza ¡ay!,
recordamos de nuestra niñez. ¡Sí!

Son los chamacos el placer . . . , etcétera.

h) DE BARCAROLA

256-1. SON LOS OJITOS...

Musical score for 'Son los ojitos...' in 6/8 time, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'Son los o-jí-tos de la vi-da mí-a los que ando bus-can-do por las o-ri-llas del a-gua del mar... mi a-mor na-ve-gan-do. Adiós a tus pa-dres, tam-bién tus her-ma-nos y ti-ra un sus-pi-ro por-que esta no-che te vas a ir con-mi-go, blanca flor del hi-go'.

Procede de Tepalcatepec, Michoacán, hacia 1920. Comunicó Jesús Uribe, de 26 años. Recolección en la Boquilla de "La Cahuyana", Jalisco. Mayo y junio de 1926. V. T. M.

Son los ojitos de la vida mía
los que ando buscando
por las orillas del agua del mar
mi amor navegando.

Y si la pido y no me la dan
—pos yo me la llevo,
y ella me dice sus ojos llorando:
—Pos yo no me quedo.

—Di adiós a tus padres, también tus hermanos
y tira un suspiro;
porque esta noche te vas a ir conmigo,
blanca flor del higo.

Me la he de llevar y la he de pasear
por esta alameda;
que no hay otra vida que sea tan bonita
como es la primera.

257 - 2. LA NOCHE ESTÁ SERENA...

Barcarola.

La noche está serena, todo en silencio está;
sólo la luna pálida es la que alumbra ya.

Ven a mis brazos, no habrá tempestad. Ven, aquí te espera mi inquieta barquilla.

Vente conmigo, no habrá tempestad. De amor es mi barca, de amor son mis remos;
testigos pondremos al cielo y al mar.

Rema, niña, rema ya; que a la playa llegará

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jalisco. Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27 años. Recolección en México, D. F., junio de 1947.

La noche está serena,
todo en silencio está,
sólo la luna pálida
es la que alumbra ya.

Ven a mis brazos, no habrá tempestad.
Ven, aquí te espera mi inquieta barquilla.
Vente conmigo, no habrá tempestad,
de amor es mi barca, de amor son mis remos,
testigos pondremos al cielo y al mar.

Rema, niña, rema ya,
que a la playa llegará.

XII. SEGÚN LAS OCUPACIONES, OFICIOS
Y CIRCUNSTANCIAS

a) *Báquicas o de ebriedad*

- 258-1. La vida de los borrachos ...
- 259-2. Mi adorada copa
- 260-3. Cuiden su vida (texto a y b)
- 261-4. Ando borracho ...
- 262-5. Búscame otro amor (texto a y b)
- 263-6. El borrachito

b) *De estudiantes*

- 264-1. El amor y el desafío o "El silbidito"
- 265-2. Dóminus Tecum - Kyrie Eleison (con ecos)

c) *De soldados*

- 266-1. a) Clarín de campaña
- b) La campana (texto solamente)
- 267-2. Cantos de la regeneración
- a) El gusto que los hombres tienen ...
- b) Ya se va Justo Pastor ...
- 268-3. El adiós del soldado

d) *De marihuanos*

- 269-1. Marihuano estoy que no puedo ...
- 270-2. Suni, suni, cantaba la rana ...

e) *Carcelarias*

- 271-1. Las campanas de Belén ...
- 272-2. Me *abandonates*, mujer ... (charapera) (de valientes)
- 273-3. Pa' que te *pasies* con otro ...
- 274-4. ¿Hasta cuándo, Heliodora, hasta cuándo ...? (texto a y b)

f) *De valientes*

- 275-1. Luna que alumbras al mundo ...

g) *De bandidos* .

276-1. El bandido. “Tantos males los hombres me han hecho . . .”

h) *De arrieros*

1. El arriero. “Compadécete, mujer . . .” (referencia)

i) *De Limosneros*

277-1. El limosnero (de amor)

j) *De tahúres*

278-1. Albur de amor

279-2. El jugador

280-3. El gallero

k) *De vaqueros*

281-1. El vaquero de la hacienda . . .

l) *De marinos*

282-1. La barca. Al golpe del remo (sólo el texto)

282-2. Un marinero me preguntaba . . .

283-3. Ya se va la embarcación

m) *De comerciantes*

284-1. La pajarera

n) *De obreros*

285-1. Dicen que los obreros . . .

XII. SEGÚN LAS OCUPACIONES, OFICIOS
Y CIRCUNSTANCIAS

La vi-da de los bo-rrachos es muy bo-ni-ta,
 a ve-ces no tie-nen los po-bres ni en qué aco-sar-se,
 se le-van-tan por la ma-ñana sin per-si-nar-se,
 de-recho a la ta-ber-na y a cu-rar-se la crudéz.
 Se le-van-tan por la ma-ñana y a pe-dir fia-do,
 por-que ya tie-nen días que no han tra-ba-ja-do,
 y en su bol-si-llo no tie-nen ni un cen-ta-vo,
 y ni si-que-rá al-can-zan pa cu-rar-se la crudéz.

a) BÁQUICAS O DE EBRIEDAD

258 - 1. LA VIDA DE LOS BORRACHOS . . .

Ranchera.

Procede de San Luis Potosí, S. L. P., 1901.
Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años.
Recolección en México, D. F., julio 6 de 1953.
V. T. M.

La vida de los borrachos es muy bonita:
a veces no tienen los pobres ni en qué acostarse,
se levantan por la mañana sin persignarse
derecho a la taberna y a curarse la crudez.

Se levantan por la mañana y a pedir fiado
y en su bolsillo no tienen ni un centavo,
porque ya tienen días que no han trabajado
y ni siquiera alcanza pa' curarse la crudez.

Se levantan por la mañana muy tempranito
echando *hojitas* calientes poco a poquito, *
y le dicen a su chinita: —Dame un besito
y ¡ay! no siento cruda, lo que siento es puro amor.

* Té de hojas de naranjo.

259 - 2. MI ADORADA COPA

No tiemblo de do-lor des-de que siento que ba-jo de mis pies tiembla la tie-rra
 - al a-pu-rar el néc-tar que se encierra en un brillan-te cá-liz de cris-tal
 Hoy, en vez d'exha-lar tristes gemi-dos en-to-no siem-pre ale-gre mis can-ta-res,
 porque se han a-ca-ba-do mis pe-sa-res a-ca-ban-do-me co-pas de mezcal

Procede de Guadalajara, Jalisco. Letra de Jesús Acal Ilizaliturri. Música de Vicente Cordero. En *Colección de jarabes, sonas y cantos populares del Estado de Jalisco*, recopilados por Clemente Aguirre. Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México.

No tiemblo de dolor desde que siento
 que bajo de mis pies tiembla la tierra
 al apurar el néctar que se encierra
 en un brillante cáliz de cristal.

Hoy en vez de exhalar tristes gemidos
 entono siempre alegre mis cantares,
 porque se han acabado mis pesares,
 acabándome copas de mezcal.

No quiero que me engañen sin saberlo,
 como lo hacen las pérfidas mujeres,
 que vengan mis amigos, los que quieren,
 siempre a alegrarse como yo me alegro.

Quiero engañarme solo en mis placeres
 y por eso del néctar voy en pos;
 con el néctar que expende Montealegre
 en la Calle Ancha de San Juan de Dios. *

* En Guadalajara, Jalisco.

260 - 3. CUIDEN SU VIDA

Ranchera.



¿De qué se al-mi-ran de un hom-br'e-na-mo-ra-do,
de qué se al-mi-ran de que be-ba vi-no?
si be-bo vi-nos por e-sa mu-jer.
¡Qué les im-por-ta! ¡Cuiden su vi-da, de-jen la mí-a pa-de-cer.
Ven-go bo-rra-cho sí, pe-ro les cum-plo,
a nai-den le ha-blo u-na ma-la pa-la-bra;
ven-go bo-rra-cho y a nai-den le im-por-ta na-da.
¡Qué les im-por-ta! ¡Cui-den su vi-da, de-jen la mí-a pa-de-cer.

a) Procede de Sayula, Jalisco, hacia 1888. Comunicó el licenciado Marcelino Dávalos, de 48 años. Recolección en México, D. F., abril de 1917. V. T. M.

¿De qué se *almiran* de un hombre enamorado,
de qué se *almiran* de que beba vino?
Si bebo vino es por esa mujer.
¡Qué les importa! Cuiden su vida, dejen la mía padecer.

Vengo borracho, sí, pero les cumplo,
a *naiden* le hablo una mala palabra;
vengo borracho y a *naiden* le importa nada.
¡Qué les importa! Cuiden su vida, dejen la mía padecer.

CUIDEN SU VIDA

b) Melodía popular armonizada por Manuel M.
P o n c e. Ediciones Enrique Murguía. México,
1914-16. Publicada en "Cultura", t. iv, núm. 4,
1917.

Ando borracho, pero les cumplo,
ando borracho de gusto y placer,
si bebo vino es por esa mujer.
¡Nada les importa! Cuiden su vida, dejen la mía padecer.

¿De qué se admiran de un hombre enamorado?
¿De qué se admiran de que beba vino?
si bebo vino es por esa mujer.
¡Nada les importa! Cuiden su vida, dejen la mía padecer.

261 - 4. ANDO BORRACHO

Procede de Cerritos, San Miguel Allende, Gua-
najuato. Comunicó el señor Manuel Guevara,
de 50 años. La aprendió en 1927 en dicho lugar.
Recolectaron V. T. Mendoza y V. R. R. de
Mendoza, el 18 de febrero de 1951.

Ando borracho, ando tomando,
ando gozando de todo el placer.
Con mis amigos ando tomando,
porque yo quiero a esa mujer.

Todo el cariño que yo te tengo
aquí lo traigo entre mi corazón.
¡Pero, ay, morenita, / nomás he venido
sólo a decirte / que eres mi ilusión!

An-do bo-rra-cho, an-do to-mando, an-do go-zan-do de to-do el pla-cer,
 con mis a-mi-gos an-do to-man-do por-que yo quie-ro a e-sa mu-jer.

Estrillo:
 Pe-ro ¡Ay! mo-re-ni-ta, si tú ya no me quie-res,
 se-rá un cru-el do-lor que me pue-da cau-sar

Só-lo to-man-do di-si-po yo las pe-nas
 to-man-do co-pas lle-nas de vi-no mez-cal

Estrillo

¡Pero ¡ay! morenita, / si tú ya no me quieres
 será un cruel dolor / que me puedas causar!
 Sólo tomando disipo yo las penas,
 tomando copas llenas / de vino mezcal.

Si porque miras (que) vengo borracho
 piensas y dices que yo no sé cumplir.

¡Pero ay, morenita, / sólo he venido,
 sólo a decirte / que no me hagas sufrir!

Si porque vengo por este barrio
 piensas que vengo por otro querer.

¡Pero ay, morenita, / no más he venido
 a que me digas / qué debo hacer!

Estrillo

—Pero ¡ay! morenita, si tú ya no me quieres . . . , etcétera.

262 - 5. BUSCA OTRO AMOR

Busca otro amor que te quiera más que yo

dé-ja-me a mí na-ve-gar has-ta la muer-te

pí-de-lea Dios que te de-u-na bue-na suer-te

que no ten-ga vi-cios, ni bo-rra-cho co-mo yo

Pí-de-lea Dios que te ca-ses con un ri-co

que no te cas-ti-gue y te ca-ses con un po-bre

pí-de-lea Dios que no te sal-ga de co-bre,

que no ten-ga vi-cios, ni borra-cho co-mo yo

a) Procede de Cerritos, San Miguel Allende, Guanajuato. Comunicó Manuel Guevara, de 49 años. Recolectó V. T. Mendoza en México, D. F., el 31 de diciembre de 1950.

Busca otro amor / que te quiera más que yo,
déjame a mí / navegar hasta la muerte;
pídele a Dios / que te dé una buena suerte,
que no tenga vicios / ni borracho como yo.

Pídele a Dios / que te cases con un rico,
que no te castigue / y te cases con un pobre;
pídele a Dios / que no te salga de cobre,
que no tenga vicios / ni borracho como yo.

BUSCA OTRO AMOR

b) Procede de Dolores Hidalgo, Guanajuato. Comunicó el ciego Quintín Zamora, de 45 años, originario de San Miguel, pero radicado en Dolores hace 30 años. Recolectaron V. T. Mendoza y V. R. R. de Mendoza en Dolores, Hidalgo, el 18 de diciembre de 1950.

Busca otro amor / que te quiera como yo,
que te ame y te adore hasta la muerte.
Pídele a Dios / que te toque buena suerte,
y no te encuentres un borracho como yo.

Pídele a Dios / que te cases con un rico,
no te castigue y te cases con un pobre.
Pídele a Dios / que no te salga de cobre,
y no te encuentres un borracho como yo.

Busca otro amor / que te quiera como yo,
que te ame y te adore hasta la muerte,
que aunque borracho, / pero si supe quererte
ese tu orgullo, ni deseos tenía de verte.
Pídele a Dios que te toque buena suerte
y no te encuentres un borracho como yo.

263 - 6. EL BORRACHITO



M'encontra-ron bo-rra-chi-to... en el Puente de Mon-zón,
me lle-va-ron en ca-rrí-to... has-ta la Di-pu-ta-ción.

Procede de Tizapán, San Ángel, D. F., hacia 1897. Comunicó don Federico Gómez de Orozco, de 56 años. Recolectó V. T. Mendoza. México, D. F., abril 7 de 1947.

¡Ay, amigos!, qué les cuento
lo que a mí me sucedió
por andarme emborrachando
muy lejos de mi cantón.

Me encontraron borrachito
en el Puente de Monzón
y llevaron en carrito
hasta la Diputación. *

Piojos, pulgas, cucarachas
y ratones de a montón
salieron a recibirme
allí en la Diputación.

* Cárcel de la Ciudad en el Palacio llamado de La Diputación, porque tuvo una época su asiento allí la Cámara de Diputados. Costado sur del Zócalo actual, esquina del 5 de febrero.

b) DE ESTUDIANTES

264 - 1. EL AMOR Y EL DESAFIO o EL SILBIDITO

The musical score is written on three staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains the melody for the first line of lyrics. The second staff continues the melody for the second line of lyrics. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a waltzing melody for the chorus. The lyrics are written below the staves.

La ni-ña que a mí me quie-ra ha de ser del gus-to mí o:
ha de sa-lir a la puerta cuando yo le ha-ga:
Estróbillo silbado
Fí-o fí-o (simile)

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1880.
Cantaba la señora Dolores González León de M.
del Campo, Comunicó su hija María de la Luz
M. del Campo, de 40 años. Recolección en Mé-
xico, D. F., mayo 18 de 1939.

La niña que a mí me quiera
ha de ser del gusto mío:
ha de salir a la puerta
cuando yo le haga:
fío, fío, fío, fío, fío.

A la noche voy a verte
expuesto al agua y al frío;
dime si estarás despierta
para cuando yo te haga:
fío, fío, fío, fío, fío.

Ya no paso por tu casa
por el respeto a tu tío;
allí me quedo en la esquina
y me quedo haciéndole:
fío, fío, fío, fío, fío.

Antenoche vi a tu padre
y me citó a desafío:
el tonto se fue delante
y yo haciéndole:
fío, fío, fío, fío, fío.

Aquí se acaban los versos
del amor y el desafío:
la niña se fue con otro
y yo me quedé chiflando:
fío, fío, fío, fío, fío.

265 - 2. DOMINUS TECUM, KYRIE ELEISON

Con ecos.

Con u-na vie-ja so-ta-na, ca-na, y un sucio y mo-to man-te-o, fe-o,
 y un tri-cor-nio ya sin fo-rro, co-rro tras el se-xo en-can-ta-dor; ¡be-lla flor!
 Es usté ángel de amor cu-yo pie se-duc-tor causa en-vi-dia a la flor ya mi pe-cho do-lor.
 A u-na ni-ña un es-tu-dian-te ¡Ay! le pi-di-ó ¿Qué le pi-di-ó?
 -Le pi-di-ó su amor y en-can-to Dó-mi-nus te-cum, Ky-rie elei-són.

Procede de México, D. F., hacia 1895. Comunicó don Federico Gómez de Orozco, de 56 años. Recolección en México, D. F., abril 7 de 1947. V. T. M.

Con una vieja sotana, cana
 y un sucio y roto manteo, feo
 y un tricornio ya sin forro, corro
 tras el sexo encantador ¡bella flor!

Es usted ángel de amor,
 cuyo pie seductor
 causa envidia a la flor
 y a mi pecho dolor.

A una niña un estudiante ¡ay! le pidió.
 ¿Qué le pidió?
 Le pidió su amor y encanto,
 Dominus tecum, Kyrie eleison.

c) DE SOLDADOS

266 - 1. CLARÍN DE CAMPAÑA

Mientras ten-gan li-cor las bo-te-las be-be-re-mos de-llas has-ta em-bo-rra-char—
re-cor-dan-do que tal vez ma-ña-na cla-rín de cam-pa-ña nos lla-me a pe-lear—
re-cor-dan-do que tal vez ma-ña-na cla-rín de cam-pa-ña nos lla-me a pe-lear—

a) Procede de México, D. F. Comunicó la señora Graciela Amador, de 28 años. Recolección en México, abril 18 de 1929. Conocida en Aragón, España; aunque atribuida al general Sóstenes Rocha, alumno del Colegio Militar.

Mientras tengan licor las botellas
brindemos con ellas
hasta emborrachar,
recordando que tal vez mañana
clarín de campaña
nos llame a pelear.
Mientras tengan perfume las flores
olviden dolores
y vengan a amar,
recordando que tal vez mañana
clarín de campaña
nos llame a luchar.
Mira, Muerte, no seas inhumana,
no vengas mañana,
déjame vivir,
recordando que tal vez mañana
clarín de campaña
nos llame a morir.

Muchos dicen que el cuerpo es de tierra,
que el alma que encierra
es la que ha de vivir,
pues dejemos el cuerpo en la calma,
sigamos al alma
que sabe sentir.

LA CAMPANA

b) Ibarra de Anda, Fortino, "Una canción del 47", en la revista *Todo*, núm. 732, septiembre 18 de 1947. México, p. 36. Se da como comunicante al doctor Francisco Castillo Nájera.

Mientras tengan licor las botellas
bebamos en ellas
hasta concluir,
olvidando que tal vez mañana
la ronca campana
nos llame a morir.

Vengan, vengan, muchachas hermosas,
venid presurosas,
llegad hasta mí,
olvidando que tal vez mañana
la ronca campana
nos llame a morir.

267 - 2. CANTOS DE LA REGENERACIÓN

El gus-to que los hom-bres tie-nen es be-ber y brindar.

y aun-que la guerra va-yan, con-ten-tos mo-ri-rán. y aun-que la guerra va-yan, con-ten-tos mo-ri-rán.

-Oiga usted -Diga usted, pe-ro na-da de brindar.

-Se-ño-ri-ta e-so no pue-do, de-so no me he de qui-tar.

-En fin, se-ñor, me voy , yo ya es-tu-ve can-tan-do, no di-ga mi ma-ri-do que yo es-tu-ve brindan-do.

Marcial.
Toque de corneta.

Ya se va es-tej-fan-te guer-re-ro, sa-be Dios si nun-ca vol-ve-rá

y si-ga-se en la cam-pa-ña mue-ro ¡Ay, no no no no no no no no, por Dios!

Ya se va Jus-to Pas-tor, no lo vol-ve-rán a ver, sa-be Dios si vol-ve-rá a vi-vir con su mu-je-r.

a) Procede de Cholula, Puebla, hacia 1874. Comunicó el profesor Vicente M. Mendoza, de 84 años. Recolección en México, D. F., junio 19 de 1944. V. T. M.

El gusto que los hombres tienen
es beber y brindar
y aunque a la guerra vayan (*bis*)
contentos morirán (*bis*).

—Oiga usted.

—Diga usted.

—Pero nada de brindar.

—Señorita, eso no puedo,
de eso no me he de quitar.

—En fin, señor, me voy,
yo ya estuve cantando,
no diga mi marido
que yo estuve brindando.

YA SE VA JUSTO PASTOR

b). Procede de la Sierra de Juárez, Oaxaca. Comunicó el profesor Manuel Pérez Serrano. Recolección en México, D. F., abril 17 de 1946. V. T. M.

Ya se va este infante guerrero,
sabe Dios si volverá,
y si acaso en la campaña muero, ¡ay!
¡No no no no no no no no por Dios!

Ya se va Justo Pastor,
no lo volverán a ver,
sabe Dios si volverá
a vivir con su mujer.

268-3. EL ADIÓS DEL SOLDADO

Narración de aparecidos.

The image shows a musical score for the song 'El Adiós del Soldado'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a bass clef and a 'P' dynamic marking. It features a steady, rhythmic accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The lyrics are: '-A-dios, a-dios., lu-ce-ro de mis no-ches, di-jo un sol-da-do al pie de una ven-ta-na me voy, mi bien., pe-ro no llo-res, ángel mí-o, que vol-ve-ré ma-ña-ria Ya se a-so-man las lu-ces de la au-ro-ra ya se di-vi-sa por el O-rien-te el al-ba y en el cuar-tel tam-bo-res y cor-ne-tas es-tán to-can-do dia-na'.

Procede de México, D. F. Cantaba Ernesto Parres, de 24 años. Recolección en México, D. F., septiembre de 1915. Se asegura que este canto es de origen colombiano.

—Adiós, adiós, lucero de mis noches,
dijo un soldado al pie de una ventana,
me voy mi bien, pero no llores, ángel mío,
que volveré mañana.

Ya se asoman las luces de la aurora,
ya se divisa por el Oriente el alba,
y en el cuartel tambores y cornetas
están tocando diana.

Horas después, cuando la negra noche
cubrió de luto el campo de batalla,
a la luz de un vivac, pálido y triste
un joven expiraba.

Alguna cosa de ella, al centinela
que lo mira morir, dijo en voz baja,
que alzó triste el fusil, bajó los ojos
y se enjugó una lágrima.

Hoy cuenta por doquier gente medrosa,
que cuando asoma en el Oriente el alba
y en el cuartel tambores y cornetas
están tocando diana,

se ve vagar la misteriosa sombra
que se detiene al pie de la ventana
y murmura: —No llores, ángel mío,
que volveré mañana.

d) DE MARIHUANOS

269 - 1. LA MARIGUANA

Folklore de soldados.



Ma-ri-hua-no es-toy que no pue-do ni le-van-tar la ca-be-za
con los o-jos co-lo-ra-dos y la bo-ca se-ca, se-ca
Se-ca, se-ca, se-ca la bo-ca ; bo-ca, bo-ca, bo-ca la se-ca

Por a-quí pa-sa-ba la Ma-ri-gua-ni-ta, se las a-ven-ta-ba con Do-ña Juani-ta.

Texto recolectado por Eugenio M. Gómez Maillefert. *Ethnos*, núm. 1, México, 1920-22. Música procedente de México, D. F. Comunicó el maestro Jesús G. Soberanes, 58 años. Recolección en México, diciembre de 1936. V. T. M.

Mariguano estoy que no puedo
ni levantar la cabeza,
con los ojos colorados
y la boca seca, seca.

Seca, seca, seca la boca;
boca, boca, boca la seca.

Ahí viene el diablo mayor
con sus veinticinco hermanos
y dice se va a llevar
a todos los mariguanos.

Por aquí pasaba-tuf-tuf (aspirando)
la mariguanita,

se las aventaba
con Doña Juanita (la marihuana).

Este es un grifo (cigarro)
que me estoy confeccionando
para invitar a mis amigos . . .

270 - 2. LA MARIHUANA

Su-ni, su-ni, can-ta-ba la ra-na, a-hi te van los pol-vos de la ma-ri-gua-na.
Ma-ri-gua-na tu-vo un hi-ji-to y le pu-sie-ron: San Ex-pe-di-to.
Co-mo era abo-ga-do de los de San-ta Ana por e-sa sa-zón de la ma-ri-gua-na
Ma-ri-gua-na, ya no pue-do ni le-van-tar la ca-be-za
con los o-jos re-te-co-lo-ra-dos y la bo-ca re-se-ca, re-se-ca

Procede de México, D. F. Principios del siglo.
Tomado de la tradición oral. Oída a individuos
del Barrio de Tepito. Recolección de V. T.
Mendoza.

Suni, suni, cantaba la rana,
ahí te van los polvos de la marihuana.

Marihuana tuvo un hijito
y le pusieron San Expedito.

Como era abogado de los de Santa Ana,
por esa sazón de la marihuana.

Marihuana, ya no puedo
ni levantar la cabeza,
con los ojos reticolorados
y la boca reseca, reseca.

e) CARCELARIAS

271 - 1. LAS CAMPANAS DE BELÉN

The image shows a musical score for the song 'Las Campanas de Belén'. It consists of three staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the first two staves. The third staff is in bass clef and contains the word 'Cobleta' written above the notes. The lyrics for the third staff are also present.

Dan las nue-ve, ya to-can a si-len-cio, ya re-pi-can las cam-pa-nas de Be-lén—
don-de duermen mis sue-ños a-gi-ta-dos por la pa-sión de una pér-fi-da mu-jer—
Cobleta
por la pa-sión de una pér-fi-da mu-jer—

Procede de Tlayacapan, Morelos, hacia 1917.
Comunicó Luis Espinosa, de 42 años: Reco-
lección en Milpa Alta, D. F. El 9 de noviembre
de 1947. V. T. M.

Dan las nueve, ya tocan a silencio,
ya repican las campanas de Belén,
donde duermen mis sueños agitados
por la pasión de una pérfida mujer (*bis*).

Estos versos son compuestos por un hombre
que se halló preso en la Cárcel de Belén,
sentenciado a veinte años de presidio
por la pasión de una pérfida mujer.

Nunca, nunca se crean de las mujeres,
porque el amor de las mujeres es traición;
adormecen al hombre más alerta,
que ni le aman ni le tienen compasión.

Y ¡ay, qué triste y silenciosa era mi celda,
ni quien le alumbre, sin luz, ni claridad;
sólo un lucero que brilla ante mis ojos
me hace esperar mi ansiada libertad.

272 - 2. ME ABANDONATES, MUJER ...

Ranchera-charapera.

Me aban-do-na-tes, mu-jer, de-ján-do-me en el hes-pi-tal
 y sin dar-me a co-no-cer el bri-bón con quien ver-sa-bas
 pe-ro rué-ga-le a tu Dios que no los lle-gue a en-con-trar.
 que pe-da-zos d'en-de-vi-do por el cie-lo han de vo-lar.
 Por que al ca-bono he de ser los pi-la-res de la cár-cel,
 que tú bien sa-bes que me he sa-bi-do tan-tear;
 pe-ro rué-ga-le a tu Dios que no los lle-gue a en-con-trar
 que pe-da-zos d'en-de-vi-do por el cie-lo han de vo-lar.

Procede de Tacámbaro, Michoacán, hacia 1910.
Comunicó Marcos A. Jiménez, de 63 años. Re-
colección en México, D. F., marzo de 1942.
V. T. M.

Me *abandonates*, mujer, dejándome en el *hospital*
y sin darme a conocer el bribón con quien *versabas*;
pero ruégale a tu Dios que no los llegue a encontrar,
que pedazos de *endevido* por el cielo han de volar.

Porque al cabo no he de ser los pilares de la cárcel,
que tú bien sabes que me he sabido *tantear*;
pero ruégale a tu Dios que no los llegue a encontrar,
que pedazos de *endevido* por el cielo han de volar.

273 - 3. PA' QUE TE PASIÉS CON OTRO

Forma simple.

Pa que te pasies con o-tro ya me voy a se-pa-rar
 (si) tú me tra-tas con des-pre-cio, yo te tra-to-a lo le-gal
 Te echas tu re-bo-zo al la-do pa-ra no que-rer-me ha-blar
 hi-ja de "La chi-nahí-la-ria," yo t'en-se-ña-ré a tra-tar

Procede de Villa de Zaragoza, S. L. P., hacia 1906. Atribuida a un presidiario alias "El Perro". Comunicó Ladislao Guadalajara, de 63 años. Recolección en México, D. F., junio 15 de 1953. V. T. M.

Pa que te *pasies* con otro / ya me voy a separar,
 (si) tú me tratas con desprecio / yo te trato a lo legal.
 Te echas tu rebozo al lado / para no quererme hablar,
 hija de "La china Hilaria" / yo te enseñaré a tratar.

Me *mandates* a la cárcel / con delito de ladrón,
 soy ladrón de corazones / y no ruego con mi amor.
 Tu mamá le dijo al juez. / "Que cinco años de cadena."
 Tú ya me la pagarás / cuando cumpla mi condena.

274 - 4. HELIODORA

¿Has-ta cuándo hasta cuando, priedi-ta, has-ta cuándo se-rá el su-fri-mien-to?
 con tres co-pas de vi-no no sien-to cárcel du-ra ya-mar-ga pri-sión.
 Si el Al-cal-de me hiciera un fa-vor de li-brarme los hierros tan-ti-to
 pa-ra dar le a mi cha ta un be-si-to y cal-mar es-ta cruel i-lu-sión.

a) Procede de Cerritos, San Miguel de Allende, Guanajuato, hacia 1920. Comunicó Manuel Guevara, de 48 años. Recolección en México, D. F., marzo 25 de 1951. V. T. M.

¿Hasta cuándo, hasta cuándo, priedita,
 hasta cuándo será el sufrimiento?
 Con tres copas de vino no siento
 cárcel dura y amarga prisión.

Si el alcalde me hiciera un favor:
 de libramme los hierros tantito
 para darle a mi chata un besito
 y calmar esta cruel ilusión.

b) Vázquez Santana, Higinio. *Canciones, cantares y corridos mexicanos*, tomo II. México, 1925, p. 24. Imp. León Sánchez.

¿Hasta cuándo, Heliodora, hasta cuándo?
¿Hasta cuándo será el sufrimiento?
Las cadenas de hierro no siento, ¡ay!
Cárcel dura de amarga prisión.

Si el alcalde me hiciera un favor, ¡ay!
de soltarme los hierros tantito,
para darle a mi bien un besito, ¡ay!
Cárcel dura de amarga prisión.

f) DE VALIENTES

275 - 1. LUNA QUE ALUMBRAS AL MUNDO

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The second and third staves appear to be accompaniment, possibly for guitar or piano, with various musical notations like 'N' and 'O'. The fourth staff continues the vocal line. The lyrics are: 'Lu-na que alum-bras al mundo. ¿Por qué no alumbrasa mi po-bre co-ra-zón? Le pi-do al cie-lo que me de-una suerte buena ¡Cuánto les puede el que ten-ga nueva amor! Y si na-cí na-cí pa-ra ven-tu-ro-so, y no na-cí pa-ra di-ver-sión del mun-do. Le pi-do al cie-lo que me de-una suerte buena ¡O-ra, pan-te-ras, voy que no sa len al sol!

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1890. Comunicó Petra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., enero 6 de 1948. V. T. M.

Luna que alumbras al mundo,
¿por qué no alumbras a mi pobre corazón?
Le pido al cielo que me dé una suerte buena;
¡cuánto les puede el que tenga nuevo amor!

Y si nací, nací para venturoso,
y no nací para diversión del mundo.
Le pido al cielo que me de una suerte buena;
¡Ora, panteras, voy que no salen al sol!

g) DE BANDIDOS

276 - 1. EL BANDIDO

Musical score for 'El Bandido' in 4/4 time. The score consists of five staves of music with lyrics written below. The lyrics are: 'Tantos ma-les los hombres me han hecho qu'he per-di-do la fe y la espe-ran-za he ju-ra-do ex-ter-mi-nio y ven-gan-za y mi vo-to in-fer-nal cumphi-ré Re-pu-dia-do del gé-ne-ro hu-ma-no el en-co-no des-ga-rra mi pe-cho y por e-so ban-di-do m'he he-cho res-pi-ran-do ven-gan-za y ren-cor'. The score includes various musical notations such as 'M', 'N', 'm', and '0' above notes, and dynamic markings like 'mf' and 'f'.

Procede de la hacienda de Baquedano, Tlaxcala, hacia 1905. Comunicó José Goyri, de 54 años. Recolección en México, D. F., abril 30 de 1949. V. T. M.

Tantos males los hombres me han hecho
que he perdido la fe y la esperanza,
he jurado exterminio y venganza
y mi voto infernal cumpliré.

Repudiado del género humano
el encono desgarrar mi pecho
y por eso bandido me he hecho
respirando venganza y rencor.

Cuando el mar con furor ruge y brama
y los cielos retiemblan de espanto,
sólo se oye en las rocas mi canto,
viene el rayo a morir a mis pies.

El acero no tiembla en mis manos
para herir a la víctima inerte,
antes bien, me deleito en su muerte
y me gozo con verla sufrir.

Soy el rey del desierto apartado,
mi puñal ejecuta mis leyes,
soy más grande que todos los reyes
que en el mundo orgullosos se ven.

i) DE LIMOSNEROS

277-1. EL LIMOSNERO (DE AMOR)

Ranchera.

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a melody with various dynamics and articulations. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The score includes several dynamic markings: 'm' (mezzo-forte), 'N' (normal), 'n' (piano), and '0' (pianissimo). The piece concludes with a double bar line.

M
-Soy un po-bre li-mos-ne-ro que'o-ra ven-go,
m
vengoa pe-di-ros u-na cor-ta ca-ri-dad—
N
-La li-mos-na que tú pi-des ma-ña-na se te da-rá
n
-No me la nie-guen, que ten-go ne-ce-si—dad—
0
-Li-mos-ne-ro que-ri-do, es-ta no-che no te vas—,
0
li-mos-ne-ro que-ri-do, ma-ña-na ma-dru-ga-rás—,
N
la li-mos-na que tú pi-des ma-ña-na se te da-rá.
n
-No me la nie-guen, que ten-go ne-ce-si—dad—

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1894. Cantaba Domingo Pixaño, de 30 años entonces. Comunicó Petra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., diciembre 9 de 1947. V. T. M.

- Soy un pobre limosnero que ahora vengo, vengo a pedirlos una corta caridad.
- La limosna que tú pides mañana se te dará.
- No me la nieguen, que tengo necesidad.

- Limosnero querido, esta noche no te vas, limosnero querido, mañana madrugarás; la limosna que tú pides mañana se te dará.
- No me la nieguen, que tengo necesidad.

j) DE TAHÚRES

278 - 1. ALBUR DE AMOR

Ranchera.

Un al-bur de a-mor que me gus-tó yo lo ju-gué
 co-mo era pro-be yo mi vi-da la hi-po-te-qué
 to-da-ví-a va-lor me so-bra y hasta onde to-pe a jus-tar
 si me ma-tan o me apre-san y es mi gus-to y al ca-bo ¿Qué?
 Yo co-mo créi-do me qui-vo-qué. Tris-t'es mi vi-da
 Jo-ven que-ri-da, yo este albur ya lo per-dí
 ¿Pa-ra qué que-ro vi-da sin honra si ma-la-men-te ju-gué
 si me ma-tan o me apre-san y es mi gus-to y al ca-bo ¿Qué?

Análisis: M / m / N N₁ / n-n₁
 0-0₁ / m / 0 N₁ / n-n₁

Dr. Atl (Gerardo Murillo), *Artes populares en México*. Editorial Cultura. México, 1921, 2 vols.

Un albur de amor / que me gustó / yo lo jugué,
como era *probe*, yo mi vida la hipotecué;
todavía valor me sobra / y *hast' onde tope* ajustar.
Si me matan o me apresan y es mi gusto y al cabo ¿qué?

Yo, como *créido* me equivoqué. ¡Triste es mi vidal,
joven querida y este albur ya lo perdí.
¿Para qué *quero* vida sin honra / si malamente jugué?
Si me matan o me apresan y es mi gusto y al cabo ¿qué?

279 - 2. EL JUGADOR

Con-fia—da mi suer-te en u-na ba-ra-ja me pu-se-a ju-gar—
 lle-van—do-na ni-ña de ros-tro mo-re-no an-ge-li-cal—
 con sem-blan-te tris-te me di-ce la ni-ña al ir a ju-gar:
 —Mi-ra ya no juegues si de ve-ras me a-mas, ten de mí pie-dad—
 —¡Mal-di-ta ba-ra-ja...! ¡Qué pe-na me da!
 Perdí mi for-tu-na, mi fe-li-ci-dad.
 No hay quien me a-compa-ñe en mi so-le-dad,
 se per-dió el jue-go ¿Dón-de está la ni-ña? La voy a bus-car—

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas,
 hacia 1886. Comunicó Petra Guzmán B., de 68
 años. Cantaba Celso Luján, de 30 años. Reco-
 lección en México, D. F., noviembre 25 de 1947.

Metro octodecasílabo o sea triple exasílabo.

Confiada mi suerte en una baraja me puse a jugar,
llevando una niña de rostro moreno angelical;
con semblante triste me dice la niña al ir a jugar:
—Mira (ya) no juegues, si de veras me amas, ten de mí piedad.

Con las cuatro Sotas, Caballos y Reyes les voy a ganar,
con cuatro *malillas* que vengan dejando los *trunfos* detrás;
toda mi fortuna en esta baraja la voy a *arriesgar*.
Se perdió el juego. ¿Dónde está la niña? La voy a buscar.

¡Maldita baraja! ¡Qué pena me da!
Perdí mi fortuna, mi felicidad.
No hay quien me acompañe en mi soledad.
Se perdió el juego. ¿Dónde está la niña? La voy a buscar.

280 - 3. EL GALLERO

(He de seguir en mi idea)

Ranchera.

He de se-guir en m'i-de-a, aunque me per-ju-di-que...
 m
 por-que está-de-a só-lo Dios me la qui-ta-rá...
 N
 pues si me-echan en el tren... a mí ni cui-da-do me da...
 n
 si me-echan a los sol-da-dos, e-sos son mis ga-llos ya...
 0
 Y e-lla me di-ce que yo soy muy or-gu-ll-o-so...
 0'
 que no me ma-ne-jo con mu-cha for-ma-li-dad...
 N
 ya me voy a se-pa-rar, sa-be Dios quié-n-volve-rá...
 n
 ¡Dé-jen-me ju-gar mis ga-llos 'o-ra que no ven p'a-cá!

Procede de Cerritos, Guanajuato, hacia 1880.
Cantaba Luis Guevara, abuelo del comunicante.
Comunicó Manuel Guevara. Recolección en Mé-
xico, D. F., marzo 11 de 1951. V. T. M.

He de seguir en mi idea / aunque me perjudique,
porque esta idea / sólo Dios me la quitará;
pues si me echan en el tren / a mi ni cuidado me da,
si me echan a los soldados, / éstos son mis gallos ya.

Y ella me dice / que yo soy muy orgulloso,
que no me manejo / con mucha formalidad;
ya me voy a separar, / sabe Dios quien volverá.
Déjenme jugar mis gallos, / ora que no ven p'acá.

k) DE VAQUEROS

281 - 1. EL VAQUERO

El va-que-ro de l'Ha-cien-da tie-ne un cua-co muy ca-bal —
ya-flo-ján-do-le la rien-da no hay me-jor pa' e-char un pial —
ni al-can-zar u-na va-qui-lla que se ju-ye del co-rral —

Procede de Chavinda, Michoacán, hacia 1930.
Comunicó Alfonso del Río, de 28 años. Reco-
lección en el lugar, diciembre de 1939. V. T. M.

El vaquero de la hacienda
tiene un cuaco muy cabal
y aflojándole la rienda
no hay mejor pa' echar un *pial*,
ni alcanzar una vaquilla
que se *juye* del corral.

1) DE MARINEROS

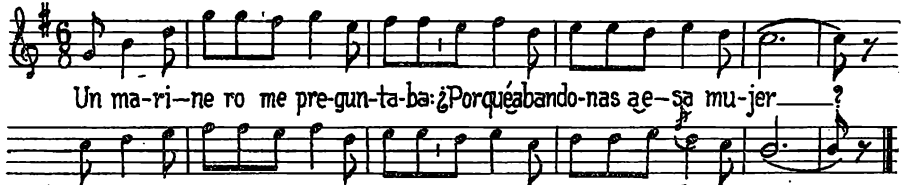
282 - 1. LA BARCA

Procede de Cosalá, Sin., hacia 1916. Comunicó la señora Refugio Domínguez de Martínez, de 30 años. Recolección en México, 15 de mayo de 1941. V. T. M.

—Al golpe del remo
se agita ligera
mi barca en el agua,
Al golpe del remo
que ahoga mi ausencia
solloza mi alma.
Yo soy el viajero
que alegre de Guaymas
salí una mañana
llevando en mi barca,
como ave *pilota*,
mi dulce esperanza.
—¿De qué región vienes?
¿Quién te hizo pedazos
tus velas tan blancas?
Te fuiste cantando
y vuelves trayendo
la muerte en el alma.
—Por mares ignotos
mis santos anhelos
hundió la borrasca,
me fui a buscar perlas
y vuelvo trayendo
collares de lágrimas.

Véase el ejemplo musical Núm. 99, en la Sección de Formas, según el metro del verso. Sección de Forma musical. Lied en estrofas.

282 - 2. TRES CANCIONES



Un ma-ri-ne ro me pre-gun-ta-ba: ¿Por qué aban-do-nas a e-sa mu-je-r—?

No la-ban-do-no, soy de o-tras tie-rras y yo a e-sas tie-rras he de vol-ver—

Procede de Pachuca, Hidalgo. Cantada en el Mercado por un ciego acompañándose de un acordeón. Recolectó Alfonso del Río, marzo 16 de 1958.

Un marinero me preguntaba
¿Por qué abandonas esa mujer?
—No la abandono, soy de otras tierras,
y yo a esas tierras he de volver.

Como recuerdo voy a dejarle
mis tres canciones, aquellas que
por las mañanas entona el viento
que una merece como mujer.

En una le hablo de los amores,
en otra le hablo del corazón
y en otra le hablo de los dolores
que estoy sufriendo porque me voy.

283 - 3. YA SE VA LA EMBARCACIÓN...

Cancioncilla octosilaba.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a 3/4 time signature, and a 'M' marking. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a bass clef and a 'W=M' marking. The lyrics are also written below the notes. The third staff continues the vocal line, and the fourth staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: 'Ya se va la embarcación sur-ca la na-ve li-ge-ra ya se va la compa-ñe-ra la due-ña de mi pa-sión. No llo-ro por que te vas ni llo-ro por que tea-le-jas. llo-ro ¡Ay! sí porque me de-jas he-ri-do del co-ra-zón.'

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, hacia 1890. Comunicó Petra Guzmán B., de 68 años. Recolección en México, D. F., enero 20 de 1948. V. T. M.

Ya se va la embarcación,
se va la nave ligera,
ya se va, ya se la llevan
a la dueña de mi amor.

No lloro porque te vas
ni lloro porque te alejas,
lloro ¡ay, sí! porque me dejas
herido del corazón.

284 - 1. LA PAJARERA

Quando Mé-xi-co va-yas, Ro-si-ta, cuando lle-gues a la Ca-pi—tal
 cin-co pe-sos se-ráel me-nor pre-cio que por e-llos a-llí te da—rán.
 Ya lo sa-bes que soy pa-ja—re-ra, quén los campos me vi-vo go—zan-do
 dis-fru -tan-do de la pri-ma-ve-ra y de las a-ves los pú-li-dos can-tos

Música de tradición oral en México, 1920. Texto que aparece en *El Ruiseñor Mexicano*, 4ª edición. San Antonio Texas, 1925.

Ya llegó la estación cariñosa
 donde alegres cantaban las aves,
 vamos, pues, mi querida Rosita,
 a escuchar esos dulces cantares.

Si ya sabes que soy pajarera,
 que en los campos me vivo gozando,
 disfrutando de la primavera y
 de las aves los *púlidos* cantos.

Ya cayó un pajarillo silvestre,
 ya cayó un cardenal con esmero,
 ya cayeron un par de gorriones,
 ya cayó un pajarillo jilguero.

Cuando a México vayas, Rosita,
 cuando llegues a la Capital,
 cinco pesos y medio, Rosita,
 es lo menos que te han de pagar.

Si al pasar te pregunta una dama
que si son pajarillos silvestres,
le dirás que su tierra no es ésta,
que los traes desde tierra caliente.

Ya se va, pues, tu fiel compañero,
se despide con gusto y afán;
no se queda la pajarerita,
¿quién de ustedes con ella se va?

En otra versión esta estrofa aparece así:

Cuando a México vayas, Rosita,
cuando llegues a la Capital,
cinco pesos será el menor precio
que por ellos allí te darán.

n) DE OBREROS

285 - 1. LOS OBREROS

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a bass clef and a key signature of one flat. The third staff is a second vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff is a second piano accompaniment line, starting with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

Di-cen que los o-bre-ros in-fie-les son y que es muy inconstan-te su co-ra-zón
e-so, ni-ña, no es cierto, que el ar-te-sa-no nunca cuando bien a-ma, pue de ol-vi-dar.
Ni-ña de negros o-jos, pién-sa-lo bien, nunca des al o-bre-ro fie-ro des-dén,
da-le be-sos en-vuel-tos en dul-ce miel, que tú se-rás la due-ña de su ta-ller

Procede de México, D. F., hacia 1899. Cantaba Ventura Rodríguez, grabador en cristal. Comunicó el señor Armando Salcedo, de 80 años. Recolección en Villa de Cortés, México, octubre 17 de 1959.

Dicen que los obreros infieles son
y que es muy inconstante su corazón;
eso, niña, no es cierto, que el artesano
nunca, cuando bien ama, puede olvidar.

Niña de negros ojos, piénsalo bien,
nunca des al obrero fiero desdén;
dale besos envueltos en dulce miel,
que tú serás la reina de su taller.

Niña que presurosa vas al balcón
a ver de los obreros la formación;
si uno de ellos te gusta, vete con él,
que tú serás la reina de su taller.

XIII. SEGÚN LOS ELEMENTOS EMPLEADOS

a) *Semieruditas y culteranas*

- 286- 1. Ángel querido que a mi corazón...
- 287- 2. Las horas de luto (dos textos)
- 288- 3. Dos flores que vierten la misma fragancia...
- 289- 4. ¡Qué melancólico encanto...!
- 290- 5. La escala musical — Mi novia y mi suegra (con parodia)

b) *De autor conocido*

- 291- 1. Antes que el negro y solitario olvido (Cirilo Baqueiro: "Chan Cil")
- 292- 2. Flor. "Flor se llamaba..." (Guty Cárdenas)
- 293- 3. A una mujer que la quise con el alma... (Francisco Domínguez)
- 294- 4. Un viejo amor. (Alfonso Esparza Oteo)
- 295- 5. Atotonilco (Doctor Espinosa Carvalho)
- 296- 6. Quiero ver otra vez... (Fernández Esperón: "Tata Nacho")
- 297- 7. Para no darme cuenta de la vida. (Enrique Galaz)
- 298- 8. ¡Qué importa que se agosten...! (Huay Cuk)
- 299- 9. Adiós, Mariquita linda... (Marcos A. Jiménez)
- 300-10. Adiós, Nicanor... (Agustín Lara)
- 301-11. Canción Mixteca "Qué lejos estoy..." (López Alavez)
- 302-12. Guarda esta flor y piensa que es mi vida (Melesio Morales)
- 303-13. Las golondrinas (Ricardo Palmerín y Luis Rosado Vega)
- 304-14. La Panchita (Joaquín Pardavé)
- 305-15. Lejos de ti (Manuel M. Ponce)
- 306-16. L'Hirondelle (Francisco Martínez de la Rosa)
- 307-17. La golondrina (Narciso Serradell Sevilla)

XIII. SEGÚN LOS ELEMENTOS EMPLEADOS

a) SEMIERUDITAS Y CULTERANAS

286 - 1. ÁNGEL QUERIDO ...

Despedida.

The image shows a musical score for the song 'Ángel Querido'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The second staff is the piano accompaniment, starting with a bass clef. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The lyrics are: 'An-gel que-ri-do que a mi co-ra-zón... lo re-a-ni-mas-te al sue-ño de la vi-da, hoy que al mo-rir te da su des-pe-di-da... ven-go a can-tar-te mi úl-ti-ma can-ción. Qui-ro que se-pas mi mor-tal do-lor... an-tes que nos se-pa-ré'l ne-gró-l-vi-do de mi al-ma es-cu-cha ya el pos-trer ge-mi-do, án-gel que-ri-do, pa-ra siem-pre a-di-ós.' The score includes various musical notations such as dynamics (p, m, n, o), articulation (accents), and phrasing slurs.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1885. Original del señor Fernando Nordesternau. Cantaba el doctor Alejandro Martín del Campo. Comunicó su hija Paz, de 52 años. Recolección en México, D. F., 5 de abril de 1954. V. T. M.

Ángel querido que a mi corazón
lo reanimaste al sueño de la vida,
hoy que al morir te da su despedida
vengo a cantarte mi última canción.

Quiero que sepas mi mortal dolor
antes que nos separe el negro olvido,
de mi alma escucha ya el postrer gemido,
ángel querido, para siempre adiós.

287 - 2. LAS HORAS DE LUTO

Amargura.

No sa-bes del al-ma las ho-ras de lu-to, no sa-bes que su-fro tan so-lo por tí,
 no sa-bes que aumen-ta mi-nu-ta mi-nu-to mi am-ar-go que-bran-to y mi hon-do su-frir.
 Tú no has com-pre-n-di-do lo mu-cho que te-a-mo, lo mu-cho que su-fro tan so-lo por tí
 la luz tie-ne som-bras, las ro-sas es-pi-nas, son-ri-sas la in-fan-cia, do-lor la ve-jez

a) Procede de San Martín Texmelucan, Puebla, hacia 1896. Cantaba María Grados, de 15 años. Comunicó Nefthalí Mendoza, de 59 años. Recolección en México, D. F., julio 3 de 1951.

¿No sabes del alma las horas de luto,
 no sabes que sufro tan sólo por ti;
 no sabes que aumenta minuto a minuto
 mi amargo quebranto y mi hondo sufrir?

Tú no has comprendido lo mucho que te amo,
 lo mucho que sufro tan sólo por ti;
 la luz tiene sombras, las rosas espinas;
 sonrisas, la infancia, dolor, la vejez.

LAS HORAS DE LUTO

b) Procede de Tecamachalco, Puebla. Comunicó Margarita Genis, de 50 años. Recolección en el lugar. Texto tomado de manuscrito. Mayo 26 de 1951. V. T. M.

¿No sabes del alma las horas de luto,
 no sabes que sufro no más por tu amor,
 no sabes que aumenta minuto a minuto
 mi triste silencio, mi amargo dolor?

Tú no has comprendido mi tétrico duelo,
tu nunca has sentido voraz frenesí:
por eso me niegas la dicha y consuelo
de amarme, bien mío, cual te amo yo a ti.

¿No has visto las flores allá en el estío
doblarse, marchitas, al rayo del sol;
buscando las perlas del fresco rocío
con hojas ya secas, perdiendo el color?

Del ave que gime buscando su nido
que, ¿no has escuchado la triste canción?
Dime, ángel de mi alma, si ya lo has oído,
¿por qué así desgarras mi fiel corazón?

Si porque en silencio devoro mis penas
sonriendo apacible, debiendo llorar,
tú tienes la culpa, pues tú me condenas
al ver, insensible, mi eterno penar.

Mi bien, nunca esperes que llegue el momento
que mi alma amorosa te llegue a olvidar,
tú vives en mi alma y en mi pensamiento
como ángel bendito de amor y de paz.

Si de otras regiones del ser más querido
nos llega el recuerdo y se puede evocar,
no dudes, hermosa, que tierno y rendido
después de esta vida, allá te he de amar.

Dirás que los muertos reposan en calma,
que no hay sufrimiento en esa mansión;
es cierto, mi vida, mas queda en el alma
el dulce recuerdo, la bella ilusión.

288 - 3. DOS FLORES QUE VIERTEN . . .

Amor puro.

The image shows a musical score for a song. It consists of five staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/8 time signature. The melody is marked with 'M' and 'm'. The lyrics are written below the notes. The second staff has a 'N' marking. The third staff has an 'O' marking. The fourth staff has a 'P' marking. The fifth staff has a 'Cofeta' marking. The lyrics are: 'Dos flo-res que vierten la mis-ma fra-gan-cia, dos a-ves quíento-nan la mis-ma can-ción. a-sí son las al-mas que dulce constancia a-do-ran u-ni-das la mis-ma ilu-sión. Dos no-tas de un him-no can-ta-dan en el cie-lo dos as-tros que ostentan i-gual resplandor. a-sí son las al-mas que en fér-vido anhe-lo. mantie-nen u-ni-das la fe de su-a-mor, la fe de su-a-mor.' The word 'Cofeta' is written above the final staff.

Procede de Puebla, Puebla, hacia 1905. Cantaban los niños Mariano y José Cortés Martiarena, de 12 y 13 años. Recolectó en México, agosto de 1922. V. T. M.

Dos flores que vierten la misma fragancia,
dos aves que entonan la misma canción;
así son las almas que en dulce constancia
adoran unidas la misma ilusión.

Se secan las flores llegando el invierno,
sollozan las aves su fúnebre adiós,
y sólo en las almas el fuego es eterno,
y en una esperanza se juntan las dos.

Dos notas de un himno cantado en el cielo,
dos astros que ostentan igual resplandor,
así son las almas que en férvido anhelo
mantienen unidas la fe de su amor.

Pero astros y notas se extinguen y mueren
cumpliendo por siempre las leyes de Dios
y en tanto las almas de dos que se quieren
se elevan unidas al cielo las dos.

289 - 4. ¡QUÉ MELANCÓLICO ENCANTO ...!

Adoración.

¡Qué me-lan-có-li-co-en-can-to en-cie-ran tus o-jos be-llos!
 ¡Qué dul-ce-ha de ser el llan-to quén tus ho-ras de que-bran-to sien-to des-li-zar-se de e-llos.
 Tus lá-gri-mas sin e-no-jos de tu-al-ma lí-qui-das per-las
 ¡Oh, quién pudie-ra de hi-no-jos cuan-do aso-man a tus o-jos con los la-bios re-co-ger-las!
 ¡Quién pudie-ra con-so-lar-te en tus ho-ras de su-frir!
 y vi-vir pa-ra mi-rar-te, y mi-rán-do-te-a-do-rar-te, ya-do-rán-do-te mo-rir.

Campos, Rubén M. *El folklore literario de México*. Publicación de la Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1929, núm. 5, p. 313. (Poesía de Manuel M. Flores, 1870.)

¡Qué melancólico encanto
 encierran tus ojos bellos!
 ¡Qué dulce ha de ser el llanto
 que en tus horas de quebranto
 siento deslizarse de ellos.

Tus lágrimas sin enojos,
 de tu alma líquidas perlas,
 ¡oh, quién pudiera de hinojos
 cuando asoman a tus ojos
 con los labios recogerlas!

¡Quién pudiera consolarte
 en tus horas de sufrir!
 y vivir para mirarte,
 y mirándote adorarte,
 y adorándote morir.

290 - 5. LA ESCALA MUSICAL

Con parodia. Erudita de estudiantes.
Con ritmo de mazurka.

Guitarra *Voz*

Sa-lid, ni-ña be-lla, salid al balcón ya-le-gres can-te-mos: Do-Re-Mi-Fa-Sol.

Do-ra-da es tu her-mo-su-ra, Do; re-ga-la-da prenda mí-a, Re;
mi-nu-cio-sa mi-ria-tu-ra, Mi; fa-mo-sa y be-lla cri-a-tu-ra, Fa;
só-lo re-pe-tir-te quie-ro, Sol; la-ti-dos del co-ra-zón, La;
só-lo re-pe-tir-te quie-ro, Si-La-Sol-Fa-Mi-Re-Do. Si-La-Sol-Fa-Mi-Re-Do. ¡Ja-ja-ja-ja-ja!

Parodia:

Dos pa-ta-das quie-ro dar-te, Do; re-tehorri-ble sue-gra mí-a, Re;
mil a-zo-tes pro-pi-nar-te, Mi; fa-mo-sa vie-ja he-chi-ce-ra, Fa;
só-lo re-pe-tir-te quie-ro, Sol; la-ti-ga-zos de-a-mon-tón—La;
y cuando ya se ha-lla muerto...—¿Qué me ha-ces, indí-mo yerno?—La ti-ro-en el ca-rre-tón.

Procede de Lagos de Moreno, Jalisco, hacia 1880.
Cantaba Dolores González León de M. del Campo.
Comunicó su hija Paz Martín del Campo,
de 52 años. Recolección en México, D. F., marzo
21 de 1954. V. T. M.

Con palabras que sugieren otras.

A la novia: ¡Salid, niña bella, / salid al balcón
y alegres cantemos / Do Re Mi Fa Sol!

DOrada es tu hermosura,	DO
REgalada prenda mía,	RE
MInuciosa miniatura,	MI
FAMosa y bella criatura,	FA
SÓLo repetirte quiero,	SOL
LATidos del corazón,	LA
sólo repetirte quiero,	
Si La Sol Fa Mi Re Do.	
Si La Sol Fa Mi Re Do.	
¡Ja ja ja ja ja!	

A la suegra: DOs patadas quiero darte	DO
REte horrible suegra mía	RE
MIL azotes propinarte	MI
FAMosa vieja hechicera	FA
SÓLo repetirte quiero	SOL
LATigazos de a montón	LA
y cuando ya te hayas muerto . . .	

—¿Qué me haces, *indino* yerno?
—La tiro en el carretón.

b) DE AUTOR CONOCIDO

291 - 1. ANTES QUE EL NEGRO Y SOLITARIO OLVIDO...

Ataúd, muerte.

The musical score is written on a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with various dynamics and articulations. The lyrics are written below the staff, with some words underlined. The score includes markings for 'M' (Moderato), 'rit.' (ritardando), and '0' (Crescendo). The lyrics are: "An-tes que el negro y so-li-ta-rio olvi-do des-cien-da pa-ra siem-pre so-bre mí... quiero que es-cu-ches mi-postrer ge-mi-do que-ro que mi bien per-di-do se-pa mi do-lor sin fin... ¡Sueños, mis-te-rios, i-lusion, i-de-as en el su-bli-me ho-ror del a-ta-úd! Siempre ado-ra-da y ben-de-ci-da se-as, be-lle es la muerte... si... la mandas tú."

Procede de Yucatán. Original de Cirilo Baqueiro Chan Gil en Campos Rubén M. "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano" en *El Folklore y la Música Mexicana*, núm. 93, p. 328.

Antes que el negro y solitario olvido
descienda para siempre sobre mí
quiero que escuches mi postrer gemido,
quiero que mi bien perdido / sepa mi dolor sin fin.

¡Sueños, misterios, ilusión, ideas
en el sublime horror del ataúd!
Siempre adorada y bendecida seas,
bella es la muerte si la mandas tú.

292 - 2. FLOR

Guty Cárdenas, hacia 1928.

Muerte. Desolación.

Introducción.

Flor se llama-ba flor e-ra e-lla
 flor de los bosques en u-na pal-ma flor de los cie-los en u-naes-tre-lla
 flor de mi vi-da flor de mi al-ma
 Murió de pronto mi Florqueri-da, e-rré el sende-ro, per-dí la cal-ma,
 y pa-ra siem-pre que-dó mi vi-da sin u-naes-tre-lla, sin u-na pal-ma

Flor se llamaba, flor era ella;
 flor de los bosques en una palma,
 flor de los cielos en una estrella;
 flor de mi vida, flor de mi alma.

Murió de pronto mi Flor querida,
 erré el sendero, perdí la calma,
 y para siempre quedó mi vida
 sin una estrella, sin una palma.

293 - 3. A UNA MUJER...

Abandono, desesperanza.

The musical score is written in G major, 4/4 time, and consists of two systems of vocal melody and piano accompaniment. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are: 'Au-na mu-jer que la qui-se con el al-ma, au-ria mu-jer que la di-je que l'a-ma-ba e-lla se fue pa-ra nun-ca más vol-ver y la es-pe-ran-za ya mu-ri-ó en mi co-ra-zón. E-sa no-che que me di-jo que par-tí-a to-do mi ser se sin-tió so-lo en el mun-do y e-lla se fue pa-ra nun-ca más vol-ver y la es-pe-ran-za ya mu-ri-ó en mi co-ra-zón.' The score includes dynamic markings such as 'm' (mezzo-forte), 'N' (normal), and 'n' (normal), and articulation marks like '0' (accents) and '||' (double bar lines).

Au-na mu-jer que la qui-se con el al-ma,
 au-ria mu-jer que la di-je que l'a-ma-ba
 e-lla se fue pa-ra nun-ca más vol-ver
 y la es-pe-ran-za ya mu-ri-ó en mi co-ra-zón
 E-sa no-che que me di-jo que par-tí-a
 to-do mi ser se sin-tió so-lo en el mun-do
 y e-lla se fue pa-ra nun-ca más vol-ver
 y la es-pe-ran-za ya mu-ri-ó en mi co-ra-zón

Núm. I. de *Dos canciones mexicanas para canto y piano*, originales de Francisco Domínguez.
Editores: De la Peña Gil, Hnos. México, S. A.
Premiadas en el Primer Concurso de Música Popular Mexicana.

A una mujer que la quise con el alma,
a una mujer yo le dije que la amaba;
ella se fue para nunca más volver
y la esperanza ya murió en mi corazón.

Esa noche que me dijo que partía
todo mi ser se sintió solo en el mundo,
y ella se fue para nunca más volver,
y la esperanza ya murió en mi corazón.

294-4. UN VIEJO AMOR...

2ª Parte de aliento entrecortado.
Alfonso Esparza Oteo.
Perseverancia.

Por u-nos o-ja-zos ne-gros i-gual que pe-nas de-a mo-res
ha-ce tiempo tu-vean-he-los, a-le-grías y sin-sa-bo-res
y al mi-rar a-que-llos o-jos me de-cían a-sí llo-ran-do:
-No teol-vi-des, vi-da mí-a de lo que t'es-toy can-tan-do:
Que un viejo amor
ni seol-vi-da ni se de-ja, que un vie-jo a-mor
de nues-trá lma sí sea le-ja, pe-ro nun-ca di-cea-dios
un vie-jo a-mor

Por unos ojazos negros / igual que penas de amores
hacé tiempo tuve anhelos, / alegrías y sinsabores,
y al mirar aquellos ojos / me decían así llorando:
—No te olvides, vida mía, / de lo que te estoy cantando:

“Que un viejo amor
ni se olvida ni se deja, / que un viejo amor
de nuestra alma sí se aleja; / pero nunca dice adiós
un viejo amor.”

Ha pasado mucho tiempo / y otra vez aquellos ojos
me miraron con desprecio, / fríamente y con enojos,
y al mirar aquellos ojos / que antes a mí me lloraron
pregunté si con el tiempo / sus recuerdos olvidaron.

“Que un viejo amor
ni se olvida, ni se deja, / que un viejo amor
de nuestra alma sí se aleja; / pero nunca dice adiós
un viejo amor.”

La 2ª estrofa se vuelve estribillo de aliento entrecortado.

295 - 5. ATOTONILCO

De metro variable.

No te andes por las ramas ¡Uy-uy-uy-uy-uy-uy! ca-mi-na, tre-ne-ci-to, que a to-to-nil-co voy;
 ya pa-re-ce que en la Esta-ción da brinqui-tos el co-ra-zón
 A-to-to-nil-co, tu cie-lo tie-ne be-lle-zas tran-qui-las
 co-mo un ra-yo de lu-na pre-n-di-dón tu que-tud.
 Son tus mu-je-res pre-cio-sas cual flo-re-ci-tas her-mo-sas
 co-mo un ra-mi-to de ro-sas her-mo-sas ¡Uy-uy-uy-uy-uy!

Original del doctor Carballo Espinosa, de Guadalajara, Jalisco.

No te andes por las ramas
 ¡Uy-uy-uy-uy-uy-uy!,
 camina, trenecito,
 que a Atotonilco voy;
 ya parece que en la Estación
 da, brinquitos el corazón.

En ese Atotonilco
 de naranjos en flor,
 parecen las muchachas
 angelitos de Dios;
 son más lindas que una canción
 de ésas que son puro amor.

Atotonilco, tu cielo
 tiene bellezas tranquilas,
 como un rayito de luna
 prendido en tu quietud.

Son tus mujeres preciosas,
 cual florecitas hermosas,
 como un ramito de rosas
 hermosas, ¡uy-uy-uy-uy!

296 - 6. QUIERO VER OTRA VEZ...

Con coleta.

Quiero ver o-tra vez tus o-ji-tos en no-che se-re-na,
 quiero-ír o-tra vez tus pa-la-bras cal-man-do mi pe-na,
 quiero ser o-tra vez el que in-quiete la paz de tus sue-ños
 con la dulce es-pe-ran-za de un ca-ri-ño bo-rra-cho de sue-ños
 Y qui-sie-ra so-bre to-do un po-qui-to de es-pe-ran-za,
 tú te has vuel-to muy es-qui-va muy da-da a la des-con-fian-za
 No hay ra-zón, dul-ce bien de que me tra-tes como un ex-tra-ño
 siempre soy el que he si-do, no me pa-gues con un de-sen-ga-ño,
rallent.
Coleta: mi-ra, ne-gra, me ha-rías mu-cho da-ño

Ignacio Fernández Esperón: "Tata Nacho".

Quiero ver / otra vez / tus ojitos en noche serena,
quiero oír / otra vez / tus palabras calmando mi pena;
quiero ser / otra vez / el que inquiete la paz de tus sueños
con la dulce esperanza de un cariño borracho de ensueños.

Y quisiera / sobre todo / un poquito de esperanza,
tú te has vuelto / muy esquivada, / muy dada a la desconfianza;
no hay razón, / dulce bien, / de que me trates como a un extraño,
siempre soy el que he sido, / no me pagues con un desengaño,
mira, negra, me harías mucho daño.

297-7. PARA NO DARME CUENTA DE LA VIDA...

Ebriedad por decepción.

Pa-ra no dar-me cuen-ta de la vi-da — ni vo-vi-ven un-constan-te-a-tur-di-mien-to —
 a-sí no llo-ro la-ju-sión per-di-da —, a-sí no su-fre el mal de pen-sa-mien-to —
 A-sí las ho-ras de pe-sar no cuen-to — ni me hace so-llo-zar la do-ble heri-da —
 que tú has de-ja-do en mi alma do-lo-ri-da — y en mi pro-fun-do co-ra-zón san-grien-to.
 ¡Ve, mi co-pa está lle-na! Al-zo la co-pay be-bea tu sa-lud —
 Hu-ye la pe-na — sur-gen los sue-ños co-mo-a-la-da tro-pa —,
 sur-gen los sue-ños co-mo-a-la-da tro-pa, to-do pa-sa de pri-sa, muy de pri-sa —
 Ya soy fe-liz. An-te la co-pa lle-na — el ges-to de do-lor se cam-bia en ri-sa —
 an-te la co-pa lle-na — el ges-to de do-lor se cam-bia en ri-sa —

Procede de Mérida, Yucatán. Original de Enrique Galaz. Campos, Rubén M. *El folklore y la música mexicana*, "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano" (Melodías intactas). Secretaría de Educación Pública. México, D. F., 1928, núm. 96, pp. 334-35.

Para no darme cuenta de la vida
yo vivo en un constante aturdimiento,
así, no lloro la ilusión perdida,
así no sufro el mal de pensamiento.

Así las horas de pesar no cuento,
ni me hace sollozar la doble herida
que tú has dejado en mi alma dolorida
y en mi profundo corazón sangriento.

¡Ve, mi copa está llena! Alzo la copa
y bebo a tu salud. Huye la pena.
Surgen los sueños como alada tropa,
surgen los sueños como alada tropa.

Todo pasa de prisa, muy de prisa.
¡Ya soy feliz! Ante la copa llena.

El gesto de dolor se cambia en risa
ante la copa llena,
el gesto de dolor se cambia en risa.

Amor ardiente.

m ¡Qué impor-ta que se a-gos-ten las flo-res pur-pu-ri-nas,
 si soste-nas en los la-bios su ví-vi-do co-lor!
n ¡Qué impor-ta que mien vuelvan tur-bio-nes o ne-bli-nas
 si tús-tes lla-ma que a-nde a- quén mi co-ra-zón!
o ¡Qué impor-ta quén el cie-lo se-clip-sen las es-tre-llas
P^o ne-gán-do-nos los ra-yos se-re-nos de su luz,
p si son tus lin-dos o-jos más ful-gi-dos que a-que-llas
 que mi-ro cín-ti-lan-tes a-llá en el cie-lo a-zul!
q ¡Qué impor-ta que cual már-tir in-cóg-ni-to su-cum-ba
 al pe-so for-mi-da-ble de té-tri-co do-lor,
R si el se-ño mis-te-ri-o-so yan-sia-do de mi tum-ba a-ca-so, vir-gen mí-a,
s se-rá tu co-ra-zón; a-ca-so, vir-gen mí-a, se-rá tu co-ra-zón.

Original de Huay Cuc. Regional yucateca.

Núm. 95 de "Cien Aires Nacionales Mexicanos para piano" en Campos, Rubén M. *El folklore y la música mexicana*. México, 1928, pp. 332-33.

¡Qué importa que se agosten las flores purpurinas
si ostentas en los labios su vívido color!
¡Qué importa que me envuelvan turbiones o neblinas
si tú eres llama que arde aquí en mi corazón.

¡Qué importa que en el cielo se eclipsen las estrellas
negándonos los rayos serenos de su luz,
si son tus lindos ojos más fúlgidos que aquellas
que miro cintilantes allá en el cielo azul!

¡Qué importa que cual mártir incógnito sucumba
al peso formidable de tétrico dolor,
si el seno misterioso y ansiado de mi tumba
acaso, virgen mía, será tu corazón (*bis*).

299 - 9. ADIÓS, MARIQUITA LINDA...

Ranchera con influencia de Jalisco.

Despedida.

Andante ritenuito

M
A-dios, Ma-ri qui-ta lin-da _____,
m
ya me voy por-que tú ya no me quie-res co-mo. yo te quiero a tí _____
n
A-dios, cha-pa-rri-ta chu-la _____,
n
yo me voy para tierras muy le-ja-nas y ya nun-ca vol-ve-ré _____
0
A-dios, vi-da de mi vi-da _____ la cau-sa de mis do-lo-res,
Secuencia
el a-mor de mis a-mo-res _____, el per-fu-me de mis flo-res _____,
pa-ra siem-pre de-ja-ré _____

Original de don Marcos A. Jiménez, de Tacámbaro, Michoacán.

300 - 10. ADIÓS, NICANOR...

Agustín Lara.

Despedida y duelo.

A-dios , Ni-ca-nor, se muy bien que no vas a vol-ver,
 se muy bien que tya-mor es pa-rao-tra mu-jer
 No vol-ve-ré a es-cu-char tya-mo-ro-sa can-ción
 nun-ca po-dré con-so-lar mi co-ra-zón
 Si por a-llá don-de vas a po-ner tu ja-cal
 hay, co mo-a-quí u-na i-gle-sia frente del tri-gal
 te a-cor-da-rás cuan-do oigas el to-que de o-ra-ción
 que des-de-a-cá do-bla-rá mi co-ra-zón

Adiós, Nicanor,
sé muy bien que no vas a volver,
sé muy bien que tu amor
es para otra mujer.
No volveré
a escuchar tu amorosa canción,
nunca podré
consolar mi corazón.

Si por allá,
donde vas a poner tu jacal
hay como aquí
una iglesia frente del trigal,
te acordarás
cuando oigas el toque de oración
que desde acá
doblará mi corazón.

Adiós, Nicanor, / sé muy bien que no vas a volver;
sé muy bien que tu amor / es para otra mujer.
No volveré / a escuchar tu amorosa canción,
nunca podré / consolar mi corazón.

Si por allá / donde vas a poner tu jacal
hay, como aquí, / una iglesia frente del trigal;
te acordarás, / cuando oigas el toque de oración,
que desde acá / doblará mi corazón.

301 - 11. CANCIÓN MIXTECA

José López Alavez.
Nostalgia.

¡Qué le-jos es-toy del sue-lo don-de he na-ci-do ——— |
 In-men-sa nos-tal-gia in-va-de mi pen-sa-mien-to ———
 yal ver-me tan so-lo y tris-te cual ho-ja al vien-to ———
 qui-sie-ra llo-rar, qui-sie-ra mo-rir de sen-ti-mien-to ———
 ¡Oh tie-rra del sol — sus-pi-ro por ver-te ———!
 a-ho-ra que le-jos — yo vi-vo sin luz, sin a-mor ———
 yal ver-me tan so-lo y tris-te cual ho-ja al vien-to ———
 qui-sie-ra llo-rar, qui-sie-ra mo-rir de sen-ti-mien-to ———

¡Qué lejos estoy del suelo donde he nacido,
inmensa nostalgia invade mi pensamiento;
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh tierra del sol, suspiro por verte!,
ahora que lejos yo vivo sin luz, sin amor;
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

302 - 12. GUARDA ESTA FLOR . . .

Culterana. Melesio Morales.

Guarda esta flor y piensa que es mi vida y que te adoro con amor ardiente,
 guárdala bien y piensa que en mi mente no cabe nadie, no cabe nadie si te adoro a ti
 ¿Que no te supe amar? ¡Eso es mentira! Tu imagen siempre vive en mi memoria
 y sin tu amor no quiero ni la gloria, quiero la muerte, quiero la muerte si te pierdo a ti

Núm. 6. de "Composiciones Musicales Mexicanas para bailar y cantar" en Campos, Rubén M. *El folklore de las ciudades*, México, 1930, p. 303.

Guarda esta flor y piensa que es mi vida
 y que te adoro con amor ardiente;
 guárdala bien y piensa que en mi mente
 no cabe nadie, no cabe nadie si te adoro a ti.

¿Qué no te supe amar? ¡Eso es mentira!
 Tu imagen siempre vive en mi memoria,
 y sin tu amor no quiero ni la gloria,
 quiero la muerte, quiero la muerte si te pierdo a ti.

303 - 13. LAS GOLONDRINAS

Melodía original de Ricardo Palmerín. Texto de Rosado Vega.

Alegoría. Simbolismo.

Vi-nie-ron en tar-des se-re-nas d'es-tí-o cru-zan-do los ma-res con vuel-o ve-loz
 y en ti-bios a-le-ros col-ga-ron sus ni-dos, sus ni-dos col-ga-ron pi-an-do de a-mor
 ¡Qué blan-cos sus pe-chos! ¡Sus a-las qué in-qui-e-tas! ¡Qué in-qui-e-tas y le-ves a-bri-en-do se-n cruz!
 ¡Y có-mo a-le-gra-ban las tar-des a-que-las, las tar-des a-que-las ba-ña-das en luz!
 A-sí-en la ma-ña-na jo-vial de mi vi-da vi-nie-ron en a-las de la ju-ven-tud
 a-mo-res y en sue-ños co-mo go-lon-dri-nas, co-mo go-lon-dri-nas ba-ña-das de luz
 Mas tra-je el in-vier-no sus nie-blas som-brí-as, la ru-bia ma-ña-na llo-ro-sa se fue
 se fue-ron los sue-ños co-mo go-lon-dri-nas, co-mo go-lon-dri-nas se fue-ron tam-bién

Vinieron en tardes serenas de estío
 cruzando los aires con vuelo veloz
 y en tibios aleros colgaron sus nidos,
 sus nidos colgaron piando de amor.

¡Qué blancos sus pechos! ¡Sus alas qué inquietas!
 ¡Qué inquietas y leves abriéndose en cruz!
 ¡Y cómo alegraban las tardes aquellas,
 las tardes aquellas bañadas en luz!

Así en la mañana jovial de mi vida
vinieron en alas de la juventud
amores y ensueños como golondrinas,
como golondrinas bañadas de luz.

Mas trajo el invierno sus nieblas sombrías,
la rubia mañana llorosa se fue,
se fueron los sueños como golondrinas,
como golondrinas se fueron también.

304 - 14. LA PANCHITA

Original de Joaquín Pardavé, hacia 1928.

Coquetería y desdén.

A-que-lla que va rí-gaba-jo se lla-ma Pan-chi-ta—,
 y tie-ne los o-jos grandes la bo-ca chi-qui-ta—;
 no se que-siento cuando me mi-ra, ma-mi-ta del al-ma—,
 qué-sa Pan-chi-ta re-con-de-na-da me ro-ba la cal-ma—
 Y cuando me vé-no-ja-do se rí y se car-ca-ja—,
 y cuando me ve tem-blando me lle-na de la-bia—;
 no se que ha-cer-le, ma-má que-ri-da, pa-ra que me que-ra;
 qué-sa Pan-chi-ta me tie-ne lo-co con su va-ci-lón.

Aquella que va río abajo se llama Panchita,
y tiene los ojos grandes, la boca chiquita;
no sé qué siento cuando me mira, mamita del alma,
que esa Panchita recondenada me roba la calma.

Y cuando me ve enojado se *ri* y se *carcaja*,
y cuando me ve temblando me llena de labia;
no sé qué hacerle, mamá querida, para que me *quera*,
que esa Panchita me tiene loco con su vacilón.

Platica con los rancheros la prieta maldita
y entre ellos parece pila de agua bendita,
y yo hago corajes y trago *biles*, mamita del alma,
cuando platica con los rancheros ya no tengo calma.

Me cita para en la noche y me tira mi plancha.
¡Malhaya que así se burla de mí la tal Pancha!
No sé qué hacerle, mamá querida, para que me *quera*,
que esa Panchita me tiene loco con su vacilón.

Hablando: Y se llamaba Panchita.

305 - 15. LEJOS DE TI...

Don Manuel M. Ponce.

Ausencia.

Le-jos de tí la vi-da es un mar-ti-rio, sin a-le-grí-a, sin luz;
 es la exis-ten-cia cruel lo-co de-li-rio;
 por-que me fal-tas tú, por-que me fal-tas tú, por-que me fal-tas tú.
 Es tris-te la ma-ñã-na son-rí-en-te, la tar-de, el cie-lo az-ul.
 To-do está gris y lú-gu-br'en mi men-te;
 por-que me fal-tas tú, por-que me fal-tas tú, por-que me fal-tas tú.

Lejos de ti la vida es un martirio
 sin alegría, sin luz,
 es la existencia cruel, loco delirio,
 porque me faltas tú, porque me faltas tú, porque me faltas tú.

Es triste la mañana sonriente,
 la tarde, el cielo azul.
 Todo está gris y lúgubre en mi mente,
 porque me faltas tú, porque me faltas tú, porque me faltas tú.

306 - 16. L'HIRONDELLE

a) Autor: Francisco Martínez de la Rosa, 1828.
Comunicó el licenciado Carlos Palomar Arias,
en México, D. F., julio 16 de 1942. V. T. M.

Aben-Hamet en quittant sa patrie
le mort dans l'ame et les pleurs dans les yeux
s'arrete au bout de la pleine fleurie
Belle Grenade, et te fait ses adieux.

“Cité d'amour, paradis des fontaines,
hereux et fier dans ton sein je vécus,
je vais partir pour des rives lointaines,
¡helas, hélas! je ne te verrai plus.”

b) Traducción del autor. Publicada en Campos,
Rubén M. *El folklore y la música mexicana*.
“Orígenes de nuestra canción y nuestros bailes
populares”, p. 65. México, D. F., 1928.

Aben-Hamet al partir de Granada
su corazón desgarrado sintió,
allá en la Vega, al perderla de vista,
con débil voz su lamento expresó.

“Mansión de amor, celestial paraíso,
viví en tu seno y mil dichas gocé,
voy a partir a lejanas regiones
de donde nunca ya jamás volveré.”

Veré en abril de la costa africana
la golondrina hacia España volar,
¡adónde irá tan alegre y ufana?,
tal vez su nido en mi techo a colgar.

¡Oh, cuál te envidio al pensar que te alejas,
ave feliz, mensajera que amé;
lleva un recuerdo a mi patria querida
a donde nunca ya jamás volveré.

307 - 17. LA GOLONDRINA

Canción mexicana.

¿A dón-de-i-rá ve-loz y fa-ti-ga-da la go-lon-dri-na que de aquí se va—?

Qui-zá en el vien-to se ha-lla-rá angus-tia-da buscan-do a-bri-go y no lo en-con-tra-rá—

Junto a mi le—cho yo le pondré su ni-do en don-de pueda la es-ta-ción pa-sar—

también yo estoy en la re-gión per-di-do ¡Oh cie-lo san-to y sin po-der vo-lar—!

c) Ya con música de Narciso Serradell Sevilla, la enseñaba en la escuela "Miguel Gugurrón", en San Martín Texmelucan, el profesor Octaviano Aguas, el año de 1900. Allí asistía V. T. Mendoza como alumno de 1er. año.

¿A dónde irá veloz y fatigada
la golondrina que de aquí se va?
Quizá en el viento se hallará angustiada
buscando abrigo y no lo encontrará.

Junto a mi lecho yo le pondré nido
en donde pueda la estación pasar;
también yo estoy en la región perdido
¡Oh cielo Santo! y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada,
esa mansión que me miró nacer,
mi vida es hoy errante y angustiada
y ya no puedo a mi mansión volver.

Ave querida, amada peregrina,
mi corazón al tuyo estrecharé,
oiré tus cantos, tierna golondrina,
recordaré mi patria y lloraré.

Conviene ver la obra de Manuel M. Ponce:
Nuevos escritos musicales. Editorial Stylo. Mé-
xico, 1948. Capítulo: "De nuestro ambiente."
El autor de "La Golondrina", p. 97.

XIV. MISCELÁNEA

a) *Míticas*

307-1. El pájaro Cú

b) *Emblemáticas*

308-1. El “No-me-olvides”, “Hay una flor de pétalos azules...”

c) *De novela romántica*

309-1. Canción de Boanerges: “El Hijo del Trueno”

310-2. Atala y Renato. “Yo quisiera que Atala viniera...”

311-3. María. “Sofíé vagar por bosques de palmeras...”

d) *Suerte y destino*

312-1. El jaquet

e) *Arrabalera*

313-1. ¡Qué tanto estás con que te vas...!

314-2. Me andas que te vas...

XIV. MISCELÁNEA

a) MÍTICAS

307-1. EL PÁJARO CÚ

Canción de mito etiológico.

El pá-ja-ro Cú en el mon-te so-li-to se la-men-ta-ba
se que-ja-ba a su for-tu-na de ver-se sin u-na plu-ma ya ni can-ta-ba
La le-chuza en u-na no-che o-yó su tris-te la-men-to
y sen-ta-da en un o-co-te le di-jo a su te-co-lo-te: -Reú-ne las a ves del viento
El te-co-lo-te por vie-jo o-bra-ba con rec-ti-tud
y les pe-día una por u-na que le die-ran u-na plu-ma al po-bre pá-ja-ro Cú

De hoja suelta impresa por Eduardo Guerrero.
México, hacia 1918. Calle del Correo Mayor
Nº 101.

El Pájaro Cú en el monte / solito se lamentaba,
se quejaba a su fortuna;
de verse sin una pluma
ya ni cantaba.

La lechuza en una noche / oyó un triste lamento
y sentada en un ocote
le dijo a su tecolote:
—Reúne las aves del viento.

La música procede de San Nicolás de Ibarra, Jal.
Comunicó Ma. Teresa Bustos Vargas, 27 años.
Recolección en México, junio 18 de 1947. V.
T. M.

El Tecolote, por viejo, / obraba con rectitud
y les pedía una por una
que le dieran una pluma
al pobre Pájaro Cú.
Todas las aves del viento / entre jardines y flores,
se unieron una por una
regalándole una pluma
de diferentes colores.
Dijéronle al Tecolote, / en su precioso gorgear:
—Tú vas a ser el fiador,
no vaya a ser un traidor
cuando comience a volar—.
Luego que se vio vestido / para el espacio voló
y al Tecolote, su amigo,
lo dejó comprometido
con la firma que prestó.
Por eso los tecolotes / cantando: ¡Ticú-ticú!
volando de rama en rama
de noche, afligidos llaman
al pobre Pájaro Cú.
Por eso los tecolotes / de día no pueden ver,
pues todas las avecitas
con el pico y sus alitas
se los quisieran comer.
El Pájaro Cú voló / para la tierra de honores *
les decía a los pajaritos:
—De todos mis hermanitos
me vestí de mil colores—.
Toditas las tortolitas / cantaban con inquietud:
—Con cuidado, Gavilanes,
vayan formando sus planes,
que ahí viene el Pájaro Cú.
Ya con ésta me despido / por las hojas de un pirú;
me deben de dispensar
que ya les vine a cantar
versos del Pájaro Cú.

* Debíó decir: para otras tierras mejores.

b) EMBLEMÁTICAS

308 - 1. EL NO ME OLVIDES

Emblemática, alegórica.

Hay una flor de pé-ta-los a-zu-les que na-ce a las o-ri-las de una fue-n-te,
 el cé-fi-ro la me-ce dul-ce-men-te no l'a-ba-te ja-más la tem-pes-tad —
 -El ol-vi-do es la i-ma-gen de la muerte, u-na chis-pa de a-mor nos da la vi-da
 -¿Qué quie-res, di-jo el án-gel, flor queri-da? -No me olvi-des-La flor le con-tes-tó —

Procede de Tlaxcala, Tlaxcala, hacia 1900. Comunicó el señor profesor José Zapiain, de 42 años. Recolección en México, D. F., marzo 19 de 1920. V. T. M.

Hay una flor de pétalos azules
 que nace a las orillas de una fuente,
 el céfiro la mece dulcemente,
 no la abate jamás la tempestad.

No tiene aroma, no, pero es tan bella
 que el ángel tutelar de los amores,
 para hacerla reinar entre las flores
 un emblema de amor le quiso dar.

—El olvido es la imagen de la muerte,
 una chispa de amor nos da la vida.
 ¿Qué quieres, dijo el ángel, flor querida?
 —No me olvides, la flor le contestó.

—*No-me-olvides* se llama desde entonces,
No me olvides, también te lo repito,
No me olvides, por Dios, te lo suplico,
ten presente el emblema de esa flor.

Don Higinio Vázquez Santana dice que esta canción es original de la poetisa Rosario María Rojas, que fue popular en el Estado de Jalisco, y que se compuso en 1886. Pero no indica si la autora lo fue de texto y música o solamente de la poesía. Yo la oí cantar desde mi niñez en Puebla, en 1905.

c) DE NOVELA ROMÁNTICA

309 - 1. CANCIÓN DE BOANERGES

Incluida en *El Mártir del Gólgota*, de Enrique Pérez Escrich.

Na cén la cumbre de u-na mon-ta-ña
vi-bran-do el ra-yo de-vas-ta-dor.
cre-cí en el fon-do de u-na ca-ba-ña y hoy que soy hombre muero de a-mor.

Procede de Puebla, Puebla. Comunicó Guadalupe Ponce de León, de 60 años. Recolección en México, D. F., septiembre de 1911. V. T. M. Mi padre Vicente M. Mendoza me aseguró haberla oído en 1870, en Cholula.

Nací en la cumbre de una montaña
vibrando el rayo devastador,
crecí en el fondo de una cabaña
y hoy que soy hombre muero de amor.

“Hijo del Trueno” me apellidaron,
que en noche horrible vine a nacer,
y unos bandidos alimentaron
a la cuitada que me dio el ser.

Mi pobre madre llora mis penas
y cuando quiere calmar mi mal
dice llorando que por mis venas
corre un torrente de sangre real.

Y si no sales a tu ventana,
perla de oriente, nítida flor;
cabe tus muros verás mañana
rota la lira, muerto el cantor.

310 - 2. DE LA NOVELA: ATALA Y RENATO

Yo qui-sie-ra que A-ta-la vi-nie-ra, a su la-do go-zar en re-po-so,
 hoy me nie-gas-te mundo enga-ño-so, sin A-ta-la no pue-do vi-vir
 ¡Pa-dre, pa-dre, mi A-ta-la es-tá muerta! ¡Por piedad, en-te-rrarme con e-lla!
 Su-bió al cie-lo ce-les-tial donce-lla, yo al se-pul-cro la de-bo se-guir

Del Vizconde de Chateaubriand. Procede de Abeytas, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 65 años. Recolección en Albuquerque, Nuevo México, abril de 1946. V. T. M.

Yo quisiera que Atala viniera,
 a su lado gozar en reposo,
 hoy me niega este mundo engañoso.
 Sin Atala no puedo vivir.

¡Padre, padre, mi Atala está muerta!
 ¡Por piedad, enterrarme con ella!
 Subió al cielo celestial doncella.
 ¡Yo, al sepulcro la quiero seguir!

311 - 3. SONÉ VAGAR POR BOSQUES DE PALMERAS...

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff starting with a piano (p) dynamic marking. The fourth staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: "So-ñé va-gar por bosques de pal-me-ras... cu-yos blan-cos plu-ma-jes al hun-dir... su disco el sol en las le-ja-nas sie-rras... cru-za-ban res-plan-do-res de ru-bí... Ven con-mi-go a va-gar ba-jo las sel-vas... don-de las ha-das tem-plan su la-úd... e-llas me han di-cho que con-mi-go sue-ñas... que me ha-rán in-mortal si me a-mas tú".

Procede de Cuernavaca, Morelos. Comunicó el señor Guillermo Guillomont, de 56 años. Recoleció Alfonso del Río. Villa Gustavo Madero, octubre de 1944. El texto aparece en la novela *María*, de Jorge Isaacs.

Soñé vagar por bosques de palmeras
cuyos blancos plumajes al hundir
su disco el sol en las lejanas sierras
cruzaban resplandores de rubí.

Del terso lago se tiñó de rosa
la superficie límpida y azul
y a las orillas garzas y palomas
posábase en los sauces y el bambú.

Muda la tarde ante la noche muda
las gasas de su manto recogió,
del lindo mar dormida en las espumas
la luna hallóla y a sus pies el sol.

Ven conmigo a vagar bajo las selvas
donde las hadas templan su laúd,
ellas me han dicho que conmigo sueñas,
que me harán inmortal si me amas tú.

d) SUERTE Y DESTINO

312-1. EL JAQUET

Historia peregrina.

E-ra un ja-quet bien corta-do, de se-da fo-rra-do, de un gusto espe-cial;
e-ra un ja-quet que al corta-do me hubie-se cos-ta-do de fi-jo un cau-dal;
e-ra la prenda de bri-o de'l sa-s-tre Tru-jí-o de mo-das a-quí;
e-ra un ja-quet sin un pe-ro que está pri-sio-ne-ro llo-ran-do por mí.
Estrillo:
¡Ay, ja-quet! mi ri-co ja-quet! Yo no se por qué tem-pe-ñé.
¡Sal, a-mor mí-o, sal a bai-lar, por-que si no, me pon-ga llo-rar.

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas.
Se usó en la capital del Estado. Comunicó Petra
Guzmán, B. Cantaba Elpidia Elías, hacia 1887.
Recolección en México, D. F., diciembre 2 de
1947.

Era un jaquet bien cortado,
de seda forrado,
de un gusto especial;
era un jaquet que al contado
me hubiera costado
de fijo un caudal;

era la prenda de brío
del sastre *Trujío*
de modas aquí;
era un jaquet sin un pero
que está prisionero
llorando por mí.

Estrillo

¡Ay, jaquet!, mi rico jaquet. Yo no sé por qué te empeñé.
Sal, amor mío, sal a bailar, porque si no, me pongo a llorar.

Tuvo por dueño primero
al gran financiero
Francisco Aguilar,
luego fue de Nacho Peña,
del Médico Breña
y de Salazar;
mas Rodolfo Villalpando
repetía anhelando:
—¡Ay, lo quiero yo!
pero tenía un agujero en
el mero trasero
y no lo compró.

Estrillo

¡Ay, jaquet!, mi rico jaquet. Yo no sé por qué te empeñé.
Sal, amor mío, sal a bailar, porque si no, me pongo a llorar.

e) ARRABALERAS

313 - 1. QUÉ TANTO ESTÁS CON QUE TE VAS...

Arrabalera.

Y se me hacen rieles todos los durmientes cuando dices que te vas,
te vas porque quieres, mal-a-gra-de-ci-da, perro menos, tor-ta más.

M. N. ¡Ay, ten cui-da-do, no te va-ya su-ce-der u—na tra-ge-dia co-mo le pa-só a Sansón:
que por con-fiar-le su se-cre-to a una mu-jer, dor-mi-dos ta-ba cuan-do se que-dó pe-lón.
Pe-rro ande, ingra-ta, las gra-cias te doy, has un re-cuerdo de lo bien que te ser-ví,
que, co-mo es pe-ro, ya lo pa-ga-rás con Dios y a-sí ter-mi-nes con tu ne-gro por-ve-nir.

Comunicantes: Cantaba María Grados de Balleza. Texmelucan, Puebla, hacia 1900. Neftalí Mendoza, recordó en México, agosto 16 de 1959. Cantó Ignacio Asínsolo (escultor), en Ixmiquilpan, Hidalgo, marzo de 1936, la aprendió en Chihuahua.

¡Qué tanto estás con que te vas y que te vas...!
Para mí es lo mismo, ya podías hasta volver.

Y se me hacen rieles todos los durmientes
cuando dices que te vas,
te vas porque quieres, malagradecida.
Perro menos, torta más.

Y ahí ten cuidado no te vaya a suceder
una tragedia como le pasó a Sansón:
que por confiarle su secreto a una mujer,
durmiendo estaba cuando se quedó pelón.

Pero anda, ingrata, las gracias te doy;
haz un recuerdo de lo bien que te serví
(que como espero, ya lo pagarás con Dios
y así termines con tu negro porvenir.)

314-2. ME ANDAS QUE TE VAS . . .

Arrabalera.

• Procede de Coatepec Harinas, México. Comunicó
un señor Juan X. Recolectó Gerardo Novo en
el lugar. Octubre 17 de 1960.

Me andas que te vas y que te vas,
pues por mí ya podrías hasta volver;
quejas de mí absolutamente no tendrás,
mas un recuerdo por lo bien que te traté.

Ponte muy chango, no te vaya a acontecer
una tragedia como le pasó a Sansón:
que por confiarle el secreto a una mujer,
dormido estaba cuando se quedó pelón.